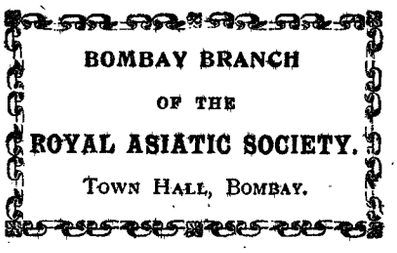
015
God
Por/Fr
327.420469
Fra/Que
101720
00101720



Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 02 July, 2018

AFFAIRE

LOURENÇO MARQUES

BAHIA DE LOURENÇO MARQUES

QUESTÃO

ENTRE

PORTUGAL E A GRAN-BRETANHA

SUJEITA Á ARBITRAGEM

DO PRESIDENTE DA REPUBLICA FRANCEZA

SEGUNDA MEMORIA DO GOVERNO PORTUGUEZ

(REPLICA Á MEMORIA INGLEZA)

LISBOA
IMPRENSA NACIONAL
1874

BAIE DE LOURENÇO MARQUES

QUESTION

ENTRE LE

PORTUGAL ET LA GRANDE-BRETAGNE

SOUMISE À L'ARBITRAGE

DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

101720

DEUXIÈME MÉMOIRE DU GOUVERNEMENT PORTUGAIS

(RÉPLIQUE AU MÉMOIRE ANGLAIS)

LISBONNE
IMPRIMERIE NATIONALE
1874

Não ha rasão para jamais duvidar dos principios da justiça, ainda quando as questões entre os povos não sejam resolvidas por meio da arbitragem e fiquem dependentes dos azares da fortuna ou da força.

Se ha seculos ou epochas nefastas em que a consciencia humana hesita e chega até a duvidar da Providencia, em presença de factos de uma audacia criminosa, mas afortunada, a justiça mais cedo ou mais tarde se manifesta em todo o seu esplendor.

A civilisação, disse-o Chateaubriand[1], não descreve um circulo perfeito, nem se move sempre em linha recta; é na terra como um navio no mar que, batido pela tempestade, bordeja, retrograda, cáe abaixo do ponto de partida até que, encontrando, á força de tempo, ventos favoraveis, vae depois ganhando terreno no seu verdadeiro caminho, e surge afinal no porto para onde desfraldára as velas.

A despeito de certas apparencias mal comprehendidas, não é a historia escola de fatalismo, é um longo panegyrico em favor da liberdade[2].

É dever dos povos como dos indi-

[1] *Études historiques, exposition.*
[2] Lanfrey, *Histoire de Napoléon I*, Paris, 1867, tom. I, pag. 3.

La croyance dans les principes de la justice ne doit jamais être abandonnée, même lorsque les différends qui divisent les peuples ne sont soumis à aucun arbitrage et dépendent des hasards de la fortune ou du sort des armes.

S'il y a des siècles ou des époques néfastes, qui font que la conscience humaine hésite et arrive même à douter de la Providence devant le triomphe de criminelles audaces, tôt ou tard la justice ne s'en manifeste pas moins dans toute son éclatante splendeur.

« La civilisation, a dit Châteaubriand, ne décrit point un cercle parfait et ne se meut pas en ligne droite. Elle est sur la terre comme un vaisseau sur la mer; ce vaisseau, battu par la tempête, louvoie, revient sur sa trace, tombe au-dessous du point d'où il est parti; mais enfin, à force de temps, il rencontre des vents favorables, gagne chaque jour quelque chose dans son véritable chemin, et surgit au port vers lequel il avait déployé ses voiles. »

En dépit de certaines apparences mal comprises, l'histoire n'est point une école de fatalisme, elle est un long plaidoyer en faveur de la liberté[2].

Pour les peuples comme pour les

[1] *Études historiques, exposition.*
[2] Lanfrey, *Histoire de Napoléon I*, Paris, 1867, t. I, p. 3.

viduos ter fé na justiça, e defende-la sempre; ou seja procurando o seu triumpho quando são fortes, ou sacrificando-se por ella na hora da fraqueza e do abandono, não esquecendo o admiravel exemplo do povo dinamarquez que, entre o incendio da sua esquadra e o bombardeamento da sua capital, sustentava heroicamente o direito dos neutros, que em seu nome formulava com firmeza o conde de Bernstorf.

Se estes principios do justo, a boa fé, e o respeito dos tratados, não devem ceder o logar a doutrinas que, em vez de resistir aos caprichos, tenham n'elles o seu ponto de apoio, parecerá inutil, para sustentar o direito de Portugal na questão com a Inglaterra sobre a bahia de Lourenço Marques, reforçar com replica á memoria do governo inglez a memoria que já submettemos á alta apreciação do arbitro.

No protocollo porém de 25 de setembro de 1872, em que os dois governos portuguez e britannico recorreram á arbitragem, estabeleceu-se no art. 3.° o direito da replica, e no art. 4.° a faculdade da audiencia dos advogados de ambas as partes pelo arbitro; e como a Inglaterra não prescindiu do direito da replica, é Portugal obrigado por isso a igualmente replicar, o que aliás seria desnecessario.

Eis o motivo e objecto d'esta segunda memoria[1] ou replica que vae dividida em cinco partes.

Na primeira oppomos á Inglaterra

[1] O governo portuguez confiou o trabalho d'esta replica ao visconde de Paiva Manso (dr. Levy Maria Jordão) do conselho de Sua Magestade e ajudante do procurador geral da corôa e fazenda, junto ao ministerio da marinha e ultramar, ao qual encarregára já a primeira memoria.

individus, la foi dans ces principes et la défense de la justice sont un devoir sacré; tous doivent réunir leurs efforts pour en assurer le triomphe soit par les moyens que la force leur permet d'employer, soit en se sacrifiant aux heures où la faiblesse et l'abandon sont leur partage; personne ne doit oublier l'admirable exemple du peuple danois qui, placé entre l'incendie de sa flotte et le bombardement de sa capitale, soutenait avec héroïsme le droit des neutres hautement proclamé en son nom par le comte de Bernstorf.

Si ces notions du juste, la bonne foi, le respect des traités, devaient l'emporter sur des doctrines que le caprice seul peut soutenir, il semblerait superflu de répliquer au mémoire du gouvernement anglais et d'ajouter de nouveaux arguments à ceux que déjà, dans un précédent travail, nous avons soumis à la haute appréciation de l'arbitre chargé de prononcer sur l'affaire de Lourenço Marques.

Néanmoins le protocole du 25 septembre 1872 par lequel le gouvernement portugais et le gouvernement britannique ont eu recours à l'arbitrage a établi dans son article 3 le droit de réplique et dans son article 4 la faculté, pour les deux parties, de faire défendre leur cause par des avocats, en présence de l'arbitre; l'Angleterre n'ayant point renoncé au droit de réplique, le Portugal se voit forcément dans la nécessité d'user du même droit.

C'est là le motif et l'objet de ce second mémoire ou de cette réplique[1] qui se trouve divisée en cinq parties.

Dans la première nous opposons à

[1] Le gouvernement portugais a confié le soin de cette réplique au vicomte de Paiva Manso (Dr. Lévy Maria Jordão) du conseil de Sa Majesté, substitut du procureur général de la couronne et des finances, conseil du ministère de la marine et des colonies et qui déjà avait été chargé du premier mémoire.

uma excepção peremptoria de illegitimidade de pessoa para nos contestar a soberania em parte do territorio objecto da questão, isto é, no *Maputo*.

Na segunda (abstrahindo d'aquella excepção) examinâmos o valor dos argumentos por ella oppostos aos nossos titulos á soberania da bahia em toda a parte contestada, que é a meriodinal *(Tembe* e *Maputo)*, e juntâmos novos argumentos para provar que o nosso direito já estava reconhecido pela Inglaterra em 1721.

Provâmos na terceira que não tem valor algum os titulos por ella produzidos em favor da soberania que pretende.

Na quarta evidenciâmos que não póde a Inglaterra allegar ignorancia; que é antiga a sua pretensão á bahia e tem sido sempre repellida; e que essa pretensão mais de uma vez apparece ligada, no animo de escriptores inglezes, com intuitos (seguramente não partilhados pelo illustrado governo britannico) de mais ou menos directamente prejudicar a França.

Fazemos na quinta finalmente o resumo de toda a questão, concluindo em nome da justiça e da equidade pela decisão favoravel a Portugal, e indicando nos appendices as questões de facto e de direito objecto da nossa primeira memoria e da presente replica.

Se é de subida importancia para Portugal este pleito, o que attenuará a extensão do nosso trabalho, não é certamente de inferior curiosidade para os estudiosos a questão relativa a uma bahia, que na costa de Sofala constitue o extremo sul da

l'Angleterre une exception péremptoire d'illégitimité de personne qui lui est un empêchement à nous contester la souveraineté d'une partie du territoire (le *Mapouto)* qui fait l'objet du différend.

Dans la seconde, tout en faisant abstraction de cette exception, nous examinons la valeur des arguments que le gouvernement anglais oppose à nos titres à la souveraineté de la baie dans toute la partie méridionale *(Tembe* et *Mapouto)* qu'il nous conteste; et nous produisons de nouveaux arguments qui prouvent que notre droit était déjà reconnu par l'Angleterre en 1721.

Dans la troisième nous détruisons la valeur des titres produits par elle dans le but d'établir sa souveraineté sur les territoires qu'elle convoite.

Dans la quatrième partie nous démontrons que l'Angleterre ne peut s'appuyer sur son ignorance des faits; que son désir de posséder la baie est fort ancien et a toujours été déçu, et que ce désir, dans l'esprit de quelques écrivains anglais, semble lié à celui (nullement partagé, nous en sommes sûrs, par le gouvernement britannique) de nuire plus ou moins directement à la France.

Dans la cinquième partie enfin, faisant le résumé de toute la question, nous finissons en réclamant, au nom de la justice et de l'équité un jugement favorable au Portugal et nous indiquons, dans des appendices, les questions de fait et de droit qui font l'objet de notre premier mémoire et de la présente réplique.

Si la question pendante est de la plus haute importance pour le Portugal, ce qui, nous l'espérons, nous fera pardonner l'étendue que nous avons donné à ce travail, elle n'offre pas un moindre intérêt aux hommes d'étude qui suivront les pha-

provincia portugueza de Moçambique na Africa Oriental.

Convida activamente a meditar quanto respeita a uma região que pôde ouvir na sua primeira idade murmurar os nomes de Tyro e de Salomão; que não foi estranha aos grandes movimentos de conquista e de civilisação resumidos nos nomes de Alexandre e de Cesar; que sentiu a repercussão do abalo imprimido ao mundo com a vinda de Mahomet; que viu as ondas dos seus mares tintas pelas luctas gigantescas do oriente e do occidente; que foi tanto tempo disputada pelos christãos e pelos sectarios do propheta; e que apesar de lançada para longe do centro da actividade humana, se achou em contacto com as grandes nações e alliada aos maiores acontecimentos[1].

As forças e riquezas d'esta provincia devidamente aproveitadas hão de redimir para ella e para a metropole quaesquer erros passados; e os seus recursos, que estão já sendo utilisados pela nação portugueza, como o testemunha a concessão do caminho de ferro de Lourenço Marques a Pretoria[2], sê-lo-hão mais facilmente hoje que o genio da civilisação, abrindo o isthmo de Suez, e revolvendo com o alvião o sólo classico do Egypto, obrigou o Mediterraneo e o Oceano indico a unirem-se em indissoluvel consorcio nas terras arenosas da patria dos Pharaós.

1 J. Gosselin, *Recherches sur la géographie systématique et positive des anciens*, Paris, 1798, tom. I, pag. 165 e 198; Abbadie, *Bulletin de la société de géographie*, tom. XVIII, Paris, 1842, pag. 221; Bunsen, *De Asania, Africae littore orientali, commentatio*, Bonn, 1852.

2 Veja-se o mappa n.º 1 no fim do volume.

ses d'un différend ayant pour objet une baie qui, sur la côte de Sofala, constitue le point extrême sud de la province portugaise de Mozambique, dans l'Afrique orientale.

En effet, le penseur doit ressentir une curiosité pleine d'intérêt pour une contrée qui, aux premiers âges, a entendu murmurer les noms de Tyr et de Salomon, qui n'est pas restée étrangère aux grands faits de conquête et de civilisation résumés dans les noms d'Alexandre et de César, qui a ressenti le contre-coup de la secousse imprimée au monde par la venue de Mahomet, qui a vu ses mers rougies par les luttes gigantesques de l'Orient et de l'Occident, qui fut, pendant de si nombreuses années, disputée par les chrétiens et les sectaires du prophète et qui, quoique éloignée du centre de l'activité humaine, ne s'en est pas moins trouvée en contact avec les plus grandes nations et liée aux évènements les plus considérables[1].

Le développement donné à la force productive et aux richesses de cette province sera pour elle, aussi bien que pour la métropole, le rachat des erreurs du passé; ses ressources dûment mises à profit par la nation portugaise, comme le témoigne la concession du chemin de fer de Lourenço Marques à Pretoria[2], le seront encore plus facilement aujourd'hui que le génie de la civilisation, en perçant l'isthme de Suez et en creusant la terre classique de l'Égypte, vient de contraindre la Méditerranée et l'Océan Indien à s'unir dans un indissoluble embrassement à travers les plaines sablonneuses de la patrie des Pharaons.

1 J. Gosselin, *Recherches sur la géographie systématique et positive des anciens*, Paris 1798, t. I, p. 165 e 198; Abbadie, *Bulletin de la société de géographie*, t. XVIII, Paris, 1842, p. 221; Bunsen, *De Asania, Africae littore orientali, commentatio*, Bonn, 1852.

2 Voir la carte nº 1 à la fin du volume.

MÉMOIRE

PARTE PRIMEIRA

Illegitimidade da Inglaterra para contestar a Portugal a soberania do territorio de Maputo

Oppomos á Inglaterra a sua falta de legitimidade para contestar o direito de Portugal ao territorio de *Maputo,* falta que é das nullidades classificadas em direito como extrinsecas, porque deriva da incapacidade do auctor para pedir, ou do réu para se defender.

Esta nullidade, que constitue uma verdadeira *excepção peremptoria* do fundo [1], póde, segundo direito, ser offerecida em todo o estado da causa [2], e por isso a apresentâmos e desenvolvemos agora, comquanto já n'ella tivessemos tocado na nossa primeira memoria (pag. XCIX).

Esta excepção justifica-se pelo principio de que para figurar em qualquer instancia judiciaria deve a parte achar-se na situação que o direito exige para reclamar o que entende pertencer-lhe, ou, como se diz em jurisprudencia franceza, *avoir qualité pour agir;* fóra d'esta situação o direito allegado não tem base.

Assim o que pede em juizo o pagamento de um credito de uma herança deve allegar e provar a sua qualidade de herdeiro; *o que reclama uma cousa como sua deve allegar e provar o seu dominio.*

A Inglaterra, querendo que o arbitro julgue que o territorio de *Maputo* pertence a ella e não a Portugal, tinha pois a alle-

[1] Cass. 18 de novembro de 1813, S. 14, 25; Riom 26 de maio de 1818, S. 20, 6.

[2] Cass. 4 de abril de 1810, S. 10, 218; 1 de maio de 1815, S. 15, 277, etc.—Bioche, *Dict. de procédure,* v.° Exception, sect. III § 2.° art. 3.° n.os 171 e 189; Joccoton, *Des exceptions,* Paris, 1859, pag. 203 e seg.; Krug-Basse, *De l'office du juge en matière civile,* Paris, 1862, pag. 40 e seg.; Paul Larrouy, *Des exceptions en droit romain et du rôle du défendeur en droit français,* Toulouse, 1873.

PREMIÈRE PARTIE

Illégitimité de l'Angleterre pour contester au Portugal la souveraineté du territoire de Mapouto

Nous opposons à l'Angleterre son défaut de légitimité pour contester au Portugal le droit sur le territoire de *Mapouto,* défaut qui est classé en jurisprudence parmi les nullités extrinsèques, attendu qu'il provient de l'incapacité d'agir du demandeur ou de l'incapacité de se défendre du défendeur.

Cette nullité qui constitue une véritable *exception péremptoire* du fond [1] peut, suivant le droit, être présentée en tout état de cause [2]; c'est pourquoi nous la présentons et la développons maintenant, quoique nous en ayons déjà parlé dans notre premier mémoire (p. XCIX).

Cette exception est justifiée par le principe qui établit que, pour figurer dans une instance judiciaire, la partie doit se trouver dans la situation exigée par la loi pour pouvoir réclamer ce qu'elle prétend lui appartenir, ou, comme on le dit en jurisprudence française, *avoir qualité pour agir;* hors de cette situation, le droit allégué manque de base.

Ainsi, celui qui réclame en justice le paiement de la créance d'une succession doit alléguer et prouver sa qualité d'héritier; *celui qui réclame une chose comme sienne doit alléguer et prouver son droit de propriété sur cette chose.*

En demandant à l'arbitre un jugement par lequel le territoire de *Mapouto* serait déclaré lui appartenir et non au Portugal,

[1] Cass. 18 novembre 1813, S. 14, 25; Riom 26 mai 1818, S. 20, 6.

[2] Cass. 4 avril 1810, S. 10, 218; 1 mai 1815, S. 15, 277; etc.—Bioche, *Dict. de procédure,* v° Exception, sect. III, § 2.e, art. 3.°, nos 171 e 189; Joccoton, *Des exceptions,* Paris, 1859, p. 203 et suiv.; Krug-Basse, *De l'office du juge en matière civile,* Paris, 1862, p. 40 et suiv.; Paul Larrouy, *Des exceptions en droit romain et du rôle du défendeur en droit français,* Toulouse, 1873.

gar e provar o seu direito de *propriedade* ou *soberania* n'esse territorio.

Mas ella declara muito positiva e expressamente não lhe conferir direito algum o titulo que produz, logo confessa a sua falta de qualidade ou illegitimidade de pessoa, que Portugal lhe oppõe com justa rasão.

Vamos á demonstração.

Diz a memoria *(case)* do governo inglez, que a questão a resolver pelo arbitro é quem tem direito ao dominio dos territorios de *Tembe* e *Maputo*, se Portugal ou a Inglaterra [1], e sustenta a pag. 3 que os regulos respectivos cederam á Inglaterra a soberania d'esses seus territorios [2].

Esquecendo-se d'estas duas proposições, e caíndo n'uma desgraçada contradicção, declara explicitamente a mesma memoria pouco depois, que o governo inglez reconhece que os dois tratados com o regulo de Maputo *lhe não dão nenhum direito territorial ou nenhum direito a dominio ou jurisdicção sobre os territorios de Maputo: — Her Majesty's government admits that these treaties do not confer upon Her Majesty any territorial rights or any right to dominion or jurisdiction over the lands belonging to Mapoota* [3].

Parece incrivel, mas está escripto nessa memoria!

A falta de qualidade, e por conseguinte a excepção peremptoria está provada pela confissão feita perante o arbitro pela propria parte, confissão que é a mais segura e a mais poderosa das provas, como, de accordo com o direito romano [4], dispõe o artigo 1356.º do codigo civil francez.

E se a Inglaterra confessa a sua falta de qualidade quanto ao territorio de

[1] Whether the Portuguese or the British government has acquired a right to the dominion over those lands — pag. 2.

[2] These chiefs, with the consent of the natives, and in exercise of their independent rights ceded by Treaty, in 1823, the sovereignty over these territories to the crown of Great Britain — pag. 3.

[3] Ibid. — pag. 10.

[4] *Litigatoribus sufficiunt ad probationes ea quae ab adversa parte expressa fuerint apud judices.* L. 1, § 1. Dig. *de interr. in jur. faciend.*

Confessus in jure pro judicato est, qui quodammodo sua sententia damnatur. L. 1. Dig. *de confess.*

l'Angleterre devait alléguer et prouver son droit de *propriété* ou de *souveraineté* sur ce territoire.

Mais elle reconnaît d'une manière explicite et formelle que le titre qu'elle produit ne lui donne aucun droit; elle avoue donc ce défaut de qualité ou cette illégitimité de personne que le Portugal lui oppose avec tant de raison comme fin de non-valoir.

Passons à la démonstration de ce qui précède.

Le mémoire *(case)* du gouvernement anglais dit que la question à résoudre par l'arbitre est de savoir à qui, de l'Angleterre ou du Portugal, appartient la souveraineté des territoires de *Tembe* et *Mapouto* [1], et il assure, à la page 3, que les respectifs régules de ces contrées en ont cédé à l'Angleterre la souveraineté [2].

Mais un peu plus loin, ce même mémoire, oubliant ces deux propositions et tombant dans une déplorable contradiction, déclare explicitement que le gouvernement anglais reconnaît que les deux traités faits avec le régule de Mapouto *ne lui donnent aucun droit territorial ou aucun droit de domaine ou de juridiction sur les territoires de Mapouto: — Her Majesty's government admits that these treaties do not confer upon Her Majesty any territorial rights or any right to dominion or jurisdiction over the lands belonging to Mapoota* [3].

Quelque incroyable que cela paraisse, c'est écrit en toutes lettres dans le mémoire!

Le défaut de qualité, et par conséquent l'exception péremptoire, est prouvé par l'aveu de la partie elle-même devant l'arbitre, aveu qui constitue la plus sûre et la plus puissante des preuves, ainsi que l'établit l'article 1356 du code civil français, d'accord avec le droit romain [4].

Et si l'Angleterre avoue son défaut de qualité pour réclamer le territoire de Ma-

[1] Whether the Portuguese or the British government has acquired a right to the dominion over those lands — p. 2.

[2] These chiefs, with the consent of the natives, and in exercise of their independent rights ceded by Treaty, in 1823, the sovereignty over these territories to the crown of Great Britain — p. 3.

[3] Ibid. — p. 10.

[4] *Litigatoribus sufficiunt ad probationes ea quae ab adversa parte expressa fuerint apud judices.* L. 1, § 1. Dig. *de interr. in jur. faciend.*

Confessus in jure pro judicato est, qui quodammodo sua sententia damnatur. L. 1. Dig. *de confess.*

Maputo, e na phrase da lei romana, não póde resistir ao seu proprio testemunho *(testimonioque proprio resistere)*, a consequencia necessaria é ser repellida a sua pretensão: — *non vales agere — tua non interest;* até pelo principio de direito francez e universal: *Celui qui est sans intérêt est sans action* [1], principio que já era consagrado pelo direito romano: — *si nihil interest cessat actio* [2]; *agere poterit quoniam interest illius* [3]; *nihil petitoris interest* [4].

Mas quando assim não fosse (o que só por hypothese admittimos), examinemos o valor dos fundamentos apresentados pela Inglaterra.

A memoria ingleza divide-se naturalmente em duas partes essenciaes; pretende na primeira destruir os fundamentos do direito de Portugal, e na segunda estabelecer os seus.

Sigamos a memoria em cada uma d'estas partes, e demonstremos a inanidade d'esse escripto em que a falta de logica lucta com a falta de justiça.

pouto et, d'après la lettre de la loi romaine, ne peut résister à son propre témoignage *(testimonioque proprio resistere)*, la conséquence en est que sa réclamation doit être repoussée: — *non vales agere — tua non interest;* même par le principe du droit français et universel: — *Celui qui est sans intérêt est sans action* [1], principe qui était déjà consacré par le droit romain: — *si nihil interest cessat actio* [2]; *agere poterit quoniam interest illius* [3]; *nihil petitoris interest* [4].

Mais admettons qu'il n'en soit pas ainsi (ce que nous ne faisons que par simple hypothèse) et examinons la valeur des raisons présentées par l'Angleterre.

Le mémoire anglais est divisé naturellement en deux parties essentielles: dans la première on essaie de détruire les droits du Portugal, dans la seconde on cherche à établir ceux de l'Angleterre.

Suivons le mémoire dans chacune de ces deux parties et démontrons l'inanité de cet écrit où le défaut de justice le dispute à l'absence de logique.

PARTE SEGUNDA

Apreciação dos argumentos da memoria ingleza contra os diversos titulos produzidos pela nação portugueza

Nos differentes capitulos da parte IV da nossa memoria em defeza do direito de Portugal expozemos os fundamentos ou titulos em que o nosso direito a *toda* a bahia de Lourenço Marques se fundava *principal* e *subsidiariamente*, e não distinguimos então quaes os titulos principaes, e quaes os subsidiarios, o que agora faremos.

Considerâmos como titulos *principaes* á *soberania* d'aquella bahia e respectivos territorios os seguintes:

1.° O descobrimento;

2.° A occupação e posse durante tres seculos;

DEUXIÈME PARTIE

Appréciation des arguments présentés par le mémoire anglais pour combattre les différents titres produits par la nation portugaise.

Dans les différents chapitres de la quatrième partie du mémoire dans lequel nous avons défendu les droits du Portugal, nous avons exposé les bases ou titres sur lesquels, *principalement* et *subsidiairement*, s'appuyait notre droit à *toute* la baie de Lourenço Marques, mais nous n'y avons pas fait alors de distinction entre les titres principaux et les titres subsidiaires; c'est ce que nous allons faire maintenant.

Nous considérons comme titres *principaux* à la *souveraineté* de cette baie et des respectifs territoires les titres suivants:

1° La découverte;

2° L'occupation et la possession pendant trois siècles;

[1] Thévenot-Dessaules, *Diction. du Digeste*, revu par Lesparat et Dussans, Paris, 1808, tom. I, v° *Intérêt*, n° 1:011; Victor Fons, *Aphorismes de droit*, Paris, 1846, pag. 138.
[2] L. 8. Dig. *mandati.*
[3] L. 7. Dig. *de annuis legatis.*
[4] L. 93, § 9. Dig. *de solut. et liberat.*

[1] Thévenot-Dessaules, *Diction. du Digeste*, revu par Lesparat et Dussans, Paris, 1808, t. I, v° *Intérêt*, n° 1:011; Victor Fons, *Aphorismes de droit*, Paris, 1846, p. 138.
[2] L. 8. Dig. *mandati.*
[3] L. 7. Dig. *de annuis legatis.*
[4] L. 93, § 9. Dig. *de solut. et liberat.*

3.° O ser a bahia o accesso do territorio não contestado;

4.° O reconhecimento do nosso direito pelos proprios regulos da parte contestada *(Tembe e Maputo)*;

5.° O reconhecimento d'esse direito pelas nações da Europa;

6.° O reconhecimento especial da propria Inglaterra; o que tudo fez objecto dos capitulos I, II, III, VI, VII e VIII da nossa primeira memoria.

Consideramos como titulos *subsidiarios:*

1.° A doação do imperador do Monomotapa (objecto do capitulo IV) de 24 de maio de 1629; porque só careceriamos de a invocar se antes d'essa data não estivesse, como estava, já adquirido o nosso direito á bahia pelo descobrimento junto com a occupação e posse;

2.° A expulsão dos austriacos da bahia em 1781, a que nos referimos no final do capitulo XI; porque se a esse tempo não estivesse firmado o nosso direito pelos outros titulos, essa expulsão converter-se-ía para nós em *conquista,* que era então titulo legitimo de acquisição;

3.° A doação do regulo do Tembe da *propriedade* de parte do seu territorio em 10 de novembro de 1794 (objecto do capitulo V); e consideramos este titulo como subsidiario ainda debaixo de outro ponto de vista que adiante desenvolveremos, porque não se refere nem foi invocado como titulo de *soberania,* mas como titulo de *propriedade,* que são cousas inteiramente differentes.

A memoria ingleza nem se occupou de todos estes titulos, e confundiu deploravelmente os principaes com os subsidiarios, não attingindo a differença sensivel que os separa, e é corrente em direito[1], e não comprehendendo que os subsidiarios, ou são invocados por mera hypothese, ou debaixo de outro ponto de vista.

Les conclusions subsidiaires, diz Bioche, *indiquent, soit les prétentions auxquelles on se réduit pour le cas où le juge ne voudrait pas adjuger les conclusions principales, soit des preuves que l'on demande à faire à l'appui des conclusions*

[1] Diction. de procédure, v° Conclusions.

3° La situation de la baie qui en fait l'accès du territoire non contesté;

4° La reconnaissance de nos droits par les régules mêmes de la partie contestée *(Tembe* et *Mapouto);*

5° La reconnaissance de ce droit par les nations de l'Europe;

6° La reconnaissance spéciale de l'Angleterre elle-même. Tous ces titres ont fait l'objet des chapitres I, II, III, VI, VII et VIII de notre premier mémoire.

Nous considérons comme titres *subsidiaires:*

1° La donation faite par l'empereur du Monomotapa (objet du chapitre IV) du 24 mai 1629, titre sur lequel nous aurions à nous appuyer si déjà avant cette époque notre droit sur la baie ne nous eût été acquis par la découverte jointe à l'occupation et à la possession;

2° L'expulsion des Autrichiens de la baie en 1781 dont nous avons fait mention à la fin du chapitre XI, car si à cette époque notre droit n'eût point été déjà solidement établi par d'autres titres, cette expulsion aurait pris le caractère de *conquête,* ce qui alors était un titre légitime d'acquisition.

3° La donation faite, le 10 novembre 1794, par le régule du Tembe de la *propriété* d'une partie de son territoire (sujet du chapitre V). Nous considérons ce titre comme subsidiaire encore sous un autre point de vue que nous développerons plus bas, parce qu'il n'a point été invoqué comme titre de *souveraineté* mais bien de *propriété,* choses qui sont complètement différentes.

Le mémoire anglais ne s'est pas occupé de tous ces titres; il a confondu d'une manière tout-à-fait déplorable les titres principaux avec les titres subsidiaires, sans avoir saisi la différence bien sensible qui existe entre eux et qui est chose courante en matière de droit[1]; il n'a pas non plus compris que les titres subsidiaires ne sont invoqués que par pure hypothèse ou sous un autre point de vue.

Les conclusions subsidiaires, dit Bioche, *indiquent, soit les prétentions auxquelles on se réduit pour le cas où le juge ne voudrait pas adjuger les conclusions principales, soit les preuves que l'on demande à faire à l'appui des conclusions*

[1] Diction. de procédure, v° Conclusions.

principales qui ne sont pas suffisamment justifiées.

Dada esta explicação, os unicos titulos atacados pela Inglaterra são a descoberta, a occupação e posse, o reconhecimento dos regulos, o reconhecimento pelas nações civilisadas, e o da propria Inglaterra na convenção de 1817.

Seguindo o mesmo methodo já empregado na nossa primeira memoria examinaremos em titulos distinctos o valor dos argumentos adduzidos contra cada um d'esses titulos.

TITULO I

Argumentos contra o titulo do descobrimento

Diz a Inglaterra (pag. 5.ª) que o simples facto do descobrimento de um territorio sem posse e occupação não envolve *hoje* a soberania d'esse territorio.

A isto oppomos que não adduzimos o *mero facto do descobrimento* como fundamento do nosso direito, e tanto assim, que invocámos a *occupação e posse* de mais de tres seculos. Mas quando o tivessemos adduzido, tê-lo-íamos feito com vantagem:

1.º Porque, devendo o valor do titulo ou causa juridica da acquisição [1] ser apreciado segundo os principios juridicos em vigor *na epocha a que elle se refere,* é certo que no seculo XVI, em que descobrimos a bahia, era o descobrimento titulo legitimo de acquisição, como demonstrámos na nossa memoria a pag. LXIII, e o confirma alem d'isso o testemunho do celebre jurisconsulto Bluntschli [2]: « *On croyait en Europe, à l'époque des grandes découvertes dans les pays d'outre-mer, que la simple découverte d'un territoire inconnu constituait un titre suffisant pour s'adjuger la souveraineté de ce pays* »;

2.º Porque a propria Inglaterra reconhecia e admittia *então* o descobrimento como titulo de direito, até com exagero,

[1] Tomâmos a palavra titulo no seu sentido mais lato, que é o proprio. Zachariae, *Le droit civil français,* tom. II, § 343.

[2] *Le droit international codifié,* 2e edit. Paris, 1874, § 278 not., pag. 170—Veja-se tambem o curioso escripto de Don Jorge Juan e Don Antonio de Ulloa, *Dissertacion historica, y geographica sobre el meridiano de demarcacion entre los dominios de Espana y Portugal,* Madrid, 1749.

principales qui ne sont pas suffisamment justifiées.

Cette explication donnée, les seuls titres attaqués par l'Angleterre sont la découverte, l'occupation et la possession, la reconnaissance par les régules et les nations civilisées et celle de l'Angleterre elle-même par la convention de 1817.

Nous examinerons dans des titres distincts, en suivant la méthode déjà employée dans notre premier mémoire, la valeur des arguments produits contre chacun de ces titres.

TITRE I

Arguments contre le titre de la découverte

L'Angleterre dit (p. 5) que le simple fait de la découverte d'un territoire, sans possession et sans occupation, n'entraîne pas, *aujourd'hui,* la souveraineté de ce territoire.

Et nous lui opposons que nous n'avons pas présenté le *simple fait de la découverte* comme base de notre droit; et cela est si vrai que nous avons invoqué *l'occupation* et la *possession* de plus de trois siècles. Cependant, alors même que nous eussions présenté ce *simple fait de la découverte* comme base de notre droit, nous l'aurions fait avec avantage:

1° Parce que, la valeur du titre ou cause juridique de l'acquisition [1] devant être appréciée d'après les principes juridiques en vigueur à *l'époque à laquelle ce titre se rapporte,* il est hors de doute que, au XVIe siècle, époque de notre découverte de la baie, la découverte était un titre légitime d'acquisition, ainsi que nous l'avons démontré dans notre mémoire à la page LXIII, et ainsi que l'affirme le célèbre jurisconsulte Bluntschli[2]: « *On croyait en Europe, à l'époque des grandes découvertes dans les pays d'outre-mer, que la simple découverte d'un territoire inconnu constituait un titre suffisant pour s'adjuger la souveraineté de ce pays* »;

2° Parce que l'Angleterre elle-même reconnaissait et admettait *à cette époque* la découverte comme titre de droit,

[1] Nous prenons le mot titre dans son sens le plus étendu, qui est le propre. Zachariae, *Le droit civil français,* t. II, § 343.

[2] *Le droit international codifié,* 2e édit. Paris, 1874, § 278 not., p. 170—Voyez aussi le curieux travail de Don Jorge Juan et Don Antonio de Ulloa, *Dissertacion historica, y geographica sobre el meridiano de demarcacion entre los dominios de España y Portugal,* Madrid, 1749.

como nesse logar mostrámos, invocando, entre outros factos, o *Mare clausum* de John Selden.

E nóte-se agora que esse livro, dedicado a Jacques I, e traduzido depois por ordem de Cromwell, não é o producto accidental e extravagante de um patriotismo exaltado, é realmente a expressão quasi official do audacioso intento da politica maritima ingleza, designio proseguido através das revoluções e dos seculos com a energia de vontade que distingue a nação britannica, e que ainda no seculo passado lord Chatham resumia em 1757 nas seguintes palavras: *Point de paix que la France ne signe la destruction de sa marine! C'est bien assez qu'on lui permette le cabotage;* L'ANGLETERRE DOIT SE RÉSERVER LA SOUVERAINETÉ EXCLUSIVE DE L'OCÉAN [1]!

3.° Porque o dever o simples descobrimento, como titulo de acquisição, ser apreciado segundo as idéas da epocha e considerado conforme ellas titulo legitimo, é caso julgado entre Portugal e a Inglaterra na questão de Bolama, como se provou a pag. LXIV da nossa primeira memoria.

Acresce a todas estas considerações que, mesmo segundo os principios de direito das gentes moderno, se a simples descoberta de um territorio não constitue titulo sufficiente de propriedade, é quando a terra descoberta foi abandonada sem n'ella deixar o descobridor vestigios permanentes de posse e de vontade, como diz Martens: *Le simple fait d'avoir été le premier à découvrir ou à visiter une île etc., abandonnée ensuite, semble insuffisant... tant qu'on n'a point laissé de traces permanentes de possession et de volonté* [2].

Mas Portugal, admittindo por méra hypothese que o seu primeiro titulo á bahia de Lourenço Marques tenha de ser apreciado pelas idéas de hoje, não se limitou a descobrir; occupou e imprimiu n'ella o sêllo de sua personalidade.

[1] Eug. Cauchy, *Le droit maritime international considéré dans ses origines*, etc. Paris, 1862, tom. II, pag. 121; Laurent, *Études sur l'histoire de l'humanité*, XV, pag. 54.

[2] *Précis du droit des gens moderne de l'Europe*, édit. de Vergé, Paris, 1858, tom. I, § 37.

et qu'elle poussait même ce principe jusqu'à l'exagération, ainsi que nous l'avons démontré en invoquant, entre autres faits, le *Mare Clausum* de John Selden.

Et il est à remarquer maintenant que ce livre, dédié à Jacques 1[er] et traduit ensuite par ordre de Cromwell, n'est pas le produit accidentel et bizarre d'un patriotisme exalté, il est plutôt l'expression presque officielle de l'audacieux dessein de la politique maritime anglaise, dessein poursuivi à travers les révolutions et les siècles avec cette énergie de volonté qui distingue la nation britannique et que, encore au siècle dernier, en 1757, lord Chatham résumait ainsi: *Point de paix que la France ne signe la destruction de sa marine! C'est bien assez qu'on lui permette le cabotage;* L'ANGLETERRE DOIT SE RÉSERVER LA SOUVERAINETÉ EXCLUSIVE DE L'OCÉAN [1]!

3° Parce qu'il est chose jugée entre le Portugal et l'Angleterre, dans l'affaire de Boulama, comme nous l'avons prouvé à la page LXIV du premier mémoire, que la simple découverte, comme titre d'acquisition, doit être appréciée suivant les idées de l'époque et considérée, suivant ces idées, comme un titre légitime.

A toutes ces considérations on peut ajouter que, même suivant les principes du droit des gens moderne, si la simple découverte d'un territoire ne constitue pas un titre suffisant de propriété, c'est seulement quand le territoire découvert a été abandonné sans que celui qui en a fait la découverte y ait laissé de traces permanentes de possession et de volonté, ainsi que le dit Martens: *Le simple fait d'avoir été le premier à découvrir ou à visiter une île, etc., abandonnée ensuite, semble insuffisant... tant qu'on n'a point laissé de traces permanentes de possession et de volonté* [2].

Mais le Portugal, en admettant comme pure hypothèse que son premier titre à la baie de Lourenço Marques dût être apprécié suivant les idées modernes, ne s'est pas borné à découvrir; il a occupé la baie et y a imprimé le sceau de sa personnalité.

[1] Eug. Cauchy, *Le droit maritime international considéré dans ses origines*, etc. Paris, 1862, t. II, p. 121; Laurent, *Études sur l'histoire de l'humanité*, XV, p. 54.

[2] *Précis du droit des gens moderne de l'Europe*, édit. de Vergé, Paris, 1858, t. I, § 37.

TITULO II

Argumentos contra a occupação e posse

Confessam os inglezes que nós occupámos e occupâmos de seculos a margem norte ou esquerda do rio do *Espirito Santo*, onde temos fortaleza, mas negam que tivessemos occupado a parte meridional da bahia da margem direita d'esse rio para o sul, isto é, os territorios do *Tembe e do Maputo, a não ser temporariamente, a titulo precario, e pagando fôro ao regulo* (pag. 5, 7 e 9).

Para destruir radicalmente estas asserções inexactas de facto e de direito, n'um ponto que é capital na questão pendente, somos forçados a insistir no que já escrevemos na primeira memoria e a reforça-lo com factos, documentos e argumentos novos nos seguintes capitulos d'este titulo.

CAPITULO I

Occupação e acquisição da posse em toda a bahia e respectivo territorio

Já na parte II da primeira memoria [1] demonstrámos que, desde a exploração da bahia de Lourenço Marques até ao fim do seculo XVII, a *occupámos* por meio de *feitorias*, que eram cinco n'esse seculo, uma ao norte no *Manhiça*, outra ao sul na *Unhaca*, outra na ilha *Chefina*, e duas nas duas margens do rio do *Espirito Santo;* e que explorámos o seu commercio por meio de navios que todos os annos ali mandavamos regularmente de Moçambique.

A existencia das *cinco* feitorias no seculo XVII é comprovada pelo testemunho contemporaneo de Bento Teixeira Feyo, na sua relação publicada em Lisboa, em 1650, do naufragio das naus *Sacramento* e *Nossa Senhora da Atalaya*, em 1647 [2]:— *Ao terceiro dia da nossa chegada* (diz elle) *se repartiu a gente da nau e galeão, que*

[1] Pag. XXXIV, XXXVII.

[2] *Relação do naufragio que fizeram as naus Sacramento e Nossa Senhora da Atalaya, vindo da India para o reino, no Cabo da Boa Esperança, de que era capitão mór Luis de Miranda Henriques, no anno de 1647*, por Bento Teixeira Feyo, Lisboa, 1650, pag. 84. Documento n.º 97.

TITRE II

Arguments contre l'occupation et la possession

Les Anglais reconnaissent que nous avons occupé et que nous occupons depuis des siècles la rive nord ou gauche du fleuve du *Saint-Esprit*, où nous avons un fort, et tout en avouant notre occupation de la partie méridionale de la baie, de la rive droite du fleuve vers le sud, c'est-à-dire du *Tembe* et du *Mapouto*, ils prétendent que *cela n'a été que temporairement, à titre précaire, et en payant une redevance aux régules* (p. 5, 7 et 9).

Afin de détruire complétement ces assertions inexactes de fait et de droit qui concernent un point capital dans la question pendante, nous sommes forcés d'insister sur ce que nous avons déjà écrit dans notre premier mémoire, et de le corroborer par des faits, des documents et des arguments nouveaux, dans les suivants chapitres de ce titre.

CHAPITRE I

Occupation et acquisition de la possession de toute la baie et du territoire en dépendant

Nous avons déjà démontré dans la deuxième partie du premier mémoire [1], que, depuis l'exploration de la baie de Lourenço Marques jusqu'à la fin du XVII^e^ siècle, nous l'avions *occupée* au moyen de *factoreries* qui, à cette époque, étaient au nombre de cinq, savoir: une au nord, dans le *Manhiça;* une autre au sud, dans l'*Unhaca;* une troisième dans l'île *Chefine* et les deux dernières sur les deux rives du *Saint-Esprit;* nous avons également démontré que nous en avions exploité le commerce au moyen des navires qui chaque année y étaient envoyés de Mozambique.

L'existence de ces *cinq* factoreries pendant le XVII^e^ siècle est attestée par le témoignage contemporain de Bento Teixeira Feyo, dans son rapport sur le naufrage des vaisseaux *Sacramento* et *Nossa Senhora da Atalaya* qui eut lieu en 1647 [2], rapport publié à Lisbonne en 1650:—*Trois jours après notre arrivée* (dit-il) *on distribua dans*

[1] P. XXXIV, XXXVII.

[2] *Récit du naufrage au cap de Bonne-Espérance des vaisseaux Sacramento et Nossa Senhora da Atalaya, revenant de l'Inde en Portugal, sous les ordres du capitaine major Luiz de Miranda Henriques, en l'année 1647*, par Bento Teixeira Feyo, Lisbonne, 1650, p. 84.—Document n° 97.

eram cento e vinte e quatro portuguezes e trinta negros captivos pelas CINCO FEITORIAS.

Em especial das feitorias da *Unhaca,* no territorio de Maputo, e da ilha *Chefina,* escreve o mesmo narrador:—*o rei da Unhaca nos saudou agasalhando-nos com bom animo, dando novas do patacho de Moçambique ser chegado á ilha* QUIUFINE (Chefina) *supposto não ter assentado ainda* FEITORIA N'ESTA UNHACA, *como é costume* [1].

De uma povoação portugueza no interior do *Maputo,* doze leguas para o interior, e já existente em 1589, faz especialmente menção Diogo de Couto, em 1611, na sua relação do naufragio da nau S. Thomé, publicada n'esse anno em Lisboa:—*Foram tomar a bôca do rio do Inhaca* (Maputo) *e em terra acharam por novas, que na povoação em que el-rei vivia, doze leguas pelo rio acima, estavam alguns portuguezes, e com este alvoroço tomaram o remo e com assás trabalho, por irem todos mui fracos, foram entrando pelo rio e em doze dias chegaram á povoação, onde acudiu logo Jeronymo Leitão com alguns companheiros que haveria um mez tinham partido do rio de Lourenço Marques, como atrás dissemos, em um pangaio carregado de marfim* [2].

Em especial da feitoria no *Manhiça* (ponta norte da bahia), fazem menção:

1.° Em 1625, Francisco Vaz de Almada, na relação do naufragio da nau *S. João Baptista,* publicada n'esse anno em Lisboa:—*Passando-nos á terra firme marchámos sempre pela praia até chegarmos ás terras de um rei que chamam Ommanhissa. Na sua terra temos a maior feitoria* [3].

2.° Em 1650, o já referido Bento Teixeira Feyo:—*A ilha do Quiufine* (Chefina) *passaram os nossos com muito trabalho, onde acharam uma galeota, sendo da gente d'ella bem recebidos por o capitão Diogo Velho da Fonseca, natural de Villa*

[1] Ibidem, pag. 80.—Documento n.° 98.
[2] *Relação do naufragio da nau S. Thomé,* Lisboa, 1611.—Documento n.° 95.
[3] *Tratado do successo que teve a nau S. João Baptista, e jornada que fez a gente que d'ella escapou, desde 33 graus no Cabo da Boa Esperança, em 1623, até Sofala,* Lisboa, 1625, pag. 75.—Documento n.° 96.

les cinq factoreries les équipages des vaisseaux composés de cent vingt-quatre Portugais et de trente noirs captifs.

Le même historien parle plus particulièrement des factoreries de l'*Unhaca,* sur le territoire de Mapouto, et de l'île *Chefine:—Le roi de l'Unhaca nous reçut et nous offrit l'hospitalité de bon cœur, il nous apprit que la goëlette de Mozambique était arrivée à l'île* QUIUFINE (Chefine) *et qu'elle n'avait pas encore touché à la* FACTORERIE DE L'UNHACA, *comme c'était l'habitude* [1].

Diogo de Couto dans son récit du naufrage du vaisseau *S. Thomé,* publié à Lisbonne en 1611, fait mention d'un village portugais établi à douze lieues dans l'intérieur, sur le territoire de *Mapouto,* qui existait déjà en 1589:—*Ils remontèrent les bouches du fleuve Inhaca* (Mapouto) *et étant descendus à terre ils apprirent que, dans le village où habitait le roi, à douze lieues en remontant le fleuve, se trouvaient quelques Portugais. A cette nouvelle ils ressaisirent les rames, et à grand'peine, car ils étaient fort affaiblis, ils remontèrent le fleuve et au bout de douze jours arrivèrent au village où ils trouvèrent Jeronymo Leitão avec quelques compagnons, qui depuis un mois environ étaient partis du fleuve de Lourenço Marques (comme nous l'avons dit plus haut) sur une pirogue chargée d'ivoire* [2].

Les suivants écrivains indiquent spécialement la factorerie du *Manhiça,* (pointe nord de la baie):

1° En 1625, Francisco Vaz de Almada, dans le récit du naufrage du vaisseau *S. João Baptista* publié pendant la même année à Lisbonne:—*Aussitôt que nous eûmes touché la terre ferme, nous nous mîmes en marche et nous suivîmes la plage jusqu'à ce que nous fussions arrivés sur les terres d'un roi que l'on nomme le Manhissa. C'est sur cette terre que nous avons notre plus vaste factorerie* [3].

2° En 1650, Bento Teixeira Feyo, dont il a été parlé plus haut:—*A grand'peine les nôtres parvinrent à l'île Quiufine* (Chefine) *où ils trouvèrent une goëlette dont l'équipage leur fit accueil ainsi que le capitaine Diogo Velho da Fonseca, né à*

[1] Ibidem, p. 80.—Document n° 98.
[2] *Récit du naufrage du vaisseau S. Thomé,* Lisbonne, 1611.—Document n° 95.
[3] *Récit du naufrage du vaisseau S. João Baptista, et voyage que firent les naufragés depuis le 33ème degré, au cap de Bonne-Espérance, jusqu'à Sofala, en 1623,* Lisbonne, 1625, p. 75.—Document n° 96.

Franca de Xira, casado em Moçambique, ter ido assentar as FEITORIAS DO MANHIÇA [1].

Agora acrescentaremos mais que ainda mesmo no seculo XVII fortificámos uma d'essas feitorias, a da ilha Chefina.

A ella se refere Pedro Duval, geographo do rei de França, quando, escrevendo n'esse seculo (1679) as suas *Observações geographicas sobre a viagem de Francisco Pyrard ás Indias,* diz: «*Eis o que resta á corôa de Portugal...: Na Cafraria, que é a costa do Monomotapa, o castello de Sofalla, a villa de Senna, uma feitoria com um pequeno forte no Cabo das Correntes*[2]*... e o trafico em toda a costa de Africa desde o Cabo da Boa Esperança*[3]».

Á occupação por meio de feitorias seguiu-se no começo do seculo XVIII a occupação por meio de fortes.

O que nos levou então a estabelecer *fortificação em fórma* foram as tendencias que mostraram os estrangeiros de se apoderar d'esse ponto, não só os hollandezes, como demonstrámos a pag. XXXVII da primeira memoria, mas os proprios inglezes, como adiante mostraremos no capitulo I da parte IV.

Com as fortificações que estabelecemos no seculo XVIII occupámos toda a bahia e especialmente a parte *meridional* contestada, objecto da questão, isto é, o *Tembe* e o *Maputo,* como vamos demonstrar.

SECÇÃO I

Fortificação no Tembe e nas duas margens do rio do Espirito Santo

A nossa fortaleza no rio do Espirito Santo era na margem *sul,* isto é, no territorio do *Tembe,* e foi ampliada em 1755 por ordem expedida em 1752 ao governador geral de Moçambique, Francisco de Mello e Castro.

D'ella fazem menção:

Em 1744 Le Rouge, engenheiro e geo-

[1] Loc. cit., pag. 80. — Documento n.º 99.

[2] Já notámos na primeira memoria (pag. 15, nota 1.ª) que em antigos documentos é o estabelecimento de Lourenço Marques designado por Cabo das Correntes. — Documentos n.ºs 17, 19, 20, 101, 102, 106, 114, 115, 117, 118, 120 e 126.

[3] *Voyage de François Pyrard de Laval,* Paris, 1679, pag. 77 e seg. e a traducção portugueza de Rivara, Nova Goa, 1858, tom. II, pag. 296. — Documento n.º 101.

Villa Franca de Xira, marié à Mozambique et qui était allé établir les FACTORERIES DU MANHIÇA [1].

Nous ajouterons encore que, même pendant le XVII^e siècle, nous fortifiâmes une de ces factoreries, celle de l'île Chefine.

Pierre Duval, géographe du roi de France, mentionne cette factorerie alors que, écrivant à cette époque (1679) ses *Observations géographiques sur le voyage de François Pyrard aux Indes,* il dit: *Voicy ce qui en reste à la couronne de Portugal: En Cafrerie qui est la Coste de Mono-Motapa, le chasteau de Çofala, le Village de Sena, une factorerie avec un petit fort au Cap des Corrientes*[2] *... Le trafic en toute la coste d'Afrique depuis le Cap de Bonne-Espérance*[3].

Au commencement du XVIII^e siècle, l'occupation au moyen de factoreries fut remplacée par l'occupation au moyen de forts.

Nous fûmes obligés vers cette époque, d'établir des *fortifications en règle,* à cause des dispositions où semblaient être les étrangers de s'emparer de ce point; nous parlons non-seulement des Hollandais dont nous avons démontré les intentions à la page XXXVII du premier mémoire, mais aussi des Anglais eux-mêmes, comme nous le ferons connaître plus bas, dans le chapitre I de la IV^e partie.

Au moyen des fortifications établies par nous au XVIII^e siècle, nous occupâmes toute la baie et principalement la partie *méridionale* contestée, celle qui forme l'objet du différend, c'est-à-dire, le *Tembe* et le *Mapouto,* ainsi que nous l'allons démontrer.

SECTION I

Fortifications dans le Tembe et sur les deux rives du fleuve du Saint-Esprit

Notre fort du fleuve du *Saint-Esprit* se trouvait sur la rive *sud,* c'est-à-dire sur le territoire du *Tembe;* il fut agrandi en 1755 d'après un ordre expédié en 1752 au gouverneur général de Mozambique, Francisco de Mello e Castro.

Il en est fait mention par les suivants auteurs:

En 1744, Le Rouge, ingénieur et géo-

[1] Loc. cit., p. 80. — Document n° 99.

[2] Nous avons fait remarquer dans notre premier mémoire (p. 15 note 1.ère) que l'établissement de Lourenço Marques est indiqué dans les documents anciens sous le nom de cap des Courants. — Documents n.ºs 17, 19, 20, 101, 102, 106, 114, 115, 117, 118, 120 et 126.

[3] *Voyage de François Pyrard de Laval,* Paris, 1679, p. 77 et suiv., et la traduction portugaise de Rivara, Nova Goa, 1858, t. II, p. 296. — Document n° 101.

grapho do rei de França no *Mappemonde nouvelle,* dedicado a Monseigneur le comte de Maurepas, o qual junto á bahia põe a seguinte indicação:—*F.* (fort) *portugais;*

Em 1752 Emmanuel Bowen, engenheiro do rei de Inglaterra no seu *Complete Atlas of distinct views of the known world,* publicado n'esse anno em Londres, no qual [1] se acha com respeito á bahia a mesma indicação:—*(Portuguese F.);*

Em 1759 Jacob Frankens na relação que escreveu da sua viagem a Lourenço Marques [2].

Transferimos depois a fortaleza, em 1781, para a margem norte em terras do regulo da Matolla, onde construimos nova fortificação e povoação, despendendo com isso até 1790 réis 160:000$000 [3].

Tendo sido esta fortificação e povoação destruidas em 1796 pelos corsarios francezes, quando a França se achava em hostilidade com Portugal, foram mandadas restabelecer, sendo d'isso encarregado pelo governador de Moçambique o capitão Luiz José, que chegou a Lourenço Marques em 7 de junho de 1799 com a força do seu commando.

Estando porém em guerra os regulos Moamba e Matolla na margem norte do rio do *Espirito Santo,* onde estava a fortificação destruida pelos corsarios, preferiu estabelecer-se, como se estabeleceu, no *Tembe* com fortificação provisoria na margem sul, no territorio do regulo Capella [4].

Ah iesteve approximadamente um anno até se restaurar a povoação e fortaleza na margem norte; mas deixámos sempre no *Tembe* um posto militar com bandeira, e um pequeno destacamento, que ainda ali existia em 1818, quando o portuguez Sousa Caldas foi morto em 29 de junho d'esse anno no *Tembe* n'uma desordem com os negros d'esse lado [5].

graphe du roi de France, dans sa *Mappemonde nouvelle,* dédiée à Monseigneur le comte de Maurepas. Cet auteur place, près de la baie, la suivante indication:—*F.* (fort) *portugais.*

En 1752 Emmanuel Bowen, ingénieur du roi d'Angleterre, dans son *Complete Atlas of distinct views of the knwon world* publié la même année à Londres [1], dans lequel, au sujet de la baie, on trouve la même indication:—*(Portuguese F.)*

En 1759, Jacob Frankens dans le récit qu'il fit de son voyage à Lourenço Marques [2].

Plus tard, en 1781, nous nous établîmes également sur la rive nord, territoire du régule Matolla, où nous construisîmes un nouveau fort et un village, travaux auxquels, jusqu'en 1790, fut affectée la somme de 1,000,000 francs, [3].

En 1796, pendant la guerre entre la France et le Portugal, ce fort et ce village furent détruits par les corsaires français; la réédification en fut ordonnée plus tard et confiée par le gouverneur de Mozambique aux soins du capitaine Luiz José qui arriva à Lourenço Marques le 7 juin 1799 avec les troupes qu'il avait sous ses ordres.

Cependant, comme la guerre existait entre les régules Moamba et Matolla, habitant la rive nord du fleuve du *Saint-Esprit,* où se trouvait le fort détruit par les corsaires, le capitaine Luiz José préféra établir un fort provisoire dans le *Tembe,* sur la rive sud, territoire du régule Capella [4].

Cet établissement dura jusqu'à ce que le fort et le village de la rive nord fussent rétablis, environ un an; toutefois nous laissâmes dans le *Tembe* un poste militaire avec drapeau et un détachement de soldats. Ce poste existait encore en 1818; le 29 juin de cette année le Portugais Sousa Caldas y fut assassiné, dans une rixe avec les noirs de ce territoire [5].

[1] Mappa n.º 47.

[2] *Auszug aus Jacob Frankens, unglücklichen Reise mit dem Schiffe der Fleis von Batavia, über Bengalen nach Holland in den Jahren 1756 bis 1760, Enthalteine Betchreibung von Bengalen, Rio de Lagoa und des Vorgebuges der guten Hoffnung,* Leipzig 1772, em seguida á traducção allemã da viagem de Jacques de Bucquoi *Reisen von Indien,* etc., pag. 302 e seguinte.

[3] Jeronymo José Nogueira de Andrade, *Descripção da capitania de Moçambique, em 1790,* Ms. da bibliotheca nacional de Lisboa, B $\frac{15}{2}$.—Documentos n.os 120 e 122.

[4] Documentos n.os 128 e 129.

[5] Documentos n.os 132 e 133.

[1] Carte nº 47.

[2] *Auszug aus Jacob Frankens, unglücklichen Reise mit dem Schiffe der Fleis von Batavia, über Bengalen nach Holland in den Jahren 1756 bis 1760, Enthalteine Betchreibung von Bengalen, Rio de Lagoa und des Vorgebuges der guten Hoffnung,* Leipzig 1772, qui fait suite à la traduction allemande du voyage de Jacques de Bucquoi, *Reisen von Indien,* etc., p. 302 et suiv.

[3] Jeronymo José Nogueira de Andrade, *Descripção da capitania de Moçambique, em 1790,* Ms. de la bibliothèque nationale de Lisbonne, B $\frac{15}{2}$.—Documents n.os 120 et 122.

[4] Documents nos 128 et 129.

[5] Documents nos 132 et 133.

De modo que occupámos o *Tembe:*

1.° Com fortaleza no principio do seculo XVIII, ampliada em 1755, e transferida em 1781 para a margem norte do rio do *Espirito Santo.*

2.° Com fortificação provisoria em 1799 depois da destruição d'esta segunda pelos corsarios francezes, e até á sua reparação.

3.° Com posto militar e bandeira desde 1800 até á chegada do capitão Owen em 1822.

A existencia da nossa fortaleza no *Tembe* na margem sul do rio do *Espirito Santo* é comprovada tambem:

1.° Pela existencia das suas ruinas, de que faz menção James Horsbourg no principio d'este seculo [1]: *Vis-à-vis de cette pointe* (diz elle) *on voit sur la rive opposée les ruines d'un fort portugais.*

2.° Pela confissão do capitão Owen em 1823 em carta ao governador de Lourenço Marques [2].

3.° Pela confissão do ministro inglez em Lisboa, Sir Arthur Magenis, em nota de 18 de março de 1862 [3].

4.° Pela confissão da propria memoria *(case)* do governo inglez (pag. 7).

E como testemunho da nossa occupação e posse mandámos collocar no *Tembe* em 1796 um padrão de pedra, cuja existencia era em 1823 attestada pelo respectivo regulo [4].

O governo inglez, para attenuar a força da occupação do *Tembe* por elle confessada, diz na sua memoria (pag. 7) que essa occupação foi apenas permittida *temporariamente* pelos indigenas, e mediante pagamento de *fôro* ou *renda.*

Esqueceu-se porém de provar:

1.° Que para fazer essas fortificações pedissemos *venia* aos indigenas do Tembe;

2.° Que fosse concedida por elles *licença temporaria* para a occupação;

3.° E que o fosse *sob condição de pagamento de fôro ou renda.*

E não tendo feito a prova, que era es-

1 *Instructions nautiques*, pag. 367.
2 Documentos n.os 41 e 70.
3 Documento n.° 70.
4 Documentos n.os 34 e 82.

De manière que notre occupation du Tembe s'affirme:

1° Au commencement du XVIIIe siècle par un fort qui fut agrandi en 1755 et transporté en 1781 sur la rive nord du fleuve du *Saint-Esprit.*

2° En 1799, par une fortification provisoire, après la destruction de ce dernier fort par les corsaires français et jusqu'à sa réédification.

3° Par un poste militaire avec drapeau depuis 1800 jusqu'à l'arrivée du capitaine Owen en 1822.

L'existence de notre fort du *Tembe,* sur la rive sud du *Saint-Esprit* est également prouvée:

1° Par l'existence de ses ruines dont au commencement de ce siècle James Horsbourg fait mention [1]: *Vis-à-vis de cette pointe* (dit-il) *on voit sur la rive opposée les ruines d'un fort portugais.*

2° Par l'aveu que le capitaine Owen, en 1823, en fit dans une lettre au gouverneur de Lourenço Marques [2].

3° Par l'aveu du ministre d'Angleterre à Lisbonne, dans une note du 18 mars 1862 [3].

4° Par l'aveu du mémoire même *(case)* du gouvernement anglais (p. 7).

Et comme témoignage de notre occupation et de notre possession nous fîmes placer dans le *Tembe,* en 1796, un monument dont l'existence était, en 1823, attestée par le régule de cette contrée [4].

Le gouvernement anglais, dans le but d'atténuer l'effet de son aveu de notre occupation du *Tembe,* dit, dans son mémoire (p. 7), que cette occupation avait été à peine consentie temporairement par les indigènes et encore moyennant le paiement d'un *cens* ou *rente foncière.*

Il a pourtant oublié de prouver:

1° Que pour établir ces fortifications nous eussions sollicité le *consentement* des indigènes du Tembe.

2° Que ces indigènes nous eussent accordé une *permission temporaire* d'occupation.

3° Et que le tout se fût fait *sous la condition du paiement d'un cens ou rente foncière.*

Et comme le gouvernement anglais n'a

1 *Instructions nautiques*, p. 367.
2 Documents nos 41 et 70.
3 Document n° 70.
4 Documents nos 34 et 82.

sencial para destruir a força do facto que confessa, não tem valor algum a sua allegação, que é realmente falsa.

Nem se diga contra isto que a confissão é *indivisivel,* e que acceitando-a nós quanto á *occupação* do Tembe, a havemos de acceitar com as restricções com que é feita quanto ao caracter precario d'essa occupação.

Em primeiro lugar nós só recorremos *ex-abundanti* á confissão do governo inglez, porque a occupação do *Tembe* está plenamente provada por outros meios de prova.

Mas, dando mesmo de barato que não tivessemos senão esta prova deduzida da confissão, a objecção nada importaria.

Não ha duvida de que *em regra* a confissão é indivisivel, e é este um principio consignado no artigo 1356.º do codigo de Napoleão; mas esta regra que alguns, como Weber, duvidam seja applicavel á confissão *qualificada* e á *complexa,* não é applicavel ao caso em que aquelle que faz a confissão produz para destruir o effeito d'ella um facto novo, como succede no caso presente em que, para annullar a confissão da posse ou occupação do *Tembe,* a Inglaterra allega ser essa occupação resultado de uma concessão precaria; e como succederia no caso do devedor que, confessando a divida, allegasse existir um credito para com ella se compensar.

N'esta hypothese a confissão é *divisivel;* e é ponto que não offerece duvida.

Em direito romano era esta a doutrina corrente, e d'ella nos offerece applicação a L. 26 § 2. Dig. *Depos.* como adverte Le Gentil [1]: *Bien qu'au titre* de confessis, *il ne se rencontre rien sur la* divisibilité *ou* l'indivisibilité *des aveux, Papinien, dans unes de ses sages réponses, montre que la division se pratiquait à Rome, alors qu'un prétendu aveu renfermait des confessions et des allégations.*

[1] Le Gentil, *Essai historique sur les preuves,* Paris, 1863, pag. 214.

produit aucune preuve, ce qui était essentiel pour détruire la force du fait qu'il avoue, son allégation n'a aucune valeur et la fausseté en devient évidente.

L'on ne pourra objecter à cela que l'aveu est *indivisible* et que si nous l'acceptons pour ce qui regarde l'*occupation* du Tembe, nous devons également l'accepter avec les restrictions qui l'accompagnent quant au caractère précaire de cette occupation.

En premier lieu, nous n'avons recouru que *ex-abundanti* à l'aveu du gouvernement anglais, attendu que l'occupation du *Tembe* est complètement prouvée par d'autres moyens de preuve.

Cependant, en admettant même, par hypothèse, que nous n'eussions aucune preuve autre que celle qui s'appuie sur cet aveu du gouvernement anglais, l'objection n'aurait pas pour cela plus de valeur.

Il est hors de doute qu'*en règle,* l'aveu est indivisible; c'est un principe inscrit dans l'article 1356 du code Napoléon; mais cette règle, que Weber et d'autres regardent comme n'étant peut-être pas applicable à l'aveu *qualifié* et à l'aveu *complexe,* n'est nullement applicable au cas dans lequel celui qui fait l'aveu produit un fait nouveau pour en détruire l'effet, comme cela a lieu dans le cas présent alors que, dans le but d'annuler son aveu de notre occupation et de notre possession du *Tembe,* l'Angleterre prétend que cette occupation n'est que le résultat d'une concession précaire, et de même que cela aurait lieu si un débiteur, tout en avouant sa dette, alléguait une créance en sa faveur qui se compenserait avec cette dette.

Dans cette hypothèse l'aveu est divisible; c'est là un point que l'on ne saurait mettre en doute.

En droit romain ceci était une règle courante, et nous en trouvons une application dans la loi 26, § 2 Dig. *Depos.* ainsi que nous l'indique Le Gentil [1]: *Bien qu'au titre* de confessis, *il ne se rencontre rien sur la* divisibilité *ou* l'indivisibilité *des aveux, Papinien, dans une de ses sages réponses, montre que la division se pratiquait à Rome, alors qu'un prétendu aveu renfermait des confessions et des allégations.*

[1] Le Gentil, *Essai historique sur les preuves,* Paris, 1863, p. 214.

A mesma doutrina expoz Voet no seu commentario ao titulo *De confessis* n.º 5:

Equidem si plura sint capita confessionis separata, quorum unum haud dependet ab altero, nihil vetat quominus divisio confessionis admittatur, et accipiatur pars altera, altera rejicietur; sicut unam partem sententiae, quae confessioni similis, admittere potest qui succumbit, et ei adquiescere, ab altera vero appellare. Sin omnia confessione comprehensa inter se connexa et unius quasi actus contineri factum contineant, non videtur circa eundem actum admittenda separatio et proinde vel tota confessio acceptanda est, vel tota rejicienda, quum iniquum sit commoda quidem admittere, repudiare vero onera eidem cohaerentia.

Identicos principios são sustentados pelos jurisconsultos modernos, entre os quaes bastará indicar Bonnier no seu *Traité des preuves* [1]: «*Mais il doit en être autrement* (diz elle) *quand celui qui a fait l'aveu allègue, pour en détruire l'effet, un fait entièrement nouveau, par exemple une créance en sa faveur, qui se compenserait avec cette dette*».

E o tribunal de cassação em França tem consagrado identica doutrina permittindo dividir a confissão, não só quando se allega um credito distincto para operar compensação com a divida confessada, mas em geral quando se trata de factos distinctos e não connexos [2].

SECÇÃO II

Fortificação no Maputo ou Unhacã

A fortificação na *Unhaca* é attestada no seculo XVIII:

Em 1759 pelo barão de Puffendorf na *Introduction à l'histoire moderne, générale et politique de l'univers,* da edição de M. de Grâce (París, 1759): «*Vers l'embouchure de la rivière de Maniça on trouve le royaume d'Inhambane. Les Portugais ont au midi un fort qu'on appelle* INHAQUE [3]».

Em 1755 por D. Joseph Vaissete, na sua *Géographie historique, ecclésiastique et civile*: «*Les Mahométans qui l'habitent*

[1] Tom. I, Paris, 1862, pag. 456; Merlin, *Questions de droit*, v.º Confession, § II, n.º 1.
[2] Rejet, 15 mai 1855; rejet, 23 décembre 1835 et 6 février 1838.
[3] Tom. VIII, pag. 226.

Dans son commentaire sur le titre *De confessis* nº 5, Voet expose cette même doctrine:

Equidem si plura sint capita confessionis separata, quorum unum haud dependet ab altero, nihil vetat quominus divisio confessionis admittatur, et accipiatur pars altera, altera rejicietur; sicut unam partem sententiae, quae confessioni similis, admittere potest qui succumbit, et ei adquiescere, ab altera vero appellare. Sin omnia confessione comprehensa inter se connexa et unius quasi actus contineri factum contineant, non videtur circa eundem actum admittenda separatio et proinde vel tota confessio acceptanda est, vel tota rejicienda, quum iniquum sit commoda quidem admittere, repudiare vero onera eidem cohaerentia.

Ces mêmes principes sont encore soutenus par les jurisconsultes modernes, parmi lesquels il nous suffira d'indiquer Bonnier, qui s'exprime ainsi dans son *Traité des preuves* [1]: «*Mais il doit en être autrement quand celui qui a fait l'aveu allègue, pour en détruire l'effet, un fait entièrement nouveau, par exemple une créance en sa faveur, qui se compenserait avec cette dette*».

La cour de cassation en France s'est plusieurs fois prononcée en ce sens, en permettant de diviser l'aveu, lorsque on allègue une créance distincte pour opérer compensation de la dette avouée, et, en général, lorsqu'il s'agit de faits distincts et non connexes [2].

SECTION II

Fortifications dans le Maputo ou Unhaca

L'existence du fort établi dans l'*Unhaca* est attestée au XVIII^e^ siècle:

En 1759, par le baron de Puffendorf dans son *Introduction à l'histoire moderne, générale et politique de l'univers,* édition de M. de Grâce (Paris, 1759): «*Vers l'embouchure de la rivière de Maniça on trouve le royaume d'Inhambane. Les Portugais ont au midi un fort qu'on appelle* INHAQUE [3]».

En 1755 par D. Joseph Vaissete, dans sa *Géographie historique, ecclésiastique et civile*: «*Les Mahométans qui l'habitent*

[1] T. I, Paris, 1862, p. 456; Merlin, *Questions de droit*, v.º Confession, § II, nº 1.
[2] Rejet, 15 mai 1855; rejet, 23 décembre 1835 et 6 février 1838.
[3] T. VIII, p. 226.

(Sofala) sont des Arabes qui s'y sont établis avant l'arrivée des Portugais, CES DERNIERS SONT MAÎTRES AUSSI DE LA FORTERESSE D'INHAQUA, *située sur la côte* [1]».

Em 1761 por Nicolas de la Croix, na sua *Géographie moderne et universelle:* «INHAQUA, *fort aux Portugais, au midi, c'est où commence leur gouvernement de Mozambique* [2].»

Em 1768 pelo abbade Lenglet du Fresnoy, na sua *Méthode pour étudier la géographie* [3]: «*Ces derniers* (os portuguezes) *ont encore sur la côte le fort d'Inhaque*».

Em 1772 pelo auctor de *l'Histoire générale de l'Asie, de l'Afrique et de l'Amérique* (par M. L. A. R.): *Les Portugais ont un autre fort nommé* INHAQUA [4]».

Em 1782 por Beranger na sua continuação da geographia de Busching: «*Vers le sud les Portugais possèdent le fort d'*INHAQUE [5]».

Em 1784 por Saint-Janvier, no seu *Atlas universel* (parte 2.ª, pl. 39), publicado em Veneza: «*Baie de Laurent Marques ou du Saint-Esprit où est le fort* INHAQUE, *aux Portugais*».

Em 1790 por H. de Combes, na sua *Géographie universelle* [6]: «*Inhaqua, au sud, et Kilimani* (Quilimane), *vers l'embouchure de la Manica, sont deux forts aux Portugais*».

É certo finalmente que a occupação da Unhaca, a que se referem estes escriptores, foi por ordem do governador de Moçambique reforçada em 1781 com trinta homens commandados pelo capitão Belchior e pelo alferes Francisco Mourão [7].

(Sofala) sont des Arabes qui s'y sont établis avant l'arrivée des Portugais, CES DERNIERS SONT MAITRES AUSSI DE LA FORTERESSE D'INHAQUA, *située sur la côte* [1].

En 1761 par Nicolas de la Croix, dans sa *Géographie moderne et universelle:* «INHAQUA, *fort aux Portugais, au midi, c'est où commence leur gouvernement de Mozambique* [2].

En 1768 par l'abbé Lenglet du Fresnoy, dans sa *Méthode pour étudier la géographie* [3]: «*Ces derniers* (les Portugais) *ont encore sur la côte le fort d'Inhaque*».

En 1772 par l'auteur de *l'Histoire générale de l'Asie, de l'Afrique et de l'Amérique* (par M. L. A. R.): «*Les Portugais ont un autre fort nommé* INHAQUA [4]».

En 1782 par Beranger dans sa suite de la géographie de Busching: «*Vers le sud les Portugais possèdent le fort d'*INHAQUE [5]».

En 1784, par Saint-Janvier, dans son *Atlas universel,* (2e partie, pl. 39) publié à Venise: *Baie de Laurent Marques ou du Saint-Esprit où est le fort* INHAQUE, *aux Portugais.*

En 1790 par H. de Combes, dans sa *Géographie universelle* [6]: «*Inhaqua, au sud, et Kilimani* (Quilimane), *vers l'embouchure de la Manica, sont deux forts aux Portugais*».

Enfin, l'occupation de l'Unhaca à laquelle se rapportent tous ces auteurs fut, par les ordres du gouverneur de Mozambique, renforcée en 1781 par trente hommes commandés par le capitaine Belchior et le sous-lieutenant François Mourão [7].

SECÇÃO III

Fortificação da ilha Chefina

A fortificação da ilha *Chefina,* a que se referia em 1763 o commandante da fragata *S. José* [8] em officio ao governador de Moçambique, que constitue o documento n.° 21 da nossa memoria [9], já existia em

SECTION III

Fort dans l'île Chefine

Le fort de l'île *Chefinè,* auquel, en 1763, le commandant de la frégate *S. José* [8] faisait allusion dans sa dépêche au gouverneur de Mozambique qui fait l'objet du document n° 21 de notre mémoire [9],

1 Paris, 1755, tom. XI, pag. 255.
2 Paris, 1761, tom. II, pag. 340, e na nova edição de Victor Comeiras (Paris, an. IX, 1800), tom. II, pag. 415.
3 Paris, 1768, t. VIII, p. 162.
4 Paris, 1772, tom. IV, pag. 786.
5 *Suite de la géographie de Busching,* tom. X Lausanne, 1782, pag. 90.
6 Lausanne, 1790, tom. III, pag. 565.
7 Regimento do governador da bahia de Lourenço Marques, em 25 de novembro de 1781. — Documento n.° 120, § 1.°
8 Documento n.° 117.
9 Publicâmos agora na integra esse officio, que é o documento n.° 119.

1 Paris, 1755, t. XI, p. 255.
2 Paris, 1761, t. II, p. 340, et dans la nouvelle édition de Victor Comeiras (Paris, an. IX, 1800), t. II, p. 415.
3 Paris, 1768, t. VIII, p. 162.
4 Paris, 1772, t. IV, p. 786.
5 *Suite de la géographie de Busching,* t. X, Lausanne, 1782, p. 90.
6 Lausanne, 1790, t. III, p. 565.
7 Réglement du gouverneur de la baie de Lourenço Marques, du 25 novembre 1781.—Document n° 120, §1.°
8 Document n° 117.
9 Nous reproduisons textuellement cette dépêche, au document n° 119.

1726, como se mostra pelo mappa do engenheiro hollandez Konink, existente nos archivos dos Paizes Baixos, e cujo fac-simile agora damos [1]. N'esse mappa vem claramente indicada na ilha *Chefina* a fortificação portugueza.

A fortificação, talvez menos regular, datava já do seculo XVII, e era a ella que alludia Pedro Duval, como dissemos a pag. XIX.

CAPITULO II

Extensão da posse

A posse de Portugal estendeu-se pois a *toda* a bahia, porque comprehendia os pontos principaes que a dominam, isto é, ao *norte* as feitorias e depois fortificações na bôca do *Manhiça* e na margem esquerda do rio do *Espirito Santo*, ao *sul* as feitorias e fortificações no territorio de *Maputo* na ilha da *Unhaca* e no do *Tembe* na margem direita do *Rio do Espirito Santo*, e no centro da bahia a feitoria e fortificação na ilha *Chefina*.

E nem carecia Portugal para a abranger toda na sua posse de a cingir *toda completamente* de fortificações ou estabelecimentos:

1.° Porque ainda que a posse se adquira *corpore et animo*, não é indispensavel para *adquirir* a posse de um todo o contacto com *todas* as suas partes, basta a *possibilidade physica*, como diz Savigny [2], de exercer sobre a cousa uma acção pessoal, e de desviar d'ella toda a influencia estranha. Esta possibilidade póde resultar de mil causas, entre ellas da occupação de parte do todo.

Era um principio positivamente consagrado no direito romano pelo jurisconsulto Paulo na lei 1.ª § 1.° do Digesto *de posses.*: — *Non est enim corpore et tactu* [3] *necesse apprehendere possessionem, sed etiam oculis et affectu;* e por Ulpiano na lei 3.ª § 1.°: — *Quod autem diximus et corpore et animo acquirere nos debere possessionem, non utique ita accipiendum est,*

[1] Mappa n.° 2, no fim do volume.

[2] *De la possession*, pag. 214 e seg.; Gustave de Dartein, *De la possession envisagée comme moyen d'acquérir*, Paris, 1862, pag. 68 e seg.; e o notavel livro de Charles Appleton, *De la possession*, Paris, 1871, §§ 84 e seg. e 261 e seg.

[3] Os manuscriptos em geral dizem *actu*, mas a lição *tactu*, adoptada por Savigny, é confirmada pelos Basilicos.

existait déjà en 1726, comme on le voit sur la carte de l'ingénieur hollandais Konink, conservée dans les archives des Pays-Bas et dont nous donnons un fac-simile [1]. Le fort portugais de l'île *Chefine* est clairement indiqué sur cette carte.

C'est à ce fort, peut-être peu régulier et qui datait déjà du XVII[e] siècle que, comme nous l'avons dit (p. XIX), faisait allusion Pierre Duval.

CHAPITRE II

Étendue de la possession

La possession du Portugal s'est donc étendue à *toute* la baie, puisqu'elle comprenait les principaux points qui la dominent, savoir: au *nord*, les factoreries et ensuite les travaux de fortification à l'embouchure du *Manhiça* et sur lá rive gauche du *Saint-Esprit;* au *sud*, les factoreries et les fortifications sur le territoire de Mapouto dans l'île de l'*Unhaca* et sur celui du *Tembe* sur la rive droite du *Saint-Esprit*, et au centre de la baie la factorerie et le fort de l'île *Chefine*.

Et toutefois pour s'assurer la possession de toute la baie, le Portugal n'avait pas besoin de la ceindre complétement de fortifications et de factoreries.

1° Parce que, quoique la possession s'acquière *corpore et animo*, le contact avec *toutes* les parties d'un tout n'est pas indispensable pour l'*acquisition* de la possession; il suffit, comme le dit Savigny [2], de la *possibilité physique* d'exercer sur la chose une action personnelle et d'en écarter toute influence étrangère. Cette possibilité peut résulter de mille causes, entre autres de l'occupation d'une partie du tout.

C'était là un principe positivement consacré dans le droit romain par le jurisconsulte Paul dans la loi 1[ère] § 1 du Digeste *de posses.*: — *Non est enim corpore et tactu* [3] *necesse apprehendere possessionem, sed etiam oculis et affectu;* et par Ulpien dans la loi 3[ème] § 1: — *Quod autem diximus et corpore et animo acquirere nos debere possessionem, non utique ita accipien-*

[1] Carte n° 2, à la fin du volume.

[2] *De la possession*, p. 214 et suiv.; Gustave de Dartein, *De la possession envisagée comme moyen d'acquérir*, Paris, 1862, p. 68 et suiv.; et le remarquable livre de Charles Appleton, *De la possession*, Paris, 1871, §§ 84 et suiv. et 261 et suiv.

[3] Les manuscrits en général disent *actu* mais la leçon *tactu*, adoptée par Savigny est confirmée par les Basiliques.

ut qui fundum possidere velit omnes glebas circumambulet; *sed sufficit quamlibet partem ejus fundi introire.*

2.° Porque a mesma doutrina do direito civil quanto á extensão da posse milita em direito das gentes, e por isso com rasão escreve Martens: *Une nation qui occupe un district doit être censée avoir occupé toutes les parties vacantes qui le composent; la propriété s'étend même sur les places qu'elle laisse incultes, et sur celles dont elle permet l'usage à tous* [1].

3.° Porque em relação especial á bahia não podia deixar de vigorar esse principio da extensão da posse, ainda quando a occupação a não tivesse abrangido, como de facto abrangeu, toda, sendo a mesma bahia o accesso do territorio por nós occupado no rio do *Espirito Santo,* como mostrámos no capitulo III da parte IV da primeira memoria.

CAPITULO III

Reconhecimento da nossa posse pela Inglaterra

Confessa a Inglaterra igualmente a nossa occupação, não só no territorio do *Tembe,* mas tambem no do *Maputo,* quando escreve na sua memoria (pag. 9) que a nação portugueza occupou os territorios d'esses dois regulos: *The Portuguese government had no right, save by a temporary and permissive occupation, over any part of territories of the kings of Tembe and Mapoota.*

E para destruir o effeito d'esta confissão diz que a occupação foi *temporaria* e *permissiva.*

O ser *temporaria* a occupação em parte da bahia (o que só por hypothese admittimos) não teria valor algum occupando nós os pontos principaes da bahia, uma vez que a Inglaterra não prove o abandono, e sobretudo o animo de abandono.

Que ella fosse *permissiva* da parte dos regulos, isto é, a titulo *precario,* no sentido romano da palavra, é o que á Ingla-

[1] *Précis du droit des gens moderne de l'Europe,* édit. de Vergé, Paris, 1858, tom. I, § 38.

dum est, ut qui fundum possidere velit omnes glebas circumambulet; *sed sufficit quamlibet partem ejus fundi introire.*

2.° Parce que la doctrine même du droit civil concernant l'étendue de la possession est reçue en droit des gens, et Martens écrit avec raison: *Une nation qui occupe un district doit être censée avoir occupé toutes les parties vacantes qui le composent; la propriété s'étend même sur les places qu'elle laisse incultes, et sur celles dont elle permet l'usage à tous* [1].

3.° Parce que, pour ce qui a spécialement trait à la baie, ce principe concernant l'étendue de la possession devait forcément être applicable, alors même que l'occupation n'eût pas compris toute la baie, comme de fait cela a eu lieu, cette même baie formant l'accès du territoire occupé par nous sur le fleuve du *Saint-Esprit,* comme nous l'avons démontré dans le chapitre III de la IV^e^ partie de notre premier mémoire.

CHAPITRE III

Reconnaissance de notre possession par l'Angleterre

L'Angleterre avoue également notre occupation, non-seulement du territoire du *Tembe* mais aussi de celui du *Mapouto* quand elle écrit dans son mémoire (p. 9) que la nation portugaise a occupé les territoires de ces deux régules: — *The Portuguese government had no right, save by a temporary and permissive occupation, over any part of territories of the kings of Tembe and Mapoota.*

Et dans l'espoir de détruire l'effet de cet aveu, elle ajoute que l'occupation a été *temporaire* et uniquement *permise.*

Quand même l'occupation d'une partie de la baie n'aurait été que *temporaire* (ce que nous n'admettons que comme une simple hypothèse) l'argument n'en aurait pas une plus grande valeur du moment que nous avons occupé les principaux points de cette même baie et que l'Angleterre ne peut prouver l'abandon et surtout l'intention de l'abandon.

Pour ce qui est de l'occupation simplement *permise* par les régules, c'est-à-dire, à titre *précaire,* dans le sens romain du

[1] *Précis du droit des gens moderne de l'Europe,* édit. de Vergé, Paris, 1858, t. I, § 38.

terra incumbia provar, mas não prova, já porque lhe é impossivel, já porque o contrario provámos nós e sem replica, como já fizemos bem sensivel a pag XIX e seg.

mot, voilà ce que l'Angleterre aurait dû prouver mais ce qu'elle ne peut pas faire attendu que nous avons nous-mêmes prouvé le contraire d'une manière évidente à la page XIX et suiv.

CAPITULO IV

Condições juridicas da posse de Portugal

A posse de Portugal reune todas as condições juridicas relativas ao caracter e á duração da posse, porque é fundada em titulo, tem sido exercida a titulo de propriedade, e é publica, contínua e não interrompida.

SECÇÃO I

É fundada em titulo

É fundada em titulo, porque deriva do descobrimento e occupação, que era no seculo XVI titulo de acquisição do dominio internacional.

SECÇÃO II

Tem sido exercida a titulo de propriedade

Tem sido exercida a titulo de propriedade *(animo domini)*, porque ha tres seculos occupâmos como *soberanos* a bahia de Lourenço Marques, affirmando o nosso direito e soberania, sustentando-o com fortaleza e fortificações, e defendendo-o quando atacado.

Não fomos detentores precarios, ou em nome alheio que invertessemos o titulo da posse. Se tivessemos occupado a titulo de soccorro e protecção dos regulos, ou como hypotheca de algum credito, como os venezianos occuparam Mantua para garantia dos quatro milhões emprestados a Henrique de Gonzaga, duque de Mantua, ou como o ultimo duque de Borgonha, Carlos o Temerario, recebendo em hypotheca do imperador Frederico III a Alsacia e uma parte da Floresta Negra, ou como a Suecia, em virtude do tratado de Brömsebro de 31 de agosto de 1645, occupou Halland, Holm, Halmstadt e Warbourg para garantia da isenção concedida pelo rei de Dinamarca aos navios suecos na passagem dos estreitos de Sund e de Belt,

CHAPITRE IV

Conditions juridiques de la possession du Portugal

La possession portugaise réunit toutes les conditions juridiques relatives à la nature et à la durée de la possession, parce qu'elle est fondée en titre, qu'elle a toujours été exercée à titre de propriété et qu'elle est publique, continue et non interrompue.

SECTION I

Elle est fondée en titre

Elle est fondée en titre parce qu'elle provient de la découverte et de l'occupation, ce qui au XVI^e^ siècle constituait un titre d'acquisition du domaine international.

SECTION II

Elle a été exercée à titre de propriété

Elle a été exercée à titre de propriété *(animo domini)* parce que, depuis trois siècles, nous occupons comme *souverains* la baie de Lourenço Marques, affirmant notre droit et notre souveraineté, l'appuyant d'une forteresse et de fortifications, et la défendant lorsqu'elle était attaquée.

Nous n'avons pas été détenteurs précaires ou au nom d'autrui; nous n'avons pas interverti notre titre de possession. Si nous avions occupé la baie à titre de protection donnée aux régules, ou si nous l'avions acceptée comme hypothèque affectée à l'acquittement d'une obligation, ainsi que le firent les Vénitiens qui occupèrent Mantoue pour garantir les quatre millions prêtés à Henri de Gonzague, duc de Mantoue, ou ainsi qu'en usa le dernier duc de Bourgogne, Charles-le-Téméraire, recevant en hypothèque de l'empereur Frédéric III l'Alsace et une partie de la Forêt-Noire, ou bien comme la Suède occupa Halland, Holm, Halmstadt et Warbourg, en vertu du traité de Brömsebro du 31 août 1645, en garantie de l'exemption

não poderiamos invocar essa detenção nem prevalecer-nos d'ella [1]. Mas a nossa posse na bahia de Lourenço Marques foi sempre a titulo de *soberania*.

O *animus domini* revela-se da maneira mais evidente em todos os factos que já expozemos na nossa primeira memoria (parte III, capitulo II) como manifestações da nossa soberania; e taes são:

1.ª O *titulo* ou *dictado* que logo assumirão os reis portuguezes de senhores da região em que se comprehende a bahia de Lourenço Marques, e de que até se serviram (acrescentaremos agora) na moeda destinada a esta região, com a legenda: *Rex Portugaliae et Dominus Orientalis Africae,* facto attestado pelo inglez Henry Salt, que diz: *J'ai vu une piastre d'argent portugaise portant cette légende* [2].

2.ª A *occupação com fortaleza.*

3.ª O *exclusivo do commercio* que ali exercemos (segundo as idéas da epocha) até o abrirmos aos estrangeiros em 1853, salvo áquelles a quem pelos tratados era já permittido antes d'essas datas, como os hollandezes e inglezes.

4.ª O *castigo* infligido ás tribus rebeldes.

5.ª A *expulsão dos estrangeiros* que ali tentaram estabelecer-se, abusando da faculdade de commerciar, como succedeu com os hollandezes, e em 1781 com os austriacos.

6.ª A *expulsão dos navios estrangeiros* que, ou infringiam as leis que regulavam a sua admissão, ou tentavam, como os inglezes por varias vezes, levantar contra nós os indigenas, do que apresentaremos os dois exemplos seguintes:

a) Tendo em julho de 1787 entrado arribado em Lourenço Marques, vindo de

[1] Le comte de Garden, *Répertoire diplomatique,* Paris 1861, pag. 332 e seg. — Como exemplos de hypothecas em direito das gentes veja-se o armisticio de 20 de setembro de 1800 no *Recueil* de Martens, tom. VII, pag. 410 — Gunther, *Europäisches Völkerrechts in Friedenszeiten,* Altenbourg, 1787, tom. II, pag. 153; Heffter, *Droit des gens,* § 71.

[2] *Voyage en Abyssinie,* trad. por P.-F. Henry, Paris, 1816, tom. I, pag. 91, nota 1.

accordée par le roi de Danemark aux navires suédois dans le passage des détroits de Sund et de Belt [1] nous ne pourrions invoquer cette occupation ni nous en prévaloir; mais notre possession de Lourenço Marques a toujours été exercée à titre de *souveraineté.*

L'*animus domini* se révèle de la manière la plus évidente dans tous les faits que nous avons déjà exposés dans le premier mémoire (III partie, chapitre II) comme autant de manifestations de notre souveraineté; tels sont:

1.° Le *titre* pris immédiatement par les rois de Portugal de suzerains des contrées dans lesquelles la baie de Lourenço Marques se trouve comprise, titre qu'ils firent graver sur la monnaie destinée à ces contrées, et dont la légende porte: *Rex Portugalliae et Dominus Orientalis Africae,* fait certifié par l'Anglais Henry Salt: *J'ai vu* (dit-il) *une piastre d'argent portugaise portant cette légende* [2].

2.° L'*occupation avec fortifications.*

3.° L'*exclusif du commerce* que, conformément aux idées de l'époque, nous y avons exercé jusqu'au moment (1853) où nous permîmes ce commerce aux étrangers qui ne pouvaient s'y livrer avant cette date, à l'exception des Anglais et des Hollandais auxquels des traités antérieurs à cette époque assuraient la faculté de ce trafic.

4.° Le *châtiment* infligé aux tribus rebelles.

5.° L'*expulsion des étrangers* qui tentèrent de s'établir dans la baie et voulurent ainsi abuser de la faculté d'y faire le commerce, comme cela eut lieu avec les Hollandais et, en 1781, avec les Autrichiens.

6.° L'*expulsion des navires étrangers* qui violaient les conditions de leur admission ou qui, comme les Anglais essayèrent souvent de le faire, voulaient soulever contre nous les indigènes; les deux faits suivants sont présentés comme exemples de ce que nous avançons:

a) En juillet 1787, le navire hollandais *la Perle,* vint de Ceylan à Lourenço

[1] Le comte de Garden, *Répertoire diplomatique,* Paris, 1861, p. 332 et suiv. — Comme exemples d'hypothèques en droit des gens on peut citer l'armistice du 20 septembre 1800 dans le *Recueil* de Martens, t. VII, p. 410. — Gunther, *Europäisches Völkerrechts in Friedenszeiten,* Altenbourg, 1787, t. II, p. 153; Heffter, *Droit des gens,* § 71.

[2] *Voyage en Abyssinie,* trad. par P.-F. Henry, Paris, 1816, t. I, p. 91, note 1.

Ceilão, o navio hollandez a *Perola,* do commando do capitão C. Int Anker, entendeu que para se refazer de viveres podia tratar directamente com os cafres dos regulos Matolla e Capella, vendendo-lhes fazendas a troco dos generos de que carecia, e chegando ao arrojo de estabelecer tendas em territorio do Tembe. Sendo este procedimento contrario ás leis então em vigor, segundo as quaes os navios destinados ao commercio da bahia deviam *primeiro* ir a Moçambique pagar os direitos, como era expresso no § 19.º das instrucções de 9 de maio de 1761 [1], foi o capitão obrigado pelo governador a sujeitar-se a ellas ou saír immediatamente, o que elle fez, escrevendo ao governador e capitão general de Moçambique uma carta humilhante em que procurava desculpar o seu procedimento, receioso de mais severas demonstrações [2].

Contra este facto não houve reclamação alguma do governo dos Paizes-Baixos.

b) Tendo a galera ingleza de Bombaim, do commando de mr. Ramsden, vindo á bahia de Lourenço Marques em 1815 commerciar com um grande carregamento de fazendas, não só deixou de ir previamente a Moçambique pagar os direitos, conforme a lei, mas acolheu a bordo desertores da nossa fortaleza, e tratou de incitar os cafres á revolta contra a nossa auctoridade.

O resultado foi ser expulso a tiro de canhão da nossa fortaleza, dando o governador de Moçambique conta do occorrido ao governador de Bombaim. A Inglaterra não exigiu satisfação alguma, antes, o governador de Bombaim, Evan Nepear, a deu e muito graciosa ao governador de Moçambique [3].

7.ª A auctoridade que exercemos em toda a bahia, *regulando a emigração dos cafres,* que vão trabalhar engajados para Porto Natal, exigindo passaportes á saída, e velando para que esses engajamentos não degenerem em escravatura disfarçada.

A Inglaterra reconhece este facto, não

[1] Documento n.º 116.
[2] Documentos n.ºs 123 e 124.
[3] Documentos n.ºs 130 e 131.

Marques. Le capitaine de ce navire, C. Int Anker, jugea que pour se procurer des vivres il pouvait traiter directement avec les Cafres de Matolla et Capella, et leur donner des étoffes en échange des denrées dont il avait besoin; il alla même jusqu'à établir des tentes sur le territoire du Tembe. Ce procédé étant en opposition avec les lois alors en vigueur et suivant lesquelles les navires destinés au commerce de la baie devaient *préalablement* se rendre à Mozambique pour y acquitter les droits, comme cela se trouvait clairement établi dans le § 19 des instructions du 9 mai 1761 [1], le capitaine se vit contraint par le gouverneur soit de se soumettre à cette règle, soit de partir immédiatement, ce qu'il fit tout en écrivant au gouverneur et capitaine général de Mozambique une lettre humiliante pour lui et où il cherchait à excuser sa conduite, craignant probablement qu'elle n'eût des suites plus graves [2].

Le gouvernement des Pays-Bas ne présenta aucune réclamation au sujet de cette affaire.

b) Un trois-mâts anglais de Bombay, sous le commandement de mr. Ramsden, étant venu dans la baie de Lourenço Marques en 1815, avec un chargement considérable de marchandises pour y faire le commerce, non-seulement s'abstint d'aller auparavant à Mozambique pour y acquitter les droits, suivant la loi, mais encore reçut à son bord des déserteurs de notre forteresse et s'employa à exciter la rébellion des Cafres contre nous.

Il s'ensuivit que ce navire fut chassé de la baie à coups de canon, fait dont le gouverneur de Mozambique rendit compte à celui de Bombay. L'Angleterre n'exigea aucune satisfaction au sujet de cet acte énergique de notre part et même le gouverneur de Bombay, Evan Nepear, présenta sur cette affaire au gouverneur de Mozambique les plus satisfaisantes et les plus gracieuses excuses [3].

7.º L'autorité que nous exerçons sur toute la baie, en *réglant l'émigration des Cafres* qui sont engagés pour aller travailler à Port-Natal, en exigeant des passeports à leur départ et en veillant à ce que ces engagements ne deviennent pas par la suite une espèce de traite déguisée. L'An-

[1] Document nº 116.
[2] Documents nºs 123 et 124.
[3] Documents nºs 130 et 131.

tem reclamado contra elle, antes se tem procurado entender com as nossas auctoridades para lhe facilitarem taes engajamentos, como se vê do relatorio de Frederic Elton, consul inglez em Zanzibar, datado de 20 de março de 1873 [1].

SECÇÃO III

É publica

Tem sido *publica* a nossa posse, porque se tem sempre manifestado por actos externos, ostensiveis a todos.

E teve sempre a publicidade não só *relativa,* com respeito á Inglaterra, mas *absoluta,* com respeito a todas as outras nações.

SECÇÃO IV

É continua e não interrompida

Tem sido *contínua,* e não constituida por actos passageiros, intermittentes ou transitorios, mas por uma occupação *permanente* durante tres seculos, e pelo *exercicio* constante da nossa *soberania* em toda a bahia sem acto algum de abandono.

A continuidade da posse póde apresentar-se debaixo de tres aspectos.

A primeira idéa que se offerece ao espirito na ordem da concepção é a de uma continuidade de todos os instantes, relação activa e perpetua entre o homem e a cousa; mas esta noção que naturalmente se apresenta aos que não comprehendem os elementos da posse, é logo abandonada. Uma posse sempre activa não existe na realidade pratica.

Apparece então outro aspecto da continuidade fundado na consideração de ser a posse a imagem do exercicio do direito de propriedade. A posse torna-se n'este systema o goso regular e normal da cousa; e a intenção basta para ligar entre si os differentes actos de goso, e fazer d'elles uma posse contínua.

Mas não pára aqui o espirito, e tornando mais saliente o elemento intencional da posse, eleva-se a uma terceira noção de continuidade. Na segunda phase d'esta idéa a intenção suppre os factos,

[1] Documento n.º 137.

gleterre reconnaît ce fait, elle n'a pas réclamé contre et elle a même cherché à s'entendre avec nos autorités afin d'obtenir de plus grandes facilités pour ces engagements, ainsi qu'on peut le voir dans le rapport de Fréderic Elton, consul anglais à Zanzibar, daté du 20 mars 1873 [1].

SECTION III

Elle est publique

Notre possession a été *publique* car elle s'est toujours manifestée par des actes publics et connus de tous.

Et elle a toujours eu la publicité, non-seulement *relative,* par rapport à l'Angleterre, mais encore *absolue,* par rapport à toutes les autres nations.

SECTION IV

Elle est continue et non interrompue

Elle a été *continue* et non constituée par des actes passagers, intermittents ou transitoires, mais bien par une occupation *permanente* pendant trois siècles et par l'*exercice* constant de notre *souveraineté* dans toute la baie sans aucun acte d'abandon.

La continuité de la possession peut se présenter sous trois différents aspects.

La première idée qui s'offre à l'intelligence dans l'ordre de conception, est celle d'une continuité de tous les instants, relation active et perpétuelle entre l'homme et la chose; mais cette notion, la plus naturelle pour quiconque n'a pas encore dégagé la possession de son origine, ne tarde pas à être abandonnée. Une possession toujours active ne se rencontre nulle part dans la réalité pratique.

Alors apparaît un autre aspect de la continuité, fondé sur cette considération que la possession doit être l'image de l'exercice du droit de propriété. La possession devient, dans ce système, la jouissance régulière et normale de la chose; et l'intention suffit pour lier entre eux les différents actes de jouissance et en faire une possession continue.

Mais l'esprit ne s'arrête pas là, et dégageant de plus en plus l'élément intentionnel de la possession, il s'élève à une troisième notion de la continuité. Dans la seconde idée que nous venons d'indiquer,

[1] Document nº 137.

mas nos intervallos em que o uso da cousa não comporta um novo facto de posse; logo que este se póde produzir, e o possuidor deixe de o praticar, a sua posse é discontínua. Na terceira phase da idéa da continuidade, pelo contrario, uma vez a posse adquirida, a intenção substitue os factos externos.

De modo que no terceiro systema existe a continuidade em quanto não ha *abandono,* manifestado pelos *animus contrarius;* e é por isso que consultando os escriptos dos jurisconsultos romanos, vemos que não tratam separadamente da continuidade da posse e do modo de a conservar, mas identificam sempre as duas cousas.

Esta ultima noção de continuidade, admittida pelo direito romano [1], foi recebida pela antiga [2] e moderna jurisprudencia franceza [3], apezar dos esforços de Marcadé [4] para fazer prevalecer a segunda noção.

A posse de Portugal na bahia é continua, ou a encaremos debaixo do ponto de vista do segundo ou do terceiro systema.

É, finalmente, *não interrompida* a nossa posse, porque não tem soffrido interrupção natural ou civil.

De modo que a posse de Portugal reune todas as condições juridicas, e não é eivada de vicios.

Reclamando o respeito do direito que d'ella resulta, funda-se n'uma posse justa e qualificada, e não pretende, como o Chereo de Terencio dizia a Parmenon, obte-la a todo o custo ainda com os vicios mais palpitantes (Eunuch. II, 4):

Hanc tu mihi, vel vi, vel clam, vel precario,
Fac tradas: *mea nil refert dum potior modo.*

CAPITULO V

Conservação da nossa posse

E nem se diga contra a nossa posse que não temos *actualmente* estabelecimentos

[1] Machelard, *Textes de droit romain sur la possession, les hypothèques,* etc. París, 1856, pag. 61 e seg.; Beauvois, *De la possession en droit romain,* etc., Paris, 1858, pag. 113 e seg.

[2] Dunod, *Prescript.,* pag. 17; Domat. liv. III, t. VII, sect. IV, § 7.°

[3] Louis Marinier *Des actions possessoires* (thèse de doctorat), París, 1855, pag. 53; Appleton, *De la possession,* Paris, 1873, pag. 241.

[4] *Prescript.,* artigos 2229.° a 2234.°, n.° 1.

l'intention ne suffit que dans les intervalles où l'usage de la chose ne comporte pas un nouveau fait de possession: là où ce fait peut se produire, elle ne saurait en tenir lieu, et si le possesseur néglige de l'accomplir, sa possession cesse d'être continue. Au contraire dans la troisième phase de l'idée de continuité, l'intention tient lieu des faits extérieurs une fois la possession acquise.

De manière que, dans ce troisième système, la continuité existe tant qu'il n'y a pas d'*abandon* manifesté par l'*animus contrarius;* et c'est pour cela qu'en consultant les écrits des jurisconsultes romains, nous voyons qu'ils ne traitent pas séparément de la continuité de la possession et de la manière de la conserver, mais qu'ils identifient ces deux choses.

Cette dernière notion de continuité, admise par le droit romain [1], a été adoptée par la jurisprudence française ancienne [2] et moderne [3], malgré les efforts de Marcadé [4] pour faire prévaloir la seconde notion.

La possession du Portugal dans la baie est continue, soit que nous l'envisagions sous le point de vue du second ou sous celui du troisième système.

Notre possession est, enfin, *non interrompue,* attendu qu'elle n'a subi aucune interruption soit naturelle soit civile.

De manière que la possession du Portugal réunit toutes les conditions juridiques et n'est atteinte d'aucun vice.

En réclamant le respect du droit qui en résulte, le Portugal s'appuie sur une possession juste et qualifiée et ne prétend pas, comme le Chérée de Térence le disait à Parménon, l'obtenir à tout prix malgré les vices les plus évidents (Eunuch. II, 4):

Hanc tu mihi, vel vi, vel clam, vel precario,
Fac tradas: *mea nil refert dum potior modo.*

CHAPITRE V

Conservation de notre possession

Et que l'on ne vienne pas dire, pour contester notre possession, que nous n'avons

[1] Machelard, *Textes de droit romain sur la possession, les hypothèques,* etc. Paris, 1856, p. 61 et suiv.; Beauvois, *De la possession en droit romain,* etc., Paris, 1858, p. 113 et suiv.

[2] Dunod, *Prescript.,* p. 17; Domat. liv. III, t. VII, sect. IV, § 7.

[3] Louis Marinier, *Des actions possessoires* (thèse de doctorat), Paris, 1855, p. 53; Appleton, *De la possession,* Paris, 1873, p. 241.

[4] *Prescript.,* articles 2229e à 2234e, n° 1.

em *toda* a parte sul da bahia *(Tembe* e *Maputo)*.

Em primeiro logar, acceitando a questão no terreno da posse material de territorio, responderemos que, para conservar a posse de *toda* a bahia, não era preciso cobri-la *toda* de estabelecimentos:

1.° Porque a posse exerce-se não só por meio de estabelecimentos, mas tambem pela exploração das propriedades, conforme o seu destino; e, abstrahindo ainda dos estabelecimentos, Portugal tem-na exercido em toda a parte sul por meio da caça do elephante em territorio de Tembe e de Maputo no tempo proprio, a ponto de os caçadores portuguezes se estenderem nas suas excursões até ás terras do Panda, rei dos Zulus[1]; e esta posse até, segundo direito, não se exerce por actos quotidianos, conforme a doutrina de Paulo na lei 3.ª, § 11.°, Dig. *de acquir. posses.*: «*Saltus hibernos, aestivosque animo possidemus, quamvis eos certis temporibus relinquamus*».

2.° Porque, segundo a doutrina de Diocleciano e Maximiano, na const. 4, Cod. *de acquir. posses.*: «*Licet possessio nudo animo adquiri non possit, tamen solo animo retineri potest...*»; e por isso concluem: «*Si ergo praediorum desertam possessionem non delinquendi affectione, transacto tempore non coluisti, sed... culturam eorum distulisti, praejudicium ex transmissi temporis injuria generari non potest*»; principio este que passou para a jurisprudencia moderna, e é ensinado por Troplong: «*La possession n'a pas besoin pour se conserver d'un fait corporel extérieur, l'intention suffit... elle persévère tant qu'une volonté contraire ne vient pas la détruire*[2]».

É com effeito principio de direito em materia possessoria, admittido pela maior parte dos jurisconsultos francezes e belgas antigos e modernos, que quem mostra ter possuido antigamente é presumido ter possuido até ao presente, isto é, que a posse se conserva *solo animo* em quanto não existe indicio que demonstre a intenção expressa ou tacita do abandono.

Era n'esse sentido que Stockmans es-

[1] Documentos n.° 91 e annexos.
[2] *De la prescription*, n.° 263.

pas *actuellement* des établissements dans *toute* la partie sud de la baie *(Tembe* et *Mapouto)*.

En premier lieu, en acceptant la discussion sur le terrain de la *possession matérielle* du territoire, nous répondrons que, pour conserver la possession de *toute* la baie, il n'était point nécessaire de la couvrir, *tout entière*, d'établissements:

1° Parce que la possession ne s'exerce pas seulement au moyen d'établissements, mais aussi par l'exploitation des propriétés, suivant leur destination; or, abstraction faite des établissements, le Portugal a exercé sa possession dans toute la partie sud de la baie par la chasse à l'éléphant sur le territoire de Tembe et de Mapouto, pendant la saison propice, si bien que les chasseurs portugais ont même poussé leurs excursions jusqu'aux terres de Panda, roi des Zoulous[1]; possession qui, selon le droit, ne s'exerce pas par des actes quotidiens, suivant la doctrine de Paul dans la loi 3e § 11, Dig. *de acquir. posses.*: «*Saltus hibernos, aestivosque animo possidemus, quamvis eos certis temporibus relinquamus*».

2° Parce que, suivant la doctrine de Dioclétien et de Maximien, dans la const. 4, Cod. *de acquir posses.*: «*Licet possessio nudo animo adquiri non possit, tamen solo animo retineri potest...*»; d'où ils concluent: «*Si ergo praediorum desertam possessionem non delinquendi affectione, transacto tempore non coluisti, sed... culturam eorum distulisti, praejudicium ex transmissi temporis injuria generari non potest*»; principe qui est passé dans la jurisprudence moderne et qui est enseigné par Troplong: «*La possession n'a pas besoin pour se conserver d'un fait corporel extérieur, l'intention suffit... elle persévère tant qu'une volonté contraire ne vient pas la détruire*[2]».

C'est en effet un principe de droit en matière possessoire, admis par la plus grande partie des auteurs français et belges, anciens et modernes, que celui qui démontre avoir possédé anciennement est censé avoir possédé jusqu'au moment actuel, c'est-à-dire que la possession se conserve *solo animo* tant et aussi longtemps qu'il n'existe aucun indice signalant l'intention expresse ou tacite de l'abdiquer.

C'était dans ce sens que Stockmans

[1] Documents n° 91 et annexes.
[2] *De la prescription*, n° 263.

crevia: « *Antiqua possessio quae non ostendi tur amissa creditur durare* »; e que os antigos auctores francezes dizião: « *Olim possessor, hodie possessor praesumitur, et ex possessione de praeterito arguitur possessio de praesenti et medii temporis, nisi contrarium probetur. De praeterito ad praesens praesumptio inducitur* [1] ».

A posse conserva-se *solo animo* emquanto se não perde; e para se considerar perdida é mister que a perda se dê não só quanto ao *corpus*, mas tambem quanto ao *animus*.

O *animus*, como fundamento da perda de posse, comprehende todos os casos possiveis de uma renuncia expressa ou tacita, como são a renuncia translativa ou tradição real, o abandono puro e simples, etc. [2]

E como a renuncia d'onde se induz o *animus contrarius*, deve ser expressa ou tacita, não póde ser presumida; nem a intenção do abandono póde resultar de simples actos de omissão, ou de simples não uso, casos a que o codigo de Justiniano applicava tambem a maxima: *Possessio solo animo retinetur* [3].

A questão da perda da posse pela interrupção depende muito dos factos accessorios que se agrupam em volta do não goso e fazem muitas vezes entrever tacitamente a intenção do possuidor de mais não querer possuir; tudo depende das circumstancias, da natureza do territorio, ou dos direitos objecto da posse; é emfim uma questão de intenção abandonada ao poder discricionario do julgador [4].

É certo porém que da parte de Portugal nunca houve abandono ou renuncia expressa nem tacita, já porque tem occupados os pontos principaes da bahia, já porque n'outros em que não tem hoje fortificações lá estão os vestigios d'ellas.

Esta doutrina é hoje fóra de duvida

[1] Dunod, *Prescript.*, pag. 18; Lelièvre, *Coutumes de Namurs*, pag. 122; Stockmans, *Decis.* 143, n.° 4; Dalloz, *Nouv. Rep.* v.° Act. posses. n.° 238; Belime, n.° 424; Léon Wodon, *Traité de la possession*, Bruxelles, 1866, tom. I, pag. 303 e seg.

[2] Pothier, *Posses.* n.° 66 e seg.; Troplong, *Prescription*, n.° 271; Mulenbruch, *Doctrina Pandectarum*, § 241; Molitor, *Posses.*, n.° 49.

[3] Pothier, n.° 55; Troplong, n.° 550; Vazeille, n.° 182; Savigny, § 32; L. 3, § 11, Dig. *de acq. posses.*, L. 4, Cod. *de acquir. et retin. posses.*

[4] Belime, *Posses.* n.os 103 e 164; Dalloz, *Nouv. repert.* v.° *Act. posses.*, n.os 254 e seg.

écrivait: « *Antiqua possessio quae non ostenditur amissa creditur durare* »; et que les anciens auteurs français disaient aussi: « *Olim possessor, hodie possessor praesumitur et ex possessione de praeterito arguitur possessio de praesenti et medii temporis, nisi contrarium probetur. De praeterito ad praesens praesumptio inducitur* [1] ».

La possession se conserve *solo animo* tant qu'elle ne se perd pas, et pour qu'on la considère perdue il faut que la perte ait lieu non-seulement quant au *corpus*, mais aussi quant à l'*animus*.

L'*animus* comme base de la perte de possession, comprend tous les cas possibles d'une renonciation expresse ou tacite, comme sont la renonciation translative ou la tradition réelle, l'abandon pur et simple, etc. [2]

Et comme la renonciation d'où découle l'*animus contrarius* doit être expresse ou tacite, elle ne peut être présumée. Ainsi l'intention de l'abandon ne pourra résulter de simples actes d'omission ou du simple fait de non-usage; c'est à ces cas que le code de Justinien appliquait aussi la maxime: *Possessio solo animo retinetur* [3].

La question de savoir s'il y a perte de la possession par l'interruption dépend en grande partie des faits accessoires qui se groupent autour de la non-jouissance et qui font souvent entrevoir tacitement l'intention du possesseur de ne plus vouloir posséder; tout résulte des circonstances, de la nature du territoire ou des droits qui font l'objet de la possession, en un mot c'est une question d'intention abandonnée au pouvoir discrétionnaire du juge [4].

De la part du Portugal, toutefois, il est avéré qu'il n'y eut jamais abandon ou renonciation expresse ou tacite, attendu qu'il a occupé les principaux points de la baie et vu que, sur d'autres points où il n'a pas aujourd'hui de travaux de fortifications, on voit du moins les traces des fortifications anciennes.

Cette doctrine est aujourd'hui recon-

[1] Dunod, *Prescript.*, p. 18; Lelièvre, *Coutumes de Namurs*, p. 122; Stockmans, *Decis.* 143, n° 4; Dalloz, *Nouv. Rep.* v° Act. posses. n° 238; Belime, n° 424; Léon Wodon, *Traité de la possession*, Bruxelles, 1866, t. I, p. 303 et suiv.

[2] Pothier, *Posses.* n° 66 et suiv.; Troplong, *Prescription*, n° 271; Mulenbruch, *Doctrina Pandectarum*, § 241; Molitor, *Posses.*, n° 49.

[3] Pothier, n° 55; Troplong, n° 550; Vazeille, n° 182; Savigny, § 32; L. 3, § 11, Dig. *de acq. posses.*, L. 4, Cod. *de acquir. et retin. posses.*

[4] Belime, *Posses.* n°s 103 et 164; Dalloz, *Nouv. repert.* v° *Act. possess.*, n°s 254 et suiv.

tambem em direito das gentes, como sempre o foi em direito civil, como ensina Kluber: «*Le droit de propriété de l'État peut, d'après le droit des gens continuer à exister sans que l'État continue la possession corporelle. Il suffit qu'il existe un signe qui dit que la chose n'est ni* res nullius *ni délaissée* [1]»; no que este escriptor não fez mais do que reproduzir as doutrinas professadas anteriormente por Christiano Thomasius[2], Groth, Titius[3] e Hanker[4].

3.º Porque, alem d'isso, segundo o direito das gentes, não é preciso para conservar o dominio e a posse ter todas as costas cobertas de baterias permanentes e fortalezas, sendo aqui applicavel o que escreve Hautefeuille: «*Il est important de remarquer que, pour conserver le domaine... il n'est pas nécessaire que le peuple riverain tienne ses côtes hérissées de batteries fixes et permanentes, de tours, de forteresses, que son canon soit incessamment prêt à battre toutes les parties de cette mer. L'absence de ces moyens de coercition, le désarmement, soit temporaire, soit même perpétuel d'une partie des rivages de la mer, car il existe dans tous les pays certains points des côtes qui n'ont jamais été armés, ne nuit en rien au droit lui-même* [5]».

D'onde resulta que ainda quando Portugal não tivesse hoje estabelecimento algum na parte sul da bahia (o que não é exacto) conservaria *solo animo* a sua posse.

4.º Porque a posse conserva-se tambem por meio de vestigios, porque por elles se prova a sua continuidade, sobretudo sendo manifesta a vontade do não abandono, e esses vestigios estão ainda palpitantes no *Tembe*, nos restos da nossa primeira fortaleza, cuja existencia não é contestada, e no padrão que n'esse territorio collocámos em 1796.

A posse e a sua continuidade prova-se com effeito, segundo Troplong[6], por ves-

nue en droit des gens comme elle l'a toujours été en droit civil, ainsi que le dit Kluber: «*Le droit de propriété de l'État peut, d'après le droit des gens, continuer à exister sans que l'État continue la possession corporelle. Il suffit qu'il existe un signe qui dit que la chose n'est ni* res nullius *ni délaissée*» [1]; et cet écrivain n'a fait que reproduire les doctrines professées antérieurement par Christian Thomasius [2], Groth, Titius [3] et Hanker [4].

3° Parce que, d'après le droit des gens, il n'est pas nécessaire, pour conserver le domaine et la possession, de couvrir toutes les côtes de batteries permanentes et de forteresses; on peut citer à ce sujet ce qu'écrit Hautefeuille: «*Il est important de remarquer que, pour conserver le domaine... il n'est pas nécessaire que le peuple riverain tienne ses côtes hérissées de batteries fixes et permanentes, de tours, de forteresses, que son canon soit incessamment prêt à battre toutes les parties de cette mer. L'absence de ces moyens de coercition, le désarmement, soit temporaire, soit même perpétuel d'une partie des rivages de la mer, car il existe dans tous les pays certains points des côtes qui n'ont jamais été armés, ne nuit en rien au droit lui-même* [5]».

D'où il résulte que, quand même le Portugal n'aurait pas aujourd'hui un seul établissement dans la partie sud de la baie (ce qui n'est pas) il n'en conserverait pas moins *solo animo* sa possession.

4° Parce que la possession se conserve également au moyen de vestiges, car ils prouvent sa continuité surtout lorsque la volonté du non-abandon est manifeste; et ces vestiges sont encore bien visibles dans le *Tembe*, dans les ruines de notre premier fort dont l'existence n'est pas contestée, et dans le monument que nous avons élevé sur ce territoire en 1796.

En effet, suivant Troplong[6], la possession et sa continuité sont prouvées par des

1 *Droit des gens moderne de l'Europe*, edit. de Ott, Paris, 1861, § 126, not. (*b*).
2 Not. a Ulr. Huber, *De jure civitatis*, lib. II, sect. 4, cap. 2, n.º 43.
3 *Diss. de dominio in rebus occupatis ultra possessionem durante*, Leipzig, 1704.
4 *Rechte und Freiheiten des Handels*, Hamburgo, 1782, § 17.
5 *Des droits et des devoirs des neutres*, 3.ª ed., Paris, 1868, tom I, pag. 58.
6 *De la prescription* ao art. 2229.º do cod. francez, n.ºs 343 e 550; Merlin, *Répert.* v. Prescription, secç. 1.ª, § 5.º; art. 3.º, n.º 3.º; Aubry et Rau sur Zachariae, tom. II, pag. 78, not. 23.º; Roux de Bretagne, *Traité de la prescription*. Paris, 1861, tom. I, pag. 226.

1 *Droit des gens moderne de l'Europe*, édit. de Ott, Paris, 1861, § 126, not. (*b*).
2 Not. la Ulr. Huber, *De jure civitatis*, lib. II, sect. 4, chap. II, nº 43.
3 *Diss. de dominio in rebus occupatis ultra possessionem durante*, Leipzig, 1704.
4 *Rechte und Freiheiten des Handels*, Hambourg, 1782, § 17.
5 *Des droits et des devoirs des neutres*, 3e ed., Paris, 1868, t. I, p. 58.
6 *De la prescription*, à l'art. 2229 du code français, nos 343 et 550; Merlin, *Répert.* v. Prescription, sect. 1ère § 5, art. 3, nº 3; Aubry et Rau sur Zachariae, t. II, p. 78, note 23; Roux de Bretagne, *Traité de la prescription*. Paris, 1861, t. I, p. 226.

tigios e restos de construcções que n'outro tempo servissem a protege-la, porque os vestigios são de algum modo actos *permanentes* e *continuos* que attestam a existencia do direito que se possue, e que são a prova de que não se abandona.

É a mesma doutrina sustentada já muito antes em França por D'Argentré[1]: «*Per signa enim talia ... retinetur juris possessio: per signum enim retinetur signatum. Sunt enim ista actus permanentes et ideo continui... Quare consulunt auctores scolastici ut dirutis aedificiis, quam maxime pali, ridicae et vestigia conservantur; quia in talibus consistit et conservatur possessio... Quare manente signo, nemo libertatem contra habentem praescribit, propter retentionem possessionis in signo permanente*».

5.° Porque a posse com relação ao territorio de *Maputo,* de que faz parte a ilha da Unhaca, prova-se pelo facto de havermos desoccupado essa ilha como testemunho de respeito á arbitragem, facto que demonstra a existencia da posse e occupação antecedente.

Mas a questão da posse deve principalmente ser encarada debaixo do ponto de vista da *soberania,* que é um direito, e por isso como *posse de direitos,* e n'esse caso respondemos então:

1.° Que Portugal tem exercido a sua soberania em *toda* a bahia, mesmo em relação aos territorios de *Tembe* e de *Maputo*, sempre que tem sido necessario manifesta-la, como já se demonstrou no capitulo III da parte III da primeira memoria.

2.° Que, conforme os principios de direito, consagrados pelo presidente Fabre, e mais modernamente por Troplong, a continuidade da posse dos direitos estabelece-se por actos reiterados, de tempos a tempos, segundo as necessidades de nos servirmos d'esses direitos.

«*Jurium incorporalium quasi possessio* (diz o primeiro[2]) *in actibus discontinuis et inducitur et probatur per duos actus uniformes... et unus actus potest sufficere, si toto tempore quod hominum memoriam complectitur, non nisi semel casus evenerit, in quo uti jure suo actor potuerit, sive a quibus causam habet.*»

vestiges et des restes de constructions qui auraient jadis servi à la défendre, parce que les vestiges sont en quelque sorte des actes *permanents* et *continus* qui attestent l'existence du droit que l'on possède et sont autant de preuves que l'on n'abandonne pas ce droit.

C'est la même doctrine qui, longtemps auparavant, fut soutenue en France par D'Argentré[1]: «*Per signa enim talia... retinetur juris possessio: per signum enim retinetur signatum. Sunt enim ista actus permanentes et ideo continui... Quare consulunt auctores scolastici ut dirutis aedificiis, quam maxime pali, ridicae et vestigia conservantur; quia in talibus consistit et conservatur possessio... Quare manente signo, nemo libertatem contra habentem praescribit, propter retentionem possessionis in signo permanente*».

5° Parce que la possession, à l'égard du territoire de *Mapouto,* dont fait partie l'île de l'Unhaca, est prouvée par le fait de notre sortie de l'île, effectuée uniquement pour montrer notre respect envers l'arbitrage, fait qui démontre l'existence de la possession et de l'occupation antérieure.

Mais la discussion doit être principalement envisagée sous le point de vue de la *souveraineté,* qui est un droit, et, par conséquent, comme *possession de droits,* et dans ce cas nous répondrons:

1° Que le Portugal a exercé sa souveraineté sur *toute* la baie, y compris les territoires de *Tembe* et de *Mapouto,* chaque fois qu'il a eu besoin de la manifester, ainsi que cela a été démontré dans le chapitre III de la III^e^ partie du premier mémoire.

2° Que, selon les principes de droit, consacrés par le président Fabre et, plus récemment, par Troplong, la continuité de la possession des droits s'affirme par des actes réitérés de temps en temps, suivant la nécessité que nous avons de faire usage de ces droits.

«*Jurium incorporalium quasi possessio* (dit le premier[2]) *in actibus discontinuis et inducitur et probatur per duos actus uniformes... et unus actus potest sufficere, si toto tempore quod hominum memoriam complectitur, non nisi semel casus evenerit, in quo uti jure suo actor potuerit, sive a quibus causam habet.*»

[1] *Sur Bretagne,* art. 368, pag. 1549 e 1550.
[2] Cod. lib. VII, tit. VII, def. III.

[1] *Sur Bretagne,* art. 368, p. 1549 et 1550.
[2] Cod. liv. VII, tit. VII, def. III.

« *Des actes réitérés de temps en temps* (escreve o segundo [1]) *à certains intervalles inégaux, conformément aux besoins de l'usager, suffiraient pour établir juridiquement la continuité.* »

3.° Que estes mesmos principios estão reconhecidos pelo tribunal de cassação de França em accordão de 5 de junho de 1839: « *La possession* (diz elle) *s'exerce suivant la nature de l'objet auquel elle s'applique, et celle qui ne peut se manifester qu'à de certains intervalles par des faits distincts et plus ou moins séparés, n'en est pas moins continue par cela seul qu'elle a été exercée dans toutes les occasions et à tous les moments où elle devait l'être, et qu'elle n'a pas été interrompue, soit par la cessation absolue d'actes, soit par des actes contraires* [2] ».

TITULO III

Argumentos contra o reconhecimento dos regulos

Contra o reconhecimento do nosso direito pelos regulos do *Tembe* e do *Maputo* a Inglaterra, deixando sem resposta tudo quanto escrevemos no capitulo VI, parte IV do nosso primeiro trabalho, oppõe na sua memoria o seguinte:

SECÇÃO I

Quanto ao regulo do Tembe

1.° Que tanto o regulo do *Tembe* se julgava independente e nós o tinhamos como tal, que nos fez, e nós acceitámos em 1794 a doação de uma porção do seu territorio invocada a pag. LXXIV da nossa primeira memoria [3].

A resposta é facil. Uma cousa é a *soberania* do territorio, outra cousa a *propriedade* d'esse territorio. Portugal (como já se demonstrou na parte II, capitulo 2.° d'essa memoria) adquirindo a soberania do territorio colonial, deixou sempre a *propriedade* aos indigenas, que d'ella podiam dispor a seu bel-prazer.

De modo que não ha repugnancia em Portugal affirmar que tem a *soberania* do Tembe ha uns poucos de seculos e accei-

[1] *De la prescription*, n.° 339.
[2] Dalloz, 39, 1, 237; Le Roux de Bretagne, *Nouveau traité de la prescription en matière civile.* Paris, 1869, tom. I, pag. 221 e seg.
[3] *Case*, pag. 8 e seg.

« *Des actes réitérés de temps en temps* (écrit le second [1]) *à certains intervalles inégaux, conformément aux besoins de l'usager, suffiraient pour établir juridiquement la continuité.* »

3.° Que ces mêmes principes sont reconnus par la cour de cassation de France, dans un arrêt du 5 juin 1839: « *La possession* (y est-il dit) *s'exerce suivant la nature de l'objet auquel elle s'applique, et celle qui ne peut se manifester qu'à de certains intervalles par des faits distincts et plus ou moins séparés, n'en est pas moins continue par cela seul qu'elle a été exercée dans toutes les occasions et à tous les moments où elle devait l'être, et qu'elle n'a pas été interrompue, soit par la cessation absolue d'actes, soit par des actes contraires* [2] ».

TITRE III

Arguments contre la reconnaissance des régules

Laissant sans réponse tout ce que nous avons écrit au chapitre VI de la IV^e^ partie de notre premier mémoire, l'Angleterre oppose à la reconnaissance de nos droits par les régules du *Tembe* et du *Mapouto* les arguments qui suivent:

SECTION I

Quant au régule du Tembe

1° Que le régule du *Tembe* se considérait si peu dépendant et était de même considéré par nous, qu'il nous fit, en 1794, la donation, que nous acceptâmes, d'une partie de son territoire, donation à laquelle nous faisons appel à la page LXXIV, de notre premier mémoire [3].

La réponse est facile. La *souveraineté* d'un territoire et la *propriété* de ce territoire sont deux choses bien distinctes. Le Portugal (ainsi que cela a été démontré dans la 2^e^ partie, chapitre II de ce mémoire) tout en acquérant la souveraineté du territoire colonial, en a toujours laissé la *propriété* aux indigènes qui pouvaient en disposer selon leur bon plaisir.

Il devient donc fort naturel que le Portugal, tout en ayant depuis plusieurs siècles la *souveraineté* du Tembe, eût accep-

[1] *De la prescription*, n° 339.
[2] Dalloz, 39, 1, 237; Le Roux de Bretagne, *Nouveau traité de la prescription en matière civile.* Paris, 1869, t. I, p. 221 et suiv.
[3] *Case*, p. 8 et suiv.

tar em 1794 uma doação da *propriedade* de parte d'esse territorio. Do mesmo modo que a não haveria em a rainha Victoria, soberana de Inglaterra, acceitar da parte de qualquer subdito inglez a doação de uma *propriedade* em territorio britannico.

Oppõe mais a Inglaterra [1]:

2.° Que ao reconhecimento da soberania portugueza em 20 de outubro de 1823 pelo regulo de Tembe por occasião da sua installação como regulo [2] obsta a falta de genuinidade do acto:

a) Porque se em março d'esse anno o regulo figura já no tratado com Owen como estando no exercicio do poder por morte de seu avô, como é que seis mezes depois, em 20 de outubro, ía buscar á fortaleza portugueza a confirmação do seu titulo, e prestar homenagem para ser reconhecido?

b) Porque ao passo que o tratado de março é *assignado por elle,* a declaração e reconhecimento de 20 de outubro é assignado apenas pelas testemunhas.

c) Que a pretendida sujeição e vassallagem confessada n'esses dois documentos está em opposição com a doação parcial de 10 de novembro de 1794, que suppõe a independencia das tribus do Tembe.

Não procede a *primeira* duvida, porque já no capitulo 2.° da parte III da primeira memoria ficou dito e confirmado até pela propria confissão de Owen, que o velho Capella fallecêra em setembro de 1822, e que era uso do Tembe ser proclamado o successor *um anno depois da morte;* o que explica a rasão por que seu neto foi, conforme o costume, ser installado e prestar obediencia nas fortalezas portuguezas em outubro de 1823, isto é, exactamente no fim do anno.

O que tem todo o cunho de falsidade é que por *obsequio* a Owen se dispensasse n'essa lei ou costume entrando o novo regulo a funccionar em março para poder fazer-lhe a cessão!

Não procede a *segunda:*

1.° Porque o mais natural era não saber escrever um regulo de uma tribu se-

[1] *Case,* pag. 11.
[2] Documento n.° 33.

té en 1794 une donation de la *propriété* d'une partie de ce territoire; de la même manière qu'il ne serait nullement étrange que la reine Victoria, souveraine de l'Angleterre, acceptât de la main d'un de ses sujets la donation d'une *propriété* située sur le territoire britannique.

L'Angleterre ajoute encore [1]:

2° Qu'à la reconnaissance de la souveraineté portugaise le 20 octobre 1823 par le régule du Tembe, à l'occasion de son installation au pouvoir [2], s'oppose le manque d'authenticité de cet acte:

a) Parce que, si en mars de cette année le régule figurait déjà, dans le traité d'Owen, comme étant dans l'exercice du pouvoir par la mort de son grand-père, comment se fait-il que six mois après, le 20 octobre, il allât demander au fort portugais la confirmation de son titre et y rendre hommage afin d'être reconnu?

b) Parce que, tandis que le traité de mars est *signé par lui*, la déclaration et la reconnaissance du 20 octobre ne sont signées que par des témoins.

c) Que le prétendu vasselage avoué dans ces deux documents se trouve en contradiction avec la donation partielle du 10 novembre 1794, qui suppose l'indépendance des tribus du Tembe.

Le *premier* doute n'a aucune valeur puisque déjà, dans le 2e chapitre de la IIIe partie de notre premier mémoire, il a été dit et confirmé par le témoignage même du capitaine Owen, que le vieux Capella était mort en septembre 1822 et qu'il était d'usage dans le Tembe que le nouveau régule fût proclamé *une année après la mort* de son prédécesseur, ce qui explique pourquoi son petit-fils alla, suivant la coutume, prendre son investiture et prêter serment d'obéissance dans le fort portugais, en octobre 1823, c'est-à-dire justement une année plus tard.

Ce qui est évidemment frappé au coin de la fausseté, c'est que, par *complaisance* envers Owen et uniquement pour que cette cession pût lui être faite, les lois ou les usages du pays eussent été violés par l'entrée au pouvoir, dès le mois de mars, du nouveau régule!

Le *second* argument n'a aucune valeur:

1° Parce qu'il est fort naturel que le régule d'une tribu à moitié barbare ne

[1] *Case,* p. 11.
[2] Document n° 33.

mi-barbara, e o facto é que não sabia escrever;

2.° Porque para proceder o argumento era mister que a Inglaterra provasse que elle com effeito escrevia, o que não prova, nem póde provar, como lhe incumbe, conforme a regra formulada pelo jurisconsulto Paulo na lei 2 Dig. *de probat.*: «*Ei incumbit probatio qui dicit*», *non qui negat*, e reproduzida por outra fórma no rescripto de Diocleciano e Maximiano que constitue a lei 23 do codigo *de probat.*: «*Actor, quod adseverat probare se non posse profitendo, reum necessitate monstrandi contrarium non adstringit, quum per rerum naturam factum negantis probatio nulla sit*».

É com effeito principio inconcusso em materia de provas, como diz Bonnier [1], que *la preuve incombe à celui qui émet une proposition, et non pas à celui qui se contente de la dénier.*

Não procede a *terceira,* porque, como já notámos, a doação do Capella em 1794 nada implica com a sua vassallagem a Portugal, e contra a nossa soberania. Como esta nunca envolveu para os indigenas a privação do seu territorio, podia o Capella, apesar de vassallo, dar ou vender a Portugal algum territorio seu como um subdito inglez póde fazer doação ao governo inglez de qualquer propriedade sua.

Isto é elementar, e ensina-o Bluntschli no seu *Droit international codifié* [2], aos que carecem de lição n'este ponto: «*La souveraineté territoriale n'implique point la propriété du sol*».

SECÇÃO II

Quanto ao regulo do Maputo

Oppõe a Inglaterra quanto ao reconhecimento do nosso direito pelo regulo do *Maputo* o seguinte [3] «que se elle em 20 de outubro de 1823 (data d'esse reconhecimento) se declarava sujeito a Portugal, é porque era até ali independente!»

Não ha seriedade n'este argumento. O

[1] *Traité théorique et pratique des preuves,* 3.ª ed. Paris, 1862, pag. 42.
[2] Paris, 1874, § 277, pag. 169.
[3] *Case,* pag. 10 e seg.

sût pas écrire et, de fait, il ne le savait pas;

2° Parce que, pour que l'argument pût avoir quelque valeur, il aurait fallu que l'Angleterre prouvât que le régule savait écrire, ce qu'elle ne prouve pas, ce qu'elle ne peut prouver comme elle y est obligée suivant la règle formulée par le jurisconsulte Paul dans la loi 2 Dig. *de probat.*: «*Ei incumbit probatio qui dicit, non qui negat*», et reproduite sous une autre forme dans le rescrit de Dioclétien et de Maximien qui constitue la loi 23 du code *de probat.*: «*Actor, quod adseverat probare se non posse profitendo, reum necessitate monstrandi contrarium non adstringit, quum per rerum naturam factum negantis probatio nulla sit.*»

C'est en effet un principe inébranlable en matière de preuves, comme le dit Bonnier [1] que *la preuve incombe à celui qui émet une proposition, et non pas à celui qui se contente de la dénier.*

Le *troisième* argument n'a pas de valeur parce que, comme nous l'avons déjà fait remarquer, la donation de Capella en 1794 ne prouve rien contre son vasselage ni contre la souveraineté du Portugal. Comme cette souveraineté n'a jamais impliqué pour les indigènes la privation de leur territoire, Capella, quoique notre vassal, pouvait donner ou vendre au Portugal une terre quelconque lui appartenant, de même qu'un sujet anglais peut faire donation d'une sienne propriété au gouvernement de son pays.

Ceci est élémentaire, et Bluntschli, dans son *Droit international codifié* [2], l'enseigne à ceux qui sont dans l'ignorance sur ce point: «*La souveraineté territoriale n'implique point la propriété du sol*».

SECTION II

Quant au régule du Maponto

A la reconnaissance de notre droit par le régule du *Mapouto,* l'Angleterre oppose ce qui suit [3]: «que si le régule, à la date de cette reconnaissance, le 20 octobre 1823, s'était déclaré sujet du Portugal, c'est que jusqu'à ce moment il avait été indépendant!»

Cet argument n'offre aucun sérieux. Le

[1] *Traité théorique et pratique des preuves,* 3e édit., Paris, 1862, p. 42.
[2] Paris, 1874, § 277, p. 169.
[3] *Case,* p. 10 et suiv.

regulo não foi com essa declaração estabelecer um facto *novo;* veiu confirmar e ratificar a sua *antiquissima* sujeição e vassallagem á corôa portugueza.

SECÇÃO III

Novos factos em confirmação do reconhecimento e vassallagem de ambos os regulos

Deixou assim de pé a Inglaterra todos os argumentos fundados no reconhecimento dos proprios regulos, argumentos que fazem objecto do capitulo VI da nossa primeira memoria; e aos quaes addicionaremos mais os seguintes factos:

1.° Foram elles que em 1727 se entenderam comnosco para fazer abandonar o commercio da bahia aos hollandezes, destruindo-lhes a sua feitoria, e obrigando-os assim a retirar em 1730 d'aquelle ponto em que, pelas idéas que então vigoravam, queriamos o exclusivo do commercio. Para esse fim vieram a Moçambique em maio d'aquelle anno de 1727 os filhos dos dois regulos da bahia conferenciar com o governador Antonio Cardim Froes, e d'essa conferencia resultou a destruição da feitoria hollandeza, e o abandono do commercio dos hollandezes n'aquelle ponto [1].

2.° Eram elles, como nossos *vassallos,* encarregados da policia fiscal e aduaneira nos seus districtos. Por isso tinham o titulo de *Guardas móres,* e se lhes mandaram em 1763 copias dos passaportes reaes portuguezes, para verificarem se com effeito os navios nacionaes ou estrangeiros íam com elles munidos em fórma, como foi ordenado em instrucção de 2 de abril de 1763 [2].

3.° Foram elles que, sujeitos á nossa influencia, expulsaram os corsarios francezes, que destruiram, no tempo da guerra, o estabelecimento portuguez em 1796, como confessa o inglez Henry Salt na sua *Viagem á Abyssinia* [3]: «*L'établissement situé le plus au sud est celui du cap Correntes* [4], *où il y a un petit fort qui a été pris par les*

[1] Carta de Antonio Cardim Froes, de agosto de 1727, ao vice-rei da India João de Saldanha da Gama, e instrucções de 2 de maio de 1740 ao marquez de Louriçal.—Documento n.° 106.

[2] Documento n.° 117.

[3] *Voyage en Abyssinie,* trad.° par P. F. Henry, Paris 1816, tom. I, pag. 90.

[4] Salt, como os antigos escriptores e documentos portuguezes, designa pelo nome de Cabo de Correntes o estabelecimento portuguez de Lourenço Marques.

régule en faisant cette déclaration n'a établi aucun fait *nouveau;* il a simplement confirmé et ratifié son *très ancien* vasselage à la couronne de Portugal.

SECTION III

Nouveaux faits à l'appui de la reconnaissance et du vasselage des deux régules

L'Angleterre a ainsi laissé subsister tous les arguments basés sur la reconnaissance des régules mêmes; arguments qui font l'objet du chapitre VI de notre premier mémoire, et auquel nous joignons encore les faits suivants:

1° Ce furent les régules qui, en 1727, s'entendirent avec nous pour faire abandonner le commerce de la baie aux Hollandais, dont, par suite de cette entente, la factorerie fut détruite et qui furent forcés de quitter, en 1730, ce point où, suivant les idées alors en vigueur, nous voulions avoir l'exclusif du commerce. Dans ce but, les fils des deux régules de la baie se rendirent, en mai 1727, à Mozambique pour s'y entendre avec le gouverneur Antoine Cardim Froes; de cette conférence résulta la destruction de la factorerie des Hollandais et leur abandon du commerce de cette baie [1].

2° Ces régules étaient, en leur qualité de *vassaux* du Portugal, chargés de la police fiscale et douanière dans leurs districts. Voilà pourquoi ils avaient le titre de *Guardas móres;* c'est aussi pour ce motif que, en 1763, il leur fut envoyé des copies des passeports royaux portugais afin qu'ils pussent vérifier si en effet les navires nationaux ou étrangers se trouvaient munis de ces passeports, dans la forme voulue, ainsi que cela fut ordonné dans les instructions du 2 avril 1763 [2].

3° Ces régules, soumis à notre influence, chassèrent les corsaires français qui, en 1796, pendant la guerre, avaient détruit l'établissement portugais; ce fait est avoué par l'Anglais Henry Salt, dans son *Voyage en Abyssinie* [3]: «*L'établissement situé le plus au sud est celui du cap Correntes* [4], *où il y a un petit fort qui a été pris par*

[1] Lettre de Antoine Cardim Froes, d'août 1727, au vice-roi de l'Inde, Jean de Saldanha da Gama, et instructions du 12 mai 1740 au marquis de Louriçal.—Document n° 106.

[2] Document n° 117.

[3] *Voyage en Abyssinie,* trad. par P. F. Henry, Paris, 1816, t. I, p. 90.

[4] De même que les anciens écrivains et les documents portugais, Salt désigne sous le nom de cap Correntes l'établissement portugais de Lourenço Marques.

Français; mais ceux-ci ont été bientôt forcés de l'abandonner par les naturels du pays soumis à l'influence des Portugais».

4.° Por occasião das desintelligencias havidas em 1870 entre os dois regulos de *Maputo* e do *Tembe*, receioso este do primeiro, veio, como nosso vassallo acolher-se á fortaleza de Lourenço Marques; e pedindo aquelle a sua cabeça, cedeu perante a decisão negativa do nosso governador [1].

5.° Finalmente, em 1 de abril de 1870 fez o regulo de *Maputo* cessão á corôa portugueza da *propriedade* da ilha da Unhaca, cuja *soberania* aliás reconheceu pertencer de seculos á mesma corôa [2].

TITULO IV

Argumentos contra o reconhecimento pelas nações da Europa

Guarda silencio a Inglaterra sobre os argumentos deduzidos, no capitulo VII parte IV da nossa memoria, do reconhecimento do nosso direito a toda a bahia de Lourenço Marques pelos escriptores francezes, suissos, allemães, italianos e inglezes, e pelos governos europeus, e limita-se a querer combater o argumento n'esse capitulo tambem deduzido das cartas geographicas.

CAPITULO I

Duas objecções da Inglaterra ao argumento deduzido das cartas geographicas, e resposta a essas objecções

Oppõe a Inglaterra ao argumento derivado das cartas geographicas em favor de Portugal o seguinte [3]:

1.° Que o nome de Lourenço Marques que n'elles é dado á bahia vem, ou do seu primeiro descobridor ou do forte d'esse nome que alli temos, e não prova o nosso dominio em toda ella.

2.° Que o facto de ser indicada nas cartas como estando toda em territorio portuguez nada importa, porque o estado real d'aquellas regiões era ainda recentemente

[1] Documento n.° 136.
[2] Documento n.° 135.
[3] *Case*, pag. 7.

les Français; mais ceux-ci ont été bientôt forcés de l'abandonner par les naturels du pays soumis à l'influence des Portugais».

4° A l'occasion du différend survenu en 1870 entre les deux régules de *Mapouto* et du *Tembe*, celui-ci, craignant la colère du premier, vint, en sa qualité de notre vassal, chercher un refuge dans le fort de Lourenço Marques, et le régule de Mapouto, ayant demandé que son ennemi lui fût livré, se soumit sans murmurer au refus de notre gouverneur [1].

5° Enfin, le 1[er] avril 1870, le régule de *Mapouto* céda à la couronne de Portugal la *propriété* de l'île de l'Unhaca, tout en reconnaissant d'ailleurs que la *souveraineté* en appartenait depuis des siècles à la même couronne [2].

TITRE IV

Arguments contre la reconnaissance par les nations de l'Europe

L'Angleterre garde le silence sur les arguments déduits, au chapitre VII, partie IV de notre mémoire, de la reconnaissance de notre droit sur toute la baie de Lourenço Marques par les écrivains français, suisses, allemands, italiens et anglais, et par les gouvernements de l'Europe, et elle se borne à vouloir détruire l'argument également déduit, dans le même chapitre, des cartes géographiques.

CHAPITRE I

Deux objections de l'Angleterre contre l'argument déduit des cartes géographiques; réponse à ces objections

L'Angleterre oppose ce qui suit à l'argument tiré des cartes géographiques en faveur du Portugal [3];

1° Que ce nom de Lourenço Marques qui, sur les cartes géographiques, est donné à la baie, vient, ou du premier navigateur qui en fit la découverte ou du fort de ce nom que nous y possédons, et ne prouve nullement notre souveraineté sur toute cette baie.

2° Que le fait de ce que la baie se trouve indiquée sur les cartes comme entièrement comprise dans le territoire portugais ne prouve rien, attendu que l'état réel de

[1] Document n° 136.
[2] Document n° 135.
[3] *Case*, p. 7.

pouco conhecido e de fraco interesse para as nações europeas.

Portugal nunca do *nome* de bahia consagrado nas cartas geographicas deduziu a propriedade da mesma bahia; seria até uma inepcia esse argumento.

O que Portugal adduz como *reconhecimento do seu direito* é o facto (confessado pela Inglaterra) de em innumeras cartas e monumentos geographicos, desde o seculo passado apparecer *expressamente reconhecido o seu direito até ao extremo sul da bahia abrangendo a ilha e peninsula da Unhaca com a declaração expressa de que d'esse extremo para o norte começa a provincia ou governo portuguez de Moçambique.*

A coarctada de que este facto não tem valor, por ser até agora pouco conhecida ou explorada aquella região e de pouca importancia, é que é desgraçada.

Não era pouco conhecida a bahia, porque desde o seculo XVI foi conhecida e explorada pelos portuguezes; porque desde o seculo XVII começou a ser tambem visitada pelos hollandezes; e desde o fim d'esse seculo e durante todo o seculo XVIII foi frequentada pelos francezes e inglezes e a final pelos americanos.

É este um facto incontestavel, que resulta do estudo das cartas, e que não escapou, nem podia escapar ao professor Kiepert no seu mappa comparado da cartographia critica sobre a Africa a começar dos trabalhos de Anville em 1749, e publicado em abril de 1873 em Berlim, pela sociedade geographica, sob o titulo *Zur Entdeckungsgeschichte des Inneren von Africa* [1].

É por isso que a bahia não só é com precisão indicada nos mappas geographicos, mas é tambem n'elles declarada como incluida nas possessões portuguezas da Africa austral, como se mostrou sem resposta possivel a paginas LXXVIII da nossa memoria, e se confirmará n'esta replica no capitulo seguinte.

[1] Veja-se esse mappa (amplificado) no fim d'este volume e a carta de Perestrello que é a 4.ª

ces contrées était encore récemment peu connu et d'un intérêt fort insignifiant pour les nations de l'Europe.

Le Portugal n'a jamais présenté ce *nom* de la baie consacré sur les cartes géographiques comme une preuve de la propriété de cette même baie; un tel argument eût été absurde.

Mais ce que le Portugal présente comme une *reconnaissance de son droit,* c'est le fait (avoué par l'Angleterre) de ce que sur d'innombrables cartes et ouvrages géographiques, *son droit,* depuis le dernier siècle, *se trouve positivement reconnu jusqu'à l'extrémité sud de la baie, en y comprenant l'île et la presqu'île de l'Unhaca, et de ce qu'il y est expressément déclaré que, à partir de ce point extrême vers le nord, commence la province ou gouvernement portugais de Mozambique.*

C'est un bien déplorable expédient que celui auquel l'Angleterre a recours, lorsqu'elle allégue que cette contrée a été jusqu'à présent peu connue ou peu explorée, ou qu'elle n'avait qu'une faible importance.

La baie *n'était pas,* comme le prétend le mémoire anglais, *peu connue,* puisque depuis le XVI^e^ siècle, elle fut connue et explorée par les Portugais, puisque, à partir du XVII^e^ siècle elle fut également connue et visitée par les Hollandais et que, depuis la fin du XVII^e^ et pendant tout le XVIII^e^ siècle, elle fut fréquentée par les Français, les Anglais et enfin par les Américains.

Ceci est un fait incontestable qui ressort de l'examen des cartes et qui n'a échappé ni ne pouvait échapper au professeur Kiepert dans sa carte comparée de la cartographie critique de l'Afrique à partir des travaux d'Anville en 1749, et publiée en avril 1873 à Berlin par la société géographique, sous le titre: *Zur Entdeckungsgeschichte des Inneren von Africa*[1].

C'est pourquoi, non-seulement la baie est indiquée exactement sur les cartes géographiques, mais encore y est montrée comme faisant partie des possessions portugaises dans l'Afrique australe, ainsi que cela a été péremptoirement démontré à la page LXXVIII de notre mémoire et ainsi que cela sera encore confirmé au chapitre suivant de la présente réplique.

[1] Voir cette carte (amplifiée), à la fin de ce volume et celle de Perestrello sous le n° 4.

A allegação de *não ter importancia a bahia para as nações da Europa,* como diz a memoria, e de merecerem por isso pouco valor as cartas, respondem as tentativas dos hollandezes, austriacos *e dos proprios inglezes* no seculo XVIII e já desde o fim do seculo XVII, para n'ella se estabelecerem, como mostraremos no capitulo I da parte IV.

CAPITULO II

Novos argumentos deduzidos das cartas geographicas e escriptores em favor de Portugal

Em additamento ao testemunho de auctores estrangeiros que reconhecem o nosso direito a *toda* a bahia, fazendo começar n'ella, comprehendendo a peninsula da Unhaca, a nossa provincia de Moçambique, auctores que indicámos a pag. LXXVIII e seguintes da primeira memoria, produziremos mais os seguintes:

SECÇÃO I

Escriptores e cartas hollandezas

Entre os hollandezes:

1.° O celebre Gérard Mercator, no seu *Atlas, sive geographicae meditationes,* publicado em Duisbourg em 1595 e reimpresso com addições de J. Hondius em Amsterdam em 1607, 1611, 1623, 1630, etc., considera toda esta costa de Lourenço Marques como portugueza, com a legenda *Lusitanis.*

2.° Josse Hondt *(Hontius)* procede similhantemente na sua *Orbis terrarum descriptio geographica,* Amsterdam, 1597, e nas suas edições correctas e augmentadas de Gérard Mercator, designando como portugueza *(Lusitanis)* a mesma costa.

3.° Guilherme Blaeuw, o amigo intimo e discipulo de Tycho-Brahé, e notavel pelas suas obras geographicas, designa toda esta costa pelo nome portuguez de *Costa dos cafres,* e declara-a portugueza *(Lusitanis)* no seu *Theatrum mundi,* publicado em Amsterdam, depois da sua morte, de 1663 a 1667.

4.° Olfert Dapper, na descripção de Africa, publicada em Amsterdam, em 1668, e na carta d'Africa com que a illustra *(Africæ accurata tabula)* feita por

Le mémoire anglais prétend que les cartes méritent peu de crédit attendu que la *baie n'avait qu'une faible importance pour les nations de l'Europe*: la réponse à une semblable assertion se trouve dans les tentatives que firent pour s'y établir les Hollandais, les Autrichiens, et les *Anglais eux-mêmes* depuis les dernières années du XVII^e^ siècle et pendant le XVIII^e^, ainsi que nous le ferons voir dans le chapitre I^er^ de la IV^e^ partie.

CHAPITRE II

Nouveaux arguments tirés des cartes géographiques et des écrivains en faveur du Portugal

Au témoignage des auteurs étrangers qui reconnaissent notre droit à *toute* la baie et qui la considèrent, en y comprenant la presqu'île de l'Unhaca, comme le commencement de notre province de Mozambique, auteurs que nous avons indiqués aux pages LXXVIII et suivantes de notre premier mémoire, nous allons joindre l'opinion des suivants géographes:

SECTION I

Cartes et auteurs hollandais

Parmi les Hollandais:

1° Le célèbre Gérard Mercator, dans son *Atlas, sive geographicae meditationes,* publié à Duisbourg en 1595 et réimprimé avec additions de J. Hondius à Amsterdam en 1607, 1611, 1623, 1630; etc., regarde toute la côte de Lourenço Marques comme territoire portugais, compris sous la désignation *Lusitanis.*

2° Josse Hondt *(Hontius)* en agit de même dans son *Orbis terrarum descriptio geographica,* Amsterdam, 1597, et dans ses éditions corrigées et augmentées de Gérard Mercator, car il indique toute cette côte *(Lusitanis)* comme portugaise.

3° Guillaume Blaeuw, savant remarquable par ses travaux géographiques, ami intime et élève de Tycho-Brahé, désigne toute cette côte sous le nom portugais de *Costa dos cafres* et déclare qu'elle est portugaise *(Lusitanis)* dans son *Theatrum mundi,* publié à Amsterdam, après sa mort, de 1663 à 1667.

4° Olfert Dapper, dans sa description de l'Afrique, publiée à Amsterdam en 1668, et sur la carte de l'Afrique qui accompagne cet ouvrage *(Africae accurata*

Jacob Meursius, designa toda esta costa por: *Cafraria Lusitanis* [1].

5.° João Luyts na sua *Introductio ad geographiam novam et veterem* (Utrecht 1692) procede similhantemente.

SECÇÃO II

Escriptores e cartas allemãs

Dos allemães apontaremos mais:

Johann Mathias Haas *(Hasius)*, celebre mathematico e geographo, o qual na carta respectiva da sua *Historia universalis politicae Idea*, publicada em Nuremberg em 1743, põe junto á Unhaca a seguinte indicação, declarando começar alî a nossa provincia de Moçambique: «*Inhacqua, initium Praefecturae Portugallensis Mozambique*».

SECÇÃO III

Escriptores e cartas italianas

Dos italianos mencionaremos mais:

A *Carta geografica del Congo o Bassia Guinea della Cafraria è del Monomotapa* annexa ao tomo XXVI da obra *Lo stato presente di tutti paesi e popoli del mondo*, publicada em Veneza em 1766 por Giambatista Albrizzi, e na qual vemos junto á peninsula e ilha da Unhaca a seguinte nota: «*Inhaqua dove comincia il governo di Mozzambico*», reconhecendo assim que o governo de Moçambique começa ao sul n'esse ponto da Unhaca, que constitue o lado meridional da bahia.

SECÇÃO IV

Escriptores e cartas hespanholas

Dos hespanhoes indicaremos:

1.° Os auctores do *Diccionario geografico universal*, publicado em Barcelona em 1832, affirmam o mesmo, dizendo no tomo V, pag. 571: «*La bahia de Lorenzo Marques o Lagoa se puede considerar como el punto de partida de la poblacion portugueza en Mozambique*».

2.° Don Pablo Alabern, no *Mapa de Africa*, publicado na mesma cidade de Barcelona em 1834, declara igualmente

[1] *Naukerige Beschriving der Afrikaenschen gewesten*, etc., Amsterdam 1668; trad. em francez em Amsterdam em 1668 com o titulo *Description de l'Afrique*.

tabula) dressée par Jacob Meursius, désigne toute cette côte sous le nom de *Cafraria Lusitanis* [1].

5° Jean Luyts dans son *Introductio ad geographiam novam et veterem* (Utrecht 1692) en agit de même.

SECTION II

Cartes et écrivains allemands

Parmi les Allemands nous indiquerons encore:

Johann Mathias Haas *(Hasius)*, célèbre mathématicien et géographe qui, sur la carte annexée à son *Historia universalis politicae Idea*, publiée à Nuremberg en 1743, met sur l'emplacement de l'Unhaca la suivante indication où il déclare que là commence notre province de Mozambique: «*Inhacqua, initium Praefecturae Portugallensis Mozambique*».

SECTION III

Cartes et écrivains italiens

Parmi les Italiens nous signalerons aussi:

La *Carta geografica del Congo o Bassia Guinea della Cafraria e del Monomotapa* jointe au tome XXVI de l'ouvrage *Lo stato presente di tutti paesi e popoli del mondo*, publié à Venise en 1766 par Giambatista Albrizzi et sur laquelle on trouve la note suivante placée à côté de la presqu'île et de l'île de l'Unhaca: «*Inhaqua dove comincia il governo di Mozzambico*», note par laquelle il est ainsi reconnu que le gouvernement de Mozambique commence au sud, sur ce point de l'Unhaca qui constitue la côte méridionale de la baie.

SECTION IV

Cartes et écrivains espagnols

Parmi les Espagnols nous indiquerons:

1° Les auteurs du *Diccionario geografico universal*, publié à Barcelone en 1832, qui affirment le même fait quand ils disent, au tome V, p. 571: «*La baie de Lorenzo Marques ou Lagoa peut être considérée comme le point de départ de la province portugaise de Mozambique*».

2.° Don Pablo Alabern, dans son *Mapa de Africa*, publié également à Barcelone en 1834, déclare encore que la baie de Lou-

[1] *Naukerige Beschriving der Afrikaenschen gewesten*, etc., Amsterdam, 1668; trad. en français à Amsterdam en 1668 sous le titre *Description de l'Afrique*.

a bahia de Lourenço Marques, com a peninsula da Unhaca, como o extremo sul da provincia portugueza de Moçambique.

SECÇÃO V

Escriptores e cartas francezas e belgas

Dos francezes e belgas produziremos mais os seguintes:

1.° Nicolas de la Croix na sua *Geographie moderne et universelle* (Paris 1761): «INHAQUA, *fort aux Portugais, au midi. C'est où commence leur gouvernement de Mozambique* [1]».

2.° Gueudeville no *Atlas historique ou nouvelle introduction à l'histoire* (Amsterdam 1769): «INHACA *où commence le gouvernement de Mozambique* [2]».

3.° Os auctores do *Dictionnaire géographique universel par une société de géographes*, publicado em Bruxellas (3.ª ed. 1839) os quaes consideram tambem a bahia de Lourenço Marques como o limite que separa a Cafraria do governo da provincia de Moçambique, quando, fallando do rio do Espirito Santo, dizem que vem desaguar *dans la baie de Lourenço Marques, sur la limite de la Cafrerie propre et de la capitainerie générale de Mozambique* [3].

4.° Perron et Aragon no seu *Nouveau dictionnaire de géographie universelle* (4.ª edição, Paris 1857), que incluem na mesma provincia a bahia de Lourenço Marques: «*Mozambique. La capitainerie générale est formée des possessions portugaises situées dans le S.E. de l'Afrique. Les côtes offrent les baies de Lorenzo Marques, Sofalla,*» etc. [4]

5.° Charles Vogel, que, descrevendo as possessões portuguezas da Africa austral no seu livro *Le Portugal et ses colonies*, publicado em Paris, em 1860, faz começar a provincia de Moçambique na bahia de Lourenço Marques: «*Dans ses limites actuelles le gouvernement général de Mozambique s'étend depuis la baie Delagoa ou de Lourenço Marques jusqu'au cap Delgado* (pag. 565)».

SECÇÃO VI

Escriptores inglezes

Finalmente invocaremos, sobre o de tantos inglezes já citados na primeira me-

[1] Tom. IX, pag. 282.
[2] Tom. VI, carta n.° 15, pag. 59.
[3] Tom. II, pag. 340.
[4] Tom. II, pag. 227.

renço Marques ainsi que la presqu'île de l'Unhaca forment l'extrémité sud de la province portugaise de Mozambique.

SECTION V

Cartes et écrivains français et belges

Aux écrivains français et belges déjà cités nous ajouterons les suivants:

1° Nicolas de la Croix, dans sa *Géographie moderne et universelle* (Paris 1761): «INHAQUA, *fort aux Portugais, au midi. C'est où commence leur gouvernement de Mozambique* [1]».

2° Gueudeville dans l'*Atlas historique ou nouvelle introduction à l'histoire* (Amsterdam 1769): «INHACA *où commence le gouvernement de Mozambique* [2]».

3° Les auteurs du *Dictionnaire géographique universel par une société de géographes*, publié à Bruxelles (3e édition, 1839), lesquels regardent également la baie de Lourenço Marques comme la limite qui sépare la Cafrerie du gouvernement de la province de Mozambique alors que, en parlant du fleuve du Saint-Esprit, ils disent qu'il vient se jeter *dans la baie de Lourenço Marques, sur la limite de la Cafrerie propre et de la capitainerie générale de Mozambique* [3].

4° Perron et Aragon, dans leur *Nouveau dictionnaire de géographie universelle* (4e édition, Paris 1857), qui comprennent la baie de Lourenço Marques dans cette même province: «*Mozambique. La capitainerie générale est formée des possessions portugaises situées dans le S.E. de l'Afrique. Les côtes offrent les baies de Lorenzo Marques, Sofalla,*» etc. [4]

5° Charles Vogel qui, en décrivant les possessions portugaises de l'Afrique australe dans son livre *Le Portugal et ses colonies*, publié à Paris en 1860, fait commencer la province de Mozambique à la baie de Lourenço Marques: «*Dans ses limites actuelles le gouvernement général de Mozambique s'étend depuis la baie Delagoa ou de Lourenço Marques jusqu'au cap Delgado* (p. 565)».

SECTION VI

Auteurs anglais

Enfin, après le témoignage de tant d'auteurs anglais déjà cités dans notre pre-

[1] T. IX, p. 282.
[2] T. VI, carte n.° 15, p. 59.
[3] T. II, p. 340.
[4] T. II, p. 227.

moria, o testemunho do proprio capitão Owen. Que o reconhecimento do nosso direito sobre toda a bahia, á epocha da chegada de Owen, em 1823, era *geral,* confessa-o elle mesmo na carta de 10 de maio de 1825 a Sebastião Xavier Botelho, governador de Moçambique, embora qualifique de falsa essa opinião, por assim lhe convir: « *Under the impression (a false but very common one, founded in ignorance) that all the surrounding country and coast was under portuguese jurisdiction and authority, I showed senhor Casimir my papers and asked his permission to survey the rivers* [1] ».

CAPITULO III

Novos argumentos deduzidos do reconhecimento dos hollandezes em 1731

Aos argumentos deduzidos do reconhecimento pelas nações e governos estrangeiros do nosso direito da bahia de Lourenço Marques inclusivamente para o norte até Cabo Delgado, e expostos a pag. LXXXII e seg. da nossa primeira memoria, addicionaremos mais o seguinte:

Sendo governador de Inhambane João da Fonseca Moniz em 1731 e indo a esse porto os dous navios da companhia hollandeza *Snuffelaar* e *Zeepost* no intuito de commerciarem, como anteriormente, o mesmo governo lhes notificou que todos os portos do governo geral de Moçambique, como era aquelle e outros, *incluindo a bahia de Lourenço Marques,* eram do dominio e posse d'El-Rei de Portugal, cujos direitos lhe cumpria zelar.

Em virtude d'essa notificação assignaram os hollandezes um termo pelo qual reconheceram o nosso direito n'esses portos e se obrigaram a respeita-lo, termo que ao vice-rei da India remetteu Dionysio Manuel Viegas, castellão que então servia de governador de Moçambique.

Este facto referido no regimento dado pelo vice-rei da India Conde de Sandomil ao governador de Moçambique D. Antonio Casco e Mello em 27 de janeiro de 1733 [2], é confirmado pelo jornal ou diario de bordo do primeiro d'aquelles navios, o *Snuffelaar,* em data de 14 de outubro de

[1] Vem transcripta na memoria ingleza *(Case),* appendix IV, pag. 29.
[2] Documento n.º 112.

mier mémoire, nous invoquerons encore celui du capitaine Owen lui-même. Dans sa lettre du 10 mai 1825 à Sébastien Xavier Botelho, gouverneur de Mozambique, Owen avoue que notre droit sur toute la baie à l'époque de son arrivée (1823) était *généralement* reconnu, quoiqu'il semble trouver cette opinion fausse, uniquement dans un but de convenance personnelle: « *Under the impression (a false but very common one, founded in ignorance) that all the surrounding country and coast was under portuguese jurisdiction and authority, I showed senhor Casimir my papers and asked his permission to survey the rivers* [1] ».

CHAPITRE III

Nouveaux arguments déduits de la reconnaissance par les Hollandais, en 1731

Aux arguments déduits de la reconnaissance par les nations et les gouvernements étrangers de notre droit sur la baie de Lourenço Marques inclusivement vers le nord jusqu'au cap Delgado, et exposés à la page LXXXII de notre premier mémoire, nous joindrons encore le suivant.

En 1731, alors que Jean da Fonseca Moniz était gouverneur d'Inhambane, les deux navires de la compagnie hollandaise le *Snuffelaar* et le *Zeepost* s'étant rendus dans ce port pour y faire le commerce, le gouverneur leur fit notifier que tous les ports du gouvernement général de Mozambique, auquel appartenait celui d'Inhambane et *aussi la baie de Lourenço Marques,* étaient compris dans les domaines et possessions du roi de Portugal dont il était, lui gouverneur, chargé de surveiller les intérêts.

En vertu de cette notification, les Hollandais signèrent un acte par lequel ils reconnurent notre droit sur ces ports et s'engagèrent à le respecter, acte qui fut envoyé au vice-roi de l'Inde par Dionysio Emmanuel Viegas, capitaine alors gouverneur par intérim de Mozambique.

Ce fait rapporté dans le réglement donné par le comte de Sandomil, vice-roi de l'Inde, au gouverneur de Mozambique Don Antoine Casco e Mello le 27 janvier 1733 [2], est confirmé par le journal de bord du premier de ces deux navires, le *Snuffelaar,* à la date du 14 octobre 1731;

[1] Cette lettre se trouve dans le mémoire anglais *(case),* appendice IV, p. 29.
[2] Document n° 112.

1731, documento curioso existente nos archivos do Estado nos Paizes Baixos, e que devemos á benevolencia do archivista o sr. Van den Bergh [1].

TITULO V

Argumentos contra o reconhecimento do nosso direito pela Inglaterra

Convem voltar sobre este assumpto, já tratado no capitulo VII, parte IV, da nossa memoria para destruirmos completamente as objecções da Inglaterra ao argumento fulminante deduzido da convenção de 1817 e para mostrarmos que o nosso direito já estava por ella reconhecido em 1721.

CAPITULO I

Reconhecimento do nosso direito na convenção de 28 de julho de 1817

Reconheceu a Inglaterra terminantemente o nosso direito á bahia de Lourenço Marques na convenção de 28 de julho de 1817, addicional ao tratado de 22 de janeiro de 1815, em cujo artigo 2.º é expressamente confessada a soberania portugueza em todos os territorios entre o Cabo Delgado e bahia de Lourenço Marques:

« *Os territorios* (diz o texto portuguez) *que a corôa de Portugal possue nas costas de Africa ao sul do equador; a saber: na costa oriental da Africa, o territorio comprehendido* entre o Cabo Delgado e a bahia de Lourenço Marques,» etc.

« *The territories* (diz o texto inglez) *possessed by the crown of Portugal upon the coast of Africa to the south of the Equator, that is to say: upon the eastern coast of Africa the territory laying between Cape Delgado and the bay of Lourenço Marques,*» etc.

SECÇÃO I

Dois argumentos da Inglaterra contra a convenção de 1817 apresentados em documentos officiaes anteriores á sua memoria de 1873

Contra este irrespondivel argumento, deduzido do artigo 2.º da convenção de 1817, oppoz a Inglaterra:

1.º Respondendo ás notas do duque de Palmella (1827–1828), que a bahia de Lourenço Marques, como limite sul das

[1] Documento n.º 110.

ce curieux document existe dans les archives du gouvernement des Pays-Bas; nous en possédons une copie, que nous devons à la gracieuse obligeance de l'archiviste, M. Van den Bergh [1].

TITRE V

Arguments opposés à la reconnaissance de notre droit par l'Angleterre

Nous allons revenir sur ce sujet dont nous nous sommes déjà occupés dans le chapitre VII de la IV^e^ partie de notre mémoire, afin d'anéantir complétement les objections faites par l'Angleterre à l'argument foudroyant déduit de la convention de 1817, et aussi pour démontrer que notre droit était déjà reconnu par elle depuis 1721.

CHAPITRE I

Reconnaissance de notre droit par la convention du 28 juillet 1817

L'Angleterre a reconnu positivement nos droits sur la baie de Lourenço Marques par la convention du 28 juillet 1817, additionnelle au traité du 22 janvier 1815, dans laquelle, par l'article 2, la souveraineté portugaise sur tous les territoires compris entre le cap Delgado et la baie de Lourenço Marques est expressément reconnue:

« *Les territoires* (dit le texte portugais) *que la couronne de Portugal possède sur les côtes d'Afrique au sud de l'équateur, savoir: sur la côte orientale d'Afrique, le territoire compris* entre le cap Delgado et la baie de Lourenço Marques,» etc.

« *The territories* (dit le texte anglais) *possessed by the crown of Portugal upon the coast of Africa to the south of the Equator, that is to say: upon the eastern coast of Africa the territory laying between Cape Delgado and the bay of Lourenço Marques,*» etc.

SECTION I

Deux arguments de l'Angleterre contre la convention de 1817, produits dans des documents officiels antérieurs à son mémoire de 1873

A cet argument irréfutable tiré de l'article 2 de la convention de 1817, l'Angleterre a opposé:

1° En réponse aux notes diplomatiques du duc de Palmella (1827–1828): que la baie de Lourenço Marques, en tant que

[1] Document n.º 110.

possessões portuguezas, deve entender-se *exclusivamente*.

2.° Em uma nota do seu enviado em Lisboa de 28 de março de 1862 [1], que as expressões *bahia de Lourenço Marques* não designam verdadeiramente a bahia d'esse nome *(Delagoa bay)*, mas a pequena bahia em frente do estabelecimento portuguez no rio do *Espirito Santo (English river)*.

SECÇÃO II

Resposta ao primeiro argumento da Inglaterra

Não obsta a primeira objecção:

1.° Porque a Inglaterra não podia em 1823 *só por si* decidir da interpretação do tratado, sendo um contrato bilateral; essa interpretação, offerecendo duvida o sentido, só poderia ser feita por uma declaração de *ambas* as partes ou por arbitragem de um terceiro. A propria questão de saber se o sentido é duvidoso é uma questão prévia que só podia ser resolvida pela mesma fórma. É este um ponto inquestionavel em direito das gentes, como ensinam Moser [2] e Kluber [3].

2.° Porque devendo a interpretação do tratado conformar-se ás regras da interpretação grammatical e logica, sobre cuja applicação temos excellentes regras em Vattel [4], Haus [5], e Schmalz [6], a intelligencia dada pela Inglaterra ao artigo 2.° da convenção de 1817 seria inadmissivel por absurda e contradictoria:

a) Porque a assignação da bahia de Lourenço Marques como limite sul dos dominios portuguezes na Africa oriental, não póde deixar de entender-se *inclusivamente*, assim como o Cabo Delgado, limite norte tem sempre sido entendido *inclusivamente* por todas as nações e pela propria Inglaterra;

b) Porque nunca poderia entender-se *exclusivamente*, pois não assignaria Portugal um tratado que *assim* o excluiria de *toda* a bahia, onde havia quasi tres seculos tinha assentado o seu dominio;

1 Documento n.° 70.
2 *Versuch des europ. Völkerrechts*, VIII. 323 ff.
3 *Droit des gens moderne de l'Europe*, nov. ed. de Ott, Paris, 1861, § 163.
4 *Droit des gens*, liv. II, ch. 17, § 262–415.
5 *Versuch über die ersten Grundsätze der Interpretationen, staats-und-völkerrechtlicher Normen*, em Cromer's und Jaup's Germanien, tom. II, Giessen, 1809.
6 *Europäisches Völkerrecht*, Berlim, 1817, pag. 56 e seg.

limite sud des possessions portugaises devait s'entendre *exclusivement*.

2° Dans une note de son chargé d'affaires à Lisbonne du 28 mars 1862 [1]: que les mots *baie de Lourenço Marques* ne désignaient pas positivement la baie de ce nom *(Delagoa bay)*, mais bien la petite baie située devant l'établissement portugais du fleuve du *Saint-Esprit (English river)*.

SECTION II

Réponse au premier argument de l'Angleterre

La première objection n'a pas de valeur:

1° Parce que l'Angleterre ne pouvant pas, en 1823, décider *seule* de l'interprétation du traité qui était un contrat bilatéral, cette interprétation, si le sens en était douteux, ne pouvait être faite qu'au moyen d'une déclaration des *deux* parties ou par l'arbitrage d'un tiers. La question même de savoir si le sens en est douteux est une question préalable qui ne peut être résolue que de la même manière. C'est là un point incontestable en droit des gens, d'après Moser [2] et Kluber [3].

2° Parce que l'interprétation du traité devant être d'accord avec les règles de l'interprétation logique et grammaticale, dont Vattel [4], Haus [5] et Schmalz [6] nous offrent d'excellentes règles, l'interprétation donnée par l'Angleterre à l'art. 2 de la convention de 1817 serait inadmissible comme absurde et contradictoire:

a) Parce que la désignation de la baie de Lourenço Marques, comme limite sud des possessions portugaises dans l'Afrique orientale, ne peut s'entendre autrement que *inclusivement*, de même que la désignation du cap Delgado, comme limite nord, a toujours été comprise *inclusivement* par toutes les nations et par l'Angleterre elle-même;

b) Parce qu'il eût été impossible de sous-entendre ce mot *exclusivement*, car le Portugal n'aurait pas signé un traité qui l'eût *ainsi* dépossédé de *toute* cette baie où, depuis plus de trois siècles, il avait établi sa souveraineté;

1 Document n° 70.
2 *Versuch des europ. Völkerrechts*, VIII, 323 ff.
3 *Droit des gens moderne de l'Europe*, nouv. édit. de Ott, Paris, 1861, § 163.
4 *Droit des gens*, liv. II, ch. 17, § 262–415.
5 *Versuch über die ersten Grundsätze der Interpretationen staats-und-volkerrechtlicher Normen*, dans Cremer's and Jaup's Germanien, t. II, Giessen, 1809.
6 *Europäisches Volkerrecht*, Berlin, 1817, p. 56 et suiv.

c) Porque a Inglaterra, pretendendo *só* a parte *sul* da bahia, e não contestando a Portugal a soberania do seu estabelecimento e fortaleza *para o norte,* reconhece-lhe contradictoriamente direito a *meia* bahia, quando em presença da letra do tratado, ou teria direito a *toda,* sendo, como deve ser tomada *inclusivamente,* ou não teria direito a *parte alguma* d'ella, sendo tomada, como a Inglaterra entende, *exclusivamente;*

d) Porque todas as nações, reconhecendo hoje o nosso direito e soberania na bahia de Lourenço Marques, confirmam a unica e possivel interpretação do tratado, devendo mencionar-se como facto mais recente d'este reconhecimento o tratado de commercio e limites com a republica dos Boers, celebrado em 29 de julho de 1869, no qual o limite sul do nosso territorio é fixado por uma recta tirada de 26° 30′ latitude sul.

e) Porque sendo, como é, clara e precisa a disposição do tratado, não é admissivel interpretação restrictiva da sua letra, segundo a regra ensinada por Wolf: «*Standum omnino est iis quae verbis expressis, quorum manifestus est significatus, indicata fuerunt, nisi omnem a negotiis humanis certitudinem removere volueris* [1]»; e repetida por Vattel: «*Quand un acte est conçu en termes clairs et précis, quand le sens en est manifeste et ne conduit à rien d'absurde, on n'a aucune raison de se refuser au sens que cet acte présente* [2]».

Quando no tratado de paz de Utrecht entre Luiz XV e D. João V, a França reconheceu em 1713 a Portugal no artigo 8.° a propriedade das terras do *Cabo do Norte entre o rio Amazonas, e o de Japoi ou Vicente Pisão,* nunca se duvidou de que por esse tratado Portugal ficasse senhor das duas margens septentrional e meridional do rio *Amazonas,* extremo sul das terras portuguezas, e a propria França o reconheceu no artigo 10.° do tratado: «*Sa Majesté Très-Chrétienne reconnaît... que les deux bords de la rivière des* Amazones, *tant le méridional que le septentrional ap-*

[1] *Jus natur.*, pars VII, not. 822.

[2] *Le droit des gens,* liv. II, cap. XVII, § 263; Grotius, *De jure belli ac pacis,* lib. II, cap. XVI; Rutherforth's, *Institut.* II, cap. VII; Kluber, *Droit des gens moderne de l'Europe,* §§ 163.° e 328.°, etc.

c) Parce que l'Angleterre, réclamant *seulement* la partie *sud* et ne contestant pas au Portugal la souveraineté de son établissement et de sa forteresse *au nord,* reconnaît contradictoirement son droit sur une moitié de la baie, alors que, en présence de la lettre du traité, ou il a droit à *toute* la baie (si l'on accepte, comme cela doit être, le mot *inclusivement),* ou bien il n'a droit à *aucune partie* de cette baie (si l'on sous-entend, ainsi que l'exige l'Angleterre, le mot *exclusivement);*

d) Parce que toutes les nations, reconnaissant aujourd'hui notre droit et notre souveraineté sur la baie de Lourenço Marques, confirment ainsi la seule interprétation possible du traité. L'on peut indiquer, comme la preuve la plus récente de cette reconnaissance, le traité de commerce et de limites fait avec la république des Boers, le 29 juillet 1869, traité dans lequel les limites sud de notre territoire sont fixées par une ligne droite tirée du 26°30′ de latitude sud.

e) Parce que, la disposition du traité étant claire et précise, on ne peut admettre aucune interprétation restrictive de sa lettre, suivant la règle enseignée par Wolf: «*Standum omnino est iis quae verbis expressis, quorum manifestus est significatus, indicata fuerunt, nisi omnem a negotiis humanis certitudinem removere volueris* [1]», et répétée par Vattel: «*Quand un acte est conçu en termes clairs et précis, quand le sens en est manifeste et ne conduit à rien d'absurde, on n'a aucune raison de se refuser au sens que cet acte présente* [2]».

Lorsque dans le traité de paix d'Utrecht, célébré entre Louis XV et Don Jean V, en 1713, la France reconnut au Portugal, par l'art. 8, la propriété des terres du *cap du Nord entre le fleuve des Amazones et celui de Japoi ou Vincent Pison,* il n'a jamais été mis en doute que le Portugal ne restât maître de la rive septentrionale et de la méridionale du fleuve des *Amazones,* extrême point sud du territoire portugais, et la France elle-même le reconnut par l'article 10 du traité: «*Sa Majesté Très-Chrétienne reconnaît... que les deux bords de la rivière des* Amazones, *tant le méridional*

[1] *Jus natur.*, pars VII, not. 822.

[2] *Le droit des gens,* liv. II, chap. XVII, § 263; Grotius, *De jure belli ac pacis,* lib. II, chap. XVI; Rutherforth's, *Institut.* II, chap. VII; Kluber, *Droit des gens moderne de l'Europe,* §§ 163 et 328, etc.

partiennent en toute propriété, domaine et souveraineté à Sa Majesté Portugaise [1] ».

SECÇÃO III

Resposta ao segundo argumento da Inglaterra

Não obsta tão pouco a segunda objecção:

1.° Porque está em contradicção com a primeira; porquanto, ao passo que, no systema d'esta, as expressões *bahia de Lourenço Marques* são tomadas como equivalentes de *Delagoa bay* para serem entendidas exclusivamente, no systema da segunda objecção já não são equivalentes de *Delagoa bay,* e designam apenas a insignificante bahia ou aguada fronteira ao estabelecimento portuguez no rio do Espirito Santo!

2.° Porque tendo sempre as expressões *bahia de Lourenço Marques* designado a bahia a que os inglezes só começaram a dar o nome de *Delagoa bay* em 1823 (como se demonstrou na primeira memoria, cap. II, part. I) essas expressões hão de ser necessariamente entendidas na convenção de 1817 no sentido em que *então* eram e sempre foram tomadas; o que tambem é uma regra de interpretação dos tratados formulada por Vattel [2]: «*Le nom des pays... doit s'entendre suivant l'usage reçu alors... car on ne présume point que des ignorants ou des sots soient chargés d'une chôse aussi importante*».

E esta regra vae de accordo com os principios de interpretação admittidos já no direito romano: «*Non enim ex opinionibus singulorum, sed ex communi usu nomina exaudiri debere* (Lei 7.ª, § 2.° Dig. *de suppellectile legata)*», e consagrados por Troplong: «*Quand une locution a un sens convenu* (diz elle no seu tratado *Du louage* [3]), *on n'est pas recevable à venir s'élever contre elle; eût-on cent fois raison grammaticalement parlant, on aurait cent fois tort auprès les juges du droit*».

Acresce mais que os tratados diplomaticos, segundo a doutrina do tribunal de cassação de París [4], devem ser entendidos

[1] Dumont, *Corps diplomatique,* tom. VIII, parte 1.ª, pag. 353 e seg.
[2] Loc. cit., § 271.°, e liv. IV, cap. III, § 33.°
[3] Ao artigo 1709.° n.° 25, vol II, pag. 128.
[4] Cass. 17 de março de 1830 (Sirey 1830, I, 95), e 14 de junho de 1839, (Sirey 1839, I, 577).

que le septentrional appartiennent en toute propriété, domaine et souveraineté à Sa Majesté Portugaise [1] ».

SECTION III

Réponse au deuxième argument de l'Angleterre

La seconde objection n'a pas une plus grande valeur:

1° Parce que cette seconde objection est en contradiction avec la première, attendu que, tandis que d'après le système de la première objection les mots *baie de Lourenço Marques* sont pris comme équivalents de *Delagoa bay* pour être entendus exclusivement, d'après celui de la seconde ces mots ne sont déjà plus les équivalents de *Delagoa bay* et désignent à peine l'insignifiante baie ou anse qui se trouve en face de l'établissement portugais sur le fleuve du Saint-Esprit!

2.° Parce que les mots *baie de Lourenço Marques* ayant toujours désigné la baie à laquelle les Anglais ne commencèrent à donner le nom de *Delagoa bay* qu'en 1823 (ainsi que nous l'avons démontré dans le premier mémoire, chap. II de la 1ère partie) ces mots doivent être forcément compris, dans la convention de 1817, dans le sens qui leur était *alors* et qui leur fut toujours appliqué, ce qui constitue encore une règle d'interprétation des traités, formulée par Vattel [2]: «*Le nom des pays... doit s'entendre suivant l'usage reçu alors... car on ne présume point que des ignorants ou des sots soient chargés d'une chose aussi importante*».

Et cette règle est d'accord avec les principes d'interprétation déjà reçus en droit romain: «*Non enim ex opinionibus singulorum, sed ex communi usu nomina exaudiri debere* (L. 7, § 2 Dig. *de suppellectile legata)*» et consacrés par Troplong: «*Quand une locution a un sens convenu* (dit-il dans son traité *Du louage* [3]), *on n'est pas recevable à venir s'élever contre elle; eût-on cent fois raison grammaticalement parlant, on aurait cent fois tort auprès les juges du droit*».

Il faut ajouter que, d'après la doctrine de la cour de cassation de Paris [4], les traités diplomatiques doivent être interpré-

[1] Dumont, *Corps diplomatique,* t. VIII, partie I, p. 353 et suiv.
[2] Loc. cit., § 271, et liv. IV, chap. III, § 33.
[3] Sous l'art. 1709, n° 25, vol. II, p. 128.
[4] Cass. 17 mars 1830 (Sirey, 1830, I, 95) et 14 juin 1839 (Sirey, 1839, I, 577).

em harmonia com o direito civil e publico admittido nos povos contratantes, e sobretudo no povo *em que devem receber execução;* ora não podendo o artigo 2.° do tratado de 1817 ter execução senão em territorio *portuguez,* não poderiam as expressões *bahia de Lourenço Marques,* ser tomadas em sentido differente d'aquelle que sempre se lhe deu em Portugal, que é aliás o que sempre lhe ligaram os proprios inglezes, como fica demonstrado (parte I, capitulo II da primeira memoria).

3.° Porque o proprio governo inglez confessa na sua memoria que a bahia era indicada nas cartas geographicas pelo nome de *Lourenço Marques,* e como tal a designou em 1823 o capitão Owen na carta que d'ella levantou, e intitulou:—*A survey of Delagoa Bay or Lorenzo Marques* [1].

4.° Porque se a Inglaterra se não queria servir d'essas expressões na *unica* accepção que tinham n'essa epocha, explicasse-se; e não o tendo feito, ha de soffrer-lhe as consequencias, segundo a regra ensinada por Vattel: «*Si celui qui pouvait et devait s'expliquer nettement et pleinement ne l'a pas fait, tant pis pour lui: il ne peut être reçu à apporter subséquemment des restrictions qu'il n'a pas exprimées* [2]»; o que não é senão a applicação da maxima de direito romano: «*Pactionem obscuram iis nocere, in quorum fuit potestate legem apertius conscribere* [3]»; bem como da regra: «*Expressa nocent, non expressa non nocent*». (LL. 195 *de regul. jur.,* e 52 Dig. *de condit. et demonstrat.)*

Estes principios são de direito universal, e por isso Larombière, escrevendo sobre a interpretação das convenções, diz: «*Que l'un d'eux (contractants), même d'habitude attache à une expression un sens tout différent de celui que l'usage lui a donné, sera-t-il admis à parler de son erreur et à refaire la convention, en prétextant une intention autre que celle qui se trouve clairement exprimée par le terme dont il s'est servi? Évidemment non. S'il a mal expliqué sa pensée, tant pis pour lui. L'expression du contrat ne lui appartient plus: elle est*

[1] *Case,* pag. 7.
[2] Loc. cit., § 264.°
[3] L. 39, Dig. *de pactis,* e L. 21 *de contrah. emptione.*

tés en harmonie avec le droit public et civil admis par les nations contractantes, et surtout par celle où *ces traités doivent recevoir leur exécution;* or, comme l'article 2 de la convention de 1817 ne pouvait recevoir son exécution que sur territoire *portugais,* les expressions *baie de Lourenço Marques* ne pouvaient être prises dans un sens différent de celui qu'elles ont toujours eu en Portugal, et qui d'ailleurs est celui qui leur a toujours été donné par les Anglais eux-mêmes, ainsi que nous l'avons démontré (1ère partie, chapitre II du premier mémoire).

3.° Parce que le gouvernement anglais lui-même avoue dans son mémoire que la baie était désignée sur les cartes géographiques par le nom de *Lourenço Marques,* et le capitaine Owen l'a ainsi indiquée sur la carte qu'il en a dressée en 1823, sous le titre:—*A survey of Delagoa Bay or Lorenzo Marques* [1].

4° Parce que l'Angleterre, si elle ne voulait pas se servir de ces mots dans *l'unique* acception qu'ils avaient à cette époque, aurait dû s'en expliquer, et comme elle ne l'a pas fait, elle devra en subir les conséquences, ainsi que l'enseigne Vattel: «*Si celui qui pouvait et devait s'expliquer nettement et pleinement ne l'a pas fait, tant pis pour lui: il ne peut être reçu à apporter subséquemment des restrictions qu'il n'a pas exprimées* [2]»; ce qui n'est que l'application de la maxime du droit romain: «*Pactionem obscuram iis nocere, in quorum fuit potestate legem apertius conscribere* [3]»; et de la règle: «*Expressa nocent, non expressa non nocent*». (LL. 195 *de regul. jur.* et 52 Dig. *de condit. et demonstrat.)*

Ces principes sont de droit universel et voilà pourquoi Larombière, écrivant sur l'interprétation des conventions, dit: «*Que l'un d'eux (contractants), même d'habitude attache à une expression un sens tout différent de celui que l'usage lui a donné, sera-t-il admis à parler de son erreur et à refaire la convention, en prétextant une intention autre que celle qui se trouve clairement exprimée par le terme dont il s'est servi? Évidemment non. S'il a mal expliqué sa pensée, tant pis pour lui. L'expression du contrat ne lui appartient plus: elle est*

[1] *Case,* p. 7.
[2] Loc. cit., § 264.
[3] L. 39, Dig. *de pactis* et L. 21 *de contrah. emptione.*

acquise à l'autre contractant avec le sens et la portée qu'elle donne à la convention [1]».

SECÇÃO IV

Mais tres argumentos apresentados na memoria ingleza de 1873 contra a convenção de 1817

Objecta mais a Inglaterra na sua memoria [2]:

1.° Que a convenção de 1817 não era um tratado de limites, mas de repressão do trafico de escravos, d'onde parece querer tirar por conclusão que não obriga.

2.° Que as palavras do artigo 2.° não admittem a posse de Portugal a *todo* o territorio entre o Cabo Delgado e a bahia de Lourenço Marques, mas referem-se apenas a *alguns* territorios que Portugal possuia entre esses dois pontos, aliás ler-se-ía no artigo *todos os territorios,* e por isso não se deve entender por bahia de Lourenço Marques toda a bahia d'esse nome [3].

3.° Que tomadas as palavras *bahia de Lourenço Marques* no sentido que pretende o governo inglez, isto é, como synonymo da pequena bahia no rio do Espirito Santo, o tratado deve ser entendido no sentido de *bahia de Lourenço Marques que os portuguezes possuem* para a distinguir da bahia de Lagôa que não possuem [4].

SECÇÃO V

Resposta ao primeiro argumento

Não obsta a primeira objecção:

1.° Porque, aindaque a convenção de 1817 tivesse por objecto a repressão do trafico, o artigo declaratorio dos limites das possessões portuguezas na Africa oriental e occidental era necessario, e fez-se porque exprimia em parte o verdadeiro objecto da convenção, e por isso não foi simplesmente *enunciativo,* mas *dispositivo,* e dispositivo com effeitos importantes, e por tanto tão obrigatorio como todo o tratado. As disposições ou proposições enun-

[1] *Théorie et pratique des obligations,* Paris, 1857, tom. I, pag. 619.
[2] Pag. 14 e seg.
[3] Pag. 15.
[4] Pag. 16.

acquise à l'autre contractant avec le sens et la portée qu'elle donne à la convention [1]».

SECTION IV

Trois nouvelles objections présentées dans le mémoire anglais de 1873 contre le traité de 1817

L'Angleterre objecte encore dans son mémoire [2]:

1° Que la convention de 1817 n'était pas un traité de limites, mais un traité ayant pour objet la répression de la traite des noirs, d'où elle veut conclure qu'un pareil traité n'oblige pas.

2° Que les mots de l'article 2 ne reconnaissent pas la possession du Portugal à *tout* le territoire compris entre le cap Delgado et la baie de Lourenço Marques, mais se rapportent uniquement à *quelques* terres possédées par le Portugal entre ces deux points; que, s'il en était autrement, on aurait mis dans l'article les mots *tous les territoires;* et que, conséquemment, on ne doit point comprendre par baie de Lourenço Marques toute la baie de ce nom [3].

3° Que les termes *baie de Lourenço Marques* étant pris dans le sens voulu par le gouvernement anglais, c'est-à-dire comme synonymes de la petite baie située à l'embouchure du Saint-Esprit, le traité doit être entendu dans le sens de *baie de Lourenço Marques que les Portugais possèdent,* pour la distinguer de la baie de Lagoa qu'ils ne possèdent pas [4].

SECTION V

Réponse au premier argument

Le premier argument n'a aucune valeur:

1.° Parce que, quoique la convention de 1817 eût pour objet la répression de la traite, l'article déclaratoire des limites, des possessions portugaises dans l'Afrique orientale et occidentale était nécessaire, et a été rédigé parce qu'il exprimait en partie le véritable objet de la convention; il n'a donc point été simplement *énonciatif* mais bien *dispositif,* et dispositif avec des effets importants, d'où il résulte qu'il est aussi obligatoire que le reste du trai-

[1] *Théorie et pratique des obligations,* Paris, 1857 t. I, p. 619.
[2] P. 14 et suiv.
[3] P. 15.
[4] P. 16.

ciativas são, como diz Marcadé[1], «*les simples indications qui se trouvent être accessoires et surabondantes, en sorte qu'on pourrait les retrancher sans modifier l'arrangement que les parties s'étaient proposé*».

2.° Porque ainda que o artigo 2.° fosse enunciativo era-o em relação directa com o dispositivo; e poderia n'esse caso applicar-se por analogia o artigo 1320.° do codigo civil francez, segundo o qual o acto, seja ou não authentico, faz fé entre as partes, ainda mesmo do que n'elle se acha expresso em termos *enunciativos*, uma vez que a enunciação tenha *relação directa* com a disposição[2].

3.° Porque a objecção é contraproducente, por isso mesmo que pretender oppôr á convenção de 1817, que não obriga na parte relativa á designação das possessões portuguezas na Africa oriental, é reconhecer que essa designação é, na questão presente, prejudicial á Inglaterra e favoravel a Portugal.

SECÇÃO VI

Resposta ao segundo e terceiro argumentos

A segunda objecção é igualmente improcedente:

1.° Porque, admittindo por hypothese que a falta da palavra *todo* junta a *territorio* podesse ser argumento serio, só procederia se a questão entre Portugal e a Inglaterra versasse sobre alguma porção de territorio *entre* os dois limites norte (Cabo Delgado) e sul (Bahia de Lourenço Marques), pois só então poderia a Inglaterra contesta-lo a Portugal, a pretexto de que elle não possuia *tudo* o que existe entre esses limites; mas a questão não é sobre o territorio *intermedio* entre elles, é exactamente sobre o limite sul, constituido pela bahia de Lourenço Marques, a qual é um todo que não soffre divisão possivel.

2.° Porque embora a palavra *todo* que, como *omnis* em latim, designa uma universalidade[3], fosse empregada na segunda

[1] *Jurisprudence générale*, v.° *Loi*, cap. VI.
[2] Ao artigo 1320 n.° 1.
[3] Vicat, *Vocabularium juris utriusque*, Paris, 1759, tom. II v.°, *Omnis;* Dirksen, *Manuale latinitatis fontium juris civilis*, Berlim, 1837, v.° *Omnis*.

té. Les dispositions ou propositions énonciatives sont, comme le dit Marcadé[1], «*les simples indications qui se trouvent être accessoires et surabondantes, en sorte qu'on pourrait les retrancher sans modifier l'arrangement que les parties s'étaient proposé*».

2° Parce que, alors même que l'article 2 fût énonciatif, il l'était en rapport direct avec le dispositif, et dans ce cas on pourrait, par analogie, faire l'application de l'article 1320 du code civil français, d'après lequel l'acte, soit authentique, soit sous seing-privé, fait foi entre les parties, même de ce qui n'y est exprimé qu'en termes *énonciatifs* pourvu que l'énonciation ait un *rapport direct* à la disposition[2].

3° Parce que l'objection prouve le contraire de ce qu'elle veut prouver puisque assurer que la convention de 1817 n'oblige pas, dans la partie relative, à la désignation des possessions portugaises dans l'Afrique orientale, c'est reconnaître que cette désignation, dans le cas présent, est nuisible à l'Angleterre et avantageuse pour le Portugal.

SECTION VI

Réponse au second et au troisième argument

La seconde objection est également sans valeur:

1° Parce que, en admettant par hypothèse que l'absence du mot *tout* joint au mot *territoire* pût être un argument sérieux, il n'aurait d'effet que si le différend entre le Portugal et l'Angleterre avait pour objet quelque partie du territoire entre les deux limites nord (cap Delgado) et sud (baie de Lourenço Marques), car alors seulement l'Angleterre pourrait disputer ce territoire au Portugal, sous prétexte de la non-possession par ce dernier du *tout* contenu dans ces limites; toutefois le différend n'a point pour objet le territoire *compris* entre ces limites, mais justement celui qui constitue la limite sud et qui est formé par la baie de Lourenço Marques qui est un tout que l'on ne peut en aucune sorte diviser.

2° Parce que, quoique le mot *tout* qui, comme *omnis* en latin, désigne une universalité[3], eût été employé dans la se-

[1] *Jurisprudence générale*, v° *Loi*, chap. VI.
[2] Sous l'article 1320 n° 1.
[3] Vicat, *Vocabularium juris utriusque*, Paris, 1759, t. II, v°, *Omnis;* Dirksen, *Manuale latinitatis fontium juris civilis*, Berlin, 1837, v° *Omnis*.

parte do artigo 2.°, com relação ás possessões portuguezas na Africa occidental, para designar todo o territorio comprehendido entre os 8° e 18° graus de latitude, não se seguia que por deixar de ser empregada na primeira parte em relação á Africa oriental, se quizesse significar com isso que o territorio entre Cabo Delgado e a bahia de Lourenço Marques não era todo portuguez. Para chegar a tal conclusão seria por meio de um argumento *a contrario*, e muito forçado, deduzido da ommissão da palavra *todo* na primeira parte do artigo; e o argumento *a contrario*, como diz Dalloz [1], «*est en général d'une grande faiblesse... Le silence ne parle pas, et prêter une voix à celui du législateur, c'est toujours s'exposer à lui attribuer une intention qu'il n'a pas eue. En particulier la jurisprudence, dès l'origine, admit que cette déduction devait être repoussée, lorsqu'elle avait pour résultat de mettre en opposition, l'un avec l'autre, deux articles de loi* [2]».

3.° Porque o argumento poderia ter alguma apparencia de força (quando procedesse, que não procede) se no artigo do tratado se dissesse *os territorios* (no plural) comprehendidos entre o cabo Delgado e a bahia de Lourenço Marques, d'onde se poderia entender que não possuiamos todo o territorio entre esses dois pontos, mas só algumas porções d'elle; o artigo porém diz muito claramente: «*o territorio* (no singular) *comprehendido entre o cabo Delgado e a bahia de Lourenço Marques*», o que não dá lugar a duvida possivel.

4.° Porque uma expressão indeterminada empregada n'um artigo de um tratado póde receber um sentido preciso, sendo determinada n'esse mesmo artigo [3]. Assim, pelo primeiro capitulo da lei *Aquilia* devia em Roma quem matava o escravo ou animal alheio pagar o maior valor que poderia ter esse escravo ou animal no anno que seguisse o ferimento de que resultára a morte: QUANTI *id in eo anno* PLURIMI *fuit*. (LL. 2 pr., e 51 § 2.° Dig. *ad leg. Aquil);* e no segundo capitulo, prevendo

[1] Larombière, *Théorie et pratique des obligations*, tom. IV, Paris, 1857, pag. 268 e seg.
[2] Ernest-Désiré Glasson, *De l'interprétation des lois*, Strasbourg, 1860, pag. 103 e seg.; Thiercelin, *Essais de littérature du droit*, Paris 1859, pag. 176.
[3] Delisle, *Traité de l'interprétation juridique*, Paris, 1849, tom. II, pag. 71.

conde partie de l'article 2 par rapport aux possessions portugaises dans l'Afrique occidentale pour désigner tout le territoire compris entre le 8e et le 18e degré de latitude, il ne s'ensuit pas que, parce qu'il n'aurait pas été employé dans la première partie qui a trait à l'Afrique orientale, on voulût par là signifier que tout le territoire compris entre le cap Delgado et la baie de Lourenço Marques n'était pas portugais. Il faudrait pour arriver à une pareille conclusion se servir de l'argument *à contrario*, argument très forcé et déduit de l'omission du mot *tout* dans la première partie de l'article; or, l'argument *a contrario*, comme le dit Dalloz [1], «*est en général d'une grande faiblesse... Le silence ne parle pas, et prêter une voix à celui du législateur, c'est toujours s'exposer à lui attribuer une intention qu'il n'a pas eue. En particulier la jurisprudence, dès l'origine, admit que cette déduction devait être repoussée, lorsqu'elle avait pour résultat de mettre en opposition, l'un avec l'autre, deux articles de loi* [2]».

3° Parce que l'argument pourrait avoir un semblant de force si dans l'article du traité on trouvait *les territoires* (au pluriel) compris entre le cap Delgado et la baie de Lourenço Marques, car dans ce cas, on pourrait supposer que nous ne possédions pas tout le territoire compris entre ces deux points, mais seulement quelques-unes de ses parties; mais dans l'article il est dit bien clairement: «*le territoire* (au singulier) *compris entre le cap Delgado et la baie de Lourenço Marques*», ce qui ne permet pas, à ce sujet, le moindre doute.

4° Parce qu'une expression indéterminée employée dans un article d'un traité peut recevoir un sens précis si elle est déterminée dans ce même article [3]. Ainsi, d'après le premier chapitre de la loi *Aquilia*, celui qui, à Rome, tuait un esclave ou un animal appartenant à autrui, devait payer une somme égale à la plus grande valeur qu'aurait pu avoir cet esclave ou cet animal, dans l'année qui avait suivi les blessures d'où était résulté la mort: QUANTI *id in eo anno* PLURIMI *fuit*. (LL. 2

[1] Larombière, *Théorie et pratique des obligations*, t. IV, Paris, 1857, p. 268 et suiv.
[2] Ernest-Désiré Glasson, *De l'interprétation des lois*, Strasbourg, 1860, p. 103 et suiv; Thiercelin, *Essais de littérature de droit*, Paris 1859, p. 176.
[3] Delisle, *Traité de l'interprétation juridique*, Paris, 1849, t. II, p. 71.

o caso de feridas não seguidas de morte, obrigava o auctor do facto a pagar o valor do prejuizo, em attenção ao valor venal durante os trinta dias seguintes á data do facto: «QUANTI *ea res in diebus triginta proximis* (L. 27 § 5 Dig. *ad leg. Aquil.)*».

Usava este terceiro capitulo da palavra *quanti* sem ajuntar *plurimi,* e questionando-se se deveria ser entendido como se empregasse as duas palavras *quanti plurimi,* foi a questão resolvida affirmativamente: «*At nec* PLURIMI *quidem verbum adjicitur. Sed Sabino recte placuit perinde habendam aestimationem, ac si etiam hac parte* PLURIMI *verbum adjectum fuisset* (§ 15 Inst. *de leg. Aquil.* IV, 3)».

Não obsta finalmente a terceira objecção, porque as palavras *bahia de Lourenço Marques* correspondem, como mais de uma vez temos insistido, á *Delagoa bay* dos inglezes.

CAPITULO II

Reconhecimento do nosso direito em 1721 pela Inglaterra

A todos os factos de reconhecimento expresso e tacito do nosso direito, já mencionados na primeira memoria e n'esta replica, acresce mais um outro pelo qual se mostra que já desde o principio do seculo passado a Inglaterra reconheceu o nosso direito á bahia de Lourenço Marques.

Seguindo um plano que porventura da parte da Inglaterra datava já dos fins do seculo XVII, como mostraremos na parte IV, tentou a companhia da India oriental ingleza no primeiro quartel do seculo XVIII lançar mão da nossa bahia de Lourenço Marques, e preparou uma expedição que devia seguir de Bombaim.

Tendo o governo portuguez noticia d'este attentado, immediatamente protestou e reclamou com a maior energia em nota ao enviado inglez em Lisboa, mr. Worsley, e por intermedio de Diogo de Mendonça Côrte Real, nosso ministro em Londres, junto ao governo inglez, e fez preparar uma expedição para seguir sem demora para a mesma bahia a fim de reforçar a sua occupação, o que participou ao vice-rei e capitão general da India portugueza Francisco José de Sam-

pr., et 51 § 2. Dig. *ad leg. Aquil.);* et le troisième chapitre, prévoyant le cas de blessures non suivies de mort, obligeait l'auteur du fait à payer l'équivalent du préjudice occasionné, eu égard à la valeur vénale pendant les trente jours qui suivaient la date du fait: «QUANTI *ea res in diebus triginta proximis.* (L. 27 § 5. Dig. *ad leg. Aquil.)*».

Ce troisième chapitre se servait du mot *quanti* sans y ajouter *plurimi;* et quand il fut débattu si on devait l'entendre comme si les deux mots *quanti plurimi* eussent été employés, la question fut résolue affirmativement: «*At nec* PLURIMI *quidem verbum adjicitur. Sed Sabino recte placuit perinde habendam aestimationem, ac si etiam hac parte* PLURIMI *verbum adjectum fuisset* (§ 15 Inst. *de leg. Aquil.* IV, 3)».

Enfin, la troisième objection n'a aucune valeur, attendu que les mots *baie de Lourenço Marques* correspondent, comme plusieurs fois déjà nous l'avons fait remarquer, au *Delagoa bay* des Anglais.

CHAPITRE II

Reconnaissance de notre droit par l'Angleterre en 1721

A tous les faits de reconnaissance expresse et tacite de notre droit, déjà mentionnés dans le premier mémoire et dans cette réplique, il faut en ajouter un autre qui prouve que, dès le commencement du siècle dernier, l'Angleterre avait reconnu notre droit à la baie de Lourenço Marques.

Suivant un projet nourri peut-être par l'Angleterre dès la fin du XVII^e^ siècle, comme nous le verrons dans la IV^e^ partie, la Compagnie des Indes orientales anglaises tenta, dans le premier quart du XVIII^e^ siècle, de s'emparer de cette baie, et prépara dans ce but une expédition qui devait partir de Bombay.

Le gouvernement portugais, ayant eu connaissance de cet attentat, protesta immédiatement, réclama avec énergie dans une note adressée au ministre anglais à Lisbonne, mr. Worsley et par l'intermédiaire de Diogo de Mendonça Côrte Real, notre ministre à Londres près le gouvernement anglais, et fit préparer une expédition qui devait se rendre sans retard dans ladite baie, afin d'en renforcer l'occupation. Ce fait fut communiqué à François Joseph de Sampaio, vice-roi et capitaine-général de l'In-

paio, em carta regia de 16 de abril de 1721 [1].

Em presença da energia e justiça do governo portuguez desistiu a Inglaterra d'este seu intento, sendo já então seu ministro em Lisboa o coronel Lumbey (depois lord Sanderson) que substituíra mr. Worsley, tornando-se por isso inutil a partida da preparada expedição portugueza, como foi communicado ao vice-rei em carta regia de 12 de abril de 1723 [2].

PARTE TERCEIRA

Os titulos produzidos pela Inglaterra em seu favor nada valem

Em apoio do seu pretendido direito á parte meridional da bahia de Lourenço Marques, isto é, aos territorios do *Tembe* e de *Maputo,* incluindo n'este as ilhas da *Unhaca* e dos *Elephantes,* produziu a Inglaterra durante a discussão diplomatica dois fundamentos:

1.° As cessões que d'esses territorios dizia terem-lhe feito em 1823 os respectivos regulos.

2.° O desejo de evitar o trafico de escravos e de promover o commercio licito n'aquella bahia.

Na sua memoria porém poz de parte o segundo fundamento, que aliás não tinha senão o caracter de subsidiario.

Temos pois a insistencia da Inglaterra apenas no primeiro, isto é, nas chamadas cessões de 8 de março (do *Tembe)* e de 3 e 23 de agosto (do *Maputo)* de 1823.

Contra ellas, e prevenindo todos os argumentos, oppozemos na primeira memoria (pag. LXXXIX e seg.):

1.° Serem *ficticias* tanto no fundo como na fórma.

2.° Serem (quando verdadeiras) *nullas* no fundo e na fórma.

3.° Não *poderem produzir effeito algum* a favor da Inglaterra.

[1] Documento n.° 103.
[2] Documento n.° 104.

de portugaise par lettres royales du 16 avril 1721 [1].

Devant l'énergie et le bon droit du gouvernement portugais l'Angleterre abandonna son dessein, alors que le colonel Lumbey (plus tard lord Sanderson) était déjà son ministre à Lisbonne en remplacement de mr. Worsley. Le départ de l'expédition devint donc inutile, ce qui fut communiqué au vice-roi par lettre royale du 12 avril 1723 [2].

TROISIÈME PARTIE

Les titres produits par l'Angleterre n'ont aucune valeur

Pendant la discussion diplomatique qui eut lieu au sujet de l'affaire qui nous occupe, l'Angleterre crut devoir présenter deux bases sur lesquelles elle a essayé d'appuyer son prétendu droit à la partie méridionale de la baie de Lourenço Marques, c'est-à-dire aux territoires du *Tembe* et de *Mapouto* en y comprenant les îles de l'*Unhaca* et des *Éléphants:*

1° La cession de ces territoires qu'elle prétend lui avoir été faite en 1823 par les respectifs régules.

2° Le désir de mettre obstacle à la traite des noirs et d'encourager tout commerce licite dans la baie.

Dans son mémoire, cependant, l'Angleterre a laissé de côté cette base de ses prétentions qui, d'ailleurs, n'avait qu'un caractère subsidiaire.

Il ne reste donc plus que l'insistance de l'Angleterre sur la première base, c'est-à-dire sur les prétendues cessions du 8 mars (celle du *Tembe)* et du 3 et 23 août 1823 (celles du *Mapouto).*

Dans notre premier mémoire (n°s LXXXIX et suiv.) nous avons devancé tous les arguments que l'Angleterre pourrait présenter et nous avons opposé à ces prétendues cessions:

1° Qu'elles étaient *fictices* et dans le fond et dans la forme.

2° Que, fussent-elles véritables, elles n'en étaient pas moins *nulles* dans le fond et dans la forme.

3° Qu'elles ne pouvaient *avoir aucun résultat* favorable à l'Angleterre.

[1] Document n° 103.
[2] Document n° 104.

Todos os argumentos com que sustentámos estas proposições ficaram de pé, e por isso a elles nos reportâmos, não os reproduzindo para evitar repetições.

A Inglaterra apenas na sua memoria pretende combater os que produzimos para sustentar que os dois regulos de *Tembe* e *Maputo* haviam *negado as chamadas cessões, confessando-se ambos vassallos de Portugal,* o primeiro em 20 e o segundo em 22 de outubro de 1823.

Contra a declaração do segundo, que consta do documento n.º 32, diz a Inglaterra o seguinte:

«Se o regulo de Maputo (diz o governo inglez) tinha em 20 de outubro de 1823 o poder de se declarar sujeito a Portugal, tinha o mesmo poder com respeito á Inglaterra em agosto de 1823, logo a sua declaração de outubro não póde invalidar o tratado de agosto!! [1]».

Isto não é serio. A declaração de outubro de 1823 reconhece a vassallagem *anterior* a Portugal, e declara *falso* o chamado tratado (que aliás nem de cessão era, mas de commercio) com a Inglaterra.

Se um individuo tivesse dado uma cousa a Pedro ha muitos annos, e apparecendo em agosto de 1870 uma doação da mesma a Paulo, o doador declarasse em outubro ser esta segunda *falsa,* e affirmasse ter feito *só* a primeira a Pedro, poderia Paulo, pela logica da memoria ingleza, dizer que se o doador tinha em outubro a faculdade de doar a Pedro, tinha em agosto a mesma faculdade em relação a elle Paulo, e não podia por isso a sua declaração de outubro invalidar a de agosto!

Esqueceu ao auctor da memoria que não estamos, como no caso da venda ou cessão feita a dois, de saber qual d'ellas é valida; mas na hypothese de o cedente declarar que fez cessão a um (Portugal) e de negar a que o outro (a Inglaterra) pretende ter-lhe sido feita.

Ás declarações do regulo de *Tembe* oppõe a Inglaterra a falta de genuidade do

[1] *Case,* pag. 10 e seg.

Aucun des arguments à l'aide desquels nous avons soutenu ces propositions n'a été détruit; nous nous y rapportons donc sans les reproduire afin de ne pas tomber dans d'inutiles répétitions.

Dans son mémoire, l'Angleterre ne fait que vouloir détruire les raisons que nous avons présentées pour prouver que les deux régules du *Tembe* et de *Mapouto* avaient *désavoué les prétendues cessions et s'étaient déclarés tous deux vassaux du Portugal,* le premier le 20 et le second le 22 octobre 1823.

A la déclaration du second, qui fait l'objet du document nº 32, l'Angleterre a opposé ce qui suit:

«Si le régule de Mapouto, dit le gouvernement anglais, avait, le 20 octobre 1823, la faculté de se déclarer sujet du Portugal, il devait avoir la même faculté à l'égard de l'Angleterre en août 1823, donc sa déclaration d'octobre ne peut invalider le traité d'août!! [1]»

Ceci ne peut être sérieux. La déclaration d'octobre 1823 reconnaît le vasselage antérieur du régule au Portugal et déclare *faux* le prétendu traité fait avec l'Angleterre, qui d'ailleurs n'était pas même un traité de cession mais bien un simple traité de commerce.

Si depuis de longues années un individu eût donné une chose à Pierre et si, sur la présentation en août 1870 d'une donation de la même chose à Paul le donateur déclarait en octobre cette seconde donation *fausse* et affirmait n'avoir fait que la première à Pierre, d'après la logique du mémoire anglais Paul pourrait dire que si cet individu avait en octobre la faculté de faire une donation à Pierre, il avait en août la même faculté pour lui en faire une, à lui Paul, et que par conséquent la déclaration faite en octobre ne pouvait détruire celle d'août!

L'auteur du mémoire a oublié que nous n'avons pas, comme dans le cas d'une vente ou d'une cession faite à deux personnes, à rechercher laquelle de ces deux cessions est valable, nous nous trouvons dans l'hypothèse suivante: le donateur déclare avoir fait cession à l'un (le Portugal) et il nie celle que l'autre (l'Angleterre) prétend lui avoir été faite.

Aux déclarations du régule du *Tembe* l'Angleterre oppose le manque d'authenti-

[1] *Case,* p. 10 et suiv.

acto [1] deduzida das rasões que já mencionámos a pag. XXXVII, e que ahi foram reduzidas a pó, com argumentos que n'este logar havemos como reproduzidos, acrescentando agora o seguinte:

O governador de Lourenço Marques quando os regulos vieram espontaneamente em outubro de 1823 protestar contra as chamadas cessões que se lhes attribuiam, previu logo, e com rasão, que poderiam taxar aquelle acto de influenciado por nós.

Por isso, e para destruir de antemão esta objecção convocou para assistirem á declaração d'elles os *inglezes* que então estavam na bahia, entre os quaes mr. Macuard, sobrinho do almirante inglez.

Assistiram elles, *mas recusaram-se a assignar o auto,* como mostram os documentos n.os 34 *in fine,* e 47, juntos á primeira memoria e como o confessa a propria memoria ingleza *(Case),* a pag. 36!!

cité de l'acte [1], qu'elle déduit des raisons déjà mentionnées à la page XXXVII, et que nous avons complétement détruites à l'aide d'arguments que nous tenons comme reproduits ici et auxquels nous ajoutons ce qui suit:

En octobre 1823, quand les régules vinrent spontanément protester contre les prétendues cessions qui leur étaient attribuées, le gouverneur de Lourenço Marques pensa, non sans raison, que l'on pourrait croire que cet acte n'avait lieu que par l'effet de notre influence sur les régules.

Il crut donc devoir, dans le but de détruire d'avance toute objection, inviter les *Anglais* alors présents dans la baie, et parmi lesquels se trouvait M. Macuard, neveu de l'amiral anglais, à assister à cette déclaration des régules.

Les Anglais *vinrent effectivement assister à cet acte, mais ils refusèrent d'en signer* le procès-verbal, ainsi que cela est prouvé par les documents 34 *in fine* et 47 joints au premier mémoire, et ainsi que cela est avoué par le mémoire anglais même (*Case*) à la page 36!!!

CAPITULO I

Novas considerações em sustentação da falsidade das chamadas cessões

Apesar de, como notámos, ter a Inglaterra deixado de pé os argumentos por nós apresentados contra os chamados tratados, insistiremos ainda nos seguintes pontos quanto á *falsidade* das convenções.

1.º

Depois da negação dos regulos é essa falsidade fóra de duvida; e se ellas não podiam ser oppostas a Portugal, quando verdadeiras, por serem *res inter alios acta,* nos termos do artigo 1365.º do codigo civil francez, muito menos o podem ser a Portugal e aos regulos depois de estes as negarem: «*Certum est,* diz Boiceau [2], *et communi Galliae usu receptum, nullam privatam scripturam, nullumque chirographum fidem habere, nisi prius agnoscatur*».

1 *Case,* pag. 11.
2 Parte II, capitulo I, n.º 2.

CHAPITRE I

Nouvelles considérations pour soutenir la fausseté des prétendues cessions

Malgré que l'Angleterre, comme nous l'avons fait remarquer, n'ait détruit aucun des arguments présentés par nous contre les prétendus traités, nous insisterons encore sur les points suivants pour ce qui regarde la *fausseté* des conventions.

1°

Après la déclaration des régules, cette fausseté n'est plus douteuse; et si, alors que ces conventions eussent été vraies elles ne pouvaient être opposées au Portugal, vu qu'elles sont *res inter alios acta,* aux termes de l'article 1365 du code civil français, bien moins le peuvent-elles être depuis la déclaration des régules: «*Certum est,* dit Boiceau [2], *et communi Galliae usu receptum, nullam privatam scripturam, nullumque chirographum fidem habere, nisi prius agnoscatur*».

1 *Case,* p. 11.
2 Partie II, chap. I, nº 2.

2.º

A prova evidentissima da falsidade da figurada cessão do *Tembe* de 9 de março de 1823, está no proprio texto da cessão produzido a pag. 42 da memoria ingleza *(Case)* [1].

É sabido que os dois regulos do *Tembe* e *Maputo* são, e foram sempre, separados e cada um governa no seu districto.

A Inglaterra reconhece isto mesmo, e suppondo-os independentes até apresenta a pag. 37, os chamados tratados que fez só com o *Maputo*.

Pois bem, na chamada cessão do regulo do *Tembe* dá-se a curiosa circumstancia de no texto inglez figurar esse regulo cedendo a Jorge IV, não só os seus territorios do *Tembe*, mas até os do outro regulo de *Maputo:*

«*I Mayott* (alias Maietta) *King Kappel etc... freely eede the full sovereignty of all the said lands of Tembe and* MAPOOTA!!»

De modo que o regulo do *Tembe* cedia á Inglaterra o territorio do regulo de *Maputo*, que ella considerava independente a ponto de produzir tratados de commercio que com elle dizia ter celebrado!

Isto chega realmente a ser ridiculo.

3.º

A cessão finge ser um acto espontaneamente feito pelo regulo do *Tembe* em 8 de março de 1823, escripto em *inglez* e por elle *assignado* e *sellado* com o seu sêllo, como se lê no fim da cessão a pag. 43 da memoria ingleza *(I have put my hand and seal)*, e figura ter sido acceita só a 19 d'esse mez pelo capitão Owen, como se vê de pag. 44 da mesma memoria.

Na mesma data de 19 um botanico e um tenente, ambos creaturas de Owen, certificam em seguida á cessão e na mesma pag. 44 a espontaneidade d'ella, e que interviera como *interprete* um tal Shamaguva, que não se sabe quem é.

[1] O texto produzido pela Inglaterra differe da copia que tinhamos obtido, mas argumentâmos com o proprio documento fornecido pela Inglaterra, porque nos dá ainda mais argumentos.

2°

La preuve évidente de la fausseté de la prétendue cession du *Tembe*, du 9 mars 1823, se trouve dans le texte même de la cession, texte reproduit à la page 42 du mémoire anglais *(Case)* [1].

On sait que les deux régules du *Tembe* et du *Mapouto* sont et ont toujours été séparés, et que chacun d'eux gouverne dans son district.

L'Angleterre reconnaît ce fait, et elle les croit si bien indépendants l'un de l'autre que, à la page 37, elle exhibe les prétendus traités qu'elle a faits avec le seul régule du *Mapouto*.

Et toutefois, dans la prétendue cession du régule du *Tembe*, on remarque cette curieuse circonstance, c'est que dans le texte anglais ce régule est censé avoir cédé à George IV non-seulement ses territoires du *Tembe* mais encore ceux de l'autre régule, celui du *Mapouto:*

« *I Mayott* (autrement Maietta) *King Kappel, etc... freely cede the full sovereignty of all the said lands of Tembe and* MAPOOTA!!»

De manière que le régule du *Tembe* cédait à l'Angleterre le territoire d'un autre régule, celui du *Mapouto*, qu'elle considérait indépendant au point de se prévaloir des traités de commerce qu'elle prétendait avoir passés avec lui!

De pareils faits tombent forcément devant le ridicule.

3°

La cession se présente comme un acte spontané fait par le régule du *Tembe* le 8 mars 1823, écrit en *anglais, signé* par ce régule et portant son *sceau*, ainsi qu'on le voit à la fin de la cession, page 43 du mémoire anglais *(I have put my hand and seal)*; elle est encore censée avoir seulement été acceptée par le capitaine Owen le 19 du même mois, comme il est dit à la page 44 de ce même mémoire.

A la même date du 19, un botaniste et un lieutenant, deux créatures d'Owen, affirment, à la suite de l'acte de cession et à la même page 44, la spontanéité de cette cession et l'intervention, comme *interprète*, d'un nommé Shamaguva, individu tout-à-fait inconnu.

[1] Le texte du mémoire présenté par l'Angleterre est différent de la copie que nous avions obtenue, toutefois nous nous servons du document même fourni par l'Angleterre, car nous y trouvons de nouveaux arguments en notre faveur.

Postos estes factos como os apresenta o texto da memoria ingleza notaremos o seguinte:

a) O regulo *não sabia escrever* e negâmos que o soubesse.

b) *Não sabia inglez,* e a prova de que o não sabia é que até na cessão figura um interprete.

c) Quem acreditará que um regulo de uma tribu semi-barbara usasse de *sêllo* para firmar o documento á maneira ingleza *(I have put my... seal in the british manner)?!* Foi pena que a Inglaterra não nos désse o *fac-simile* de tal sêllo!

d) Pois o regulo tinha tanto amor pela Inglaterra, como se diz no final da cessão; affirmava que grande parte do seu povo fallava o inglez, e nem elle, nem os seus dois figura dos ministros, que assignaram a cessão, sabiam inglez, e careciam do tal interprete Shamaguva?!

4.º

As duas rasões dadas no final da cessão, conforme o texto inglez a pag. 43 da memoria, denotam até falta de senso commum no fabricador do documento.

Põe-se na bôca do regulo que elle escolheu o rei da Gran-Bretanha para seu protector por dois motivos:

1.º Porque o povo do *Tembe* lhe era tão affecto que até fallava inglez *(I have chosen the king of Great Britain as my protector, because my people are so strongly attached to his that very many of them speak the English language).*

2.º Porque o poder da Inglaterra era o *unico* fundado nos principios da justiça universal *(... and because I believe his power to be the only one established on principles of universal justice).*

Quanto á 1.ª rasão.—Não é prova de affecto de um povo para com outro o fallar a lingua d'este; mas quando fosse, o apresentar este facto como rasão determinativa da cedencia da soberania a esse povo é um tal dislate que está abaixo da discussão. A proceder este motivo toda a Europa, onde o francez é hoje lingua corrente, se apressaria a collocar-se sob a

Ces faits étant admis comme les présente le texte du mémoire anglais, nous ferons les remarques suivantes:

a) Le régule *ne savait pas écrire;* nous affirmons qu'il ne le sut jamais.

b) Il *ne savait pas l'anglais,* et ce qui le prouve c'est qu'il fallait avoir recours à un interprète pour la rédaction de l'acte de cession.

c) Qui pourra croire que le régule d'une tribu à moitié sauvage eût l'habitude de se servir d'un cachet pour sceller ses actes, à la manière anglaise *(I have put my... seal in the british manner)?!* Il est à regretter que l'Angleterre ne nous ait pas donné un *fac-simile* de ce sceau!!

d) Comment se fait-il que ce régule qui avait tant d'amitié pour l'Angleterre, comme l'assurent les dernières pages de l'acte de cession, et qui affirmait qu'une grande partie de ses sujets parlaient l'anglais, comment se fait-il que ni lui ni ses deux prétendus ministres, signataires de la cession, ne sussent l'anglais et eussent besoin de cet interprète nommé Shamaguva?

4º

Les deux raisons données à la fin de la cession, à la page 43 du mémoire, suivant le texte anglais, dénotent même l'absence de sens commun de la part du fabricateur du document.

On fait dire au régule qu'il a choisi le roi de la Grande-Bretagne comme protecteur, pour deux motifs:

1º Parce que le peuple du *Tembe* avait pour lui une si grande amitié qu'il parlait même. l'anglais *(I have chosen the king of Great Britain as my protector, because my people are so strongly attached to his that very many of them speak the English language).*

2º Parce que le pouvoir de l'Angleterre était *le seul* qui fût basé sur les principes de la justice universelle *(... and because I believe his power to be the only one established on principles of universal justice).*

Quant à la première raison.—Un peuple peut parler la langue d'un autre peuple sans pour cela lui être attaché par les liens de l'amitié; mais quand même il en serait ainsi, présenter ce fait comme raison déterminative de la cession du territoire à ce peuple est une absurdité qui ne mérite même pas d'être mise en discussion. S'il en était ainsi, toute l'Europe

soberania da França; os Estados Unidos voltariam a ser colonia ingleza; e o Brazil onde se falla o portuguez viria encorporar-se na nação portugueza!

Quanto á 2.ª rasão.—Quem acreditará que o regulo boçal do *Tembe* se lançasse n'aquellas considerações philosophicas, declarando ser a Inglaterra a *unica* nação cujo governo se fundava nos principios de justiça universal? Quem não vê n'aquelle texto da cessão a mão de um inglez escrevendo ou antes forjando aquellas disposições?

5.º

O chamado principe Slengelly (aliás *Slangella),* cujo nome apparece no final da cessão, confirmando como chefe do districto da margem esquerda do rio do *Espirito Santo (English river),* era (é preciso dize-lo francamente e em toda a nudez do ridiculo) um preto ladino, *cozinheiro* do forte portuguez, o qual se divertiu com o capitão Owen a troco de algumas garrafas de rhum e de alguns kilogrammas de tabaco[1]!

CAPITULO II

Novas considerações em sustentação da nullidade

Quanto á *nullidade* das figuradas cessões notaremos o seguinte:

1.º

A prova de que o proprio capitão Owen reconhecia a nullidade da chamada cessão do Tembe de 9 de março de 1823 (quando verdadeira fosse) está na declaração que elle fez em data de 19 d'esse mez, dizendo que acceitava forçado, e depois de ter repugnado e hesitado até esse dia, declaração que se acha a pag. 44 da memoria ingleza: «*I have constantly evaded it, when urged to take the country for King George!*»

E para se ver a boa fé com que elle dizia ter hesitado até esse dia 19, chamâmos a attenção do arbitro para a carta que elle no dia 9, isto é, *dez dias antes,* dirigia ao governador de Lourenço Marques, e está a pag. 36 da memoria ingleza, communicando-lhe ter acceitado a cessão do *Tembe: which cession I have accepted;* de modo que n'esta carta dava

[1] Documento n.º 138.

où le français est aujourd'hui langage courant s'empresserait de se placer sous la souveraineté de la France; les États-Unis redeviendraient une colonie anglaise, et le Brésil, où l'on parle le portugais, s'annexerait de lui-même au Portugal!

Quant à la seconde raison.— Qui aura la simplicité de croire que le grossier régule du *Tembe* se soit lancé dans de profondes considérations philosophiques pour arriver à déclarer que l'Angleterre était la *seule* nation dont le gouvernement s'appuyait sur les principes de la justice universelle? Qui ne voit la main d'un Anglais écrivant ces dispositions dans le texte de la soi-disant cession?

5°

Le prétendu prince Slengelly (ou plutôt *Slangella)* qui a signé au bas de l'acte de cession en qualité de chef du district de la rive gauche du *Saint-Esprit (English river)* était (pourquoi cacherions-nous ce fait d'un ridicule écrasant) un nègre mauvais plaisant, *cuisinier* du fort portugais, qui, pour se procurer quelques bouteilles de rhum et quelques livres de tabac, s'est amusé aux dépens du capitaine Owen[1]!

CHAPITRE II

Nouvelles considérations à l'appui de la nullité

Quant à la nullité des prétendues cessions, nous ferons encore remarquer ce qui suit:

1°

Le capitaine Owen lui-même reconnaissait la nullité de la prétendue cession du Tembe du 9 mars 1823; on en trouve la preuve dans la déclaration faite par lui à la date du 19 de ce même mois, où il dit qu'il n'acceptait cette cession que parce qu'il y était contraint et après avoir hésité jusqu'à ce jour, déclaration qui se trouve à la page 44 du mémoire anglais: «*I have constantly evaded it, when urged to take the country for King George!*»

Et afin que la bonne foi du capitaine Owen au sujet de l'hésitation dans laquelle il prétend s'être trouvé jusqu'à ce jour 19 soit bien mise en lumière, nous appellerons l'attention de l'arbitre sur la lettre que, le 9, c'est-à-dire *dix jours auparavant,* ce même Owen adressait au gouverneur de Lourenço Marques, et qui se trouve à la page 36 du mémoire anglais,

[1] Document nº 138.

a cessão como acceita no dia 9, e no dia 19 dizia que tinha hesitado até então!!

2.º

Os tratados ou convenções, quando fossem verdadeiros e não ficticios, seriam nullos, porque não poderiam os regulos nem a Inglaterra te-los feito.

Não poderiam os regulos ter feito as cessões, porque pertencendo a soberania de *toda* a bahia a Portugal, que n'ella a exerce ha tres seculos, seriam nullas como de cousa alheia.

É principio incontestavel que ninguem póde transmittir a outrem mais direitos do que tem, ou direitos que não tem; e d'elle resulta, como já demonstrámos na primeira memoria (pag. XCVII), a nullidade das cessões, por serem de cousa alheia, nullidade que é *radical* e fulminada pelo art. 1599.º do codigo civil francez[1].

Não podia tão pouco a Inglaterra acceita-las, porque tendo reconhecido o direito de Portugal á bahia de Lourenço Marques seis annos antes, no artigo 2.º da convenção de 28 de julho de 1817, não podia allegar ignorancia, pois sabia serem de Portugal e estarem na nossa posse os territorios que se dizem cedidos, e d'ahi resultaria a nullidade das chamadas convenções com os regulos em 1823.

De acordo com estes principios é a doutrina recentemente exposta pelo celebre professor Bluntschli, no seu *Droit international codifié* (p. 240): « *Les traités dont le contenu est en contradiction avec des traités conclus précédemment avec d'autres États, sont nuls dans la mesure en laquelle l'État, dont les droits antérieurs sont menacés, s'oppose à leur exécution* [1] ».

CAPITULO III

Novas considerações sobre não poderem surtir effeito as convenções

Quanto a *não poderem surtir effeito* as convenções:

[1] De Folleville, *Essai sur la vente de la chose d'autrui*, Paris, 1874, pag. 54 e seg.

lettre dans laquelle il annonçait avoir accepté la cession du *Tembe; which cession I have accepted*. Ainsi, dans cette lettre il annonçait l'acceptation de la cession, le 9, et le 19 il prétendait avoir hésité jusqu'à ce jour!

2°

Les conventions ou traités, alors même qu'ils seraient véritables et non fictices, seraient nuls car ils ne pouvaient être faits ni par les régules ni par l'Angleterre.

Les régules ne pouvaient faire de cessions, car la souveraineté de *toute* la baie appartenant depuis trois siècles au Portugal, ces cessions étaient frappées de nullité comme concernant la chose d'autrui.

C'est un principe incontestable que personne ne peut transmettre à autrui plus de droits qu'il n'en a ou des droits qu'il n'a pas; de ce principe résulte, comme nous l'avons déjà démontré dans notre premier mémoire (page XCVII) la nullité des cessions, attendu qu'elles concernent la chose d'autrui, nullité qui est *radicale* et condamnée par l'article 1599 du code civil français [1].

L'Angleterre ne pouvait même accepter ces cessions car, ayant reconnu le droit du Portugal sur la baie de Lourenço Marques six ans avant cette époque, par l'article 2 de la convention du 28 juillet 1817, elle ne pouvait alléguer son ignorance du fait, et elle savait parfaitement que ces territoires qu'elle prétendait lui avoir été cédés constituaient une propriété nôtre et que la nullité résulterait de ses prétendues conventions avec les régules en 1823.

La doctrine exposée récemment par le célèbre professeur Bluntschli dans son *Droit international codifié* (p. 240) se trouve d'accord avec ces principes: « *Les traités dont le contenu est en contradiction avec des traités conclus précédemment avec d'autres États, sont nuls dans la mesure en laquelle l'État, dont les droits antérieurs sont menacés, s'oppose à leur exécution* [1] ».

CHAPITRE III

Nouvelles considérations prouvant que les conventions ne pouvaient être suivies d'effet

Quant à l'impossibilité que les conventions *pussent être suivies d'effet*:

[1] De Folleville, *Essai sur la vente de la chose d'autrui*, Paris, 1874, p. 54 et suiv.

Aos argumentos com que a pag. XCVIII da primeira memoria sustentámos não poderem as denominadas cessões surtir effeito algum favoravel á Inglaterra e contrario a Portugal, acrescentaremos mais o seguinte.

São condições essenciaes á validade das cessões de territorio, como diz Bluntschli, o accordo dos estados cedente e cessionario, a *tomada de posse effectiva pelo estado adquirente, e a ausencia de obstaculos graves de natureza internacional.*

A falta de posse effectiva e a existencia de obstaculos graves de natureza internacional obstam á validade da cessão, porque o tratado, como diz aquelle eminente jurisconsulto, não consumma a cessão, não faz mais do que prepara-la: « *Le traité ne consomme pas la cession, il ne fait que la préparer* [1] ».

Ora á Inglaterra, admittindo mesmo por hypothese a realidade e a validade das cessões, faltam aquellas duas condições.

SECÇÃO I

Obsta ao effeito das cessões a falta de posse effectiva

Falta á Inglaterra a primeira d'essas condições; porque é facto nunca ter tomado posse effectiva depois das chamadas cessões de 1823, e o confessa expressamente o governo inglez, pela bôca de lord Clarendon em nota de 27 de agosto de 1869 [2].

A necessidade da posse para completar e tornar effectiva a cessão não póde a Gran-Bretanha contesta-la, porque é doutrina corrente em direito inglez e sustentada por sir William Scott [3]: « *All writters concur however in holding it to be a necessary principle of jurisprudence, that to complete the right of property,* the right to the thing and the possession of the thing itself, should be united; *or according to the technical expression borrowed either from the civil law, or as Barbeyrac explains it, from the commentators on the canon law, that there should both be, the* jus in rem *and the* jus in re. *This is the general law of property and applies, I conceive, no less to the right of territory, than to other rights* ».

Na jurisprudencia ingleza a cessão em

1 Paris, 1874, § 414, pag. 174.
2 Documento n.º 73
3 No caso do *Fama*.

Aux arguments à l'aide desquels, à la page XCVIII de notre premier mémoire, nous avons soutenu l'impossibilité où étaient les soi-disant cessions d'avoir un effet quelconque favorable à l'Angleterre, nous ajouterons encore ce qui suit.

Ainsi que le dit Bluntschli, les conditions essentielles à la validité des cessions de territoire sont l'accord des deux États (le cédant et le cessionnaire), *la prise de possession effective par l'État acquéreur et l'absence d'obstacles graves de nature internationale.*

Le manque de prise de possession effective et l'existence d'obstacles graves de nature internationale constituent des empêchements à la validité de la cession car, ainsi que le dit cet éminent jurisconsulte: « *Le traité ne consomme pas la cession, il ne fait que la préparer* [1] ».

Or ces deux conditions, même en admettant par hypothèse la réalité et la validité des cessions, font absolument défaut à l'Angleterre.

SECTION I

Le manque de possession effective est un empêchement à l'effet des cessions

La première de ces conditions fait défaut à l'Angleterre, car il est reconnu qu'elle n'a jamais pris possession effective après les prétendues cessions de 1823; le gouvernement anglais l'avoue explicitement par la voix de lord Clarendon dans la note du 27 avril 1869 [2].

La Grande-Bretagne ne peut contester la nécessité de la possession pour compléter et rendre effective la cession, car c'est un principe courant en droit anglais et qui a été soutenu par sir William Scott [3]: « *All writters concur however in holding it to be a necessary principle of jurisprudence, that to complete the right of property,* the right to the thing and the possession of the thing itself, should be united; *or according to the technical expression borrowed either from the civil law, or as Barbeyrac explains it, from the commentators on the canon law, that there should both be, the* jus in rem *and the* jus in re. *This is the general law of property and applies, I conceive, no less to the right of territory, than to other rights* ».

Dans la jurisprudence anglaise, la ces-

1 Paris, 1874, § 414, p. 174.
2 Document nº 73.
3 Dans l'affaire du *Fama*.

si póde, quando muito, conferir o *jus ad rem;* o *jus in re* ou a propriedade não se transmitte sem a effectividade da posse.

É que o direito inglez [1], seguindo a theoria romana da tradição, adoptou o principio da constituição de Diocleciano e Maximiano: « *Traditionibus et usucapionibus, dominia rerum, non nudis pactis transferuntur* [2] », e abraçando as denominações barbaras de *jus in re* e *jus ad rem,* introduzidas na meia idade [3], só entende consummada a acquisição do *jus in re,* isto é, a transmissão do direito de propriedade, depois de verificada a tradição e a posse.

Bem sabemos que em direito *civil* francez, como em direito civil portuguez, a transferencia da propriedade se opera *solo consensu,* sem necessidade de tradição ou posse, mas a questão não é em direito *civil,* mas em direito *internacional,* e não é só se a propriedade se transmitte *solo consensu,* mas tambem se a cessão *se completa* sem a posse.

Em direito internacional é com effeito questão se a propriedade se transmitte só pelo consentimento; mas todos concordam quanto ao segundo ponto, em que a cessão se não completa, ou não produz effeito sem a posse effectiva.

Grotius [4] e Puffendorf [5] sustentaram n'aquella questão a affirmativa, que modernamente seguiu Eugenio Ortolan [6]; mas a opinião contraria, adoptada em Inglaterra por sir William Scott, e defendida por Hoeffter [7] e Bluntshli [8], é a que prevalece em theoria, salvo quando nos tratados se dá logo a propriedade como transferida, independentemente da posse, que depois se manda conferir, e que aliás é necessaria, de que são exemplos a troca do Holstein, e suas dependen-

[1] Henry John Stephen, *New commentaries on the laws of England,* London, 1848, tom. I, pag. 482 e seg.

[2] L. 20 Cod. *de pactis.*—Vide Léon Puget, *De la tradition en droit romain,* Toulouse, 1872.

[3] Ambas estas denominações se encontram no seculo XIII, nas constituições pontificias, aindaque a primeira já apparece no Brachylogus, summario do direito de Justiniano, composto no seculo XII na Lombardia.

[4] *De jure belli ac pacis,* lib. II, cap. VI, § 1.

[5] Lib. IV, cap. IX, §§ 5 e seg.

[6] *Des moyens d'acquérir le domaine international,* París, 1851, pag. 73 e seg.

[7] *Das Europaeische Völkerrecht der Gegenwart,* § 69, not. 1.

[8] Loc. cit.

sion peut tout au plus conférer le *jus ad rem;* le *jus in re* ou la propriété ne peut être transmise sans l'effectivité de la possession.

C'est que le droit anglais [1], suivant la théorie romaine de la tradition, a adopté le principe de la constitution de Dioclétien et de Maximien: « *Traditionibus et usucapionibus, dominia rerum, non nudis pactis transferuntur* [2] », et que, en acceptant les locutions barbares de *jus in re* et de *jus ad rem,* introduites au moyen-âge [3], il n'admet la consommation de l'acquisition du *jus in re,* c'est-à-dire la transmission du droit de propriété qu'après vérification de la tradition et de la possession.

Nous savons qu'en droit *civil* français aussi bien qu'en droit civil portugais la propriété se transfère *solo consensu,* sans nécessité de tradition ou de possession, mais l'affaire n'a point trait au droit *civil* mais bien au droit *international* et il faut savoir, non pas seulement si la propriété se peut transmettre *solo consensu,* mais encore si la cession peut *se compléter* sans la possession.

En effet, si, en droit international, on peut débattre sur la transmission de la propriété par le seul consentement; sur le second point tous sont d'accord que la cession ne peut se compléter ou ne peut avoir d'effet sans la possession effective.

Dans cette question, Grotius [4] et Puffendorf [5] se sont prononcés pour l'affirmative, suivie aussi actuellement par Eugène Ortolan [6]; mais l'opinion contraire, adoptée en Angleterre par sir William Scott et défendue par Hoeffter [7] et Bluntshli [8] est celle qui prévaut dans la théorie, sauf quand, dans les traités, on déclare la propriété comme transférée, indépendamment de la possession que l'on confère ensuite et qui d'ailleurs est nécessaire, ce dont on peut fournir comme exemples

[1] Henry John Stephen, *New commentaries on the laws of England,* London, 1848, t. I, p. 482 et suiv.

[2] L. 20. Cod *de pactis.*—Voir Léon Puget, *De la tradition en droit romain,* Toulouse, 1872.

[3] Ces deux locutions se trouvent au XIIIe siècle dans les constitutions pontificales; cependant la première se rencontre déjà dans le Brachylogus, sommaire du droit de Justinien, composé en Lombardie, au XIIe siècle.

[4] *De jure belli ac pacis,* lib. II, chap. VI, § 1.

[5] Lib. IV, chap. IX, §§ 5 et suiv.

[6] *Des moyens d'acquérir le domaine international,* Paris, 1851, p. 73 et suiv.

[7] *Das Europaeische Völkerrecht der Gegenwart,* § 69, not. 1.

[8] Loc. cit.

cias pelos condados de Oldemburg e de Démenhorst entre a Russia e a Dinamarca em $\frac{20}{31}$ de maio de 1773 [1], e a cessão da Luisiana pela França aos Estados Unidos na convenção de 30 de abril de 1803 entre o primeiro consul da republica franceza e o presidente da confederação americana [2].

Assignada a troca entre a Russia e a Dinamarca expediu o imperador Paulo um decreto da mesma data, publicado em Kiel a $\frac{5}{16}$ de novembro de 1773, no qual, declarando ter-se *por effeito expresso da cessão* transferido a soberania do Holstein ao rei da Dinamarca, mandava dar-lhe immediatamente posse:

« *Vu donc qu'en conséquence de ce traité, et par acte de cession expédié sous la date d'aujourd'hui, nous avons déjà cédé et transporté en pleine propriété notre dite part au duché de Holstein, avec ses dépendances, à Sa Majesté le roi de Danemark et de Norwège, et à ses descendants mâles, ainsi qu'à toute la maison royale de Danemark dans la succession masculine; que la possession de ces pays sera incessamment remise à Sa dite Majesté... A ces causes, nous vous mandons et ordonnons,* etc. »

SECÇÃO II

Obsta ao effeito das cessões a existencia de graves embaraços internacionaes

Falta á Inglaterra a segunda condição; porque os protestos immediatos dos regulos do *Tembe* e *Maputo* e do governo portuguez, e a opposição constante e tenaz do mesmo governo obstaram sempre á realisação da imaginaria cessão.

Protestaram com effeito:

1.° Os governadores de Lourenço Marques, em 28 de outubro de 1823, 5 de setembro de 1825 e 6 de junho de 1826 [3].

2.° Os regulos de Tembe e Maputo em outubro de 1823 [4].

3.° O governo portuguez, por meio do seu enviado em Londres, em 17 de junho de 1826, 23 de maio de 1827 e 22 de maio de 1828 [5].

1 Moser's, *Versuch.*, liv. v, cap. VII, § 5.
2 Martens, *Recueil*, S. tom. III, pag. 464.
3 Documentos n.os 44 a 46
4 Documentos n.os 32 a 34
5 Documentos n.os 48 a 53, 54, 56 e 57.

l'échange du Holstein et de ses dépendances contre les comtés d'Oldenbourg et de Démenhorst, entre la Russie et le Danemark le $\frac{20}{31}$ mai 1773 [1], et la cession de la Louisiane faite par la France aux États-Unis, dans le traité du 30 avril 1803, célébré entre le premier consul de la république française et le président de la confédération américaine [2].

L'échange ayant été signé par la Russie et le Danemark, l'empereur Paul promulga un décret le même jour, publié à Kiel le $\frac{5}{16}$ novembre 1773 dans lequel il déclarait que, *par effet exprès de la cession,* la souveraineté du Holstein ayant été transférée au roi de Danemark, il ordonnait que la possession lui en fût donnée sans retard:

Vu donc qu'en conséquence de ce traité, et par acte de cession expédié sous la date d'aujourd'hui, nous avons déjà cédé et transporté en pleine propriété notre dite part au duché de Holstein, avec ses dépendances, à Sa Majesté le roi de Danemark et de Norwège, et à ses descendants mâles, ainsi qu'à toute la maison royale de Danemark dans la succession masculine; que la possession de ces pays sera incessamment remise à Sa dite Majesté . . . A ces causes, nous vous mandons et ordonnons, etc. »

SECTION II

De graves embarras internationaux s'opposent à l'effet des cessions

La seconde condition manque à l'Angleterre, attendu que la protestation immédiate des régules du *Tembe* et du *Mapouto,* ainsi que celle du gouvernement portugais et son opposition constante et opiniâtre, ont toujours empêché la réalisation de cette cession chimérique.

Ont protesté en effet:

1° Les gouverneurs de Lourenço Marques, le 28 octobre 1823, le 5 septembre 1825 et le 6 juin 1826 [3].

2° Les régules du Tembe et du Mapouto en octobre 1823 [4].

3° Le gouvernement portugais, par la voix de son envoyé à Londres, le 17 juin 1826, le 23 mai 1827 et le 22 mai 1828 [5].

1 Moser's, *Versuch*, liv. v, chap. VII, § 5.
2 Martens, *Recueil*, S. t. III, p. 464.
3 Documents nos 44 à 46.
4 Documents nos 32 à 34.
5 Documents nos 48 à 53, 54, 56 et 57.

4.° O governador de Moçambique em 7 de agosto de 1860[1].

5.° O commissario portuguez no Cabo da Boa Esperança em 5 de dezembro de 1861[2].

6.° O governo portuguez, por meio do seu ministro em Londres, em 22 de fevereiro de 1862 e em 14 de junho de 1869[3].

Uma tal opposição não é menos importante do que a da Inglaterra e dos Estados Unidos á cessão que a Hespanha quiz fazer da Luisiania á França em 1800, e a da Prussia á cessão do Luxembourg á França em 1867; e sendo assim, é claro que se estas constituiram obstaculos internacionaes á realisação da cessão, como diz Bluntschli, muito mais o constituiu e constitue a opposição de Portugal á Inglaterra na questão sujeita.

4° Le gouverneur de Mozambique le 7 août 1860[1].

5° Le commissaire portugais du cap de Bonne-Espérance, le 5 décembre 1861[2].

6° Le gouvernement portugais par l'organe de son ministre à Londres, le 22 février 1862 et le 14 juin 1869[3].

Une pareille opposition n'est pas moins importante que celle de l'Angleterre et des États-Unis à la cession que l'Espagne voulait faire de la Louisiane à la France, en 1800, et que celle de la Prusse à la cession du Luxembourg à la France, en 1867; or, il est évident que si ces nations purent élever par leur opposition des obstacles internationaux à la réalisation de ces cessions, comme le dit Bluntschli, l'opposition faite par le Portugal à l'Angleterre dans la présente affaire ne constitue pas un empêchement moins grave.

SECÇÃO III

Considerações especiaes em relação ao Maputo

As convenções com o *Maputo,* em especial, não poderiam produzir tambem effeito algum em favor da Inglaterra quando verdadeiras fossem, e não negadas pelo regulo:

1.° Porque, tanto a de 3 como a de 23 de agosto de 1823, inseridas na memoria ingleza a pag. 37, *não envolviam cessão de territorio,* pois figuram como simples tratados de commercio;

2.° Porque tanto uma como outra teriam caducado; a primeira, porque só durava *quatro* annos *(this engagement to be enforced for four years);* a segunda, porque só durava *dez* annos *(for ten years from the date hereof).*

É certo com effeito que o tratado feito por um certo tempo (como eram, por exemplo, os tratados d'*Asiento* concluidos outr'ora pela Hespanha com Portugal, a França e a Inglaterra) caduca de pleno direito, como diz Bluntschli[4], chegado esse termo: « *Lorsqu'il a été conclu pour une*

SECTION III

Considérations spéciales au sujet du Mapouto

Les conventions faites avec le *Mapouto,* spécialement, ne pourraient avoir aucun effet favorable à l'Angleterre, alors même qu'elles ne seraient ni controuvées ni désavouées par les régules:

1° Parce que la convention du 3 aussi bien que celle du 23 août 1823, toutes deux insérées dans le mémoire anglais, à la page 37, *ne contenaient aucune cession de territoire,* puisqu'elles ne représentent que des traités de commerce;

2° Parce que ces deux conventions auraient cessé de plein droit: la première parce qu'elle ne devait durer que *quatre* ans *(this engagement to be enforced for four years);* la seconde parce qu'elle ne devait durer qui *dix* ans *(for ten years from the date hereof).*

En effet, on sait que tout traité conclu pour un certain temps (comme l'étaient, par exemple, les traités d'*Asiento* faits autrefois par l'Espagne avec le Portugal, la France et l'Angleterre) perdent de plein droit leur validité dès que, comme le dit Bluntschli[4], le terme auquel ils sont

[1] Documento n.° 61.
[2] Documento n.° 63.
[3] Documentos n.os 67, 69 e 72.
[4] Loc. cit., § 450.°, pag. 257.

[1] Document n° 61.
[2] Document n° 63.
[3] Documents nos 67, 69 et 72.
[4] Loc. cit., § 450, p. 257.

durée déterminée et que le temps fixé est écoulé».

Esta doutrina é corrente em direito das gentes:

«*L'alliance,* diz Vatel [1], *prend fin aussitôt que son terme est arrivé.*

«*Les traités publics,* escreve Kluber [2], *cessent d'être obligatoires... 3.° lors de la stipulation d'un terme, à l'époque de son échéance.*

«*Les traités,* diz Hautefeuille [3], *qui ne contiennent aucune atteinte aux droits essentiels, et sont conclus pour un temps déterminé, sont obligatoires pour tout le temps fixé.*»

PARTE QUARTA

CAPITULO I

O plano da Inglaterra em se apoderar da bahia de Lourenço Marques é antigo; tem sido sempre repellido; e mais de uma vez se tem manifestado nos escriptores d'esse paiz com intuito de prejudicar a França.

A pretensão da Inglaterra não deriva das chamadas cessões de 1823; tomou então *nova fórma;* mas é muito antiga tem-se manifestado sob differentes fórmas, e tem sido constantemente repellido, como passâmos a mostrar á vista de factos, que a Inglaterra nem se atreve a invocar, e que vamos pôr em dia a luz.

1.°

No ultimo quartel do seculo XVII, quando ainda a nossa occupação da bahia era por meio de feitorias, onde annualmente mandavamos navios de Moçambique, e quando já os hollandezes lançavam vistas sobre esse ponto, teve tambem a Inglaterra o mesmo pensamento, e começou em 1686 a enviar navios mercantes artilhados á bahia para ver se podia prejudicar o nosso commercio e indispor contra nós os cafres; e chegou este facto a ponto de intimidar o governador de Moçambique D. Miguel de Almeida, que n'esse anno escreveu sobre o caso ao vice-rei da India D. Rodrigo da Costa, perguntando, receioso dos inglezes, se deveria

[1] *Le droit des gens,* § 198.°

[2] *Droit des gens moderne de l'Europe,* §§ 164 e 165.

[3] *Des droits et des devoirs des nations neutres,* tom. I, pag. 10.

fixés est échu: «*Lorsqu'il a été conclu pour une durée déterminée et que le temps fixé est écoulé*».

C'est là un principe courant en droit des gens:

«*L'alliance,* dit Vatel [1], *prend fin aussitôt que son terme est arrivé.*

«*Les traités publics,* écrit Kluber [2], *cessent d'être obligatoires ... 3.° lors de la stipulation d'un terme, à l'époque de son échéance.*

«*Les traités,* dit Hautefeuille [3], *qui ne contiennent aucune atteinte aux droits essentiels, et sont conclus pour un temps déterminé, sont obligatoires pour tout le temps fixé.*»

QUATRIÈME PARTIE

CHAPITRE I

L'Angleterre nourrit depuis de longues années le désir de s'emparer de la baie de Lourenço Marques; ce désir a toujours été déçu et s'est bien souvent manifesté dans les travaux des écrivains de ce pays comme un moyen de nuire à la France.

Les prétentions de l'Angleterre ne datent pas des soi-disant cessions de 1823, elles n'ont fait que revêtir une *forme nouvelle,* car elles sont fort anciennes, se sont manifestées sous différents aspects et ont toujours été repoussées ainsi que nous le démontrerons à l'aide de faits dont l'Angleterre n'ose même pas parler et que nous allons mettre en pleine lumière.

1.°

Pendant les dernières années du XVII^e^ siècle, à l'époque où nous avions coutume d'envoyer tous les ans des navires de Mozambique dans cette baie que nous n'occupions encore qu'au moyen de factoreries, alors que déjà les Hollandais jetaient des regards de convoitise sur ce point, l'Angleterre ressentit le désir de s'en emparer et elle commença en 1686 à y envoyer des navires de commerce pourvus d'artillerie, afin d'essayer d'entraver notre commerce et d'indisposer les Cafres contre nous. Un pareil fait effraya le gouverneur de Mozambique, D. Miguel de Almeida, qui, cette même année, en écrivit au vice-roi de l'Inde don Rodrigo da

[1] *Le droit des gens,* § 198.

[2] *Droit des gens moderne de l'Europe,* §§ 164 et 165.

[3] *Des droits et des devoirs des nations neutres,* t. I, p. 10.

ou não mandar o navio do costume para Lourenço Marques.

A energia porém com que se houve esse vice-rei fez com que continuasse a navegação regular, como communicou em officio de 24 de janeiro de 1687[1] ao governo portuguez, que approvou o seu procedimento. Nada ousaram então os inglezes.

2.º

Em 1720 tomou a pretensão caracter mais serio, porque tentaram os inglezes mandar uma expedição de Bombaim para occupar a bahia, de que desistiram em presença da energica reclamação do nosso governo, como já mostrámos na parte II d'esta replica. Esta segunda tentativa dos inglezes, junta a uma dos hollandezes, concorreu mais poderosamente para a fortificação em fórma que estabelecemos em toda a bahia.

3.º

Frustrado este plano não desistiram os inglezes do seu intento (a que se referia Orry de Fleury, director da companhia franceza de Pondichery, em carta de 13 de maio de 1738 ao secretario d'estado Antonio Guedes Pereira[2]), mas sabendo que estavamos de sobreaviso, começaram a mandar até navios seus de Bombaim, solicitando passaporte *portuguez* do governador de Damão na India portugueza para a costa oriental da Africa, e á sombra d'esse passaporte mais de uma vez tentaram influir nos cafres contra nós, como succedeu em 1763, anno em que, receiosos da nossa fragata de guerra *S. José,* pretendiam evitar vir á falla com ella, sendo obrigados a isso depois que se lhes fez fogo[3].

4.º

Depois d'isso nos annos de 1782 e 1783 tentaram os inglezes introduzir-se novamente em Lourenço Marques, expedindo

[1] Documento n.º 102 e annexos.
[2] Documento n.º 113.
[3] Documentos n.ºs 117 e 118.

Costa, lui demandant, tant il craignait quelque attaque des Anglais, s'il devait comme c'était l'usage, envoyer un navire dans la baie de Lourenço Marques.

Cependant, grâce à l'énergie déployée en cette circonstance par le vice-roi, notre navigation régulière put être continuée, ainsi qu'il le communiqua dans sa dépêche du 24 janvier 1687[1] au gouvernemcnt portugais qui approuva sa conduite. Les Anglais ne tentèrent alors rien de plus contre nous.

2.º

En 1720, le dessein des Anglais prit un caractère plus sérieux. Ils voulurent faire partir de Bombay une expédition qui devait s'emparer de la baie et ils n'abandonnèrent cette idée que sur les énergiques réclamations de notre gouvernement, ainsi que nous l'avons fait voir dans la II^e^ partie de ce mémoire. Cette seconde tentative des Anglais jointe à une autre des Hollandais, fut le principal motif qui nous porta à établir des fortifications régulières dans toute la baie.

3.º

Quoique leurs tentatives eussent échoué jusqu'à ce jour, les Anglais ne renoncèrent pas à leurs projets auxquels Orry de Fleury, directeur de la compagnie française de Pondichéry, faisait allusion dans sa lettre du 13 mai 1738 au secrétaire d'État Antoine Guedes Pereira[2], mais sachant que nous nous tenions sur nos gardes, ils commencèrent à envoyer dans la baie des navires de Bombay, en ayant soin toutefois de solliciter du gouverneur de Damão, dans l'Inde portugaise, des passeports *portugais* pour la côte orientale d'Afrique; à l'abri de ces passeports ils tentèrent plus d'une fois de soulever les Cafres contre nous, comme cela eut lieu en 1763, année pendant laquelle leurs navires cherchèrent à éviter la frégate de guerre portugaise *S. José,* dont ils ne s'approchèrent que sur l'ordre, appuyé de coups de canon, qui leur en fut donné[3].

4.º

Plus tard, pendant les années 1782 et 1783, les Anglais tentèrent de s'introduire de nouveau à Lourenço Marques. Dans

[1] Document n° 102 et annexes.
[2] Document n° 113.
[3] Documents n° 117 et 118.

de Bombaim a corveta *Sant'Anna,* a qual saíu com passaporte portuguez e um figurado capitão portuguez, que era simples praticante de piloto, mas sendo o verdadeiro capitão o inglez Thomás Burton. Para levarem a cabo este plano e obterem *passaporte e bandeira portugueza,* pozeram-se os inglezes de accordo com o portuguez Antonio Pereira, negociante em Goa, que se prestou a fingir de *dono do navio,* e com outro portuguez Miguel de Lima e Sousa, residente em Bombaim, que fez de testa-de-ferro como *carregador.*

Foi porém descoberta a fraude pelo governador da bahia Joaquim de Araujo, e pelo governador de Moçambique Pedro de Saldanha de Albuquerque, sendo repellido o navio, e abortando ainda mais uma vez o plano [1].

5.º

Posteriormente, em 1790, voltaram novamente á bahia de Lourenço Marques navios mercantes inglezes com capitão e tripulação ingleza, mas *com pavilhão francez,* que usurpavam, tentando sempre, mas debalde, revoltar os cafres contra a nossa soberania ou indispo-los comnosco, como communicou o governador de Moçambique ao vice-rei da India em officio de 19 de agosto de 1790, e ao ministro da marinha em 23 d'esse mez e anno, e 31 de agosto de 1791 [2].

Este facto não póde deixar de ser qualificado severamente. A ordenança franceza de 1681 [3] considera com justa rasão como boa presa o navio que usa de falso pavilhão, e o capitão e officiaes como piratas, quando armado em guerra; e Valin, commentando-a, diz constituir este proceder *un trait de lâcheté et de perfidie.*

Felizmente que a Europa não esquece facilmente a sensação que levantou na opinião publica a cilada, por meio da qual, em 4 de setembro de 1800, na altura de Barcelona, foram apresadas duas fragatas hespanholas com abuso do pavilhão sueco da galiota *Die Hoffnung* [4].

[1] Documento n.º 121.
[2] Documentos n.os 125, 126 e 127.
[3] Liv. III, tit. V, art. 9.º
[4] Le baron de Cussy, *Phases et causes célèbres du droit maritime des nations,* Leipzig 1856, tom. II, pag. 210 e seguintes.

cette pensée ils firent partir de Bombay la corvette *Sainte-Anne,* munie d'un passeport portugais et commandée par un soi-disant capitaine portugais qui n'était autre qu'un simple élève pilote; le véritable capitaine était un Anglais nommé Thomas Burton. Pour accomplir leur dessein et pouvoir porter *pavillon portugais* et se munir d'un *passeport* également *portugais,* les Anglais s'entendirent avec Antonio Pereira, négociant de Goa, qui consentit à passer pour le *propriétaire du navire* et avec un autre Portugais, Michel de Lima e Sousa, résident à Bombay, qui prit le rôle d'*armateur.*

Toutefois cette supercherie fut démasquée par le gouverneur de la baie, Joaquim de Araujo, et par le gouverneur de Mozambique, Pedro de Saldanha de Albuquerque. Le navire fut chassé et cette tentative échoua encore une fois [1].

5°

En 1790 des navires marchands anglais se rendirent encore dans la baie de Lourenço Marques avec capitaines et équipages anglais, mais portant cette fois *pavillon français.* Ils firent, mais en vain, tous leurs efforts, pour indisposer les Cafres contre nous et pour les déterminer à se révolter contre notre souveraineté. Ce fait fut communiqué par le gouverneur de Mozambique au vice-roi de l'Inde, dans sa lettre officielle du 19 août 1790, et au ministre de la marine le 23 du même mois et de la même année, et le 31 août 1791 [2].

Un pareil fait doit être sévèrement blâmé. L'ordonnance française de 1681 [3] considère comme de bonne prise tout navire portant un pavillon qui n'est pas le sien et regarde comme pirates le capitaine et les officiers quand ce navire est armé en guerre. Valin, en commentant cette ordonnance, dit que ce procédé constitue *un trait de lâcheté et de perfidie.*

Heureusement que l'Europe n'oublie pas facilement la sensation produite sur l'esprit public par le guet-apens au moyen duquel, le 4 septembre 1800, deux frégates espagnoles furent prises, à la hauteur de Barcelone, avec abus du pavillon suédois du navire *Die Hoffnung* [4].

[1] Document n° 121.
[2] Documents n°s 125, 126 et 127.
[3] Liv. III, tit. V, art. 9.
[4] Le baron de Cussy, *Phases et causes célèbres du droit maritime des nations,* Leipzig, 1856, t. II, p. 210 et suiv.

6.º

N'esta tentativa de levantamento dos cafres contra nós foram ainda encontrados os inglezes em 1815, o que deu causa á expulsão da bahia a tiro de canhão da nossa fortaleza da galera ingleza *Perseverance* do porto de Bombaim, e do commando de Thomás Ramsden, em março d'esse anno, e á reclamação que logo fez o governador de Moçambique ao de Bombaim em 15 de agosto seguinte, como communicou ao governo em officio de 30 de setembro [1].

7.º

A idéa de empolgar a bahia nunca escapou aos inglezes, e até com intuitos hostis á França, manifestados por alguns escriptores e pelos actos de algumas auctoridades inglezas, intuitos seguramente não partilhados pelo governo britannico.

Em 1798 aconselhou o inglez William White ao seu governo a occupação da nossa bahia, como um bom ponto estrategico para tomar á *França* a ilha da Reunião: «*Si le gouvernement avait jamais en vue d'attaquer l'île de la Réunion, la rivière de Mafumo (ou du Saint-Esprit) serait un excellent rendez-vous pour la flotte, parce qu'on pourrait y débarquer et y faire camper les troupes, leur procurer de la viande fraîche, des légumes, etc.* [2]».

O que provocava da parte do traductor francez J. Castéra, a seguinte observação feita em nota: «*Ces plans de l'ennemi doivent nous apprendre à nous tenir sur nos gardes!*»

White calculava que por um barril de aguardente (!) obteria do rei Capella do Tembe o terreno sufficiente: «*Capelleh accorderait un terrain suffisant moyennant une barrique ou deux de rhum ou d'eau-de-vie* [3]».

Não pôde então surtir effeito o plano, e por isso em 1823 procurou realisa-lo o capitão Owen por meio dos chamados tratados com os dois regulos da parte meridional da bahia (*Tembe* e *Maputo*).

[1] Documentos n.os 130 e 131.

[2] No tom. III, pag. 204 da *Relation de l'ambassade anglaise envoyée en 1795 dans le royaume d'Ava, etc., suivie d'un voyage fait en 1797 à Colombo, dans l'île de Ceylan, et à la baie de Da Lagoa, etc.*, trad. de l'anglais par J. Castéra, Paris, an IX (1800).

[3] Ibidem, pag. 208.

6°

En 1815 nous surprîmes encore les Anglais faisant de nouvelles tentatives pour soulever les Cafres contre nous, ce qui donna lieu à ce que le trois-mâts anglais *Persévérance*, du port de Bombay et commandé par Thomas Ramsden, fût chassé de la baie par le canon de notre fort, en mars de la même année, et ce qui amena la réclamation présentée immédiatement par le gouverneur de Mozambique au gouverneur de Bombay le 15 août suivant, ainsi que cela fut communiqué au gouvernement dans une dépêche officielle du 30 septembre [1].

7°

Les Anglais n'ont jamais perdu l'espoir de s'emparer de la baie; ils y étaient même poussés par le désir de nuire à la France, désir souvent manifesté par quelques écrivains et par les actes de plusieurs autorités anglaises mais qui n'était pas assurément partagé par le gouvernement britannique.

En 1798, l'Anglais William White conseillait à son gouvernement d'occuper la baie de Lourenço Marques, comme point stratégique pour enlever l'île de la Réunion à la France: «*Si le gouvernement avait jamais en vue d'attaquer l'île de la Réunion, la rivière de Mafumo (ou du Saint-Esprit) serait un excellent rendez-vous pour la flotte, parce qu'on pourrait y débarquer et y faire camper les troupes, leur procurer de la viande fraîche, des légumes, etc.* [2]».

Ce qui donnait lieu à la note suivante du traducteur français, J. Castéra: «*Ces plans de l'ennemi doivent nous apprendre à nous tenir sur nos gardes!*».

White assurait que pour une barrique d'eau-de-vie il obtiendrait de Capella, roi du Tembe, tout le terrain suffisant: «*Capelleh accorderait un terrain suffisant moyennant une barrique ou deux de rhum ou d'eau-de-vie* [3]».

Le dessein des Anglais n'ayant pu réussir à cette époque, le capitaine Owen chercha à le réaliser en 1823 au moyen des soi-disant traités avec les deux régules de la partie méridionale de la baie (*Tembe* et *Mapouto*).

[1] Documents nos 130 et 131.

[2] Dans le t. III, p. 204 de la *Relation de l'ambassade anglaise envoyée en 1795 dans le royaume d'Ava, etc., suivie d'un voyage fait en 1797 à Colombo, dans l'île de Ceylan, et à la baie de Da Lagoa, etc.*, trad. de l'anglais par J. Castéra, Paris, an IX (1800).

[3] Ibidem, p. 208.

Não esquecerá igualmente que a tentativa das auctoridades do Porto Natal de deitar a mão á Unhaca em 1861, e o facto de enviar para esse fim á bahia a fragata *Narçissus*, coincide com os acontecimentos que se deram n'esse mesmo anno na ilha de Madagascar, por morte da rainha dos Hovas e da subida ao throno de seu filho Racouta. É sabido quanto em Inglaterra se receiava a influencia franceza n'essa ilha [1].

CAPITULO II

A Inglaterra não póde allegar ignorancia nem pretexto para desculpar o capitão Owen

Em vista do exposto a Inglaterra, cujos navios começaram a frequentar a bahia desde o fim do seculo XVII, e que mais de uma vez renovára a sua pretensão á mesma bahia, não póde allegar ou protestar ignorancia do nosso direito da parte do capitão Owen em 1823, como pretende fazer na sua memoria.

Que os navios inglezes frequentavam e conheciam a bahia confessou-o já no fim do seculo passado White na sua viagem citada no capitulo antecedente [2]: «*quoique elle ait été souvent frequentée par quelques-uns des Anglais et des Américains*».

É certo que Owen obrou com a mais requintada má fé e perfidia, como mostrámos na primeira memoria.

Não lhe vale o subterfugio invocado, de que a auctoridade de Portugal não se estendia de facto além dos canhões do forte, porque os indigenas lh'a contestavam e estavam em guerra commosco, para d'ahi tirar por conclusão que podia fazer tratados com os regulos, e d'elles adquirir cessões de territorio!

Na mesma epocha e posteriormente tinha a Inglaterra nas suas vastas colonias muitas regiões em que a sua auctoridade era mais seriamente contestada do que em Portugal a de Lourenço Marques.

Quantos inglezes não foram devorados

[1] Documento n.º 62.

On remarquera également que la tentative des autorités de Port-Natal pour s'emparer de l'Unhaca en 1861 et l'arrivée dans la baie de la frégate *Narcissus* chargée d'essayer ce coup de main, coïncide avec les événements qui eurent lieu dans la même année à l'île de Madagascar, à l'occasion de la mort de la reine des Hovas et du couronnement de son fils Racouta. On sait combien en Angleterre on craignait l'influence de la France dans cette île [1].

CHAPITRE II

L'Angleterre ne peut alléguer son ignorance ni s'appuyer d'aucun prétexte pour excuser le capitaine Owen

On reconnaît, par les faits que nous venons d'exposer, que l'Angleterre dont les navires fréquentèrent la baie dès la fin de XVII^e^ siècle et qui, plus d'une fois, montra clairement son intention de s'en emparer, ne peut protester de l'ignorance du capitaine Owen en 1823 au sujet de notre droit, ainsi qu'elle prétend le faire dans son mémoire.

Déjà vers la fin du siècle dernier, White, dans son voyage cité au chapitre précédent, avouait que les navires anglais connaissaient et fréquentaient la baie de Lourenço Marques: «*quoique elle ait été souvent fréquentée* (dit-il) *par quelques-uns des Anglais et des Américains*».

Ainsi que nous l'avons démontré dans notre premier mémoire, il est hors de doute que le capitaine Owen a agi avec la plus évidente mauvaise foi et la plus insigne perfidie.

C'est en vain qu'Owen cherche à s'appuyer d'un subterfuge en disant que l'autorité portugaise dans la baie ne s'étendait pas au delà de la portée des canons de son fort, que les indigènes lui contestaient cette autorité et qu'ils étaient en guerre avec nous; c'est vainement qu'il veut en conclure qu'il était dans son droit en faisant des traités avec les régules, et en obtenant de ces mêmes régules des cessions de territoire.

A cette époque et plus tard encore l'Angleterre voyait, dans de certaines parties de ses colonies, son autoritée contestée d'une manière bien plus sérieuse que ne l'était celle du Portugal dans la baie de Lourenço Marques.

Combien d'Anglais n'ont-ils pas été dé-

[1] Document n° 62.

pelos naturaes da Nova Zelandia depois de 1835, quando se estabeleceram n'essa ilha para d'ella desalojarem os francezes? Quantos não foram assados ao espeto durante a insurreição de 1864-1865? E poderia por isso o governo portuguez fazer tratados com os indigenas, comprar-lhes um *Pah,* e arvorar a sua bandeira n'esse territorio?

Ainda hoje todo o naufrago que no perigoso estreito de Torres é lançado na costa septentrional da Nova Hollanda, é assado e devorado sem remissão pelos subditos indigenas de Sua Magestade Britannica, e a mesma sorte esperaria qualquer viajante que alli se aventurasse. Auctorisará este facto a nação portugueza a ir lá fundar um estabelecimento a pretexto dos habitos ferozes d'aquelles indigenas?

Alem d'isto a allegação é completamente falsa, porquè as pretendidas cessões foram immediatamente seguidas dos protestos dos dois regulos nas mãos do governador portuguez, que nos seus territorios fez logo arvorar o pavilhão portuguez, que n'elles fluctuou até ser arrancado pelo capitão Owen em 29 de agosto de 1824.

Mas quando mesmo realmente existissem as hostilidades entre os indigenas e a guarnição, isso não auctorisaria um terceiro a aproveitar-se d'ella para violar as leis da neutralidade. De um facto d'esta natureza resultou á Inglaterra pagar dez milhões esterlinos aos Estados Unidos.

E se o principio invocado pelos inglezes fosse admissivel, teria da França reclamado Toulon e a Corsega, que lhe foram vendidos durante uma epocha calamitosa para essa nobre e generosa nação.

PARTE QUINTA

Resumo e conclusão

Em resumo e conclusão dos nossos trabalhos:

Ha a resolver a quem, se a Portugal se á Inglaterra pertence a soberania da parte

[1] Loc. cit., pag. 145.

vorés par les naturels de la Nouvelle-Zélande après 1835, alors qu'ils s'établirent dans cette île afin d'en déloger les Français? Combien d'entre eux ne furent-ils pas mis à la broche dans ce pays pendant l'insurrection de 1864–1865? S'ensuit-il que le gouvernement portugais aurait pu faire des traités avec les indigènes, leur acheter un *Pah* et arborer son drapeau sur ce territoire?

Actuellement encore, tout naufragé que les tempêtes du dangereux détroit de Torres jettent sur la côte septentrionale de la Nouvelle-Hollande est impitoyablement rôti et dévoré sans rémission par les sujets indigènes de Sa Majesté Britannique; tout voyageur qui s'aventurerait dans ces parages subirait le même sort; ce fait autorise-t-il la nation portugaise à aller y fonder un établissement en prenant pour prétexte de cet empiètement l'intention de réformer les mœurs féroces de ces anthropophages?

En outre, l'allégation est complétement fausse car les prétendues cessions ont été immédiatement suivies des protestations des deux régules qui furent remises entre les mains du gouverneur portugais qui fit sans délai arborer le drapeau portugais sur leurs territoires, où il flotta jusqu'au 29 août 1824, époque où il en fut arraché par le capitaine Owen.

Mais alors même que des hostilités eussent existé entre les indigènes et la garnison, cela n'autorisait pas un tiers à en profiter et à violer les lois de la neutralité. Déjà un fait de cette nature a mis l'Angleterre dans la nécessité de payer dix millions de livres sterlings aux États-Unis.

Et si le principe invoqué par l'Angleterre était admissible, elle pourrait à son moment réclamer de la France Toulon et la Corse qui lui furent vendus à une époque calamiteuse pour cette noble et généreuse nation.

CINQUIÈME PARTIE

Résumé et conclusion

En résumé et pour conclure ce travail:

Il est à décider à qui, du Portugal ou de l'Angleterre, appartient la souveraineté

[1] Loc. cit., p. 145.

meridional da bahia de Lourenço Marques, isto é, os territorios de *Tembe* e de *Maputo*, e para isso;

Attendendo a que, segundo o direito publico europeu no seculo XVI o *descobrimento* de territorios em regiões de infieis, era um titulo legitimo de acquisição da soberania d'esses territorios; a que a legitimidade do titulo ha de ser avaliada pelo direito em vigor na epocha da acquisição; e a que Portugal tem esse titulo em relação a *toda* a bahia de Lourenço Marques por nós já descoberta em 1506, e explorada desde 1544 [1];

Attendendo a que a este primeiro titulo acresceu logo outro, o de *occupação* e *posse* effectiva da mesma bahia durante mais de tres seculos a contar d'aquelle anno de 1544, titulo que junto ao do descobrimento, seria, mesmo segundo as idéas hoje em vigor, mais que sufficiente para legitimar o nosso direito [2];

Attendendo a que a posse do territorio e da soberania foi adquirida e a occupação exercida, primeiro por meio de feitorias desde o seculo XVI nas margens do rio do *Espirito Santo*, na ilha *Chefina*, no *Manhiça* ao norte e na *Unhaca* ao sul até aos principios do seculo XVIII, e até por meio de um estabelecimento portuguez no fim do seculo XVI no interior do *Maputo*, sendo uma d'essas feitorias (a da ilha *Chefina*) já fortificada ainda no seculo XVII [3];

Attendendo a que desde o principio do seculo XVIII transformámos o systema de occupação, acrescentando ás feitorias fortificações em fórma no territorio do *Tembe*, na margem sul do rio do *Espirito Santo* com fortaleza, depois transferida para a margem norte em terras do Matolla em 1781, no territorio do *Maputo* com forte, na *Unhaca* e no centro da bahia com fortificação na ilha *Chefina* [4];

Attendendo a que a nossa posse no *Tembe* não foi abandonada, porque, apesar de transferida a fortaleza para a margem fronteira ao norte do rio do *Espirito Santo*, ahi tivemos fortificação provisoria de 1799 a 1800 depois de arrasada a po-

[1] Memoria, pag. LXIII; e réplica, pag. XV e seg.
[2] Memoria, pag. LXV; e réplica, pag. XVII–XIX.
[3] Memoria, pag. XXXIV e seg.; e réplica, pag. XIX, XXIII e seg.
[4] Memoria, pag. XXXVI–XXXVIII; e réplica, pag. XIX.

de la partie méridionale de la baie de Lourenço Marques, c'est-à-dire les territoires de *Tembe* et de *Mapouto;* et pour ce faire:

Attendu que, suivant le droit public européen au XVI^e^ siècle, la *découverte* de territoires aux pays des infidèles était un titre légitime d'acquisition de la souveraineté de ces territoires; que la légitimité de ce titre doit être estimée d'après le droit en vigueur à l'époque de l'acquisition, et que le Portugal possède ce titre en ce qui concerne *toute* la baie de Lourenço Marques, déjà découverte par nous en 1506 et exploitée depuis 1544 [1];

Attendu qu'à ce premier titre vient s'en joindre un autre, celui de l'*occupation* et de la *possession* effective de la même baie pendant plus de trois siècles à compter de l'année 1544, titre qui, joint à celui de la découverte serait, même suivant les idées aujourd'hui en vigueur, plus que suffisant à légitimer notre droit [2];

Attendu que la possession du territoire et de la souveraineté a été acquise et que l'occupation a été exercée non-seulement au moyen de factoreries depuis le XVI^e^ siècle sur les rives du fleuve du *Saint-Esprit*, dans l'île *Chefine*, dans le *Manhiça* au nord et dans l'*Unhaca* au sud, jusqu'aux premières années du XVIII^e^ siècle, mais encore au moyen d'un établissement portugais formé vers la fin du XVI^e^ siècle dans l'intérieur du *Mapouto*, l'une de ces factoreries, celle de l'île *Chefine* se trouvant déjà fortifiée au XVII^e^ siècle [3];

Attendu que, depuis le commencement du XVIII^e^ siècle nous avons transformé notre système d'occupation en ajoutant aux factoreries des fortifications en règle sur le territoire du *Tembe*, et en construisant un fort sur la rive sud du fleuve du *Saint-Esprit*, et plus tard un second fort sur la rive nord, sur les terres de Matolla en 1781, ainsi que d'autres forts dont l'un sur le territoire de *Mapouto*, un autre dans l'*Unhaca* et un troisième dans l'île *Chefine* au centre de la baie [4];

Attendu que notre possession du *Tembe* n'a pas été abandonnée puisque, tout en bâtissant un autre fort sur la rive située en face de la rive nord du fleuve du *Saint-Esprit* nous y avons conservé des fortifications provisoires de 1799 à 1800 après

[1] Mémoire, p. LXIII; et réplique, p. XV et suiv.
[2] Mémoire, p. LXV; et réplique, p. XVII–XIX.
[3] Mémoire, p. XXXIV; et réplique, p. XIX, XXIII et suiv.
[4] Mémoire, p. XXXVI–XXXVIII; et réplique, p. XIX.

voação n'aquella margem norte pelos corsarios francezes em 1796, e ainda depois de reinstallados no antigo local (1800) mantivemos sempre no *Tembe,* posto militar e fiscal, com destacamento, de que em 1818 fazem menção documentos irrefragaveis [1];

Attendendo a que, ou se considere a posse como de direito civil em relação ao *territorio,* ou como de direito publico em relação á *soberania* n'essa região, isto é, como posse de territorio ou como posse de direitos, abrangia *toda* a bahia desde que comprehendeu os seus pontos principaes [2];

Attendendo a que ao *corpus possessionis* em toda a bahia andou sempre unido o *animus,* manifestado pelos actos de soberania com que Portugal tem constantemente affirmado o seu direito, já pelo titulo assumido pelos reis portuguezes de senhores d'aquella região, já pelo exclusivo da navegação e do commercio, já pela punição de tribus rebeldes, já pelo estabelecimento de fortalezas, já pela repulsão ou expulsão dos estrangeiros quando ali pretenderam estabelecer-se, como succedeu com os inglezes em 1720, com os hollandezes em 1730 e com os austriacos em 1781 [3];

Attendendo a que para *adquirir* a posse de um todo não é preciso o contacto material com *todas* as suas partes, nem cobri-lo *todo* de estabelecimentos ou fortalezes, bastando, desde que ha occupação dos pontos *principaes,* a possibilidade physica de actuar sobre todo esse territorio;

Attendendo a que o mesmo principio milita quanto á *conservação* da posse, a qual por isso se conserva *solo animo* emquanto subsiste o *animus domini,* e se não manifesta o *animus contrarius,* que constitue o abandono [4];

Attendendo a que a occupação e posse de Portugal, ou se considere como meio de reforçar o titulo do descobrimento, ou como titulo igualmente principal, isto é, como posse para ser mantida, ou como posse qualificada e meio de adquirir, reune

[1] Memoria, pag. XXXIX; e replica, pag. XIX-XXI.
[2] Memoria, pag. LXV e seg.; e replica, pag. XXV e seg.
[3] Memoria, pag. XLIII e seg.; e replica, pag. XXVII e seg.
[4] Memoria, pag. LXVII; e replica, pag. XXXI e seg.

la destruction du village de cette rive nord par les corsaires français en 1796, et que, même après notre réinstallation sur l'ancien emplacement (1800), nous avons toujours conservé dans le *Tembe* un poste militaire et fiscal gardé par un détachement dont il est fait mention, en 1818, dans des documents irrécusables [1].

Attendu que, soit que l'on considère la possession comme de droit civil par rapport au *territoire,* soit comme de droit public par rapport à la *souveraineté* dans cette région, c'est-à-dire comme possession de territoire ou comme possession de droits, elle comprenait *toute* la baie du moment qu'elle en comprenait les principaux points [2];

Attendu qu'au *corpus possessionis* dans toute la baie a toujours été joint l'*animus,* manifesté par les actes de souveraineté à l'aide desquels le Portugal a constamment affirmé son droit, soit par le titre pris par les rois de Portugal de maîtres de ces contrées, soit par l'exclusif de la navigation et du commerce, soit par le châtiment des tribus rebelles, soit par l'établissement de fortifications, soit par l'expulsion des étrangers toutes les fois qu'ils ont voulu s'établir dans la baie comme cela eut lieu avec les Anglais en 1720, avec les Hollandais en 1730 et avec les Autrichiens en 1781 [3];

Attendu que pour acquérir la possession d'un tout, le contact matériel avec *toutes* ses parties n'est point nécessaire, et qu'il n'est pas non plus besoin de couvrir entièrement ce tout d'établissements ou de forts, et qu'il suffit de la possibilité physique d'agir sur tout ce territoire du moment que l'occupation des points principaux existe;

Attendu que le même principe milite en faveur de la *conservation* de la possession, laquelle se conserve pour ces motifs *solo animo* tant que subsiste l'*animus domini* et que ne se manifeste pas l'*animus contrarius* qui constitue l'abandon [4];

Attendu que l'occupation par le Portugal et la possession qu'il a exercée soit qu'on les considère comme moyen de renforcer le titre de la découverte, soit comme titre également principal, c'est-à-dire, soit comme possession devant être maintenue, soit

[1] Mémoire, p. XXXIX; et réplique, p. XIX-XXI.
[2] Mémoire, p. LXV et suiv; et réplique, p. XXV et suiv.
[3] Mémoire, p. XLIII et suiv; et réplique, p. XXVII et suiv.
[4] Mémoire, p. LXVII; et réplique, p. XXXI et suiv.

todas as condições juridicas da posse, porque é fundada em titulo, exercida a titulo de propriedade ou soberania, e não a titulo precario, e tem sido publica, continua e não interrompida [1];

Attendendo mais a que a bahia forma o accesso do territorio da parte norte, cuja occupação e posse não é contestada, o que bastaria, segundo o direito das gentes, para a fazer comprehender no nosso territorio, e é a consideração que envolve o terceiro fundamento do nosso direito [2];

Attendendo a que, na falta (simplesmente hypothetica) dos invocados titulos, teria a bahia de Lourenço Marques ficado constituindo propriedade portugueza desde 1629 por força da doação feita do seu territorio á corôa portugueza em 24 de maio d'esse anno pelo regulo ou imperador do Monomotapa, cujos dominios se estendiam então até perto do cabo da Boa Esperança, titulo este que é por isso invocado sómente como subsidiario [3];

Attendendo a que ainda na falta d'este e dos anteriores titulos (o que só por mera hypothese se admitte) teriamos ainda a invocar subsidiariamente outro, porque haveriamos então adquirido desde 1781 o direito a toda a bahia pelo titulo de *conquista*, porque tal caracter tomaria n'esse caso a expulsão dos austriacos n'esse anno [4];

Attendendo a que o direito de Portugal á parte contestada da bahia tem sido reconhecido pelos respectivos regulos do *Tembe* e *Maputo*, que sempre se consideraram vassallos da corôa, por uma serie constante de factos incontestados que envolvem reconhecimento tacito e expresso, como pagamento de tributo, exercicio de funcções administrativas e fiscaes, etc., reconhecimento esse ratificado solemne e authenticamente em outubro de 1823 por ambos os regulos, e ainda posteriormente e ultimamente pelo do Tembe em 1857 e pelo de Maputo em 1870 [5];

comme possession qualifiée et moyen d'acquérir, réunissent toutes les conditions juridiques de la possession, parce qu'elles sont fondées en titre, exercées à titre de propriété ou de souveraineté et non à titre précaire, et qu'elles ont été publiques, continues et non interrompues [1];

Attendu encore que la baie forme l'accès du territoire de la partie nord dont l'occupation et la possession ne sont point contestées, ce qui suffirait, suivant le droit des gens, à la faire regarder comme comprise dans notre territoire; considération qui fait l'objet de la troisième base de notre droit [2];

Attendu que, dans le cas simplement hypothétique où les titres invoqués feraient défaut, la baie de Lourenço Marques aurait constitué une propriété portugaise depuis 1629 par l'effet de la donation faite de son territoire à la couronne de Portugal le 24 mai de cette année, par le régule ou empereur du Monomotapa, dont les domaines s'étendaient alors jusqu'aux environs du cap de Bonne-Espérance, titre qui, pour cette cause, n'est invoqué que comme titre subsidiaire [3];

Attendu que, même en l'absence de ce titre et des titres précédents, (ce que nous n'admettons que par hypothèse) nous pourrions encore nous appuyer subsidiairement sur un autre titre, celui de la *conquête*, que nous aurions acquis depuis 1781 par le fait de l'expulsion des Autrichiens dans cette année [4];

Attendu que le droit du Portugal à la partie contestée de la baie a été reconnu par les régules respectifs du *Tembé* et du *Mapouto*, qui se sont toujours regardés comme vassaux de la couronne de Portugal et qui ont toujours témoigné de cette vassalité par une série de faits qui impliquent une reconnaissance tacite et expresse de nos droits, comme le paiement de tributs, l'exercice de fonctions administratives et fiscales, etc., reconnaissance d'ailleurs solennellement et authentiquement ratifiée par ces deux régules en octobre 1823 et plus tard encore par celui du Tembe en 1857 et par celui du Mapouto en 1870 [5];

[1] Memoria, pag. LXV e seg.; e replica, pag. XXVII e seg.
[2] Memoria, pag. LXX e seg.
[3] Memoria, pag. XLVII; e replica, append. III, not. 5.
[4] Memoria, pag. XLIV e seg.; e replica, pag. XIV.
[5] Memoria, pag. LXXIV; replica, pag. XXXVI e seg.

[1] Mémoire, p. LXV et suiv.; et replique, p. XXVII et suiv.
[2] Mémoire, p. LXX et suiv.
[3] Réplique, p. XLVII; replique, append. III, not. 5.
[4] Mémoire p. XLIV et suiv; et replique, p. XIV.
[5] Mémoire p. LXXIV; et réplique, p. XXXVI et suiv.

Attendendo a que o nosso direito tem sido igualmente reconhecido desde o seculo XVI até hoje pelas diversas nações da Europa, expressa ou tacitamente, ou seja por actos dos seus respectivos governos, ou seja nos escriptos dos seus escriptores e nos seus monumentos geographicos, nos quaes apparece comprehendida toda a bahia até 26° 30′ dentro dos limites da provincia de Moçambique [1];

Attendendo mais a que o nosso direito reconhecido pela Inglaterra expressa e tacitamente anteriormente a 1817, especialmente em 1721, foi ainda expressamente confessado por ella no art. 2.° da convenção de 28 de julho de 1817, no qual se declarou pertencer a Portugal o territorio entre a bahia de Lourenço Marques e o Cabo Delgado;

Attendendo a que este artigo não offerece, nem póde offerecer duvida alguma quanto ás expressões *bahia de Lourenço Marques,* indicativas do extremo sul do territorio portuguez, poisque sempre designaram e designavam na epocha d'aquella convenção a mesma bahia, a que hoje as cartas inglezas dão o nome de *Delagoa Bay;* e a que essas expressões não podem deixar de ser entendidas *inclusivamente,* assim como o são as palavras *Cabo Delgado* [2];

Attendendo tambem a que é tal a evidencia do direito da nação portugueza que os proprios escriptores inglezes antigos e modernos não só não ousam nega-lo, mas até o confessam explicitamente ainda mesmo nos nossos dias [3].

Attendendo a que a pretensão da Inglaterra á parte meridional da bahia *(Tembe* e *Maputo)* é inadmissivel, porque;

Attendendo, quanto ao *Maputo,* que dos tratados que ella diz ter feito com o respectivo regulo em 1823 não resulta cessão á Inglaterra d'esse territorio nem das ilhas da *Unhaca* e dos *Elephantes,* que n'elle se comprehendem, o que sendo, como é, confessado por ella propria, a torna pessoa illegitima para disputar a Portugal a propriedade ou soberania d'esse territorio [4];

Attendendo mais a que, ainda quando

[1] Memoria, pag. LXXVII; replica, pag. XL e seg.
[2] Memoria, pag. LXXXIII e seg.; replica, pag. XLVI–LIV.
[3] Memoria p. LXXX; replica, p. XLIV.
[4] Replica, p. XI. e seg.

Attendu que notre droit a été également reconnu du XVI[e] siècle jusqu'à nos jours, par les diverses nations de l'Europe, expressément ou tacitement, soit par des actes de leurs gouvernements respectifs, soit par les écrits de leurs auteurs et dans leurs travaux géographiques qui tous représentent la baie comme entièrement comprise jusqu'au 26° 30′ dans les limites de la province de Mozambique [1];

Attendu que notre droit, reconnu par l'Angleterre expressément et tacitement avant 1817, et spécialement en 1721, a été encore expressément avoué par elle dans l'art. 2 de la convention du 28 juillet 1817, où il était déclaré que le territoire compris entre la baie de Lourenço Marques et le cap Delgado appartenait au Portugal;

Attendu que cet article ne laisse ni ne peut laisser aucun doute au sujet des mots *baie de Lourenço Marques,* qui indiquent l'extrêmité sud du territoire portugais, puisqu'il sont toujours désigné et désignaient à l'époque de cette convention la baie nommée aujourd'hui sur les cartes anglaises *Delagoa Bay;* et attendu que ces mots ne peuvent être compris que comme renfermant le sens *inclusivement* ainsi que cela a lieu pour les mots *Cabo Delgado* [2];

Attendu aussi que le droit de la nation portugaise est d'une telle évidence que les auteurs anglais eux-mêmes, tant anciens que modernes non-seulement n'osent pas le nier, mais encore l'avouent explicitement, même de nos jours [3];

Attendu que les prétentions de l'Angleterre à la partie méridionale de la baie *(Tembe* et *Mapouto)* sont inadmissibles, parce que;

Attendu, quant au *Mapouto,* que des traités que l'Angleterre prétend avoir faits avec le régule respectif en 1823 il ne résulte aucune cession, à cette nation, de ce territoire ni des îles de l'*Unhaca* et des *Eléphants,* qui y sont comprises, fait qui, étant avoué, comme effectivement cela a lieu, par l'Angleterre elle-même, lui enlève toute légitimité pour disputer au Portugal la propriété ou la souveraineté de ce territoire [4];

Attendu encore que, alors même que

[1] Mémoire, p. LXXII; et réplique, p. XL et suiv.
[2] Mémoire, p. LXXXIII et suiv.; et réplique, p. LXVI–LIV.
[3] Mémoire p. LXXX; et réplique, p. XLIV.
[4] Réplique, p. XI et suiv.

não existisse contra ella esta *excepção peremptoria,* não teria a Gran-Bretanha direito algum aos territorios do *Tembe* e *Maputo,* porquanto, e alem do que fica exposto;

Attendendo a que os chamados tratados com os dois regulos d'esses territorios (unico titulo produzido pela Inglaterra), não *têem authenticidade*, e *são negados* por elles [1];

Attendendo a que, quando verdadeiros fossem, seriam *nullos na fórma,* por falta de qualidade no capitão Owen, não sanada com a ratificação do governo inglez, aliás impossivel, depois das declarações dos mesmos regulos; e seriam *nullos no fundo* por terem por objecto o que já pertencia a Portugal, e de que elles não poderiam dispor [2];

Attendendo a que esta nullidade do *fundo* em relação ás referidas convenções ainda é mais saliente considerando que a Inglaterra não podia ignorar o direito de Portugal que ella mesmo havia reconhecido anteriormente mais de uma vez tacita e expressamente, sobretudo em 1721 e na convenção de 28 de julho de 1817 celebrada com Portugal, e em cujo artigo 2.º é expressamente fixado na bahia de Lourenço Marques o extremo sul das possessões portuguezas da Africa oriental [3];

Attendendo, a lem d'isto, a que os chamados tratados não podem surtir effeito algum juridico, já porque nunca foram seguidos de posse por parte da Inglaterra, já porque tiveram alem d'isso embaraço internacional á sua execução nos protestos nunca interrompidos dos regulos e do governo portuguez, o que é corrente em direito das gentes [4];

Attendendo especialmente em relação á figurada cessão do regulo do Tembe, que seria nulla, quando verdadeira, por envolver a cessão do territorio do *Maputo* que pertence a outro regulo differente [5];

Attendendo mais, com relação especial ás duas convenções com o *Maputo,* de 3 e 23 de agosto de 1823, que quando ver-

[1] Memoria, pag. xc e ci; é replica, pag. lvii e seg.
[2] Memoria, pag. xciii e seg.; e replica, pag. lx e seg.
[3] Memoria, pag. lxxxiii e seg.; e replica, pag. xlv e liv.
[4] Replica, pag. lxi e seg.
[5] Replica, pag. lviii.

cette *exception péremptoire* n'existerait pas contre l'Angleterre, cette nation n'en aurait pas pour cela plus de droits aux territoires du *Tembe* et du *Mapouto,* et pour cela et outre ce qui est déjà exposé;

Attendu que les prétendus traités faits avec les deux régules de ces territoires (seul titre produit par l'Angleterre), n'ont aucune *authenticité* et sont désavoués par ces régules [1];

Attendu que, fussent-ils même véritables, ces traités seraient *nuls dans la forme,* par le manque de qualité du capitaine Owen, non validée par la ratification du gouvernement anglais, ratification devenue d'ailleurs impossible après les déclarations des mêmes régules; et qu'ils seraient *nuls dans le fond* puisqu'ils ont pour objet une chose qui appartenait déjà au Portugal et dont, par conséquent, ils ne pouvaient disposer [2];

Attendu que cette nullité du *fond* par rapport aux susdites conventions devient encore plus évidente si l'on considère que l'Angleterre ne pouvait ignorer le droit du Portugal qu'elle même avait plus d'une fois reconnu antérieurement d'une manière expresse et tacite, surtout en 1721 et dans la convention du 28 juillet 1817, célébrée avec le Portugal et dont l'article 2 reconnaît expressément la baie de Lourenço Marques comme formant l'extrémité sud des possessions portugaises dans l'Afrique orientale [3];

Attendu, en outre, que les prétendus traités ne peuvent avoir d'effet juridique, soit parce qu'ils n'ont jamais été suivis de possession par l'Angleterre, soit parce que, en outre, leur exécution a trouvé un obstacle international dans les protestations non interrompues des régules et du gouvernement portugais, ce qui est chose courante en droit des gens [4];

Attendu que, spécialement pour ce qui concerne la prétendue cession du régule du Tembe, elle serait nulle, alors même qu'elle serait véritable, vu qu'elle contient la cession du territoire de *Mapouto* qui appartient à un autre régule [5];

Attendu encore, pour ce qui a trait spécialement aux deux conventions avec le *Mapouto,* du 3 et du 23 août 1823, que

[1] Mémoire, p. xc et ci; et réplique, p. lvii et suiv.
[2] Mémoire, p. xciii et suiv. réplique, p. lx et suiv.
[3] Mémoire, p. lxxxiii et suiv.; et réplique, p. xlv et liv.
[4] Réplique, p. lxi et suiv.
[5] Réplique, p. lviii.

dadeiras fossem, não podiam produzir effeito algum em favor da Inglaterra, já porque não envolvem cessão de territorio, já porque teriam caducado, mesmo como tratados de commercio, poisque, segundo a sua letra, devia a primeira durar só quatro annos e a segunda dez, prasos estes que já decorreram [1];

Attendendo a que com relação a esses tratados e a todos os attentados praticados pelo capitão Owen (e ainda até hoje não reparados!) andou elle com a maior perfidia, abusando da recommendação que para as auctoridades portuguezas de Africa fôra solicitada do governo portuguez pela Inglaterra, e servindo-se da força naval de seu commando para tratar como inimigos o governador e a guarnição de Lourenço Marques, e ainda peior do que se fossem colonos inglezes [2];

Attendendo a que (pondo de parte os attentados, e restringindo-nos ás convenções) não aproveita á Inglaterra e áquelle official da sua marinha a ignorancia do estado do facto em 1823, já porque o nosso direito á bahia estava reconhecido antes d'isso pela Inglaterra, já porque a pretensão d'esta á mesma bahia é muito antiga, e renovada por varias vezes (apesar de repellida sempre sob differentes fórmas), tentando primeiro impedir o nosso commercio com os cafres já nos fins do seculo XVII; intrigando-nos com elles e promovendo sublevações; servindo-se para isso, por temerem a nossa vigilancia, de pavilhão estranho, e até de passaporte portuguez arteiramente obtido; tentando em 1720 o estabelecimento, aliás abortado, na bahia; e recorrendo finalmente ao ridiculissimo expediente dos chamados tratados de 1823 com os seus regulos [3];

Attendendo a que, quando fosse necessario recorrer a considerações de equidade, como auctorisa o protocollo, n'esse caso

1 Replica, pag. LXV e seg.
2 Memoria, pag. CII; e replica, pag. LXX e seg.
3 Replica, pag. LXVI e seg.

fussent-elles véritables, elles ne pouvaient avoir aucun effet favorable à l'Angleterre, d'abord parce qu'elle ne contiennent pas de cession de territoire, ensuite parce que même comme traités de commerce, elles seraient tombées en déchéance, puisque, suivant la lettre de ces mêmes conventions, la première ne devait avoir de valeur que pendant quatre ans et la seconde pendant dix ans, laps de temps qui sont déjà écoulés [1];

Attendu, en ce qui concerne ces traités et tous les attentats commis par le capitaine Owen (et qui sont restés jusqu'à ce jour sans réparation!) que ce capitaine a agi avec la plus insigne perfidie, qu'il a abusé des recommandations dont il était porteur pour les autorités portugaises d'Afrique et qui avaient été sollicitées du gouvernement portugais par l'Angleterre, et qu'il s'est servi de la force maritime placée sous ses ordres pour traiter en ennemis le gouverneur et la garnison de Lourenço Marques et cela avec plus de violence encore que s'il avait eu affaire à des colons anglais [2];

Attendu (laissant de côté les attentats et ne nous occupant que des conventions) que ni l'Angleterre ni cet officier de sa marine ne peuvent alléguer leur ignorance de l'état du fait en 1823, d'abord parce que notre droit à la baie était reconnu par l'Angleterre avant cette époque, et ensuite parce que son désir de s'emparer de la baie date de fort loin et s'est rendu évident à plusieurs reprises (quoiqu'il se soit montré et ait été toujours repoussé sous différentes formes); l'Angleterre déjà vers la fin du XVII^e siècle ayant tenté de mettre obstacle à notre commerce avec les Cafres; ayant cherché par l'intrigue à les entraîner dans une révolte contre nous; s'étant servi dans ce but, et parce qu'elle redoutait notre surveillance, d'un pavillon étranger et même de passeports portugais obtenus subrepticement; ayant tenté en 1720, d'ailleurs sans résultat, de s'établir dans la baie et ayant recours en dernier lieu à ce ridicule stratagème des prétendus traités de 1823 avec les régules de ces contrées [3];

Attendu que, deviendrait-il nécessaire d'avoir recours à des considérations d'équité ainsi que cela est autorisé par le pro-

1 Réplique, p. LXV et suiv.
2 Mémoire, p. CII; réplique, p. LXX et suiv.
3 Réplique, p. LXVI et suiv.

ella clamaria em favor de Portugal para a decisão relativa á bahia de Lourenço Marques, como justa compensação de territorios individamente retidos pela Inglaterra, poisque;

Attendendo a que, tendo sido expressamente estipulado no artigo 14.º do tratado de 23 de junho de 1661, pelo qual Portugal cedeu á Inglaterra Bombaim na India e Tanger em Africa, que se em algum tempo a ilha de Ceylão, tomada pelos hollandezes aos portuguezes, viesse a poder da Inglaterra, *o governo inglez se obrigava a restituir a Portugal o senhorio e posse da praça e porto de Columbo*[1], essa clausula está por cumprir ha dois seculos, apesar dos inglezes terem havido Ceylão dos hollandezes;

Attendendo finalmente a ser fóra de duvida que toda a bahia de Lourenço Marques abrange até 26° 30′ de latitude sul, para o que basta a simples inspecção das cartas geographicas:

Hade parecer ao arbitro que o direito de Portugal a toda ella, isto é, até 26° 30′, é indisputavel por ser fundado em titulos legitimos e irrefragaveis, e que é absolutamente improcedente a pretensão da Inglaterra.

Assim o exige o direito, e assim o esperâmos nós com a mesma convicção com que Étienne Pasquier dizia, defendendo no seculo XVI perante o parlamento de París a causa da cidade de Angoulême: «*Vous nous garderez la justice que l'on garde aux moindres de la France*[2]».

tocole, cette équité s'éleverait en faveur du Portugal pour ce qui concerne la décision relative à la baie de Lourenço Marques, par l'effet d'une juste compensation des territoires indûment retenus par l'Angleterre, puisque;

Attendu que, dans l'article 14 du traité du 23 juin 1661 par lequel le Portugal a cédé à l'Angleterre Bombay dans l'Inde et Tanger en Afrique, il a été stipulé que si quelque jour l'île de Ceylan prise par les Hollandais aux Portugais venait à tomber au pouvoir de l'Angleterre, *le gouvernement anglais s'engageait à rendre au Portugal la souveraineté et la possession de la ville et du port de Colombo*[1], et que cette clause attend depuis deux siècles son exécution, quoique les Anglais aient reçu Ceylan des Hollandais;

Attendu enfin qu'il est hors de doute que la baie de Lourenço Marques embrasse jusqu'au 26° 30′ de latitude sud, ce qui est suffisamment prouvé par la simple inspection des cartes géographiques:

Il devra sembler, à l'arbitre que le droit du Portugal à toute cette baie, c'est-à-dire jusqu'au 26° 30′, est indiscutable, qu'il repose sur des titres légitimes, et que l'Angleterre doit être déboutée de sa demande.

Le droit exige cette solution que, pour notre part, nous attendons avec une confiance égale à celle d'Étienne Pasquier, en plaidant, au XVI^e^ siècle, pour la ville d'Angoulême devant le parlement de Paris: «*Vous nous garderez la justice que l'on garde aux moindres de la France*[2]».

[1] Documento n.º 100.
[2] Berryer, *Leçons et modèles d'éloquence judiciaire.*

[1] Document nº 100.
[2] Berryer, *Leçons et modèles d'éloquence judiciaire.*

APPENDICES

APPENDICE 1ER

Questões de facto tratadas na memoria e replica de Portugal e necessarias para a solução da questão de direito

1.ª

Foi a bahia de Lourenço Marques descoberta pelos portuguezes no começo do seculo XVI?

Memoria, pag. VI.; e append. I, n.º 1, pag. CXI.
Documentos n.os 1 e 5.

2.ª

Começou logo a ser por elles explorada desde 1545, enviando navios de commercio annualmente de Moçambique para a mesma bahia?

Memoria, pag. VI; e append. I, n.º 2, p. CXIII, e n.º 3, p. CXIV.
Documentos n.os 6, 7, 98, 99 e 102.

3.ª

Estabeleceram ali os portuguezes feitorias ainda no seculo XVI, feitorias que subsistiam no seculo XVII?

Memoria, pag. XXXIV e seg.; *Replica,* pag. XVII e seg.
Documento n.os 95–99 e 101.

4.ª

Occupavam os portuguezes com essas feitorias os pontos principaes da bahia, como a *Unhaca,* o *Manhiça,* a *ilha Chefina* e o rio do *Espirito Santo?*

Memoria, pag. XXXVI; *Replica,* pag. XVII e seg.
Documentos citados.

5.ª

Foi uma d'essas feitorias (a da ilha *Chefina)* fortificada ainda no seculo XVII?

Memoria, pag. XXXVIII; *Replica,* pag. XIX.
Documentos n.os 21, 101, 119 e 121, e o 2.º mappa annexo á replica.

6.ª

Acresceram ás feitorias fortificações *em fórma* desde o principio do seculo XVIII?

Memoria, pag. XXXVIII e seg.; *Replica,* pag. XIX e seg.

Questions de fait traitées dans le mémoire et dans la réplique du Portugal, et nécessaires à la solution de la question de droit

1°

La baie de Lourenço Marques a-t-elle été découverte par les Portugais au commencement du XVIe siècle?

Mémoire, p. VI., et append. I, n.º 1, p. CXI.
Documents nos 1 et 5.

2°

A-t-elle été exploitée dès 1545, au moyen de navires de commerce de Mozambique qui s'y rendaient tous les ans?

Mémoire, p. VI, et append. I, n.º 2, p. CXIII, et n.º 3, p. CXIV.
Documents nos 6, 7, 98, 99 et 102.

3°

Les Portugais établirent-ils des factoreries dans la baie au XVIe siècle même, factoreries qui existaient encore au XVIIe siècle?

Mémoire, p. XXXIV et suiv.; *Réplique,* p. XVII et suiv.
Documents nos 95, 99 et 101.

4°

Les Portugais ont-ils occupé, au moyen de ces factoreries, les points principaux de la baie tels que l'*Unhaca,* le *Manhiça,* l'île *Chefine* et le fleuve du *Saint-Esprit?*

Mémoire, p. XXXVI; *Réplique,* p. XVII et suiv.
Documents cités.

5°

L'une de ces factoreries, (celle de l'île *Chefine)* fut-elle fortifiée au XVIIe siècle même?

Mémoire, p. XXXVIII; *Réplique,* p. XIX.
Documents nos 21, 101, 119 et 121, et la 2e carte annexée à la réplique.

6°

Dès le commencement du XVIIIe siècle des fortifications en régle furent-elles ajoutées aux factoreries?

Mémoire, p. XXXVIII et suiv.; *Réplique,* p. XIX et suiv.

7.ª

Era uma d'essas fortificações na *Unhaca* (territorio de *Maputo)?*

Memoria, pag. XXXVIII e seg.; *Replica,* pag. XXIII.
Documento n.º 120, § 1.º

8.ª

Era outra na margem sul do rio do *Espirito Santo* (territorio do *Tembe)?*

Memoria, pag. XXXIX; *Replica,* pag. XIX e seg.

9.ª

Collocámos alem d'isso no *Tembe* um padrão de pedra, commemorativo da nossa posse?

Memoria, pag. LXXIV; *Replica,* pag. XXI.
Documento n.ºs 34 e 82.

10.ª

Transferimos depois a fortaleza em 1781 para a margem norte do mesmo rio em terras do *Matolla?*

Memoria, pag. XXXIX.; *Replica,* pag. XX.
Documento n.ºs 120 e 122.

11.ª

Arrasada a povoação pelos corsarios francezes em 1796, restabelecemos a nossa fortificação no *Tembe* no antigo local?

Replica, pag. XX.
Documentos n.ºs 128 e 129.

12.ª

Reoccupada novamente a povoação e fortaleza da margem norte, deixámos no *Tembe* posto militar e fiscal, que ainda existia em 1818?

Replica, pag. XX.
Documentos n.ºs 129, 132 e 133.

13.ª

Existem ainda os vestigios da nossa fortaleza no *Tembe?*

Memoria, pag. XXXIX; *Replica,* pag. XXI.

14.ª

A existencia da fortaleza no *Tembe* e da occupação do *Maputo* é confessada pela Inglaterra?

Memoria, pag. XXIX e seg.; *Replica,* pag. XXI e XXVI.
Documentos n.ºs 34, 70 e 82.

15.ª

Provou a Inglaterra que essa occupação fosse a titulo de renda ou fôro a pagar por nós aos regulos?

Replica, pag. XXI e seg.

7º

L'une de ces fortifications se trouvait-elle située dans l'*Unhaca* (territoire de *Mapouto)?*

Mémoire, p. XXXVIII et suiv.; *Réplique,* p. XXIII.
Document nº 120, § 1º.

8º

Une autre de ces fortifications était-elle élevée sur la rive sud du fleuve du *Saint-Esprit* (territoire du *Tembe)?*

Mémoire, p. XXXIX; *Réplique,* p. XIX et suiv.

9º

Avons-nous élevé, outre cela, dans le *Tembe* un monument commémoratif de notre prise de possession?

Mémoire, p. LXXIV; *Réplique,* p. XXI.
Documents nºs 34 et 82.

10º

Plus tard, en 1781, avons-nous établi un fort et un village sur la rive nord de ce même fleuve, sur les terres de *Matolla?*

Mémoire, p. XXXIX; *Réplique,* p. XX.
Documents nºs 120 et 122.

11º

Le village ayant été détruit en 1796 par les corsaires français, avons-nous rétabli notre fort dans le *Tembe,* à son ancien emplacement?

Réplique, p. XX.
Documents nºs 128 et 129.

12º

Le village de la rive nord ayant été de nouveau occupé ainsi que le fort, laissâmes-nous dans le *Tembe* un poste militaire et fiscal, qui existait encore en 1818?

Réplique, p. XX.
Documents nºs 129, 132 et 133.

13º

Existe-t-il encore des traces de notre fort dans le *Tembe?*

Mémoire, p. XXXIX; *Réplique,* p. XXI.

14º

L'existence du fort du *Tembe* et l'occupation du *Mapouto* sont-elles avouées par l'Angleterre?

Mémoire, p. XXIX et suiv.; *Réplique,* p. XXI et XXVI.
Documents n.ºs 34, 70 et 82.

15º

L'Angleterre a-t-elle prouvé que nous n'occupions ces territoires que moyennant une rente ou un cens payé par nous aux régules?

Réplique, p. XXI et suiv.

16.ª

Têem-se os dois regulos do *Maputo* e do *Tembe* reconhecido como vassallos de Portugal pelos *factos* de pagamentos de tributo, de exercicio de funcções administrativas e fiscaes, etc.

Memoria, pag. LXXIV e seg.; *Replica*, pag. XXXVI.
Documentos n.os 84–86 e 134.

17.ª

Reconheceram por escripto esses dois regulos em 1823 a sua antiquissima vassallagem a Portugal?

Memoria, pag. LXXV.
Documentos n.os 32–34.

18.ª

Reconheceram-na ainda posteriormente ambos os regulos?

Memoria, pag. LXXIV e seg.; *Replica*, pag. XXXIX.
Documentos n.os 83 e 135.

19.ª

Negaram elles explicita e implicitamente, no proprio anno de 1823, os tratados ou convenções com a Inglaterra que se lhes attribuem?

Memoria, pag. XC.
Documentos n.os 32–34.

20.ª

Era o capitão Owen pessoa legitima e com qualidade para com esses regulos fazer tratados? e quando o fosse tinha para isso poderes?

Memoria, pag. XCIII.

21.ª

Ha algum acto expresso do governo inglez ratificando o procedimento de Owen? e quando o houvesse foi a reclamação dos regulos em outubro de 1823 anterior a essa ratificação?

Memoria, pag. XCIII e seg.

22.ª

Tem o direito de Portugal a toda a bahia de Lourenço Marques sido reconhecido pelas outras nações, e pelos seus escriptores e monumentos geographicos?

Memoria, pag. LXXVII e seg.; *Replica*, pag. XL e seg.
Documentos n.os 29–31 e 88.

23.ª

Foi esse direito reconhecido pelos escriptores inglezes?

Memoria, pag. LXXX; *Replica*, pag. XLIV.
Documento n.º 87.

16°

Les deux régules du *Maputo* et du *Tembe* se sont-ils reconnus vassaux du Portugal par le *fait* du paiement de tributs, de l'exercice de fonctions administratives et fiscales, etc.?

Mémoire, p. LXXIV. et suiv.; *Réplique*, p. XXXVI.
Documents nos 84–86 et 134.

17°

En 1823, ces deux régules ont-ils reconnu par écrit leur très ancienne qualité de vassaux du Portugal?

Mémoire, p. LXXV.
Documents nos 32–34.

18°

Les deux régules ont-ils encore plus tard réconnu ce même vasselage?

Mémoire, p. LXXIV et suiv.; *Réplique*, p. XXXIX.
Documents nos 83 et 135.

19°

En l'année même 1823 les régules ont-ils désavoué explicitement et implicitement les conventions ou traités avec l'Angleterre qui leur étaient attribués?

Mémoire, p. XC.
Documents nos 32–34.

20°

Le capitaine Owen avait-il qualité pour faire des traités avec ces régules? Eût-il eu cette qualité, était-il revêtu des pouvoirs nécessaires?

Mémoire, p. XCIII.

21°

Existe-t-il un acte quelconque du gouvernement anglais ratifiant la conduite d'Owen? Et quand cet acte existerait, la réclamation des régules en octobre 1823 a-t-elle été antérieure à cette ratification?

Mémoire, p. XCIII et suiv.

22°

Le droit du Portugal à toute la baie de Lourenço Marques a-t-il été reconnu par les autres nations et par les écrivains étrangers dans leurs travaux géographiques?

Mémoire, p. LXXVII et suiv.; *Réplique*, p. XL et suiv.
Documents nos 29–31 et 88.

23°

Ce droit a-t-il été reconnu par les auteurs anglais?

Mémoire, p. LXXX.; *Réplique*, p. XLIV.
Document nº 87.

24.ª

Foi-o tambem pelo governo inglez expressa e tacitamente, sobretudo em 1721, em 1815, em 1817, e ainda posteriormente ás cessões dos regulos de 1823?

Memoria, pag. LXXXIII e seg.; *Replica*, pag. XLVI e LIV.
Documentos n.os 89, 90, 104 e 137.

25.ª

Confessou o governo inglez não lhe dar direito algum ao territorio de Maputo o tratado feito com o regulo?

Replica, pag. XI e seg.

26.ª

Tem sempre o governo portuguez sustentado o seu direito, e pugnado e protestado por elle?

Memoria, pag. L e seg.; *Replica*, pag. LXIV.
Documentos n.os 44-46, 48-54, 56, 57, 61, 63, 67, 69 e 72.

27.ª

Expulsou o governo portuguez em 1781 da bahia os austriacos que ali pretendiam estabelecer-se em prejuizo de Portugal?

Memoria, pag. XLIV e seg.
Documentos n.os 23-31.

28.ª

Tentaram os inglezes mais de uma vez, usando de falso pavilhão e passaporte, sublevar os cafres contra os portuguezes?

Replica, p. LXVIII.
Documentos n.os 121, 125-127.

29.ª

É ou não verdade que a bahia de Lourenço Marques abrange em toda a sua extensão até 26° 30' de latitude sul?

Carta n.° 1 annexa á memoria.

24°

Ce droit a-t-il été reconnu expressément et tacitement par le gouvernement anglais, surtout en 1721, en 1815, en 1817 et même postérieurement aux cessions des régules, en 1823?

Mémoire, p. LXXXIII et suiv.; *Réplique*, p. XLVI et LIV.
Documents nos 89, 90, 104 et 137.

25°

Le gouvernement anglais a-t-il avoué que le traité fait avec le régule ne lui assurait aucun droit sur le territoire de Mapouto?

Réplique, p. XI et suiv.

26°

Le gouvernement portugais a-t-il continuellement soutenu son droit et protesté contre toute atteinte qui y aurait été portée?

Mémoire, p. L et suiv.; *Réplique*, p. LXIV.
Documents nos 44-46, 48-54, 56, 57, 61, 63, 67, 69 et 72.

27°

En 1781, le gouvernement portugais a-t-il chassé de la baie les Autrichiens qui espéraient s'y établir au préjudice du Portugal?

Mémoire, p. XLIV et suiv.
Documents nos 23-31.

28°

Les Anglais ont-ils plus d'une fois essayé, à l'aide d'un faux pavillon et de passeports obtenus subrepticement, de fomenter la rébellion des Cafres contre les Portugais?

Réplique, p. LXVIII.
Documents nos 121, 125-127.

29°

Est-il ou non vrai que la baie de Lourenço Marques, dans toute son étendue, s'avance jusqu'au 26° 30' de latitude sud?

Carte n° 1 annexée au mémoire.

APPENDICE 2E

Indicação das principaes questões de direito tratadas na memoria e na replica

1.ª

A falta de legitimidade de uma das partes na questão sujeita á decisão arbitral póde constituir em direito internacional uma excepção peremptoria do fundo, e ser offerecida em todo o estado da causa?

Replica, pag. XI e seg.

2.ª

Sendo a prioridade da descoberta e exploração de um territorio no seculo XVI um titulo legitimo de acquisição de direito, ha de *hoje* o valor juridico d'esse titulo ser apreciado pelos principios de direito *então* em vigor?

Memoria, pag. LXIII; *Replica*, pag. XV e seg.

3.ª

Tendo esse titulo sido considerado como legitimo pela decisão de um arbitro em relação a uma porção de territorio entre as *mesmas* partes, fará essa decisão direito entre ellas quanto a outro territorio questionado, embora esse ponto seja um dos considerandos ou fundamentos da decisão? por outra, os *motivos objectivos* de uma sentença constituem *caso julgado*, como o seu dispositivo?

Memoria, pag. LXIV e seg.

4.ª

Qual é a importancia da *posse* em direito internacional? é titulo de direito só por si em relação a qualquer territorio, ou apenas consideração subsidiaria em confirmação ou apoio de outros titulos?

Memoria, pag. LXV e seg.

5.ª

Quaes os caracteres da posse em direito internacional para ser attendida?

Memoria, pag. LXVI; *Replica*, pag. XXVII e seg.

Indication des principales questions de droit traitées dans le mémoire et la réplique

1°

Le défaut de légitimité d'une des parties dans l'affaire soumise à la décision de l'arbitre, peut-il constituer, en droit international, une exception péremptoire du fond et être présenté en tout état de cause?

Réplique, p. XI et suiv.

2°

La priorité de la découverte et de l'exploitation d'un territoire étant, au XVIe siècle, un titre légitime d'acquisition de droit, la valeur juridique de ce titre doit-il *aujourd'hui* être apprécié d'après les principes de droit en vigueur *à cette époque?*

Mémoire, p. LXIII; *Réplique*, p. XV et suiv.

3°

Ce titre ayant été regardé comme légitime d'après la décision d'un arbitre par rapport à un territoire disputé entre les *mêmes* parties, cette décision peut-elle faire droit entre elles quant à un autre territoire disputé, alors même que ce point serait un des considérants ou une des bases de la décision? En d'autres termes, les *motifs objectifs* d'un jugement peuvent-ils constituer *chose jugée*, comme leur dispositif?

Mémoire, p. LXIV et suiv.

4°

Quelle est l'importance de la *possession* en droit international? Est-elle par elle seule un titre de droit en ce qui concerne un territoire, ou n'est-elle qu'une considération subsidiaire pour confirmer ou appuyer d'autres titres?

Mémoire, p. LXV et suiv.

5°

Quel caractère doit avoir la possession, en droit international, pour être prise en considération?

Mémoire, p. LXVI; *Réplique*, p. XXVII et suiv.

6.ª

Para se adquirir a posse de um *todo* é indispensavel, em direito civil ou internacional, o contacto com *todas* as suas partes, ou basta a possibilidade physica de exercer sobre a causa uma acção pessoal e de desviar d'ella toda a influencia estranha.

Memoria, pag. LXVII; *Replica,* pag. XXV e seg.

7.ª

Para *conservar* a posse de qualquer territorio é tambem preciso cobri-lo *todo* de estabelecimentos? ou basta tê-los em parte para a conservar no todo *solo animo?*

Memoria, pag. LXVII; *Replica,* pag. XXXII e seg.

8.ª

Póde a posse exercer-se e conservar-se, independentemente de estabelecimentos, pela exploração do territorio, mesmo sem ser por actos quotidianos?

Memoria, pag. LXVIII; *Replica,* pag. XXXIII e seg.

9.ª

Póde a posse conservar-se *solo animo?*

Memoria, pag. LXVII; *Replica,* pag. XXXII e seg.

10.ª

Póde a posse conservar-se por meio de vestigios que demonstrem a sua continuidade, sobretudo sendo manifesta a vontade do não abandono?

Memoria, pag. LXVIII; *Replica,* pag. XXXIV.

11.ª

O animo de abandono póde presumir-se ou deve ser expresso?

Replica, pag. XXXIII.

12.ª

A continuidade da posse dos *direitos* (como é a soberania) estabelece-se por actos reiterados de tempos a tempos, segundo a necessidade que temos de d'ellas nos servirmos?

Memoria, pag. LXVIII; *Replica,* pag. XXXV.

13.ª

Em que consiste o caracter de continuidade da posse?

Memoria, pag. LXVII; *Replica,* pag. XXX.

6°

Pour l'acquisition de la possession d'un *tout,* en droit civil et international, le contact avec *toutes* ses parties est-il indispensable ou suffit-il de la possibilité physique d'exercer sur la chose une action personnelle et d'en éloigner toute influence étrangère?

Mémoire, p. LXVII; *Réplique,* p. XXV et suiv.

7°

Pour *conserver* la possession d'un territoire quelconque est-il nécessaire de le couvrir *entièrement* d'établissements, ou suffit-il de les avoir sur une partie du tout pour conserver cette possession *solo animo?*

Mémoire, p. LXVII; *Réplique,* p. XXXII et suiv.

8°

La possession peut-elle s'exercer et se conserver, indépendamment de tous établissements, par l'exploitation du territoire quand même cette exploitation ne serait pas exercée par des actes quotidiens?

Mémoire, p. LXVIII; *Réplique,* p. XXXIII et suiv.

9°

La possession peut-elle se conserver *solo animo?*

Mémoire, p. LXVII; *Réplique,* p. XXXII et suiv.

10°

La possession peut-elle se conserver par des traces qui démontrent sa continuité, surtout lorsque la volonté du non-abandon est évidente?

Mémoire, p. LXVIII; *Réplique,* p. XXXIV.

11°

L'intention de l'abandon peut-elle être présumée ou doit-elle être manifestée?

Réplique, p. XXXIII.

12°

La continuité de la possession des droits, (comme l'est la souveraineté) s'établit-elle par des actes réitérés de temps en temps, suivant la nécessité que nous éprouvons de nous en servir?

Mémoire, p. LXVIII; *Réplique,* p. XXXV.

13°

En quoi consiste le caractère de la continuité de la possession?

Mémoire, p. LXVII; *Réplique,* p. XXX.

14.ª

O detentor precario ou em nome alheio póde interverter o titulo da posse?

Replica, pag. XXVII.

15.ª

As bahias e portos que formam o accesso de um territorio são consideradas dependencias d'esse territorio?

Memoria, pag. LXX e seg.

16.ª

Os tributos pagos pelos regulos de um territorio são reconhecimento de soberania?

Memoria, pag. LXXVI.

17.ª

A quem incumbe a prova, a quem affirma o facto ou a quem o nega?

Replica, pag. XXXVIII.

18.ª

Póde a interpretação de um ponto duvidoso de um tratado ser feita só por uma das partes, ou deve sê-lo por ambas?

Replica, pag. XLVII.

19.ª

O resolver se o sentido do tratado é duvidoso é por si uma questão previa que deva tambem ser resolvida de commum accordo ou por arbitragem?

Replica, pag. XLVII.

20.ª

Póde admittir-se interpretação restrictiva da letra, clara e precisa de seus tratados?

Memoria, pag. LXXXVI; *Replica*, pag. XLVIII.

21.ª

Deve a interpretação do tratado conformar-se ás regras de interpretação grammatical e logica?

Replica, pag. XLVII.

22.ª

As expressões empregadas n'um tratado para designar uma certa porção de territorio devem ser tomadas no sentido em que *então* eram tomadas?

Memoria, pag. LXXXVI; *Replica*, pag. XLIX.

14°

Le détenteur précaire ou le détenteur au nom d'autrui peut-il intervertir le titre de la possession?

Réplique, p. XXVII.

15°

Les baies et ports qui forment l'accès d'un territoire sont-ils considérés comme dépendances de ce territoire?

Mémoire, p. LXX et suiv.

16°

Les tributs payés par les régules d'un territoire sont-ils une reconnaissance de souveraineté?

Mémoire, p. LXXVI.

17°

A qui revient le devoir de prouver, à celui qui affirme ou à celui qui nie?

Réplique, p. XXXVIII.

18°

Un point douteux d'un traité peut-il être interprété par une seule des parties ou doit-il l'être par les deux?

Réplique, p. XLVII.

19°

Lorsque le sens d'un traité est douteux, la question qui en résulte doit-elle être résolue d'un commun accord ou bien au moyen d'un arbitrage?

Réplique, p. XLVII.

20°

Peut-on admettre l'interprétation restrictive de la lettre claire et précise des traités?

Mémoire, p. LXXXVI; *Réplique*, p. XLVIII.

21°

L'interprétation d'un traité doit-elle être soumise aux règles de l'interprétation grammaticale et logique?

Réplique, p. XLVII.

22°

Les termes employés dans un traité pour désigner une certaine portion de territoire doivent-ils être pris dans le sens qu'ils avaient à l'époque où ce traité fut conclu?

Mémoire, p. LXXXVI; *Réplique*, p. XLIX.

23.ª

Querendo qualquer das partes toma-las n'outro sentido deve no acto do tratado fazer as necessarias restricções?

Memoria, pag. LXXXVII; *Replica*, pag. L.

24.ª

Devem os tratados ser entendidos em harmonia com o direito publico e civil admittido sobretudo no paiz em que devem receber execução?

Replica, pag. XLIX.

25.ª

As disposições *enunciativas*, tendo relação directa com o *dispositivo*, obrigam tanto como este?

Replica, pag. LI.

26.ª

É nullo o tratado feito por quem não é pessoa publica auctorisada pela sua posição a fazer tratados? ou por quem, sendo-o, não tem para isso poderes?

Memoria, pag. XCIII.

27.ª

Póde esta nullidade ser coberta pela ratificação posterior do respectivo governo?

Memoria, pag. XCIII.

28.ª

E qual o effeito d'esta ratificação se no intervallo a outra parte se retracta?

Memoria, ibid.

29.ª

O tratado feito por quem não tem qualidade póde ao menos ser considerado como as *sponsiones?*

Memoria, pag. XCIV.

30.ª

É essencial á validade do tratado o ser *a livre* expressão da vontade de ambas as partes?

Memoria, pag. XCIV.

31.ª

É nullo o tratado envolvendo cessão de cousa alheia?

Memoria, pag. XCVII; *Replica*, pag. LXI.

23°

Si l'une des parties veut prendre ces termes dans un sens différent, doit-elle au moment de conclure le traité faire les restrictions nécessaires?

Mémoire, p. LXXXVII; *Réplique*, p. L.

24°

Les traités doivent-ils être compris dans un sens qui soit en harmonie avec le droit public et civil admis surtout dans le pays où ils doivent recevoir leur exécution?

Réplique, p. XLIX.

25°

Les dispositions *énonciatives* ayant un rapport direct avec le *dispositif* obligent-elles autant que ce dernier?

Réplique, p. LI.

26°

Tout traité fait par une personne non publique et non autorisée par sa position à le faire, devient-il nul?

Mémoire, p. CXIII.

27°

Cette nullité peut-elle postérieurement être couverte par la ratification du gouvernement respectif?

Mémoire, p. XCIII.

28°

Et quel est l'effet de cette ratification si dans l'intervalle l'autre partie se rétracte?

Mémoire, ibid.

29°

Un traité fait par celui qui n'a pas qualité peut-il du moins être considéré comme les *sponsiones?*

Mémoire, p. XCIV.

30°

La *libre* expression de la volonté des deux parties est-elle essentielle à la validité du traité?

Mémoire, p. XCIV.

31°

Le traité qui contient une cession de la chose d'autrui est-il nul?

Mémoire, p. XCVII; *Réplique*, p. LXI.

32.ª

É radical e absoluta a nullidade ou só relativa?

Replica, pag. LXI.

33.ª

A inexecução das condições de um tratado por uma das partes libera a outra?

Memoria, pag. XCVIII.

34.ª

Para a transmissão de propriedade em direito internacional é precisa a tradição?

Replica, pag. LXIII.

35.ª

E quando o não seja, é em direito internacional necessaria a posse para que a cessão de territorio surta effeito?

Replica, pag. LXII.

36.ª

A existencia de graves embaraços internacionaes impede o effeito da cessão de territorio não sendo seguido da posse?

Replica, pag. LXII e LXIV.

37.ª

Os tratados, cuja duração é limitada a um certo praso, caducam findo esse praso?

Replica, pag. LV e seg.

38.ª

O principio da indivisibilidade da confissão é absoluto, ou tem excepções e quaes?

Replica, pag. XXII.

39.ª

O uso de falso pavilhão é ou não condemnavel em direito das gentes?

Replica, pag. LXVIII.

32°

La nullité est-elle radicale et absolue ou simplement relative?

Réplique, p. LXI.

33°

L'inexécution par l'une des parties des clauses d'une traité, affranchit-elle l'autre partie?

Mémoire, p. XCVIII.

34°

En droit international la tradition est-elle nécessaire pour la transmission de la propriété?

Réplique, p. LXIII.

35°

Et si la tradition n'est pas nécessaire, la possession l'est-elle, en droit international, pour que la cession d'un territoire soit suivie d'effet?

Réplique, p. LXII.

36°

L'existence de graves embarras internationaux empêche-t-elle l'effet de la cession d'un territoire non suivie de possession?

Réplique, p. LXII et LXIV.

37°

Les traités dont la durée est subordonnée à un certain laps de temps, tombent-ils en déchéance ce temps écoulé?

Réplique, p. LV et suiv.

38°

Le principe de l'indivisibilité de l'aveu est-il absolu ou bien a-t-il des exceptions? et s'il en a, quelles sont-elles?

Réplique, p. XXII.

39°

L'usage d'un faux pavillon est-il ou non condamnable en droit des gens?

Réplique, p. LXVIII.

APPENDICE 3E

Notas á primeira memoria

Nota 1.ª a pag. III.

No *Maputo* vem confluir em 26° 30′, proximo aos montes do *Lebombo*, o rio *Pongola*.

Nota 2.ª a pag. IV.

1.° A ponta *Mahona* é tambem conhecida pelo nome de *Ponta do Catembe*.

2.° O rio do *Espirito Santo* é tambem designado em antigas cartas hollandezas pelo *Grande rio*.

3.° O rio de *Lourenço Marques* (a que os inglezes dão o nome de *Dundas river* e que n'elle vem desaguar) é designado entre os indigenas pelo de *Umbolosi*.

4.° Onde se diz que o *Tembe* é navegavel 60 milhas até ás abas do Lebombo é erro de impressão; é ao rio de *Lourenço Marques* que se refere a memoria.

O *Tembe* não é propriamente um rio, e erradamente figura como tal até nas proprias cartas inglezas; é antes um braço de mar que do estuario de *Rio do Espirito Santo* entra pelo territorio de *Tembe*.

Nota 3.ª a pag. XIII.

A exploração maritima de Manuel Mesquita Perestrello desde o Cabo de Boa Esperança até ao Cabo das Correntes, incluindo a bahia de Lourenço Marques, teve logar de 22 de novembro de 1575 a 13 de março de 1576.

A noticia d'esta exploração escripta por elle mesmo existe tambem no Museu Britannico de Londres com o titulo: *Roteiro dos portos, alturas, cabos, conhecenças, resguardos e sondas que ha por toda a costa desde o Cabo da Boa Esperança até ao das Correntes*. Veja-se o *Catalogue of additions to the manuscripts in the British Museum*, London 1864, pag. 325, n.° 16932.

Nota 4.ª a pag. XLVIII.

O rei *Capella* do *Tembe* era o chefe a quem ainda no fim do seculo passado eram tributarios todos os regulos do sul da bahia áquem da margem meridional do rio do Espirito Santo. Os seus

Notes au premier mémoire

Note 1, p. III

La rivière *Pongola* vient se jeter dans le *Mapouto*, près des monts du *Lebombo*, par 26° 30′.

Note 2, p. IV.

1° La pointe *Mahona* est connue aussi sous le nom de *Pointe du Catembe*.

2° Le fleuve du *Saint-Esprit* est également désigné sur d'anciennes cartes hollandaises par les mots *Grand fleuve*.

3° La rivière de *Lourenço Marques* (que les Anglais nomment *Dundas river* et qui vient se jeter dans le fleuve du *Saint-Esprit)* est nommé *Umbolosi* par les indigènes.

4° C'est par une erreur d'impression qu'il est dit que le *Tembe* est navigable pendant 60 milles, jusqu'aux pieds du *Lebombo;* c'est à la rivière de *Lourenço Marques* que se rapporte le mémoire.

Le *Tembe* n'est pas à proprement parler un fleuve, et c'est par erreur qu'il est ainsi représenté sur les cartes anglaises; c'est plutôt un bras de mer qui de l'estuaire du *fleuve du Saint-Esprit* pénètre dans le territoire de *Tembe*.

Note 3, p. XIII.

L'exploration maritime de Manuel Mesquita Perestrello depuis le cap de Bonne-Espérance jusqu'au cap des Courants, en y comprenant la baie de Lourenço Marques, eut lieu du 22 novembre 1575 au 13 mars 1576.

La notice de cette exploration, écrite par lui-même, se trouve aussi au musée britannique de Londres sous le titre: *Roteiro dos portos, alturas, cabos, conhecenças, resguardos e sondas que ha por toda a costa desde o Cabo da Boa Esperança até ao das Correntes*. Voir le *Catalogue of additions to the manuscripts in the British Museum, London, 1864, p. 325, n° 16932*.

Note 4, p. XLVIII.

Le roi *Capella* du *Tembe* était le chef dont, encore vers la fin du dernier siècle, étaient tributaires tous les régules du sud de la baie, en deçà de la rive méridionale du fleuve du Saint-

dominios estendiam-se no interior a 200 milhas e sobre a costa n'uma extensão de 100 milhas, ou para fallar a linguagem dos indigenas, tinham dez jornadas de extensão sobre cinco de largura.

Os principaes chefes seus tributarios eram *Jova, Oangova, Mutual, Mallambana, Oancoma, Panella, Maputo, Machalamba, Corro, Chenandlo, Gomano* e *Machechuana.*

D'estes treze *Oangova* era filho do velho Capella que em 1798 tinha approximadamente sessenta annos, e *Jova*, o mais poderoso d'elles, era sobrinho do mesmo *Capella.*

O secretario d'este chamava-se Johannes, e era filho do *Rei da agua*, seu primeiro ministro.

Actualmente o *Capella* é muito menos poderoso de que o regulo de *Maputo.*

Nota 5.ª a pag. LXXIII.

Aos textos produzidos na memoria para mostrar que os dominios do Monomotapa se estendiam no seculo XVII até proximo do Cabo de Boa Esperança, devemos acrescentar mais a auctoridade de Marmol na sua *Afrique*, traducção de Nicolas Perrot (Paris, 1667)[1]: «*Sofala est une grande contrée sous la domination d'un prince nègre que l'on nomme Bénamotapa ou Bénamotacha (Monomotapa), à qui les Portugais donnent le titre d'empereur de l'or, à cause de ses mines. Le pays commence à la frontière du Congo et enferme de vastes provinces*[1]».

Esprit. Les domaines s'étendaient à 200 milles dans l'intérieur et sur une longueur de 100 milles le long de la côte, ou, pour parler le langage des indigènes, comprenaient dix journées de marche en longueur et cinq en largeur.

Les principaux chefs qui lui payaient un tribut étaient *Jova, Oangova, Mutual, Mallambana, Oancoma, Panella, Mapouto, Machalamba, Corro, Chenandlo, Gomano* et *Machechuana.*

De ces treize chefs *Oangova* était fils du vieux Capella, qui en 1798, avait environ soixante ans, et *Jova*, le plus puissant d'entre eux était le neveu de ce même *Capella.*

Le secrétaire de ce régule se nommait Johannes et était fils du *Roi de l'eau*, son premier ministre.

Aujourd'hui *Capella* est de beaucoup moins puissant que le régule du *Mapouto.*

Note 5, p. LXXIII.

Aux textes produits dans le mémoire pour montrer que les domaines du Monomotapa s'étendaient, au XVII[e] siècle, jusqu'aux environs du cap de Bonne-Espérance, nous devons ajouter encore le témoignage de Marmol, dans son *Afrique*, traduction de Nicolas Perrot (Paris, 1667)[1]: «*Sofala est une grande contrée sous la domination d'un prince nègre que l'on nomme Bénamotapa ou Bénamotacha (Monomotapa), à qui les Portugais donnent le titre d'empereur de l'or, à cause de ses mines. Le pays commence à la frontière du Congo et enferme de vastes provinces*[1]».

[1] Tom. III, pag. 113.

[1] T. III, p. 113.

ADVERTENCIA

Damos no fim do volume em n.° 4 o *fac-simile* da carta da costa de Africa desde o cabo da Boa Esperança até ao das Correntes, levantada pelo cosmographo portuguez Manuel de Mesquita Perestrello no seculo XVI (1575) em tempo de el-rei D. Sebastião. Acompanha esta carta o roteiro do mesmo cosmographo, cujo original está na bibliotheca de Evora em Portugal, e de que ha uma copia no museu britannico em Londres, como já notámos no appendice III nota 3.ª

Este precioso documento vem de reforço ao que escrevemos a pag. XLI d'esta réplica.

REMARQUE

Nous donnons, à la fin de ce volume, au n° 4, un *fac-simile* de la carte de la côte d'Afrique qui s'étend du cap de Bonne-Espérance au cap des Courants, et qui a été dressée au XVI^e^ siècle (1575), sous le règne de don Sébastien, par Manuel de Mesquita Perestrello, cosmographe portugais. Cette carte accompagne le routier de ce même cosmographe, qui se trouve en Portugal, à la bibliothèque d'Evora, et dont il existe une copie au Musée Britannique de Londres, comme nous l'avons dit dans l'appendice III, note 3^e^.

Ce précieux document sert à corroborer ce que nous avons dit à la page XLI de cette réplique.

TABLE DES MATIERES

INDICE DA MEMORIA

Paginas

Introducção 5.ª

PARTE PRIMEIRA

Illegitimidade da Inglaterra para contestar a Portugal a soberania do territorio do Maputo XI

PARTE SEGUNDA

Apreciação dos argumentos da memoria ingleza contra os diversos titulos produzidos pela nação portugueza XIII

Titulo I — Argumentos contra o titulo do descobrimento XV

Titulo II — Argumentos contra a occupação e posse XVII

Capitulo I — Occupação e acquisição da posse em toda a bahia e respectivo territorio XVII

Secção I — Fortificação no Tembe e nas duas margens do rio do Espirito Santo XIX

Secção II — Fortificação no Maputo ou Unhaca XXII

Secção III — Fortificação na ilha Chefina XXIV

Capitulo II — Extensão da posse XXV

Capitulo III — Reconhecimento da nossa posse pela Inglaterra XXVI

Capitulo IV — Condições juridicas da posse de Portugal XXVII

Secção I — É fundada em titulo XXVII

Secção II — Tem sido exercida a titulo de propriedade XXVII

Secção III — É publica XXX

Secção IV — É contínua e não interrompida XXX

Capitulo V — Conservação da nossa posse XXXI

Titulo III — Argumentos contra o reconhecimento dos regulos XXXVI

Secção I — Quanto ao regulo do Tembe XXXVI

Secção II — Quanto ao regulo do Maputo XXXVIII

Secção III — Novos factos em confirmação do reconhecimento e vassallagem de ambos os regulos XXXIX

Titulo IV — Argumentos contra o reconhecimento pelas nações da Europa XL

Capitulo I — Duas objecções da Inglaterra ao argumento deduzido das cartas geographicas, e resposta a essas objecções XL

Capitulo II — Novos argumentos deduzidos das cartas geographicas e escriptores em favor de Portugal XLII

Secção I — Escriptores e cartas hollandezas XLII

Secção II — Escriptores e cartas allemãs XLIII

TABLE DES MATIÈRES DU MÉMOIRE

Pages

Introduction..... 5e

PREMIÈRE PARTIE

Illégitimé de l'Angleterre pour contester au Portugal la souveraineté du territoire du Mapouto..... XI

DEUXIÈME PARTIE

Appréciation des arguments présentés par le mémoire anglais pour combattre les différents titres produits par la nation portugaise..... XIII

Titre I — Arguments contre le titre de la découverte..... XV

Titre II — Arguments contre l'occupation et la possession..... XVII

Chapitre I — Occupation et acquisition de la possession de toute la baie et du territoire en dépendant..... XVII

Section I — Fortifications dans le Tembe et sur les deux rives du fleuve du Saint-Esprit.. XIX

Section II — Fortifications dans le Mapouto ou Unhaca..... XXII

Section III — Fort dans l'île Chefine..... XXIV

Chapitre II — Étendue de la possession..... XXV

Chapitre III — Reconnaissance de notre possession par l'Angleterre..... XXVI

Chapitre IV — Conditions juridiques de la possession du Portugal..... XXVII

Section I — Elle est fondée en titre..... XXVII

Section II — Elle a été exercée à titre de propriété..... XXVII

Section III — Elle est publique..... XXX

Section IV — Elle est continue et non interrompue..... XXX

Chapitre V — Conservation de notre possession..... XXXI

Titre III — Arguments contre la reconnaissance des régules..... XXXVI

Section I — Quant au régule du Tembe..... XXXVI

Section II — Quant au régule du Mapouto..... XXXVIII

Section III — Nouveaux faits à l'appui de la reconnaissance et du vasselage des deux régules..... XXXIX

Titre IV — Arguments contre la reconnaissanee par les nations de l'Europe..... XL

Chapitre I — Deux objections de l'Angleterre contre l'argument déduit des cartes géographiques; réponse à ces objections..... XL

Chapitre II — Nouveaux arguments tirés des cartes géographiques et des écrivains en faveur du Portugal..... XLII

Section I — Cartes et auteurs hollandais..... XLII

Section II — Cartes et écrivains allemands..... XLIII

Secção III — Escriptores e cartas italianas XLIII
Secção IV — Escriptores e cartas hespanholas XLIII
Secção V — Escriptores e cartas francezas e belgas XLIV
Secção VI — Escriptores inglezes XLIV

Capitulo III — Novos argumentos deduzidos do reconhecimento dos hollandezes em 1731 XLV

Titulo V — Argumentos contra o reconhecimento do nosso direito pela Inglaterra XLVI

Capitulo I — Reconhecimento do nosso direito na convenção de 28 de julho de 1817 XLVI
Secção I — Dois argumentos da Inglaterra contra a convenção de 1817 apresentados em documentos officiaes anteriores á sua memoria de 1873 XLVI
Secção II — Resposta ao primeiro argumento da Inglaterra XLVII
Secção III — Resposta ao segundo argumento da Inglaterra XLIX
Secção IV — Mais tres argumentos apresentados na memoria ingleza de 1873 contra a convenção de 1817 LI
Secção V — Resposta ao primeiro argumento LI
Secção VI — Resposta ao segundo e terceiro argumentos LII

Capitulo II — Reconhecimento do nosso direito em 1721 pela Inglaterra LIV

PARTE TERCEIRA

Os titulos produzidos pela Inglaterra em seu favor nada valem LV

Capitulo I — Novas considerações em sustentação da falsidade das chamadas cessões LVII

Capitulo II — Novas considerações em sustentação da nullidade LX

Capitulo III — Novas considerações sobre não poderem surtir effeito as convenções LXI

Secção I — Obsta ao effeito das cessões a falta de posse effectiva LXII
Secção II — Obsta ao effeito das cessões a existencia de graves embaraços internacionaes LXIV
Secção III — Considerações especiaes em relação ao Maputo LXV

PARTE QUARTA

Capitulo I — O plano da Inglaterra em se apoderar da bahia de Lourenço Marques é antigo; tem sido sempre repellido; e mais de uma vez se tem manifestado nos escriptores d'esse paiz com o intuito de prejudicar a França LXVI

Capitulo II — A Inglaterra não póde allegar ignorancia nem pretexto para desculpar o capitão Owen LXX

PARTE QUINTA

Resumo e conclusão LXXI

APPENDICE 1.º

Questões de facto tratadas na memoria e replica de Portugal e necessarias para a solução da questão de direito LXXXI

APPENDICE 2.º

Indicação das principaes questões de direito tratadas na memoria e na replica LXXXV

APPENDICE 3.º

Notas á primeira memoria XCI

Advertencia XCIII

Section III — Cartes et écrivains italiens..... XLIII
Section IV — Cartes et écrivains espagnols..... XLIII
Section V — Cartes et écrivains français et belges..... XLIV
Section VI — Auteurs anglais..... XLIV

Chapitre III — Nouveaux arguments déduits de la reconnaissance par les Hollandais, en 1731.. XLV

Titre V — Arguments opposés à la reconnaissance de notre droit par l'Angleterre..... XLVI

Chapitre I — Reconnaissance de notre droit par la convention du 28 juillet 1817..... XLVI
Section I — Deux arguments de l'Angleterre contre la convention de 1817, produits dans des documents officiels antérieurs à son mémoire de 1873..... XLVI
Section II — Réponse au premier argument de l'Angleterre..... XLVII
Section III — Réponse au deuxième argument de l'Angleterre..... XLIX
Section IV — Trois nouvelles objections présentées dans le mémoire anglais de 1873 contre le traité de 1817..... LI
Section V — Réponse au premier argument..... LI
Section VI — Réponse au second et au troisième argument..... LII

Chapitre II — Reconnaissance de notre droit par l'Angleterre en 1721..... LIV

TROISIÈME PARTIE

Les titres produits par l'Angleterre n'ont aucune valeur..... LV

Chapitre I — Nouvelles considérations pour soutenir la fausseté des prétendues cessions..... LVII

Chapitre II — Nouvelles considérations à l'appui de la nullité..... LX

Chapitre III — Nouvelles considérations prouvant que les conventions ne pouvaient être suivies d'effet..... LXI
Section I — Le manque de possession effective est un empêchement à l'effet des cessions... LXII
Section II — De graves embarras internationaux s'opposent à l'effet des cessions..... LXIV
Section III — Considérations spéciales au sujet du Mapouto..... LXV

QUATRIÈME PARTIE

Chapitre I — L'Angleterre nourrit depuis de longues années le désir de s'emparer de la baie de Lourenço Marques; ce désir a toujours été déçu et s'est bien souvent manifesté dans les travaux des écrivains de ce pays comme un moyen de nuire à la France..... LXVI

Chapitre II — L'Angleterre ne peut alléguer son ignorance ni s'appuyer d'aucun prétexte pour excuser le capitaine Owen..... LXX

CINQUIÈME PARTIE

Résumé et conclusion..... LXXI

APPENDICE 1er

Questions de fait traitées dans le mémoire et dans la réplique du Portugal, et nécessaires à la solution de la question de droit..... LXXXI

APPENDICE 2e

Indication des principales questions de droit traitées dans le mémoire et la réplique..... LXXXV

APPENDICE 3e

Notes au premier mémoire..... XCI

Remarque..... XCIII

DOCUMENTS[1]

[1] Les documents qui accompagnent cette réplique suivent, par ordre numérique, ceux qui étaient réunis au premier mémoire : ces derniers étant au nombre de 94, le premier document de ce second mémoire se trouve ainsi rangé sous le numéro 95.

101720

N.° 95

Noticia de Diogo do Couto sobre a povoação portugueza no interior do Maputo em 1589–1611 [1]

Foram tomar a bôca do rio de Inhaca (Maputo) e em terra acharam por novas que na povoação em que El-Rei vivia, doze leguas pelo rio acima, estavam alguns portuguezes, e com este alvoroço tomaram o remo e com assás trabalho, por irem todos mui fracos, foram entrando pelo rio e em doze dias chegaram á povoação, onde acudiu logo Jeronymo Leitão com alguns companheiros que haveria um mez tinham partido do rio de Lourenço Marques, como atrás dissemos, em um pangaio carregado de marfim.

(Traduction.)

Rapport de Diogo do Couto sur une peuplade portugaise à l'intérieur de Mapouto en 1589–1611 [1]

Arrivés à l'embouchure du fleuve de l'*Inhaca* ou de *Mapouto*, et étant descendus à terre, ils apprirent que dans le village où habitait le roi, à douze lieues en remontant le fleuve, se trouvaient quelques Portugais; pleins de joie à cette nouvelle ils ressaisirent les rames et à grand'peine, car ils étaient fort affaiblis, ils remontèrent le fleuve et au bout de douze jours arrivèrent au village, où ils furent reçus par Jeronymo Leitão et quelques compagnons qui, depuis un mois environ étaient partis du fleuve de Lourenço Marques, comme nous l'avons dit plus haut, sur une pirogue chargée d'ivoire.

N.° 96

Noticia da feitoria do Manhiça na bahia de Lourenço Marques por Francisco Vaz de Almada — 1625 [2]

Passando-nos á terra firme marchámos sempre pela praia até chegarmos ás terras de um rei que chamam *Ommanhissa*. Na sua terra temos *a maior feitoria*.

(Traduction.)

Notice de la factorerie du Manhiça dans la baie de Lourenço Marques par Francisco Vaz de Almada — 1625 [2]

Aussitôt que nous eûmes touché la terre ferme, nous nous mîmes en marche en suivant la plage jusqu'à ce que nous fussions arrivés sur les terres du roi nommé le *Manhiça*, où nous avons *notre plus vaste factorerie*.

N.° 97

Testemunho de Bento Teixeira Feyo, sobre a existencia de cinco feitorias portuguezas na bahia de Lourenço Marques no seculo XVII—1650 [3]

Ao terceiro dia da nossa chegada se repartiu a gente da nau e galeão, que eram cento e vinte quatro portuguezes e trinta negros captivos *pelas cinco feitorias*.

(Traduction.)

Témoignage de Bento Teixeira Feio sur l'existence de cinq factoreries portugaises dans la baie de Lourenço Marques au XVII^e^ siècle — 1650 [3]

Trois jours après notre arrivée (dans la baie) on distribua dans les *cinq factoreries* les équipages du vaisseau et du galion, composés de cent vingt-quatre Portugais et de trente noirs captifs.

[1] Diogo do Couto, *Relação do naufragio da nau S. Thomé*, Lisboa, 1611.

[2] *Tratado do successo que teve a nau S. João Baptista, e jornada que fez a gente que d'ella escapou, desde 33 graus no Cabo da Boa Esperança, onde fez naufragio, em 1623, até Sofala*, Lisboa, 1625, pag. 75.

[3] *Relação do naufragio que fizeram as naus Sacramento e Nossa Senhora da Atalaya, vindo da India para o reino, no Cabo da Boa Esperança, de que era capitão-mór Luiz de Miranda Henriques, no anno de 1647*, por Bento Teixeira Feyo, Lisboa, 1650, pag. 84.

[1] Diogo do Couto, *Relation du naufrage du vaisseau Saint-Thomas*, Lisbonne, 1611.

[2] *Traité du désastre survenu au vaisseau Saint-Jean-Baptiste, et du voyage que les personnes qui se sauvèrent, firent depuis le 33^e^ degré au cap de Bonne-Espérance, où il fit naufrage, en 1623, jusqu'à Sofala*, Lisbonne, 1625, p. 75.

[3] *Relation du naufrage, au cap de Bonne-Espérance, des vaisseaux Saint-Sacrement et Notre-Dame de Atalaia, revenant de l'Inde, et dont le capitaine-major était Louis de Miranda Henriques, en 1647*, par Bento Teixeira Feyo, Lisbonne, 1650, p. 84.

N.° 98

Testemunho do mesmo sobre as feitorias da Unhaca e da ilha Chefina — 1650 [1]

O rei da Unhaca nos saudou, agasalhando-nos com bom animo, dando novas do patacho de Moçambique ter chegado á ilha *Quiufine (Chefina),* supposto não ter ainda assentado *feitoria n'esta Unhaca,* como é costume.

(Traduction.)

Témoignage du même auteur sur les factoreries de l'Unhaca et de l'île Chefine — 1650 [1]

Le roi de l'Unhaca nous reçut et nous accueillit avec amitié; il nous apprit que la goëlette de Mozambique venait d'arriver *à l'île Chefine,* mais qu'elle n'avait pas encore touché *à la factorerie de cette île de l'Unhaca,* comme c'était l'habitude.

N.° 99

Testemunho do mesmo sobre as feitorias no Manhiça ao norte da bahia — 1650 [1]

A ilha de Quiufine (Chefina) passaram os nossos com muito trabalho, onde acharam uma galeota, sendo da gente d'ella bem recebidos, por o capitão Diogo Velho da Fonseca, natural de Villa Franca de Xira, casado em Moçambique, ter ido assentar as *feitorias do Manhiça.*

(Traduction.)

Témoignage du même auteur sur les factoreries du Manhiça au nord de la baie — 1650 [1]

A grand'peine les nôtres parvinrent à l'île Chéfine (Quiufine), où ils trouvèrent une goëlette dont l'équipage leur fit accueil ainsi que le capitaine Diogo Velho da Fonseca, né à Villa Franca de Xira, marié à Mozambique, et qui était allé établir *les factoreries du Manhiça.*

N.° 100

Tratado em 23 de junho de 1661 entre Portugal e a Inglaterra [2]

Art. 14.

If any time the said island (Ceylon) shall fall into the hands of thé king of Great-Britain, he is obliged and with the consent and advise of his counsil doth promise, effectually to restore and deliver the dominion and possession of the town and port of Columbo unto the king of Portugal.

(Traduction.)

Traité du 23 juin 1661 entre le Portugal et l'Angleterre [2]

Art. 14.

Si dans quelque circonstance la dite île de Ceylan vient à tomber entre les mains du roi de la Grande-Bretagne, il s'oblige et s'engage, avec le consentement et l'approbation de son conseil, à rendre et remettre effectivement le domaine et la possession de la ville et du port de Columbo au roi de Portugal.

N.° 101

Texte de Pierre Duval, géographe français, concernant la factorerie fortifiée des Portugais à Lourenço Marques au cap des Courants au XVII^e^ siècle — 1679 [3]

Voici ce qui en reste à la couronne de Portugal; en Cafrerie, qui est la coste de Mono-Motapa, le Châsteau de Çofala, le village de Sena, *une factorerie avec un petit fort au Cap des Corrientes* et autres maisons fortes aux entrées du Cuama et des Rivières de la Coste . . . Le trafic en toute la Coste d'Afrique, depuis le Cap de Bonne Espérance, etc.

[1] *Relação do naufragio que fizeram as naus Sacramento e Nossa Senhora da Atalaya, vindo da India para o reino, no Cabo da Boa Esperança, de que era capitão-mór Luiz de Miranda Henriques, no anno de 1647,* por Bento Teixeira Feyo, Lisboa, 1650, pag. 80.

[2] George Chalmers, *Collection of treaties between Great-Britain and other powers,* tom. II, pag. 286 e seg.; Borges de Castro, *Collecção de tratados,* tom. I, pag. 234 e seg.

[1] *Relation du naufrage, au Cap de Bonne-Espérance, des vaisseaux Saint-Sacrement et Notre-Dame de Atalaia, revenant de l'Inde, et dont le capitaine-major était Louis de Miranda Henriques, en 1647,* par Bento Teixeira Feyo, Lisbonne, 1650, p. 80.

[2] George Chalmers, *Collection of treaties between Great-Britain and other powers,* t. II, p. 286 et suiv.; Borges de Castro, *Collecção de tratados,* t. I, p. 234 et suiv.

[3] Voyage de François Pyrard de Laval, nouvelle édition avec des observations géographiques par le sieur Duval, Paris, 1679, p. 77 et suiv.

N.º 102

(Traduction.)

Carta do vice-rei da India D. Rodrigo da Costa ao governo, avisando-o de que mandára continuar as viagens regulares de Moçambique para Lourenço Marques, para se não pensar que abandonavamos o commercio d'aquelle porto — 24 de janeiro de 1687 [1].

Senhor. — De Moçambique escreveu D. Miguel de Almeida o capitulo da carta que começa: *O Navio do Cabo das Correntes*, remetto a Vossa Magestade o assento que fizeram n'aquella fortaleza, para que não fosse este anno navio ao Cabo das Correntes [2] pelo resgate que lá vão agora fazer os inglezes, o que cá se não póde remediar; ainda assim lhe mandei que se continuassem as viagens, porque de todo se não percam, porque me pareceu mais util alguma perda, que a real fazenda de Vossa Magestade podia ter, até ver se lá póde ter remedio, do que deixa-los tomar posse d'isso, tomando por motivo o nosso esquecimento. Vossa Magestade mandando considerar estas rasões resolverá o que mais for servido.

Guarde Deus a muito alta, e muito poderosa pessoa de Vossa Magestade felicissimos annos. Goa, 24 de janeiro de 1687. = *D. Rodrigo da Costa.*

Lettre du vice-roi de l'Inde Don Rodrigo da Costa au gouvernement, lui communiquant qu'il avait donné l'ordre de continuer les voyages réguliers entre Mozambique et Lourenço Marques, afin que l'on ne pût pas dire que nous abandonnions le commerce de ce port — 24 janvier 1687 [1].

Sire. Don Miguel de Almeida a écrit de Mozambique la lettre qui commence *Le navire du cap des Courants* et le procès-verbal que j'envoie à Votre Majesté de la délibération prise dans ce fort afin de ne pas envoyer cette année, comme d'habitude, les navires au cap des Courants [2] à cause des Anglais qui commencent à y faire le commerce, ce qu'on ne peut empêcher pour le moment. J'ai toutefois ordonné que l'on continuât les voyages, attendu qu'il m'a semblé préférable que les finances de Votre Majesté souffrissent un léger dommage, jusqu'au moment où on y pourra remédier, à voir les étrangers s'emparer de ce commerce, prenant notre abandon pour prétexte. Votre Majesté appréciant ma conduite à ce sujet, prendra la résolution qu'elle jugera la plus convenable.

Dieu garde Votre très haute et très puissante Majesté pendant de longues et heureuse années.

Goa, 24 janvier 1687. = *Don Rodrigo da Costa.*

ANNEXO N.º 1

Carta que D. Miguel de Almeida, capitão general de Moçambique e Rios, escreveu ao conde vice-rei sobre o navio da viagem do cabo das Correntes

O navio do Cabo das Correntes trouxe mui pouco resgate este anno, a respeito de cinco navios inglezes que lá estavam, fazendo o mesmo contrato; e considerando eu a pouca conveniencia que El-Rei teria em mandar lá barco a monção que vem, supposto o marfim que os ditos inglezes resgataram, pela qual causa não ficou nem um na terra, e para se conduzir do sertão não chegará a tempo senão para o resgate do anno que vem, como dizem os praticos, e juntamente o risco que se accrescenta a esta viagem, por se suppor que os inglezes a continuarão tambem, e poderão fazer alguma aleivosia ao nosso navio, visto ir sem defeza nenhuma, me resolvi a propor isto em junta dos prelados e ministros da defeza e guerra d'esta fortaleza, na qual se resolveu o que v. ex.ª verá do assento que remetto; não se me offerece mais de que dar conta a v. ex.ª, e movendo-se cousa de que o deva fazer n'estes dias que os navios dos particulares se dilatam, o farei nas segundas vias.

ANNEXE N° 1

Lettre que Don Miguel de Almeida, capitaine général de Mozambique et Rios, écrivit au comte et vice-roi au sujet du navire de voyage du cap des Courants

Le navire du cap des Courants n'a pas apporté tant de marchandises cette année, à cause des cinq navires anglais qui s'y trouvaient faisant le commerce; j'ai réfléchi au peu d'avantage qu'il y aurait, pour Sa Majesté, à y envoyer des navires à la prochaine mousson, attendu que les Anglais ont acheté une grande quantité d'ivoire, ce qui est cause qu'il n'en est pas resté dans le pays, ou que celui qui sera apporté de l'intérieur n'arrivera que l'année prochaine, d'après les renseignements de ceux qui sont habitués à ce commerce, et vu encore le risque qu'il y aurait à courir que les Anglais qui continueront à faire ce trafic ne s'avisent d'attaquer notre navire qui se trouverait sans défense; j'ai donc cru devoir soumettre cette question à l'assemblée *(junta)* des prélats et aux ministres de la défense et guerre de cette forteresse. Il y a été résolu ce que Votre Excellence verra dans le rapport que je lui envoie. Je n'ai rien de plus à ajouter et si quelque événement survient pendant le temps que les navires de commerce seront ici, j'en ferai part à Votre Excellence par cette seconde voie.

[1] Livro das cartas que escreveu a Sua Magestade o sr. D. Rodrigo da Costa, do seu conselho, governador e capitão geral da India, nos annos de 1686, 1687, 1688, etc., fol. 1 v.º (Ms. do sr. Bicker).

[2] Vide a nota 2 de p. 11.

[1] Livre des lettres écrites à Sa Majesté par Don Rodrigo da Costa, conseiller, gouverneur et capitaine général de l'Inde, dans les années 1686, 1687, 1688, etc., f. 14 (Ms. de M. Bicker).

[2] Voyez la note 2ème de la p. 11.

ANNEXO N.° 2

Assento que se tomou na junta de Moçambique sobre o barco da viagem do cabo das Correntes

Assentou-se na consulta que o governador e capitão geral d'esta conquista D. Miguel de Almeida fez nas casas da fortaleza onde assiste, na qual se acharam o tenente general e superintendente Francisco de Avelles Ramires, e o capitão, e castellão Paschoal de Abreu Sarmento, e o feitor e alcaide mór João Machado Sacoto, o reverendo padre reitor do collegio Manuel Freire, o reverendo padre Domingos Dias Ribeiro, prior, e vigario da vara, e o reverendo padre frei João da Magdalena, vigario de S. Domingos, que não convinha que em outubro fosse navio ao Cabo das Correntes, visto ter vindo n'esta monção presente tão limitado resgate a respeito de estarem no dito porto resgatando marfim e ambar com fazendas em qualidade melhor que as nossas, cinco barcos inglezes, e que por esta escala ficavam as terras circumvizinhas sem marfim de consideração (noticias que o capitão da viagem Domingos Lourenço e os mais que o acompanharam deram) e seria muito em prejuizo da fazenda real o ir e vir navio sem interesse nenhum fazendo tamanha despeza, alem de que se devia dar conta ao sr. conde vice-rei da vinda dos ditos inglezes ao porto, pois se suppõem por infallivel o continuarem elles, para que o dito senhor ordene a fórma em que hão de continuar as taes viagens, visto ter de acrescentar o risco de poderem os inglezes roubar ou maltratar o navio que lá for, porquanto os que ha são desarmados e sem capacidade de artilheria bastante para a sua defeza, sem deixar a pouca d'esta dita praça muito diminuta, e que o dito senhor poderá mandar embarcação mais defensivel para com mais segurança se continuar tal viagem, e resgate ou ordenar o que fôr servido. Pelo que convinha sempre esperar sua ordem, maiormente não se perdendo nada em se não fazer este anno a referida viagem, e arriscar-se muito em se fazer com tão poucas esperanças de avanços, e tantas rasões para se arrecearem grandes riscos, e sendo todos uniformes n'este parecer, se conformou com elle o dito governador e capitão geral, e me ordenou a mim Manuel da Fonseca e Paiva, escrivão d'esta superintendencia, que fizesse este assento, e assignado por todos os sobreditos, o registasse no livro da superintendencia, e no da feitoria para a todo o tempo constar; por bem do que, fiz este assento eu dito escrivão. Moçambique, 6 de agosto de 1686.=*D. Miguel de Almeida*=*Francisco de Avelles Ramires*=*Paschoal de Abreu Sarmento e Moraes*=*João Machado Sacoto*=*Manuel Freire*=*Domingos. Dias Ribeiro*=*Frei João da Magdalena.*

E eu Manuel da Fonseca e Paiva, escrivão d'esta superintendencia, fiz escrever.

ANNEXE N° 2

Résolution prise par la junte de Mozambique au sujet du navire de voyage du cap des Courants

Il a été résolu dans le conseil que le gouverneur et capitaine général de cette province Don Miguel de Almeida a rassemblé au palais de la forteresse où se trouve sa résidence, et auquel ont assisté le lieutenant général et surintendant Francisco de Avelez Ramires, le capitaine et gouverneur du fort, Paschoal de Abreu Sarmento, le majordome et alcade João Machado Sacoto, le révérend père recteur du collège des jésuites Manuel Freire, le révérend père Domingos Dias Ribeiro, prieur et archiprêtre, et le révérend père João da Magdalena, vicaire de S.t Dominique, qu'il ne convenait pas d'envoyer en octobre un navire au cap des Courants attendu que dans l'actuelle mousson on en a rapporté un lot de marchandises fort restreint, et cela parce qu'il se trouvait dans ce port cinq navires anglais qui y achetaient de l'ivoire et de l'ambre en échange de marchandises supérieures en qualité aux nôtres, et parce que les contrées voisines se trouvent pour cette raison dépourvues d'ivoire de bonne qualité; nouvelles qui ont été apportées par le capitaine du voyage Domingos Lourenço ainsi que par ses compagnons. Le voyage d'aller et retour d'un navire serait donc onéreux pour les finances royales, puisqu'il se ferait sans produire aucunes marchandises et qu'il causerait ainsi de grandes dépenses en pure perte. Outre cela, on doit rendre compte à M. le comte et vice-roi de l'arrivée dans ce port de ces cinq navires anglais, car il est à croire qu'ils pensent à continuer leur commerce en vue de quoi le dit vice-roi décidera en quelle forme devront avoir lieu les voyages de nos navires, qui peuvent être attaqués et enlevés par les Anglais, attendu que ces navires sont dépourvus d'artillerie suffisante pour leur défense et que l'on ne peut mieux les armer sans dégarnir ce fort; le dit vice-roi pourra envoyer un navire mieux armé afin qu'on puisse avec plus de sûreté continuer ce voyage et ce commerce, ou bien ordonner ce qui lui semblera convenable; il convient donc pour ces motifs d'attendre ses ordres, surtout puisqu'il n'y a rien à perdre en ne faisant pas le dit voyage cette année, tandis que l'on a à courir de grands risques à le faire avec si peu de probabilités de succès. Tous étant tombés d'accord sur cette résolution avec le dit gouverneur et capitaine général, il m'a ordonné, à moi, Manuel da Fonseca e Paiva, greffier de cette surintendance, de rédiger ce procès-verbal signé par tous les susdits, et de l'enrégistrer au livre de la surintendance et dans celui de la factorerie, afin que cela puisse être su à l'avenir. C'est pourquoi moi, greffier j'ai rédigé cet acte. Mozambique, 6 avril 1686.=*D. Miguel de Almeida*=*Francisco de Avelez et Ramires*=*Paschoal de Abreu Sarmento et Moraes*=*João Machado Sacoto*=*Manuel Freire, Domingos Dias Ribeiro*=*Fr. João de Magdalena.*

Et moi Manuel da Fonseca e Paiva, greffier de cette surintendance, ai fait écrire le présent procès-verbal.

N.º 103

(Traduction.)

Carta regia ao vice-rei da India participando que mandára armar navios de guerra para obstar ao estabelecimento dos inglezes em Lourenço Marques—16 de abril de 1721 [1].

Vice-rei e capitão general do estado da India, amigo. Eu El-Rei vos envio muito saudar. Sendo-me presente que a companhia da India oriental de Inglaterra determinava fazer um novo estabelecimento na costa de Africa, e que este era na bahia de Lourenço Marques, que pertence á minha corôa, como vos constará pelo papel incluso, que será com esta, e que com effeito tinha a mesma companhia mandado em navios de guerra e mercantes gente para se estabelecer na dita bahia: fui servido mandar passar officios n'esta côrte com o enviado extraordinario de Inglaterra, e pelo meu ministro em Londres, para que El-Rei Britannico, meu bom irmão e primo, ordenasse á dita companhia se abstivesse de um similhante attentado contra os tratados e boa correspondencia que ha entre as duas corôas, e que no caso em que já tivesse mandado os referidos navios, como se divulgou, expedisse a mesma companhia logo por um aviso as ordens convenientes para que se não executasse o referido attentado; e ainda que devo esperar da estreita alliança, que ha entre esta corôa e a de Inglaterra, que os inglezes não executarão o sobredito, comtudo tive por conveniente mandar um navio de guerra á dita bahia de Lourenço Marques com a gente necessaria para a occuparem e guarnecerem; ordenando-lhe que no caso em que ali achem os inglezes, os desalojem.

Escripta em Lisboa occidental, a 16 de abril de 1721. = Rei. = *Diogo de Mendonça Côrte Real.*

ANNEXO

É certo que os portuguezes foram os primeiros descobridores da costa oriental de Africa, e os primeiros que dobraram o cabo da Boa Esperança, o que não só consta de todos os historiadores, e autos de posse, e do padrão que poz, com o nome de S. Gregorio, Bartholomeu Dias por ordem de El-Rei D. João II, d'onde ainda hoje se chama as Pontas do Padrão em altura de 33º do sul, e tambem ainda hoje se vê toda aquella costa com nomes portuguezes, e na posse d'este dominio estamos ha mais de dois seculos, sem que ninguem nos perturbasse n'elle, e assim devemos conservar-nos desde o cabo da Boa Esperança até o de Guardafui, porque ao norte de Moçambique, que hoje possuimos, estabelecemos sempre as nossas feitorias e fortalezas nos reinos de Quilôa e Melinde, e ultimamente perdemos Mombaça n'este reino, que nos tomaram os arabios, e esperâmos restaurar. Ao sul de Moçambique ainda tem sido melhor conservado o dominio de Portugal, pois demais d'esta praça, cabeça d'aquelle governo, vem correndo o sul com a de Sofalla e Quilimane, com a de Senna e outras, e com

[1] Archivo da India portugueza.

Lettre royale au vice-roi de l'Inde lui annonçant le départ d'un vaisseau de guerre pour empêcher l'établissement des Anglais à Lourenço Marques —16 avril 1721 [1].

Vice-roi et capitaine général de l'Inde, ami. Moi, le Roi, je vous salue.—Ayant ouï dire que la compagnie de l'Inde Orientale d'Angleterre avait résolu de faire un nouvel établissement sur la côte d'Afrique et dans la baie de Lourenço Marques, qui appartient à ma couronne, comme la pièce qui accompagne cette lettre vous le prouvera, et que cette même compagnie avait fait partir sur des vaisseaux de guerre et de commerce des gens qui devaient s'établir dans la susdite baie, j'ai ordonné que des notes fussent envoyées à l'ambassadeur extraordinaire d'Angleterre à ma cour, et d'autres présentées par mon ministre à Londres, afin que le Roi de la Grande-Bretagne, mon bon ami et cousin, voulût bien ordonner à la dite compagnie de s'abstenir d'un pareil attentat contre les traités et les bonnes relations qui existent entre les deux couronnes, et de, au cas où la compagnie aurait déjà envoyé les dits vaisseaux, comme le bruit en a couru, lui expédier sans retard l'ordre de ne point poursuivre l'exécution de cet attentat. Quoique je doive attendre de l'étroite alliance qui unit ma couronne à celle d'Angleterre l'abandon de ce projet des Anglais, j'ai cru cependant convenable d'envoyer un navire de guerre dans la baie de Lourenço Marques, avec les hommes nécessaires pour l'occuper et la défendre, en leur enjoignant d'en déloger les Anglais dans le cas où ils s'y trouveraient.

Faite à Lisbonne occidentale, le 16 avril 1721. = Le Roi. = *Diogo de Mendonça Côrte Real.*

ANNEXE

Il est certain que les Portugais furent les premiers qui découvrirent la côte orientale de l'Afrique et les premiers qui doublèrent le cap de Bonne-Espérance, ce qui ressort non-seulement du témoignage de tous les historiens, des actes de possession et de la colonne commémorative sous l'invocation de Saint-Grégoire que Bartholomeu Dias y fit élever d'après les ordres du roi Jean II, à l'endroit nommé aujourd'hui *Pontas do Padrão* à la hauteur de 33º au sud, mais aussi parce que toute cette côte porte encore aujourd'hui des noms portugais, et que nous en avons la possession depuis plus de deux siècles sans que jamais personne ne nous l'ait contestée. Nous devons donc nous maintenir depuis le cap de Bonne-Espérance jusqu'à celui de Guardafui, attendu que, au nord de Mozambique, aujourd'hui en notre possession, nous avons toujours établi nos comptoirs et nos forts dans les royaumes de Quiloa et de Melinde, et dans celui de Mombaça que nous avons dernièrement perdu, et que les Arabes nous ont pris, mais sur lequel nous espérons rétablir notre domination. Au sud de Mozambique la sou-

[1] Archives de l'Inde portugaise.

a bahia de Lourenço Marques e Inhambane, onde sempre tivemos fortalezas, commercio e feitorias, que continuam desde o cabo das Correntes até á Terra de Natal e rio do Infante, junto do qual estão os ilhéus Chãos, nos quaes esteve o padrão de Bartholomeu Dias, que já dissemos.

Aos governadores de Moçambique se lhes dá o dominio de toda esta costa, a que se põe o termo de Cabo da Boa Esperança até o Cabo Delgado, porque d'ali para o norte e para leste começava o governo de Mombaça e das colonias dos outros reinos. Mostra-se o nosso direito não só por descobridores e primeiros que occupámos, mas pela posse immemorial, e pelo dominio, e actos possessorios e tributos, que ainda hoje se recebem, recorrendo aos vice-reis da India, e mandando-lhe as setas banhadas em sangue, para que como a delegados de El-Rei de Portugal, seu superior, lhes faça cobrar a liberdade, que os arabios e outros tyrannos lhes usurpam; como agora fizeram ao conde da Ericeira, que prevenia a restauração de Mombaça; e foram os auctores inglezes os que mais se opposeram á opinião contraria, escrevendo o dr. Selden no seu *Mare Clausum* contra o que Hugo Grotius escreveu em damno dos portuguezes no seu *Mare Liberum*. Poucos mappas se acharão antigos e modernos, que não distingam com letras grandes, que mostra o dominio todo d'este grande districto com o titulo de *Cafraria Lusitanis*, e começam estas terras no mappa de Dapper, auctor flamengo, no seu amplo tratado de Africa, desde os mesmos ilhéus Chãos e rio do Infante para o norte até os termos referidos; e no mesmo Dapper, tratando do reino de Sofalla, lhe assignala os confins do rio de Cuama até o Espirito Santo, ou de Lourenço Marques, referindo que elle o descobriu em 1545, e no anno de 1500 tinham os portuguezes feito um forte para reduzir os cafres a seu jugo, dizendo que ficaram depois senhores absolutos do paiz, e que só os arabios perturbaram os portuguezes n'este dominio. Jarrie affirma, e Espilbergen confirma que estes reis são tributarios de Portugal, como já tinha feito tributarios aos outros D. Francisco de Almeida e outros vice-reis, combatendo Dapper com a opinião de Sanut que diz que os portuguezes abandonaram aquellas costas pela sua esterilidade, e mostrando Daviti Errocoles *(sic)*, que o augmentou no seu 3.º volume do *Mundo*, com outros muitos auctores, este dominio, fl. 616 da impressão de Paris em 1660, e mais largamente a fl. 490, e nas antecedentes, em que comprehende todo o paiz ao norte e ao sul do cabo das Correntes com a parte do reino de Sofalla, que do dilatado rio do Espirito Santo até ao de Cuama com o paiz, a que chama Maruca. Toda esta costa descreveu Manuel de Mesquita Prestrelo no anno de 1575 por ordem de El-Rei D. Sebastião, costeando-a em uma fusta pequena, como traz na *Arte de navegar* Manuel Pimentel, fl. 429, e n'ella noticias do nosso descobrimento e da

verainеté du Portugal s'est mieux conservée, puisque nous y possédons le siège du gouvernement et, vers le sud, Sofalla, Quilimane, Senna et autres places ainsi que la baie de Lourenço Marques et Inhambane où nous avons toujours eu nos forts, notre commerce et nos factoreries qui s'étendent depuis le cap des Courants jusqu'à la terre de Natal et à la rivière de l'Infant près de laquelle se trouvent les îles *Chãos* où s'éleve la colonne commémorative de Bartholomeu Dias, comme nous l'avons dit plus haut.

Aux gouverneurs de Mozambique appartient le gouvernement de toute cette côte qui s'étend du cap de Bonne-Espérance au cap Delgado; de ce point vers le nord commençait le gouvernement de Mombaça et des colonies des autres royaumes. Notre droit est prouvé, non-seulement par la découverte et la première occupation, mais aussi par la possession immémoriale, la domination, les actes de possession et les tributs qui nous y sont payés par les indigènes qui reconnaissent d'autant mieux notre souveraineté qu'ils ont recours aux vice-rois de l'Inde auxquels ils envoient leurs flèches trempées de sang pour leur témoigner que, en leur qualité de représentants du roi de Portugal, ils doivent les délivrer du joug des Arabes et d'autres peuples; c'est ainsi qu'ils viennent d'en user envers le comte de Ericeira qui a tenté de restaurer le gouvernement de Mombaça, ce que les auteurs anglais ont appuyé puisque le docteur Selden, dans son *Mare clausum* a réfuté ce que Hugo Grotius avait écrit contre les Portugais dans son *Mare liberum*. On trouvera bien peu de cartes anciennes ou modernes sur lesquelles notre possession de ces territoires ne soit point marquée en gros caractères, sous le nom de *Cafraria Lusitanis*. Les terres ainsi désignées dans le grand traité de l'Afrique, de Dapper, géographe flamand, s'étendent depuis les îles *Chãos* et le fleuve de l'Infant, vers le nord, jusqu'aux points déjà mentionnés. Le même Dapper, se rapportant au royaume de Sofalla lui assigne comme dépendances la côte entre le fleuve de Cuama et celui du Saint-Esprit ou de Lourenço Marques, assurant que ce navigateur l'a exploré, en 1545 et que, en l'année 1560, les Portugais y avaient élevé un fort pour mettre les Cafres sous leur joug, et ajoutant que les Arabes seuls troublèrent la souveraineté des Portugais sur cette côte. Iarrie affirme, et avec lui Espilbergen, que les rois de ces contrées sont tributaires du Portugal ainsi que le furent d'autres rois soumis à la couronne portugaise par Don Francisco de Almeida et par quelques autres vice-rois de l'Inde. A ce propos Dapper combat l'assertion de Sanut qui prétend que les Portugais ont abandonné cette côte à cause de sa stérilité. Daviti Errecoles *(sic)* d'accord avec de nombreux auteurs, a démontré la souveraineté portugaise sur cette côte, dans son 3ème volume du *Monde*, feuille 16 de l'édition de Paris de 1660, et il a développé cette opinion aux feuilles 490 et précédentes, plaçant en notre possession toute la région au nord et au sud du cap des Courants, ainsi que la partie du royaume de Sofalla qui s'étend depuis le grand fleuve du Saint-Esprit jusqu'à celui

viagem que fazemos de Moçambique até á bahia de Lourenço Marques e Quilimane, povoação de portuguezes, 6 leguas ao norte da barra, d'onde se vêem certas e miudas noticias d'este paiz.

Os mais mappas que se têem visto são de Lilly, que estende o governo de Moçambique até Inhaca. Wit na sua *Tábua de Africa,* com a mesma illuminação e pontos, comprehende toda esta costa, que principia com o reino de Sofalla, como cabeça d'este districto, que corre de Cuama até o Cabo de Boa Esperança; o mesmo, chamando-lhe *Cafraria Lusitanis,* faz Pedro Wander no seu *Atlas Novo,* feito pelas observações da academia real de França. Entre os antigos, Abrahão Ortelio chama a toda a costa reino de Sofalla. Pedro Duval tambem conhece por costa de Sofalla quanto corre do rio do Espirito Santo e dos Fumos até Cuama.

O *Atlas* de Sansonio, que é muito estimado na edição latina, chama toda esta costa desde Cabo Talhado até Quilimane *Cafraria Lusitanis.* Claramente reconhece estas divisões e dominios dos portuguezes em toda esta costa Luyts sua *Geographia,* secção IV, fl. 617, e se allega que aindaque um paiz se não occupa todo por falta de gente, nem por isso se perde o dominio d'elle, quando se occupou, descobriu, possuiu e defendeu, pois seria prejuizo publico de todas as nações, que os seus alliados fossem occupar o paiz, que lhe pertence, só porque elles não têem acaso habitações em toda a costa. Demais dos nossos auctores se póde ver na 2.ª parte da *Historia dos descobrimentos dos portuguezes* por Jarrie, livro III, capitulo VIII, como o rei de Sofalla se fez tributario, segundo se dizia, mas que os portuguezes conservavam o dominio e commercio d'aquella costa e sertão.

Que Sofalla seja desde o seu principio com todo o seu reino e dependencias conquista de Portugal, lançando de toda aquella costa os barbaros, traz um auctor nosso tão acreditado como João de Barros, decada I, livro X, capitulo I. Manuel de Faria na sua *Asia,* parte I, e no *Commento a Camões,* oitava LIV, canto I, e XCIV do canto X, e tambem nos custou defende-la dos cafres, que no anno de 1505 a sitiaram duas vezes, pelo valor de Pedro de Annaia, que fundou a fortaleza; de que se vê manifestamente ser toda aquella referida costa pertencente a este reino de Portugal. = *Diogo de Mendonça Côrte Real.*

de Cuama en y ajoutant le pays auquel il donne le nom de Maruca. En 1575, par ordre du roi D. Sébastien, Manuel de Mesquita Prestrelo décrivit toute cette terre qu'il avait cotoyée sur une flûte de faible tonnage, ainsi que le rapporte Manuel Pimentel à la page 429 de son *Arte de navegar.* Ce dernier donne aussi dans cet ouvrage une notice de notre découverte et du voyage que firent les Portugais de Mozambique jusqu'à la baie de Lourenço Marques et à Quilimane, village portugais placé à six lieues au nord des bouches du fleuve; cet ouvrage offre encore d'autres données certaines et détaillées sur ce pays.

Les autres cartes qui ont été publiées sont celles de Lilly qui étend le gouvernement de Mozambique jusqu'à Inhaca. Wit, dans sa *Table d'Afrique,* comprend sous les mêmes lignes pointées et les mêmes couleurs toute cette côte qui, ayant le royaume de Sofalla pour siège du gouvernement, se prolonge de Cuama jusqu'au cap de Bonne-Espérance. Pierre Wander présente aussi ces contrées sous le nom de *Cafraria Lusitanis,* dans son *Nouvel Atlas* dressé d'après les observations de l'Académie Royale de France. Parmi les auteurs anciens, Abraham Ortelius nomme toute cette côte royaume de Sofalla, et Pierre Duval comprend sous le nom de côte de Sofalla toute la contrée qui s'étend depuis le fleuve du Saint-Esprit et la côte des Fumées jusqu'à Cuama.

L'*Atlas* de Sansonius dont l'édition latine est fort estimée, donne à toute la côte comprise entre le cap Talhado et Quilimane le nom de *Cafraria Lusitanis.* Luyts, dans sa *Géographie,* section 4, feuille 617, reconnaît clairement la souveraineté portugaise sur toute cette côte, et il ajoute que, si un pays ne se trouve pas entièrement occupé faute d'habitants, il n'en est pas moins pour cela en la possession de celui qui l'a découvert, occupé, possédé et défendu, et qu'un préjudice public résulterait pour toutes les nations, si leurs alliés pouvaient occuper un pays qui ne leur appartiendrait pas, sous prétexte que toute la côte n'est pas garnie d'habitations. Outre nos auteurs, on peut citer Jarrie qui, dans le chapitre 8 du livre 3 de la deuxième partie de *l'Histoire des découvertes des Portugais,* rapporte comment le roi de Sofalla est devenu tributaire et comment les Portugais ont conservé la souveraineté et le commerce de toute cette contrée.

Que Sofalla ainsi que toutes ses dépendances fut dès les commencements une conquête des Portugais qui en chassèrent les barbares, voilà ce qui est assuré par João de Barros, auteur accrédité, décade I, livre 10, chapitre I, par Manuel de Faria dans son *Asia,* partie première, ainsi que dans ses *Commentaires à Camoens;* strophe 54 du premier chant et strophe 94 du deuxième chant. Cette côte fut défendue contre les Cafres qui, en 1505 l'attaquèrent deux fois, par Pedro de Annaia qui bâtit le fort. Par tout ce qui précède il est clairement établi que toute cette côte appartient au royaume de Portugal. = *Diogo de Mendonça Côrte Real.*

N.° 104

(Traduction.)

Carta regia ao governador da India, communicando terem os inglezes renunciado a estabelecerem-se em Lourenço Marques, e advertindo-o de tomar precauções contra os hollandezes—12 de abril de 1723 [1].

Francisco José de Sampaio, vice-rei e capitão geral do estado da India, amigo. Eu El-Rei vos envio muito saudar. Em 16 de abril do anno de 1721 vos mandei escrever a carta, de que com esta será a copia, em ordem á resolução que tinha tomado de mandar uma fragata de guerra com gente e munições necessarias para o estabelecimento da bahia de Lourenço Marques, sita na costa de Africa, por se ter noticia que os inglezes se queriam apoderar d'aquelle porto, sendo pertencente á minha corôa, e que no caso que os achasse n'elle fortificados, fizessem muito pelos desalojar, e se mettessem de posse d'elle, tudo com as cautelas e precauções declaradas na dita carta, e desvanecendo-se a dita noticia, se suspendeu mandar-se a dita fragata, que se achava já preparada para a referida expedição; e porque agora corre que os hollandezes se têem estabelecido em um porto, dez ou quinze leguas ao sul de Moçambique, e poderá ser mui factivel que seja na mesma bahia de Lourenço Marques, aindaque esta fique mais distante, por dizerem os praticos, a quem mandei ouvir sobre esta materia, que n'aquella costa não ha porto sufficiente mais que o da dita bahia, tenho resoluto mandar preparar outra fragata que vá para a mesma expedição, destinada contra os inglezes, por ser não só da reputação da minha corôa impedir que as nações de Europa se estabeleçam em terras pertencentes aos meus dominios, mas evitar o grave prejuizo que se póde seguir ao commercio d'esse estado e de Moçambique, se n'aquella costa se introduzirem os hollandezes, ou outra qualquer nação, de que me pareceu mandar-vos avisar para que fiqueis entendendo a minha resolução, e pela vossa parte obreis n'esta materia com aquella actividade que me prometto do zêlo, com que sempre vos empregastes em meu serviço. Escripta em Lisboa occidental, a 12 de abril de 1723. = Rei. = Para Francisco José de Sampaio, vice-rei e capitão garal do estado da India.

Lettre royale faisant part au gouverneur de l'Inde du renoncement des Anglais à s'établir à Lourenço Marques, et l'avertissant de se précautionner contre les Hollandais—12 avril 1723 [1].

Francisco José de Sampayo, vice-roi et capitaine général de l'Inde, mon ami. Moi, le Roi, je vous salue. Le 16 avril de l'année 1721, je vous fis écrire une lettre, dont vous aurez la copie conjointement avec la présente, vous communiquant la résolution que j'avais prise de faire partir une frégate de guerre avec les gens et les apprêts nécessaires pour l'établissement de la baie de Lourenço Marques, située sur la côte de l'Afrique, attendu que le bruit courait que les Anglais voulaient s'emparer de ce port qui appartient à ma couronne. La frégate avait l'ordre, pour le cas où elle aurait trouvé les Anglais établis et fortifiés sur ce point, de les en déloger et d'en prendre possession, le tout avec les précautions et les ménagements indiqués dans ma lettre. Cependant, comme le bruit de cette prise de possession des Anglais vint à s'évanouir, je fis suspendre le départ de la frégate déjà prête pour cette expédition. On dit maintenant que les Hollandais se sont établis dans un port à dix ou quinze lieues au sud de Mozambique; il peut se faire que ce soit dans la baie même de Lourenço Marques, quoiqu'elle se trouve à une plus grande distance, j'ai donc fait consulter les hommes du métier, et comme ils ont assuré que sur toute cette côte il n'y avait aucun autre port suffisant, j'ai résolu de faire appareiller une autre frégate qui partira pour une expédition semblable à celle qui était indiquée contre les Anglais, car non-seulement l'honneur de ma couronne exige que j'empêche l'établissement des nations de l'Europe sur des terres faisant partie de mes domaines, mais encore parce que j'entends ainsi éviter le préjudice considérable que porterait au commerce de l'Inde et à celui de Mozambique cet établissement des Hollandais ou de toute autre nation sur cette côte; en vue de quoi j'ai cru devoir vous avertir et vous faire comprendre ma résolution, afin que vous agissiez dans ce sens avec cette activité dont je trouve la garantie dans le zèle dont vous avez toujours fait preuve pour mon service.

Faite à Lisbonne Occidentale, ce 12 avril 1723. = Le Roi. = A Francisco Joseph de Sampayo, vice-roi et capitaine général de l'Inde.

N.° 105

(Traduction.)

Regimento que o vice-rei João de Saldanha da Gama deu a Antonio Cardim Froes, governador de Moçambique e Rios—21 de janeiro de 1726 [2].

«26. Informar-vos-hei das feitorias, que dizem ter os hollandezes n'essa costa, principal-

Instructions données par le vice-roi João de Saldanha da Gama à Antonio Cardim Froes, gouverneur de Mozambique—21 janvier 1726 [2].

26. Vous vous informerez des factoreries que l'on dit avoir été établies par les Hollandais

[1] Archivo da India portugueza; liv. das *Monções*, n.° 89, fl. 300.

[2] Archivo da India portugueza; liv. de *Regimentos*, fl. 148.

[1] Archives de l'Inde portugaise; liv. des *Moussons*, n° 89, f. 300.

[2] Archives de l'Inde portugaise; liv. des *Réglements*, f. 148.

mente na bahia de Lourenço Marques, e de todas as intelligencias mais, que esta ou outra alguma nação tiver com esses cafres, e mandareis conta do que achares, com toda a individuação, fazendo primeiro toda a diligencia possivel para impedir a sua estada, trato e commercio em toda essa costa, o que vos hei por muito recommendado; e passando por esse porto as naus que forem para o reino, como determino mandar em todas as mais monções, dareis a Sua Magestade, pela secretaria d'estado, uma conta muito distincta do que n'esta parte vos constar e tiveres obrado, na mesma fórma que o dito senhor em minha presença vos recommendou.

«27. Não consentireis que nação alguma estrangeira entre n'esse porto de Moçambique a fazer commercio, e quando por algum acontecimento chegue alguma embarcação tão destroçada que seja necessario concertar-se n'elle, n'este caso a deixareis entrar, mas nunca permittindo-lhe commercêem, e quando se entenda que a dita embarcação tem numero de sua guarnição, de que se possa receiar alguma traição, lhe tomareis as armas e polvora; e as mais que ahi chegarem de fóra, se lhe mandará dar agua e o refresco necessario, advertindo-vos que se hade perguntar na vossa residencia pela observancia d'este capitulo.»

sur cette côte et principalement dans la baie de Lourenço Marques et des intelligences que cette nation ou quelque autre pourrait entretenir avec les Cafres; vous rendrez un compte exact et détaillé de ce que vous saurez à ce sujet, après avoir préalablement fait vos efforts pour empêcher tout établissement, communication ou commerce sur cette côte, ce que je vous ai déjà spécialement recommandé. Lorsque les vaisseaux que je dois envoyer en Portugal à chaque mousson passeront par votre port, vous enverrez à Sa Majesté, par l'entremise du ministère de la marine, un compte-rendu détaillé de ce que vous aurez appris à ce sujet et de ce que vous aurez fait en conformité avec ce que Sa Majesté vous a recommandé en ma présence.

27. Vous ne permettrez pas que les vaisseaux d'une nation étrangère quelconque pénètrent dans le port de Mozambique pour y faire le commerce; si, par aventure, quelque navire arrivait dans ce port en tel état qu'il fallût le radouber, vous l'y laisseriez pénétrer, mais non y faire le commerce, et si l'équipage de ce navire se trouvait en nombre suffisant pour inspirer la crainte de quelque entreprise de sa part, vous auriez soin de vous emparer de ses armes et de sa poudre. Pour les autres navires qui viendraient dans ce port, vous leur ferez donner l'eau et les provisions nécessaires; il vous sera demandé compte de l'observation de ce chapitre.

N.º 106

Carta de Antonio Cardim Froes, governador de Moçambique, ao vice-rei da India — agosto de 1727 [1]

«Ex.mo sr. — Ao tribunal da junta dou conta do estado em que se acham as cousas do cabo das Correntes [2], e ordenando-me v. ex.a tentasse esta viagem, por ser muito do agrado d'El-Rei nosso senhor, mandei por Inhambane convidar aquelles regulos novamente com a nossa correspondencia, e, aindaque por impedimento que houve de outro, receioso de estabeleeermos com aquelles o negocio, que este só queria para si, não pôde passar um portuguez, que a esta diligencia mandava, pôde porém avisa-los, de que resultou communicarem-se e depois de larga conferencia assentaram mandarem dois filhos seus para no navio de Inhambane virem á minha presença, os quaes ficando de arribada em o dito navio n'aquelle porto, chegaram a este em maio d'este proximo anno, e me deram conta que uniformemente todos os regulos d'aquella banda estavam desejosos de que continuasse d'esta fortaleza o navio, que se lhe mandava com roupas, mas que não queriam este fosse sem certo aviso seu, de que tinham expulsado os hollandezes de uma pequena feitoria que tinham, com oito ou dez pessoas, com cujos me

[1] Archivo da India portugueza; liv. das *Monções*, n.º 94, fl. 735.

[2] Davamos n'esta epocha o nome de cabo das Correntes ao estabelecimento de Lourenço Marques.

(Traduction.)

Lettre de Antonio Cardim Froes, gouverneur de Mozambique, au vice-roi de l'Inde — août 1727 [1]

Excellence. — Je rends compte au tribunal de la junte de l'état où se trouvent les affaires du cap des Courants [2] et comme Votre Excellence m'avait ordonné de tenter ce voyage, ce qui aurait été fort agréable à Sa Majesté, notre maître, j'ai envoyé par Inhambane une invitation aux régules de renouveler nos relations, et quoique l'un d'eux qui voulait garder le commerce pour lui seul n'ait pas laissé passer un Portugais que j'avais chargé de cette mission, celui-ci a cependant réussi à leur faire passer un avertissement qui a eu pour résultat de le mettre en communication avec eux. Après une longue conférence ils ont convenu d'envoyer deux de leurs fils qui se rendraient près de moi, en prenant passage sur le navire d'Inhambane; après être restés à bord pendant la relâche, ils sont arrivés dans ce port en mai de cette année, et ils m'ont rapporté que tous les régules de cette côte étaient désireux que l'on continuât de leur envoyer d'ici les navires chargés de marchandises, comme cela était l'habitude, mais qu'ils ne voulaient pas que cela se fit sans qu'ils nous eussent préalablement avertis qu'ils

[1] Archives de l'Inde portugaise; liv. des *Moussons*, nº 94, f. 735.

[2] Nous donnions à cette époque à la baie de Lourenço Marques le nom de cap des Courants.

seguraram tinham tido varias differenças, havendo mortos e feridos de ambas as partes, mas que a necessidade de roupas os fazia soffre-los, sendo a qualidade d'estas tão má, que os não satisfazia, e acrescentaram mais que estando já em Inhambane, correu n'aquelles povos que os ditos regulos, por quem eram mandados, tinham morto os hollandezes, cuja noticia podia o nosso capitão mandar investigar, sabendo o pensamento do meu convite a estes pretos; mas como este em tudo mais obrou o que quiz, como dou conta ao tribunal da junta, não é muito se esquecesse do que n'esta parte lhe ordenei.

N'esta monção chegou de Portugal um preto do dito cabo das Correntes, a quem não sei por que accidente Sua Magestade o fez livre, e chegando em tão boa occasião e sendo ladino, poderá substituir a falta de um dos que vieram, que morreu de bexigas, e explicar melhor áquelles regulos o nosso desejo.

avaient chassé les Hollandais d'une petite factorerie que ces derniers possédaient et où ils se trouvaient au nombre de huit ou dix. Les régules avaient eu des différends avec eux, d'où il était résulté des combats où de part et d'autre des hommes avaient été tués, cependant, la nécessité où ils se trouvaient d'avoir des étoffes obligeait les régules à souffrir les Hollandais, malgré la mauvaise qualité de ces étoffes, qui ne les satisfaisaient point. Ils ont ajouté que pendant leur séjour à Inhambane, le bruit avait couru que les régules qui les envoyaient avaient exterminé les Hollandais, ce que le capitaine aurait pu faire vérifier, sachant le but de mon invitation à ces noirs; mais comme ce capitaine a fait tout ce qu'il a voulu, ainsi que j'en rends compte au tribunal de la junte, il ne serait pas étonnant qu'il eût oublié ce que je lui ai recommandé à ce sujet.

Pendant cette mousson il est arrivé de Portugal un nègre du cap des Courants auquel Sa Majesté a rendu, je ne sais pour quelle cause, la liberté, et comme il vient dans un moment opportun et qu'il connaît bien la langue, il pourra remplacer l'un des deux envoyés qui est mort de la petite vérole, et bien expliquer nos désirs à ces régules.

N.º 107

Carta do secretario d'estado Diogo de Mendonça Côrte Real ao vice-rei João de Saldanha da Gama — 12 de abril de 1729 [1]

Recebi cinco cartas de v. s.ª, de 10 de janeiro do anno passado, que todas foram presentes a Sua Magestade, que está certo do zêlo com que v. s.ª se emprega em seu real serviço.

Quanto ao estabelecimento que os hollandezes fizeram na bahia de Lourenço Marques, Sua Magestade, entendendo o que a v. s.ª avisa Antonio Cardim Froes[2], e que será muito conveniente que elle, ou a pessoa que lhe succeder no governo de Moçambique, continue as mesmas diligencias de ter correspondencia com os sovas d'aquella costa, para que n'ella se introduza o nosso commercio, e sejam expulsos d'ella os ditos hollandezes. O que mui especialmente me manda recommendar a v. s.ª, como tambem se facilite a correspondencia com os negros de Madagascar.

Deus guarde a v. s.ª Lisboa occidental, a 12 de abril de 1729.=*Diogo de Mendonça Côrte Real.*

Senhor vice-rei e capitão geral da India.

[1] Archivo da India portugueza; liv. das *Monções*, n.º 96, fl. 188.

[2] É o documento antecedente.

(Traduction.)

Lettre du secrétaire d'État Diogo de Mendonça Côrte Real au vice-roi João de Saldanha da Gama — 12 avril 1729 [1]

J'ai reçu cinq lettres de Votre Seigneurie, du 10 janvier de l'année dernière, qui toutes ont été mises sous les yeux de Sa Majesté qui est assurée du zèle que vous employez à son service.

Quant à l'établissement que les Hollandais ont formé dans la baie de Lourenço Marques, Sa Majesté, sachant les nouvelles qu'à cet égard vous a transmises Antonio Cardim Froes[2], entend qu'il est convenable que ce dernier ou celui qui lui succédera dans le gouvernement de Mozambique, continue à faire toutes les démarches possibles pour entretenir des relations avec les régules de cette contrée, afin d'y maintenir l'exclusif de notre commerce et d'en chasser les Hollandais, ce que Sa Majesté m'ordonne de vous recommander tout spécialement, vous enjoignant encore de faciliter autant que possible les relations avec les nègres de Madagascar.

Dieu garde Votre Seigneurie. Lisbonne occidentale, ce 12 avril 1729.=*Diogo de Mendonça Côrte Real.*

Au vice-roi et capitaine général de l'Inde, 1ère voie.

[1] Archives de l'Inde portugaise; liv. des *Moussons*, nº 96, f. 188.

[2] C'est le document précédent.

N.º 108

Carta do vice-rei João de Saldanha da Gama, a Sua Magestade — 2 de janeiro de 1730 [1]

Senhor: — Em observancia da ordem de Vossa Magestade ordenei a Antonio Cardim Froes, governador de Moçambique, que embaraçasse o negocio que os hollandezes iam estabelecendo no porto de Inhambane, onde tinham penetrado mais de duzentas leguas do sertão, descoberto minas de oiro, e posto á sua devoção e contra nós os regulos e cafres d'aquella costa. Os hollandezes retiraram d'aquelle porto as suas embarcações com a chegada da nossa, que d'esta cidade mandei para este effeito, e como o motivo que tomaram para commerciarem no dito porto foi o não acharem n'elle fortaleza com bandeira de Vossa Magestade, mandei fazer uma fortaleza no sitio que mostra o desenho incluso [2].

A cafraria nos ficou opposta, e se lhe deu o castigo que Vossa Magestade verá da outra copia inclusa: parecerá justo que Vossa Magestade mande agradecer a Domingos Lopes Rebello, capitão de Sofalla, a fortuna e resolução d'esta acção, que sem duvida deu nome ás armas de Vossa Magestade n'aquella parte.

Em Senna, na jurisdicção de Quilimane, se castigaram tambem os regulos com fortuna e exemplo, como Vossa Magestade verá da copia outrosim inclusa, e o Changamira, antigo e poderoso inimigo dos portuguezes, se acha já hoje sem força.

O bom estabelecimento, Senhor, d'esta conquista, seria utilissimo, e não será muito difficultoso, quando Vossa Magestade se sirva de applicar-lhe os meios que em outras monções tenho apontado, e segundo a experiencia que hoje tenho dos negocios da India, me atrevo a affirmar a Vossa Magestade que a costa do cabo das Correntes até o de Guardafuy, e as ilhas de Timor, sobrariam a fazer opulento o maior imperio do mundo, e que a applicação dos meios para subjugar estes vastos dominios, nem é impossivel, nem é impraticavel, nem necessita de despezas muito grandes. Deus guarde a muito alta e muito poderosa pessoa de Vossa Magestade felizes annos.

Goa, 2 de janeiro de 1730. = Rubrica do vice-rei.

(Traduction.)

Lettre du vice-roi João de Saldanha da Gama à Sa Majesté — 2 janvier 1730 [1]

Sire: — Suivant les volontés de Votre Majesté, j'ai ordonné à Antonio Cardim Froes, gouverneur de Mozambique, de mettre obstacle au trafic que les Hollandais se disposaient à établir dans le port de Inhambane, où ils avaient pénétré, s'avançant à plus de deux cents lieues dans l'intérieur, découvrant des mines d'or et mettant à leur dévotion les Cafres de cette côte qu'ils indisposaient contre nous. A l'arrivée du vaisseau que j'avais envoyé dans ce but, les navires Hollandais se sont retirés; et comme, pour faire le commerce dans ce port, ils avaient pris le prétexte de n'y avoir point trouvé de fort ni le pavillon de Votre Majesté, j'ai fait bâtir un fort à l'endroit marqué sur la carte ci-jointe [2]

Les Cafres se sont montré nos ennemis, c'est pourquoi il leur a été infligé le châtiment dont Votre Majesté trouvera la narration dans l'autre copie ci-incluse; il semblerait juste que Votre Majesté témoignât sa satisfaction à Domingos Lopes Rebello, capitaine de Sofalla, dont le courage et la résolution dans cette affaire ont sans aucun doute aidé au triomphe des armes de Votre Majesté dans cette contrée.

A Senna, dans la juridiction de Quilimane, les régules ont été également châtiés comme Votre Majesté le verra de la copie également incluse; le Changamira, ancien et puissant ennemi des Portugais, se trouve aujourd'hui presque complètement abattu.

L'établissement complet de cette conquête, sire, serait fort utile, et il se fera sans de grandes difficultés, si Votre Majesté daigne employer les moyens que je lui ai indiqués dans d'autres occasions opportunes. L'expérience que j'ai acquise des affaires de l'Inde m'enhardit à affirmer à Votre Majesté que la côte du cap des Courants jusqu'à celui de Guardafui avec les îles de Timor, seraient suffisantes à rendre opulent le plus grand empire du monde, et que l'application des moyens nécessaires à la soumission de ces vastes contrées n'est pas impossible ni impraticable et qu'elle n'exigerait pas de trop fortes dépenses. Dieu garde Votre Majesté pendant de longues et heureuses années. Goa, 2 janvier 1730. = Rubrique du vice-roi.

N.º 109

Regimento que deu a D. Antonio Casco e Melle, governador de Moçambique e Rios de Senna, o vice-rei João de Saldanha da Gama — 19 de janeiro de 1731 [3]

«19. Do mesmo vosso antecessor tomareis todas as informações que vos parecerem conve-

(Traduction.)

Instructions données par le vice-roi João de Saldanha da Gama à Dom Antonio Casco e Mello, gouverneur de Mozambique et de Rios de Senna — 19 janvier 1731 [3]

«19. Vous exigerez de votre prédécesseur toutes les informations qui vous paraîtront con-

[1] *Archivo da India portugueza*; liv. das *Monções*, n.º *98, fl. 58.*

[2] *Não ficou copia na India.*

[3] Archivo da India portugueza; liv. de *Regimentos*, f. 76 v.º

[1] Archives de l'Inde portugaise; liv. des *Moussons*, nº 98, f. 58.

[2] Il n'en est pas resté de copie dans l'Inde.

[3] Archives de l'Inde portugaise; régistres des *Lettres pour Mozambique*, f. 47 vº.

nientes sobre a feitoria que os hollandezes pretenderam fazer na bahia de Lourenço Marques, procurando embaraça-la por todos os meios que vos parecerem possiveis, e esta mesma recommendação vos faço a respeito de outra qualquer nação, pelo prejuizo que resultará ao estado de terem qualquer commercio ou negocio n'aquella costa.

20. E identico ao capitulo 27.º do regimento dado a Antonio Cardim Froes, tendo só de mais no fim d'elle estas palavras:

«e para atalhar as demoras, que as ditas embarcações estrangeiras podem fazer no porto, conservareis sempre em bom estado os canos, que mandei fazer para as aguadas.»

venables au sujet de la factorerie que les Hollandais ont voulu fonder dans la baie de Lourenço Marques; vous mettrez obstacle à cet établissement par tous les moyens en votre pouvoir, et en agirez de même envers n'importe quelle autre nation, à cause du dommage qui résulterait pour l'État de tout trafic ou commerce qui serait introduit par les étrangers sur cette côte.

20. Semblable au chapitre 27 du réglement donné à Antonio Cardim Froes, mais ayant en plus ces derniers mots:

«Et pour empêcher le long séjour des navires étrangers dans ce port, vous tiendrez en bon état la canalisation que j'ai fait établir pour les aiguades.»

N.º 110

(Traduction.)

Extracto do diario de borde do navio hollandez Snuffelaar com data de 14 de outubro de 1731 [1]

De hoekers *Snuffelaar* en *Zeepost* bezochten werkelijk zooals de instructie aan de breveltrebbers voorschraf, eeret van 12 october tot 1731, Niambani, waar zij een Portugeesch fortze en Portugeesch schip vonden. Het fort stam onder bevel von den Portugeeschen Kapitein João de Fonseca Moeniez, die aën de Hollanders den handel aulaar verbood, aan welle verbod dezen zich onderwierpen. João de Fonseca berighte aan den Hollandschen scheeps kommandant: das *hetgebied van den Koning van Portugal op deze kust gegezebend werd le beginnen bij of met Bocca de Cabo das Corintes, zas noemde hij Rio de Lagoa, tot aan Cabo de Guardafuy hetewelke an de hoek von de Roodezee light, en tot doar toe waren al de strand tewoners vassalen von zijn Koning,* etc.

Extrait du journal de bord du navire hollandais Snuffelaar à la date du 14 octobre 1731 [1]

D'après leurs instructions, les navires *Snuffelaar* et *Zeepost* visitèrent *Inhambane* du 12 au 22 octobre 1731; ils y trouvèrent un petit fort et un navire portugais à l'ancre. Le fort était sous le commandement du capitaine portugais João da Fonseca Moniz, qui défendit aux Hollandais d'y faire le commerce, à quoi ils se soumirent. João da Fonseca déclara au capitaine du navire *(Snuffelaar) que le domaine reconnu du droit de Portugal sur cette côte s'étendait depuis la baie du cap des Courants (ils nomment ainsi la baie de Lagoa) jusqu'au cap Guardafui, près de la mer Rouge, et que tous les gens de ce territoire étaient des vassaux de son roi,* etc.

N.º 111

(Traduction.)

Carta do vice-rei João de Saldanha da Gama a D. Antonio Casco e Mello, governador de Moçambique e Rios — 9 de janeiro de 1732 [2]

«Approvo tambem mandar v. m.cê embarcação a Inhambane a embaraçar aos hollandezes a introducção n'aquelle porto e costa, por ser assim ordem de El-Rei, e ainda tendo v. m.cê modos para os lançar fóra pelos cafres da bahia de Lourenço Marques, seria muito util e muito do agrado do dito Senhor.»

Lettre du vice-roi João de Saldanha da Gama à Dom Antonio Casco e Mello, gouverneur de Mozambique et de Rios — 9 janvier 1732 [2]

J'approuve également votre envoi d'un navire à Inhambane pour embarrasser l'introduction des Hollandais sur cette côte et dans ce port, attendu que telle est la volonté du roi; et si vous parvenez, avec l'aide des Cafres de la baie de Lourenço Marques, à les expulser de ce pays, vous aurez fait une chose fort utile et extrêmement agréable à Sa Majesté.

[1] Notas communicadas em 28 de junho de 1873 pelo sr. Van den Bergh, archivista do estado na Hollanda.

[2] Archivo da India portugueza; registos das *Cartas para Moçambique*, fl. 47 v.º.

[1] Notes communiquées le 28 juin 1873, par mr. Van den Bergh, archiviste de l'État en Hollande.

[2] Archives de l'Inde portugaise; liv. des *Réglements*, f. 76 vº.

N.º 112

Regimento dado pelo vice-rei conde de Sandomil a José Barbosa Leal, governador de Moçambique e Rios—27 de janeiro de 1733 [1]

Alem dos capitulos já referidos no regimento dado a D. Antonio Casco e Mello, ha ainda este de novo:

«Incluso n'este regimento achareis um termo que remetteu a esta secretaria Dionysio Manuel Viegas [2], pelo qual os hollandezes se obrigam a não tornar ao porto de Inhambane a tentar o commercio d'elle, e quando obrem o contrario, os impedireis, procurando mandar sempre alguma embarcação armada em guerra para aquelle porto, tendo especial cuidado em tratar aquella gente da terra com cuidado, não lhe faltando com roupas e mais generos de que carece, para que nos estejam sempre inclinados, e não succeda que a necessidade dos ditos generos facilite aos hollandezes a introducção que pretendem.»

(Traduction.)

Instructions données par le vice-roi comte de Sandomil à Joseph Barbosa Leal, gouverneur de Mozambique et de Rios — 27 janvier 1733 [1]

Outre les chapitres déjà rapportés dans le réglement donné à D. Antonio Casco e Mello, on trouve encore celui-ci:

Joint à ce réglement vous trouverez un acte envoyé à ce ministère par Dionisio Manuel Viegas [2], par lequel les Hollandais s'obligent à ne pas retourner dans ce port de Inhambane, pour y tenter le commerce; et s'ils agissent autrement, vous les en empêcherez, faisant votre possible pour envoyer toujours dans ce port un navire armé en guerre, et apportant un soin tout particulier à l'entretien des bonnes relations avec les indigènes, que vous ne laisserez manquer ni des étoffes ni de ce dont ils peuvent avoir besoin, afin qu'ils soient toujours dans notre amitié et que la privation des objets mentionnés ne leur soit pas un prétexte pour céder aux prétentions des Hollandais.

N.º 113

Carta do director da companhia franceza de Pondichery ao secretario d'estado de Portugal, Antonio Guedes Pereira — 13 de maio de 1738 [3]

Pelas cartas que eu recebi de Olinda, monsieur, tenho noticia de que Goa foi sitiada pelos naturaes do paiz, e que o vice-rei, vendo-se em consternação, havia pedido soccorro ao governador de Pondichery, que lhe mandou pelo navio chamado o *Bourbon*, de sessenta e seis peças de artilheria, munições de guerra e de bôca: não vos digo mais que isto, nem vos proporei nenhuma reflexão sobre a differença do procedimento dos francezes com os portuguezes, e dos portuguezes com os francezes. Emfim não fallarei do passado, mas quero dizer-vos, não como a um ministro, mas como a meu amigo, alguma cousa que póde dizer respeito ao futuro.

Portugal tem desde largo tempo deixado antecipar as outras nações nos seus estabelecimentos nas costas de Moçambique e de Sofala, e os hollandezes se tem aproveitado; se succedesse um infortunio a Goa, perderiam os portuguezes todos os seus estabelecimentos; este infortunio succederá, se Portugal lhe não der provimento incessantemente. Estará elle de animo de o fazer assim ou não? N'isto é que se funda a minha proposição; se Portugal quer mandar os soccorros necessarios, supponde que eu vos não tenha dito nada; mas se elle não soccorre aquelle estabelecimento, a companhia de França poderia, se El-Rei de Portugal

[1] Archivo da India portugueza; liv. de *Regimentos*, fl. 114 v.º

[2] Castellão, que estava servindo de governador de Moçambique.

[3] Archivo da India portugueza; liv. das *Monções*, n.º 109, fl. 214.

(Traduction.)

Lettre du directeur de la compagnie française de Pondichery au secrétaire d'État de Portugal Antonio Guedes Pereira — 13 mai 1738 [3]

Monsieur, par les lettres que j'ai reçues de Olinda, j'ai appris que Goa avait été assiégée par les naturels du pays, et que le vice-roi, se trouvant dans le dernier embarras, avait demandé du secours au gouverneur de Pondichery, qui lui avait envoyé par le vaisseau *Le Bourbon*, de soixante-six canons, des munitions de guerre et des provisions. Je ne vous en dirai pas davantage là-dessus et ne ferai aucune réflexion sur la différence des procédés des Français envers les Portugais avec ceux des Portugais envers les Français. Enfin je ne parlerai point du passé, mais je veux vous soumettre, non comme à un ministre, mais comme à mon ami, quelques réflexions qui ont trait à l'avenir.

Le Portugal a depuis longtemps permis aux autres nations de prendre pied sur ses établissements des côtes de Mozambique et de Sofalla, et les Hollandais en ont profité; si un malheur arrivait à la ville de Goa, les Portugais perdraient tous leurs établissements, et ce malheur aura lieu si le Portugal n'y apporte un prochain remède. Mais le pays est-il ou non dans la pensée d'en agir ainsi? Voilà sur quoi se base ma proposition. Si le Portugal a l'intention d'envoyer les secours nécessaires, mettez que je ne vous ai rien dit; mais s'il ne veut point secourir cet établissement, la compagnie de France pourrait, si le roi de Portu-

[1] Archives de l'Inde portugaise; liv. des *Réglements*, f. 114, v°.

[2] Il était à Mozambique comme gouverneur.

[3] Archives de l'Inde portugaise; liv. des *Moussons*, n° 109, f. 214.

quizesse conceder-lhe um porto na costa de Moçambique, encarregar-se de soccorrer Goa, e de embaraçar, reunindo-se com o vice-rei, as entrepprezas assim dos naturaes do paiz como das outras nações: se vós achaes a minha proposição rasoavel e praticavel, podereis fazer uso d'ella na occasião.

Peço-vos, monsieur, que não duvideis jamais do affecto e da amisade que tenho para comvosco, e com que sou, monsieur, vosso muito humilde e muito obediente servidor.=*Orry de Fleury.*=Paris, 13 de maio de 1738.

gal voulait lui céder un port sur la côte de Mozambique, se charger de ravitailler Goa et se joindre au vice-roi pour repousser les entreprises tant des naturels du pays que des autres nations. Si vous trouvez ma proposition raisonnable et praticable, vous pourrez en faire usage dans l'occasion.

Je vous prie, monsieur, de ne jamais douter des sentiments d'affection avec lesquels je suis votre très humble et très obéissant serviteur.=*Orry de Fleury.*=Paris, 13 mai 1738.

N.° 114

(Traduction.)

Instrucção que Sua Magestade manda dar ao marquez de Louriçal, que na presente monção passa por vice-rei e capitão general do estado da India — Lisboa, 2 de maio de 1740 [1].

Com mais certeza se sabe que os cafres d'aquella costa expulsaram do Cabo das Correntes aos hollandezes que se tinham estabelecido no dito porto, e já principiavam a penetrar o paiz e introduzir n'elle o seu commercio. E porque não ignoraes o prejuizo que d'elle resulta ao commercio de Moçambique e dos Rios de Senna, vos recommendo muito particularmente que se a situação das cousas do estado o permittir não deixeis de aproveitar a opportunidade que se offerece de fechar aquella porta ás nações da Europa, fortificando o dito Cabo das Correntes antes que os hollandezes se tornem a estabelecer n'elle ou o busque a companhia oriental franceza, a qual podeis estar certo que deseja efficazmente e procura conseguir um estabelecimento n'aquella costa.

Instruction que Sa Majesté fait remettre au marquis de Louriçal, qui à la prochaine mousson part comme vice-roi et capitaine général de l'Inde — Lisbonne, le 2 mai 1740 [1].

On sait avec plus que certitude que les Cafres de cette côte ont chassé du cap des Courants les Hollandais qui s'étaient établis dans le port et commençaient déjà à pénétrer dans l'intérieur et à y introduire leur commerce. Et attendu que vous n'ignorez pas quel préjudice il résulte de ce fait pour le commerce de Mozambique et de Rios de Senna, je vous recommande tout particulièrement de ne pas négliger, autant que la situation des affaires de votre gouvernement vous le permettra, de saisir l'occasion de fermer ce port aux nations de l'Europe, en fortifiant le susdit cap des Courants avant que les Hollandais s'y établissent de nouveau ou que la compagnie orientale française ne tente de le faire, cette compagnie, vous pouvez en être assuré, désirant ardemment arriver à fonder un établissement sur cette côte.

N.° 115

(Traduction.)

Instrucção de Sua Magestade dada ao marquez de Castello Novo (depois de Alorna) quando veiu por vice-rei da India — 25 de março de 1744 [2]

15.° Com igual injustiça mandou a mesma companhia hollandeza occupar um anno o Cabo das Correntes, na costa de Moçambique, onde com effeito chegaram a estabelecer-se os seus administradores; mas sendo depois expulsos pelos mesmos cafres, ordenei ao marquez de Louriçal que procurasse fechar aquella porta, assim aos mesmos hollandezes como ás mais nações da Europa, para que não podessem por ella penetrar o paiz, do que resultaria um irreparavel prejuizo ao commercio de Moçambique e Rios de Senna. E porque me não consta o que o dito marquez obraria n'esta materia, a recommendo tambem ao vosso cuidado, pois não ignoraes a sua importancia e consequencias.

[1] Archivo da India portugueza; liv. das *Monções*, n.° 111, fl. 955.

[2] Liv. das *Monções*, n.° 117, fl. 173 e publicada no *Chronista de Tissuary*, vol. II, pag. 156.

Instructions données par Sa Majesté au marquis de Castello Novo (depuis marquis d'Alorna), lors de son départ pour l'Inde comme vice-roi — 25 mars 1744 [2]

15. La dite compagnie hollandaise a fait occuper, il y a quelques années, le cap des Courants sur la côte de Mozambique, et en effet ses administrateurs sont arrivés à s'y établir; mais ils en ont été chassés par les Cafres eux-mêmes, et j'ai ordonné au marquis de Louriçal de tâcher d'empêcher les Hollandais et les autres nations de l'Europe de s'y établir pour éviter qu'on pénètre dans le pays, car il en résulterait de graves dommages pour le commerce de Mozambique et de Rios de Senna. Et comme j'ignore ce que le dit marquis aura fait à ce sujet, je vous recommande d'y apporter tous vos soins, car vous n'ignorez pas l'importance et les conséquences de cette affaire.

[1] Archives de l'Inde Portugaise; liv. des *Moussons*, n° 111, f. 955.

[2] Livre des *Moussons*, n° 117, f. 173, et publiées dans le *Chronista de Tissuary*, vol. II, p. 156.

N.º 116

Instrucções de 7 de maio de 1761 ao governador de Moçambique [1]

§ 19.º

A praça de Moçambique desde os gloriosos estabelecimentos do grande Affonso de Albuquerque, foi logo por elle erigida em centro ou emporio de commercio da Africa oriental e ilhas adjacentes. O mesmo ordena Sua Magestade que se pratique agora em quanto o permittir a possibilidade e a differença que ha d'aquelles aos presentes tempos; de sorte que quantas embarcações dos dominios do mesmo Senhor, da Europa, America e Asia navegarem para a referida costa oriental de Africa venham sempre dirigidas em precisa derrota a esta dita praça de Moçambique para n'ella se descarregarem suas mercadorias, e se reexportarem d'ella para os outros portos, *da bahia de Lourenço Marques até Cabo Delgado,* depois de se haverem pago os direitos de entrada e saida, etc.

(Traduction.)

Instructions au gouverneur de Mozambique, au sujet du commerce de cette province — 9 mai 1761 [1]

§ 19.

Aussitôt après les glorieux établissements fondés par le grand Alphonse de Albuquerque, la ville de Mozambique fut érigée par lui en centre ou entrepôt du commerce de l'Afrique orientale et des îles voisines. Sa Majesté ordonne qu'il en soit fait de même aujourd'hui, dans la mesure du possible et ayant égard à la différence des époques, de manière que tous les navires partis des domaines de Sa Majesté en Europe, en Amérique ou en Asie et qui feront voile vers la côte orientale d'Afrique viennent en droite ligne au port de Mozambique, pour que leurs marchandises y soient déchargées et de là réexportées dans les autres ports *depuis la baie de Lourenço Marques jusqu'au cap Delgado,* après acquittement des droits d'entrée, de sortie, etc.

N.º 117

Instrucções ao tenente coronel Antonio José de Mello, enviado á bahia de Lourenço Marques — 2 de abril de 1763 [2]

1.º Por minha portaria tenho nomeado ao tenente coronel, Antonio José de Mello, para commandar a fragata real *S. José*, que determinei expedir ao Cabo das Correntes ou bahia de Lourenço Marques, em execução das reaes ordens de Sua Magestade, de 7 e 28 de maio de 1761; e executará o que lhe ordeno n'esta instrucção, e as mais ordens que lhe der, verbal e por escripto.

2.º Seguirá viagem ao porto directo da bahia de Lourenço Marques, commandando a mesma real fragata, que vae armada em guerra para se defender de inimigo, no caso occorrente de ser d'elle accommettido, para cujo effeito leva maior lotação de marinheiros e guarnição militar; procurando porém não ter occasião de peleja, mas sim tão sómente bater-se com o inimigo em sua natural defeza; o que tambem observará quando encontre embarcações estrangeiras no mar ou no porto da mesma bahia de Lourenço Marques, que este anno o frequentaram com mais abundancia d'ellas, pelas utilidades que tiraram no passado que a elle foram, excluindo com esta frequencia a antiquissima correspondencia que os portuguezes sempre manteram com os cafres, e o mais é que ainda valendo-se da bandeira e passaporte da real corôa de Portugal para serem admittidos os ditos commerciantes particulares ao commercio do mesmo porto, usurpando as mesmas nações as utilidades que d'elle podem tirar os vassallos de Sua Magestade. E dese-

[1] Archivo do ministerio da marinha.
[2] Archivo do governo da provincia de Moçambique.

(Traduction.)

Instructions au lieutenant-colonel Antonio José de Mello, envoyé à la baie de Lourenzo Marques — 2 avril 1763 [2]

1er Par lettre patente j'ai nommé le lieutenant colonel Antonio José de Mello, commandant de la frégate royale *Saint-Joseph,* que j'ai résolu d'envoyer au cap des Courants ou baie de Lourenço Marques, en exécution des ordres de Sa Majesté des 7 et 28 mai 1761; il exécutera ce qui lui est ordonné dans la présente instruction ainsi que les autres dispositions qui lui seraient communiquées verbalement ou par écrit.

2e Il fera route directement vers le port de la baie de Lourenço Marques, sur la frégate qu'il commande, et qui est armée en guerre afin de pouvoir se défendre si quelque ennemi l'attaquait, motif pour lequel elle porte un équipage nombreux de marins et un fort détachement de soldats; la frégate cherchera à éviter tout conflit et ne se battra que dans le cas où elle y serait contrainte pour sa propre défense; elle agira de même si elle rencontre dans les eaux de la baie de Lourenço Marques les navires étrangers, qui chaque jour fréquentent davantage ces mers vu le grand bénéfice qu'ils y ont trouvé. Ces navires ont par leur fréquent passage affaibli les anciens rapports qui existaient entre les Portugais et les Cafres, et qui plus est, ils se sont servis du drapeau portugais et des passeports de la couronne royale portugaise pour introduire leur commerce dans le port susdit, usurpant ainsi les avantages qui revenaient de droit aux vassaux de Sa Majesté. C'est pourquoi, désirant mettre un terme à cet état de choses, Sa Majesté m'a donné des or-

[1] Archives du ministère de la marine.
[2] Archives du gouvernement de la province de Mozambique.

jando o mesmo Senhor prevenir o augmento d'elles e d'este estado, me deu as ordens convenientes a este fim; e para evitar este grande mal que occorre com a frequencia dos ditos estrangeiros e as fraudes que estes fazem á nossa nação, guiando-me pelas sobreditas reaes ordens, e fará tambem elle commandante ao referido fim de serem os portuguezes os que frequentem aquelle commercio, ainda que nas proprias embarcações reaes d'este porto, e não em particulares, persuadindo-o assim aos cafres, e para signal de que as embarcações que forem d'este ao mesmo porto são expedidas por este governo da capital de Moçambique e suas conquistas, levarão com estas passaportes, um que ficará na mão dos commandantes d'ellas e outro para deixar ao rei, por ser passado e dirigido a elle, sellado com as armas da real corôa de Portugal, pelo modelo dos que agora leva elle commandante, para assim o estabelecer com os cafres da sobredita bahia de Lourenço Marques.

Moçambique, a 2 de abril de 1763.=*João Pereira da Silva Barba.*

dres en conséquence, afin que ce préjudice soit évité et que les étrangers soient éloignés et ne puissent continuer d'user de fraude à notre égard. Prenant pour ligne de conduite les ordres du roi, j'invite le dit commandant à agir de manière à ce qu'aux Portugais revienne le commerce de cette baie et que ce soient eux qui fréquentent ces mers, non sur des navires à eux mais bien sur les vaisseaux de l'Etat, ce qui sera porté à la connaissance des Cafres. Comme signe que les commerçants qui se rendront dans la baie monteront des navires expédiés par le gouvernement de la capitale de Mozambique, et de ses domaines, ils porteront des passeports dont l'un sera laissé entre les mains du commandant et l'autre remis aux régules auxquels il sera adressé, avec le sceau des armes de la couronne royale de Portugal, et semblable à ceux dont le commandant emporte maintenant le modèle qu'il fera connaître aux Cafres de la baie de Lourenço Marques avec lesquels il s'entendra à ce sujet.

Mozambique, ce 2 avril 1763.=*João Pereira da Silva Barba.*

N.° 118

(Traduction.)

Inquirição de testemunhas sobre o cumprimento das instrucções — 16 de agosto de 1763 [1]

Aos 16 dias do mez de agosto de 1763, n'esta villa capital de Moçambique, no palacio do ex.mo governador e capitão general, João Pereira da Silva Barba, por elle foram inquiridas as testemunhas pela instrucção dada ao tenente coronel Antonio José de Mello, para dizerem sobre os procedimentos d'este official, na fórma da sua portaria, cujos ditos das testemunhas são os que se seguem. Eu secretario Antonio da Silva Pinto o escrevi.

1.ª

Antonio José de Carvalho, tenente de infanteria do regimento d'esta praça, de idade de trinta e dois annos, testemunha jurada aos Santos Evangelhos e prometteu dizer verdade, e do costume nada.

E perguntado a elle testemunha pelo conteúdo na instrucção n'esta autuada, disse que elle testemunha foi nomeado adjunto do tenente coronel Antonio José de Mello, para a viagem do Cabo das Correntes ou bahia de Lourenço Marques, onde chegou a 2 de junho, a se dar fundo no ancoradouro da dita bahia, e n'ella acharam duas embarcações inglezas mercantes, de que era dono o capitão Chandeller de Bombaim, e sem guarnição militar, e se compunha a sua lotação de lascares. E como os ditos barcos, quando entrou a fragata real *S. José,* não lançaram bandeiras, mandou dar o dito commandante, Antonio José de Mello, fogo a

[1] Archivo do governo da provincia de Moçambique.

Déposition de témoins sur l'accomplissement des instructions — 16 août 1763 [1]

Le 16 du mois d'août 1763, en cette ville de Mozambique, au palais de son excellence le gouverneur et capitaine général João Pereira da Silva Barba, par lui ont été entendus les témoins des instructions données au lieutenant colonel Antonio José de Mello, appelés à déposer à l'égard de la conduite de cet officier, en conformité avec l'ordonnance; et les témoins ont déposé comme suit, ce dont procès-verbal a été dressé par moi, Antonio da Silva Pinto, secrétaire.

1°

Antonio José de Carvalho, lieutenant d'infanterie du régiment de cette place, âgé de trente-deux ans, témoin qui a juré sur les Saints Évangiles de dire la vérité.

Interrogé, lui témoin, sur le contenu de l'instruction, il a déclaré que lui témoin a été nommé adjudant du lieutenant-colonel Antonio José de Mello, pour le voyage du cap des Courants ou baie de Lourenço Marques, où le navire prit fond le 2 juin; qu'ils y avaient trouvé deux navires de commerce anglais, dont le maître était le capitaine Chandeller, de Bombay, sans garnison militaire et avec un équipage d'Indiens.

A l'arrivée de la frégate royale *Saint-Joseph,* ces deux navires n'ayant pas hissé pavillon, le commandant Antonio José de Mello fit tirer un coup de canon à poudre, et comme ils n'obéis-

[1] Archives du gouvernement de la province de Mozambique.

uma peça só com bucha, e não obedecendo mandou disparar outra com planqueta, e ainda assim, deixando as mesmas embarcações de corresponderem com as bandeiras lhes mandou atirar com terceira peça com bala; e a este tempo largaram bandeiras, mandando o negociante inglez a bordo da fragata *S. José* um sarangue ou piloto gentio perguntar a rasão por que lhe atiravam com bala, sendo de nação de paz; ao que lhe respondeu o dito commandante da fragata que deviam reconhece-la e mandar logo a bordo ouvir o capitão depois do signal da primeira peça. Depois do que veio a nosso bordo o dito mercador inglez fallar ao nosso commandante.

E mais não disse. E assignou com o dito ex.^mo^ governador e capitão general.. Eu o secretario Antonio da Silva Pinto o escrevi.=*Antonio José de Carvalho.*

2.ª

Francisco Antonio Affonso, cirurgião, de idade de trinta e tres annos, testemunha jurada aos Santos Evangelhos, prometteu dizer verdade, e do costume nada.

E perguntado a elle testemunha pelo conteúdo na execução das ordens que levou o tenente coronel Antonio José de Mello, commandante da fragata real *S. José*, disse que elle testemunha fôra n'ella por cirurgião ao Cabo das Correntes ou bahia de Lourenço Marques, onde chegaram a 2 de junho, e ali acharam duas embarcações de um commerciante inglez, que apresentaram ao commandante cartaz de Bombaim e passaporte portuguez, passado pelo governo de Damão para os mares d'esta costa.

E mais não disse. E assignou seu juramento com o dito ex.^mo^ governador e capitão general. Eu o secretario Antonio da Silva Pinto o escrevi.=*Francisco Antonio Affonso.*

3.ª

José Pedro Pereira da Silva, piloto da fragata real *S. José*, de idade de trinta annos, testemunha jurada aos Santos Evangelhos, e prometteu dizer verdade, e do costume nada.

E perguntado elle testemunha sobre a execução que deu ou não o tenente coronel Antonio José de Mello, commandante da fragata real *S. José*, disse que pela rasão d'elle testemunha ir de piloto d'ella, e sabia pelo ver e presenciar, que chegando com a dita fragata ao porto da bahia de Lourenço Marques, e achando n'ella duas embarcações de um commerciante inglez, o obrigaram a vir a bordo com tiros de bala de artilheria.

E mais não disse. E assignou seu juramento com o dito ex.^mo^ governador e capitão general. O secretario Antonio da Silva Pinto o escrevi. =*José Pedro Pereira da Silva.*

4.ª

Agostinho José, sargento de infanteria do regimento d'esta praça, de idade de trinta an-

saient pas il fit tirer un autre coup à boulets ramés, puis comme il était resté sans effet, il leur fit envoyer un boulet; alors les navires hissèrent leur pavillon et le négociant anglais envoya à bord de la frégate *Saint-Joseph* un pilote indien pour s'enquérir du motif de cette aggression non justifiée de la part d'un navire appartenant à une nation amie, à quoi le dit commandant répondit que les navires auraient dû saluer la frégate et envoyer à son bord leur capitaine dès que le premier coup de canon avait été tiré. Ensuite, le marchand anglais se rendit à notre bord, où il eut un entretien avec notre commandant.

Le témoin n'ajoute rien de plus. Et il a signé, ainsi que le gouverneur et capitaine général, cette déposition qui a été écrite par moi, Antonio da Silva Pinto, secrétaire. =*Antonio José de Carvalho.*

2e

Francisco Antonio Affonso, chirurgien, âgé de trente-trois ans, témoin qui a promis et juré sur les Saints-Évangiles de dire la vérité.

Interrogé, lui témoin, au sujet de l'exécution des ordres reçus par le lieutenant-colonel Antonio José de Mello, commandant la frégate royale *Saint-Joseph*, il a dit qu'il avait fait le voyage du cap des Courants ou baie de Lourenço Marques à bord de ce navire, en qualité de chirurgien; qu'il y était arrivé le 2 juin, et qu'ils y avaient trouvé deux navires appartenant à un négociant anglais, et que les capitaines de ces navires avaient présenté au commandant de la frégate une pancarte de Bombay et un *passeport portugais* délivré par le gouvernement de Damão, pour ces parages.

Et il n'ajoute rien de plus. Et il a signé son serment, ainsi que ledit gouverneur et capitaine général, ce qui a été écrit par moi Antonio da Silva Pinto, secrétaire.=*Francisco Antonio Affonso.*

3e

José Pedro Pereira da Silva, pilote de la frégate royale *Saint-Joseph*, âgé de trente ans, témoin qui a promis et juré sur les Saints-Évangiles de dire la vérité.

Interrogé, lui témoin, au sujet de l'exécution ou de la non-exécution donnée par le lieutenant colonel Antonio José de Mello, commandant la frégate royale *Saint-Joseph*, aux ordres par lui reçus, il a dit que, en sa qualité de pilote à bord, il avait su et vu qu'à l'arrivée de ladite frégate dans la baie de Lourenço Marques, deux navires appartenant à un négociant anglais y avaient été trouvés, lequel négociant avait été obligé de se rendre à bord de la frégate, ce à quoi on l'avait contraint en tirant à boulets sur ses navires.

Et il n'ajouta rien de plus, et signa son serment, ainsi que ledit gouverneur et capitaine général, ce qui a été écrit par moi, Antonio da Silva Pinto, secrétaire. =*José Pedro Pereira da Silva.*

4e

Agostinho José, sergent d'infanterie du régiment de cette place, âgé de trente ans, té-

nos, testemunha jurada aos Santos Evangelhos, e prometteu dizer a verdade.

E perguntado a elle testemunha sobre a execução que deu ou não ás ordens que levou e de que foi encarregado o tenente coronel Antonio José de Mello, por commandante da fragata real *S. José*, disse que sabe pela rasão de ir elle testemunha de guarnição na mesma fragata, que chegados que foram á bahia de Lourenço Marques acharam ali duas embarcações de um negociante inglez, e obrigando-o o dito commandante com tiro de bala a vir a bordo o dito inglez, e vindo com effeito um piloto seu lhe mandou dizer viesse o mesmo negociante em pessoa fallar a elle commandante, que veiu e fallou.

E mais não disse, e assignou seu juramento com o dito ex.^{mo} governador e capitão general. Eu o secretario Antonio da Silva Pinto o escrevi.=*Agostinho José.*

5.ª

Alexandre Rodrigues, mestre da fragata real *S. José*, de idade de trinta e oito annos, testemunha jurada aos Santos Evangelhos, e prometteu dizer verdade, e do costume nada.

E perguntado a elle testemunha sobre a execução que deu ou não o tenente coronel Antonio José de Mello ás ordens do real serviço, que levou como commandante da dita real fragata, disse elle testemunha que em rasão de ir de mestre da dita fragata sabe que chegando ao ancoradouro da bahia de Lourenço Marques, ali se achavam duas embarcações pequenas de um negociante inglez, e fazendo-lhe signal com tiro de bala o commandante, mandou o dito inglez um piloto seu a bordo, dizendo que era um negociante inglez que ali se achava negoceando com os cafres. E o dito commandante lhe ordenou que viesse o dito negociante, o que este com effeito executou.

E mais não disse, e assignou seu juramento com o dito ex.^{mo} governador e capitão general. Eu Antonio da Silva Pinto o escrevi.=*Alexandre Rodrigues.*

6.ª

Ignacio José, contramestre da fragata real *S. José*, de idade de trinta annos, testemunha jurada aos Santos Evangelhos, e prometteu dizer a verdade, e do costume nada.

E perguntado a elle testemunha sobre o conteúdo das ordens do real serviço, que levou o commandante da fragata real *S. José*, Antonio José de Mello, disse pela rasão de vir de contramestre da dita fragata, que quando chegaram ao porto da bahia de Lourenço Marques acharam ali duas embarcações inglezas, e o senhorio d'ellas inglez, que depois de mandar o seu piloto, e o dito commandante se não dar por satisfeito, dizendo que viesse em pessoa o dito inglez negociante. Com este, que com effeito veio, tratou boa amizade, jantando logo com o commandante e este com o dito inglez a seu bordo, onde foi por vezes, e se corresponderam com varios presentes.

moin qui a promis et juré sur les Saints-Évangiles de dire la vérité.

Interrogé, lui témoin, au sujet de l'exécution ou de la non-exécution des ordres reçus par le lieutenant-colonel Antonio José de Mello, commandant la frégate *Saint-Joseph*, il a dit que, faisant partie de la garnison de la frégate, il avait pu savoir que, à leur arrivée dans la baie de Lourenço Marques, ils y avaient trouvé deux navires appartenant à un négociant anglais, que le commandant avait, à coups de canon, forcé ledit négociant à venir à bord, mais comme ce dernier n'avait envoyé qu'un pilote, il l'avait renvoyé, en le chargeant de dire au négociant de venir en personne lui parler, ce que celui-ci avait fait.

Il n'a rien ajouté, et a signé son serment avec ledit capitaine et gouverneur général, ce qui a été écrit par moi Antonio da Silva Pinto, secrétaire.=*Agostinho José.*

5e

Alexandre Rodrigues, maître d'équipage de la frégate royale *Saint-Joseph*, âgé de trente huit ans, témoin qui a promis et juré sur les Saints Évangiles de dire la vérité.

Interrogé, lui témoin, sur l'exécution donnée ou non aux ordres reçus du roi, par le lieutenant-colonel Antonio José de Mello, commandant de ladite frégate royale, il a répondu que, en sa qualité de maître d'équipage à bord de la frégate, il avait été à même de savoir que, à leur arrivée dans la baie de Lourenço Marques, ils y avaient trouvé deux petits navires appartenant à un négociant anglais; que le commandant leur ayant fait faire signal par un coup de canon chargé à boulet, ledit Anglais avait envoyé à bord un pilote pour déclarer que ces deux navires appartenaient à un négociant qui se trouvait dans cette baie pour y faire le commerce avec les Cafres, et que le dit commandant lui ordonna de faire venir ce négociant lui-même à bord, ce qui fut exécuté.

Il n'ajouta rien de plus, et signa son serment avec le gouverneur et capitaine général, ce qui a été écrit par moi, Antonio da Silva Pinto.=*Alexandre Rodrigues.*

6e

Ignacio José, contre-maître de la frégate royale *Saint-Joseph*, âgé de trente ans, témoin qui a promis et juré sur les Saints-Évangiles de dire la vérité.

Interrogé, lui témoin, sur le contenu des ordres du service royal, donnés à Antonio José de Mello, commandant de la frégate royale *Saint-Joseph*, il a répondu qu'en sa qualité de contre-maître de ladite frégate, il savait qu'à leur arrivée au port de la baie de Lourenço Marques, ils y avaient trouvé deux navires anglais, ainsi que leur propriétaire également anglais, lequel après avoir envoyé son pilote, était venu lui-même à bord de la frégate, sur l'injonction qui lui en avait été faite par le commandant. De bonnes relations s'étaient établies entre ledit négociant anglais et le commandant; ils avaient quelques fois dîné ensemble et s'étaient fait différents cadeaux.

E mais não disse, e assignou seu juramento com o dito ex.^mo governador e capitão general. Eu o secretario Antonio da Silva Pinto o escrevi. = *Ignacio José.*

Il n'ajouta rien de plus et signa son serment avec le gouverneur et capitaine général, ce qui a été écrit par moi, Antonio da Silva Pinto, secrétaire. = *Ignacio José.*

N.° 119

Officio de Antonio José de Mello ao governador de Moçambique — julho de 1763 [1]

Ex.^mo sr. — Da demonstração da bahia de Lourenço Marques, que ponho na presença de v. ex.^a, verá a figura e baixos que n'ella ha, e que se tem descoberto, sendo muitos os occultos, que por ser aquella bahia bastante extensa (e muitas vezes faltarem os meios de que se necessita para o seu exame) se não podem saber.

Tambem ponho na presença de v. ex.^a a figuração do rio, a que os portuguezes deram o nome de Santo Espirito, que é o navegavel que ha na dita bahia, e aonde vão surgir os navios que a ella vão commerciar.

N'este rio se achavam dois navios inglezes commerciando com a cafraria d'aquelle continente.

No mesmo rio da parte do norte se acham vestigios de uma fortificação em figura rectangula, onde foi a feitoria hollandeza.

Este rio entra pela terra dentro dividindo as terras dos reis Capella, Massingue, Maputta e outros varios regulos, das dos reis Matolla, Maghaia, Sherinda e outros regulos, ficando estas da parte do norte, e aquellas da parte do sul, e em distancia de cinco para seis leguas desemboca n'este mesmo rio outro de agua doce, que continua pela terra dentro, e com muitos cavallos marinhos.

Ao norte do dito rio e na costa, em uma ilha a que chamam a Quiufina (Chefina), ha vestigio de outra fortificação em figura quadrangula, que dizem ali ter sido feitoria portugueza, á qual não me foi possivel ir por falta de embarcação; porém informei-me muito bem do sitio e do canal que ha entre ella e a terra do rei Maghaia, pelo haver sondado o primeiro piloto Victorino da Costa, que a ella foi comprar mantimento, o qual não achou mais que duas braças e meia de agua, e só embarcações pequenas o poderão frequentar.

Tem este rio do Santo Espirito, na sua entrada, um banco no qual se acham duas braças e meia de agua, porém é o seu fundo lodo ou lama; quem o passar em preamar de aguas vivas acha quatro braças, mas dentro tem onze braças, e é abrigado dos ventos, excepto do leste.

No que respeita ao commercio d'esta bahia, póde ser de muita utilidade para os vassallos de Sua Magestade não indo a ella as nações estrangeiras que a frequentam com grande pre-

[1] Archivo do ministerio da marinha.

(Traduction.)

Dépêche officielle de Antonio José de Mello au gouverneur de Mozambique — juillet 1763 [1]

Excellence. — Sur la carte de la baie de Lourenço Marques que je mets sous vos yeux, vous pourrez voir la configuration de cette baie et l'indication des bas-fonds que l'on y a découverts. Beaucoup d'autres bas-fonds y existent encore dont on n'a pu déterminer la position, eu égard à la grande étendue de la baie et au manque de ressources nécessaires à cette étude.

Je porte également à votre connaissance le relevé du fleuve auquel les Portugais ont donné le nom de *Saint-Esprit,* le seul navigable qui se jette dans ladite baie et que remontent les navires qui vont y faire le commerce.

Dans les eaux de ce fleuve se trouvaient deux navires anglais qui trafiquaient avec les Cafres de ce continent.

Vers la partie nord de ce fleuve on voit les restes d'une fortification de forme rectangulaire: là se trouvait la factorerie hollandaise.

Ce fleuve, en remontant dans les terres, sépare les royaumes de Capella, Massingue, Mapouto et autres régules, de ceux de Matolla, Maghaïa, Sherinda, etc. Ces derniers territoires se trouvent sur la partie nord, tandis que les premiers occupent la partie sud. A cinq ou six lieues, ce fleuve reçoit une rivière d'eau douce qui remonte également dans l'intérieur et qui est fort peuplée d'hippopotames.

Au nord de ce fleuve et près de la côte, dans une île à laquelle on a donné le nom de *Chefina* on voit les restes d'une autre fortification de forme quadrangulaire où se trouvait une des factoreries portugaises; je n'ai pu m'y rendre faute de bateau, toutefois j'ai pu prendre des renseignements suffisants sur l'île et sur le canal qui la sépare du territoire du roi Maghaïa, grâce aux sondages qui y ont été faits par le maître pilote Victorino da Costa, lorsqu'il alla acheter des vivres sur cette côte. Ce pilote n'a pas trouvé plus de deux brasses et demie de profondeur dans ce canal que ne peuvent fréquenter que des navires de faible tonnage.

A l'entrée du fleuve du Saint-Esprit, il y a un banc recouvert de deux brasses et demie d'eau; le fond en est de vase; si on le passe pendant les hautes marées on y trouvera quatre brasses d'eau; une fois le banc dépassé, on a un fond de onze brasses, et un endroit abrité des vents excepté de celui de l'est.

Pour ce qui regarde le commerce de cette baie, il peut être d'un grand avantage pour les sujets de Sa Majesté, si l'on empêche les navires étrangers qui la fréquentent à notre grand

[1] Archives du ministère de la marine.

juizo nosso, pois alem de extrahirem grande quantidade de marfim e outros generos mais estimaveis, têem introduzido nos cafres quantidade de armas de fogo, polvora e bala.

Os dois navios inglezes que n'ella se achavam, dizia o seu commandante Eduardo Chandler, serem da companhia de Bombaim.

Este inglez se acha com cinco pequenas embarcações, que navegam para todos os rios, guarnecidas de lascares, a comprarem marfim.

Tem tambem duas cavalgaduras de que usa, e conserva em terra.

Os effeitos que são mais gastaveis n'elle são mechocho e vellorio ou missanga, sendo aquelle grosso, e esta fina; e tambem algumas roupas pretas, pintadas, e brancas, porém em pequena quantidade, porque não usam d'ellas, e só as femeas vestem um pequeno pano com que cobrem as suas partes femininas, andando todo o mais corpo nu ou descoberto.

Os que se extrahem das suas terras são marfim, pontas de abada e ambar, e são abundantes de gado, arroz e feijão.=*Antonio José de Mello.*

préjudice d'y retourner, attendu que, non contents d'en tirer de considérables quantités d'ivoire et d'autres marchandises précieuses, ils ont introduit chez les Cafres un grand nombre d'armes à feu, de la poudre et des balles.

Le capitaine des deux navires anglais qui s'y trouvaient, Edouard Chandler, a dit que ces navires appartenaient à la compagnie de Bombay.

Cet Anglais possède cinq petites embarcations qui remontent toutes les rivières, avec un équipage d'Indiens et qui vont partout acheter de l'ivoire.

Il a également deux chevaux pour son usage et qui sont gardés à terre.

Les marchandises que ce négociant emploie le plus pour son trafic sont le *mechocho* et la verroterie, le prémier de grosse qualité et l'autre d'une qualité plus fine, et aussi quelques étoffes noires, blanches ou peintes, mais en petite quantité, attendu que les Cafres ne s'en servent point, excepté les femmes qui s'en couvrent les parties naturelles, le reste du corps étant complétement nu.

En échange on tire de ces territoires où abondent les bestiaux, le riz et les haricots, de grandes quantités d'ivoire, de cornes de rhinocéros et d'ambre.=*Antonio José de Mello.*

N.º 120

Regimento que se deu ao governador da bahia de Lourenço Marques — 25 de novembro de 1781.[1]

Tendo a Rainha Nossa Senhora mostrado efficazmente, pelas ordens dirigidas ao governador da India, e este ao d'este estado, quanto é da sua real intenção estabelecer o commercio d'esta capital para o Cabo das Correntes e bahia de Lourenço Marques; me determinei nomear a v. m.cê, em o real nome da Rainha Nossa Senhora, por capitão mór e governador d'aquella bahia e seus adjacentes, para effeito de restabelecer ali uma feitoria e casa forte, e formar aquellas mesmas defezas que os austriacos tinham feito, conformando-me com a instrucção que o governador da India mandou a este governo n'este presente anno, e juntamente para regular o commercio de fórma que possa ser util á corôa de Sua Magestade, para o que v. m.cê executará o que n'estes capitulos lhe ordeno, e são os seguintes:

1.º

Que v. m.cê, em chegando á ilha de Unhaca dará fundo no seu surgidouro, e mandará á terra o capitão Belchior, ou outro qualquer que seja habil, escoltado da gente que lhe for necessaria, e mandará chamar o regulo que fôr d'aquella ilha, e lhe dirá da minha parte: que sabendo eu que aquelle porto era só dos portuguezes, como elle e os seus tambem sabiam, e

[1] Archivo do ministerio da marinha.

(Traduction.)

Réglement donné au gouverneur de la baie de Lourenço Marques — 25 novembre 1781.[1]

Sa Majesté la Reine ayant témoigné positivement, par les ordres adressés au gouverneur de l'Inde et par ceux de ce dernier au gouverneur de ce pays, quelle était sa volonté royale de rétablir le commerce de cette capitale avec le cap des Courants et la baie de Lourenço Marques, j'ai résolu de vous élever, au nom de Sa Majesté la Reine, au poste de capitaine général et gouverneur de cette baie et des territoires qui en dépendent, afin d'y rétablir une factorerie et un fort et d'y élever des travaux de défense à l'instar de ceux qu'y avaient fondés les Autrichiens, me conformant aux instructions que le gouverneur de l'Inde a envoyées à ce gouvernement dans la présente année, et aussi pour régler le commerce de manière qu'il puisse devenir utile à la couronne de Sa Majesté; en vue de quoi vous aurez à exécuter ce que je vous ordonne dans les chapitres qui suivent:

1º

En arrivant à l'île de l'Unhaca, vous jetterez l'ancre dans ce port et vous enverrez à terre le capitaine Belchior ou quelque autre officier capable, avec l'escorte dont il aura besoin. Vous ferez appeler le régule de cette île et vous lui ferez entendre de ma part: que sachant, moi gouverneur, comme lui et les siens le savent aussi, que ce port appartient aux Portugais et

[1] Archives du ministère de la marine.

que como vassallos da Rainha de Portugal era preciso mante-los e defende-los de outras nações que, ambiciosas dos generos d'aquelle paiz, quererão apossar-se d'aquellas terras contra a vontade de sua senhora, que é a Rainha de Portugal, para depois os tratarem com tyrannias e roubos proprios de quem vae buscar o que não é seu; eu determinei ali mandar fazer outra casa, e que estivessem portuguezes com fato para fazerem aquelle commercio que até ali estavam fazendo aquellas outras embarcações, para o que eu lhe mandava um saguate em signal da amizade que queria conservar com aquelles povos; que eu lhe promettia de lhe mandar todos os annos fazendas para elles contratarem e se vestirem.

E v. m.cê deixará ali trinta homens com o capitão Belchior e o alferes Francisco Mourão, com tudo o que fôr preciso para a construcção da dita casa forte e accommodações dos soldados, estabelecimento este para o que v. m.cê deve applicar todas as forças.

2.º

Que depois que v. m.cê chegar ao canal onde se costuma dar fundo, que é onde os austriacos tinham uma bateria, mandará chamar o rei Capella, e Matolla, e todos os mais regulos da praia, e lhes dirá a mesma arenga do primeiro capitulo, fazendo por agradar muito a estes regulos, não consentindo, debaixo de graves penas, que nenhuma pessoa que estiver debaixo do seu commando faça violencia alguma a estes negros, salvo se elles quizerem roubar ou insultar os portuguezes, porque n'esse caso é a defeza natural. Depois de sagoatear os regulos da minha parte com os sagoates indicados na relação junta, estabelecerão com elles que o marfim e mais generos d'aquelle paiz devem vir á praia ou a bordo, emquanto se não estabelece alguma pequena povoação junto á bateria e bandeira que v. m.cê logo deve arvorar e pôr todo o cuidado para que as mais nações vejão a posse que nós temos com justo titulo.

3.º

Far-se-ha uma faxina para postar as peças de artilheria que lhe parecer, no mesmo sitio onde estava a outra, por me parecer logar mais proprio, defendendo esta com uma estacada; porém tudo em situação onde haja agua e aquellas commodidades que se fazem precisas na terra firme, e de bordo da embarcação d'onde se não deve tirar nada sem tudo estar pactuado, a fim de que tudo se faça com socego.

4.º

No caso de que áquelle porto vão algumas nações estrangeiras fazer mantimento, v. m.cê lhe dará toda a hospitalidade, prohibindo exactissimamente que façam negocio algum n'aquelle porto; e no caso que alguma embarcação de maior força lhe queira fazer algum insulto e

que comme vassaux qu'ils sont de la Reine de Portugal, il est de mon devoir de les protéger et de les défendre contre les autres nations qui, convoitant les denrées de ce pays, chercheront sans doute à s'emparer de ces contrées contre la volonté de leur maîtresse qui est la Reine de Portugal, pour ensuite les tyranniser et les piller comme le font tous ceux qui aspirent à s'emparer de ce qui ne leur appartient pas; j'ai résolu d'y faire élever un autre fort et d'y laisser des Portugais autorisés à faire le commerce qu'y avaient fait jusque là les autres navires, et dans ce but je lui envoyais un présent en signe de l'amitié que je voulais maintenir avec ces peuples, et que je m'engageais à leur envoyer tous les ans des étoffes pour s'habiller et faire leurs échanges.

Vous laisserez sur ce point trente hommes avec le capitaine Belchior et le sous-lieutenant Francisco Mourão, avec tout ce qui sera nécessaire pour la construction du dit fort et des logements des soldats, établissement auquel vous appliquerez tous vos efforts.

2º

Aussitôt que vous serez arrivé dans le canal où l'on a l'habitude de jeter l'ancre et à l'endroit où les Autrichiens avaient établi une batterie, vous ferez appeler les rois Capella et Matolla ainsi que tous les autres régules de la côte et vous leur tiendrez le discours qui se trouve déjà dans le premier chapitre; vous ferez ce qui sera en votre pouvoir pour leur être agréable et vous ne consentirez pas, sous les peines les plus sévères, qu'aucun des hommes placés sous vos ordres leur fasse la moindre violence à moins d'insulte ou de tentative de pillage de leur part, car alors ce serait un cas de légitime défense. Après que vous aurez donné de ma part à ces régules les présents indiqués dans la liste cijointe, vous établirez avec eux que l'ivoire et les autres denrées de ce pays devront être conduites à bord ou sur la plage, tant que l'on n'aura pas établi un village près de la batterie et du drapeau que vous ferez arborer de suite et de manière que tous les étrangers puissent ainsi se convaincre que ce territoire nous appartient à juste titre.

3º

Vous éleverez un rempart pour y placer le nombre de pièces d'artillerie que vous jugerez convenable, au même endroit où s'élevait l'ancien, car il me paraît que c'est le lieu le plus approprié, et vous le protégerez par une estacade; pourtant vous ferez tous ces travaux dans un endroit où il y ait de l'eau ainsi que les autres choses nécessaires sur la terre ferme. Vous ne ferez rien tirer du navire sans que tout soit convenu et préparé afin que tout se fasse en bon ordre et avec tranquillité.

4º

Dans le cas où des navires étrangers iraient dans ce port pour y faire des provisions, vous leur ferez accueil, tout en leur défendant positivement de faire le commerce sur cette côte. Si quelque navire de plus grande force vous faisait affront et désobéissait aux ordres que vous lui

desobedecer á ordem que a respeito do nosso dominio lhe intimar, v. m.cê lhe fará um protesto por escripto, com o seu escrivão e algumas pessoas, e lh'o remetterá, dizendo-lhe que de tudo dará parte ao seu governador do estado, para o representar á côrte de Portugal, mostrando-se v. m.cê sempre com um ar dominante, favorecido das ordens que eu lhe tenho dado.

5.º

No caso que a esse porto chegue Guilherme Bolts, v. m.cê lhe dirá da minha parte, e em nome da Rainha Nossa Senhora, que elle deve despejar aquelle porto com toda a brevidade, e do contrario protesta pelo attentado que commette contra o direito dos limites, e de tudo isto fará v. m.cê um auto com testemunhas, e não entrará de fórma nenhuma em praticas superfluas com o dito Bolts, mostrando o desagrado com que ali o vê, e impedirá qualquer acção que elle queira fazer contra a nossa propriedade, até onde chegarem as nossas forças, regulando todos estes movimentos pelos termos mais prudentes e seguros que lhe seja possivel; e isto se deve entender com toda a nação estrangeira.

6.º

Depois de estabelecida a amizade com os cafres, formalisará v. m.cê o negocio de fórma que a arroba de marfim grosso não passe de quarenta pannos, e o meão, miudo, cera, ponta de abada, dente de cavallo marinho, á sua proporção; de sorte que nunca os cafres fiquem enganados, e que conheçam que não queremos senão igualdade no negocio; e no caso que v. m.cê veja que esses cafres estão com outros costumes, executará o que lhe for insinuado pela sociedade que está formalisada para esse porto a respeito do commercio, considerando a utilidade para os mercadores d'esta praça e direitos de Sua Magestade.

7.º

No caso que dos portos do norte venha alguma embarcação a commerciar, de fórma nenhuma v. m.cê o consentirá, e fará vir a esta capital a pagar os direitos a Sua Magestade, por ter já mandado dizer o governador da India que não mandasse navio para aquelle porto com fazendas, por estar o commercio dependente de uma sociedade d'esta capital; e no caso que a sociedade necessite de alguma fazenda a poderá comprar, fazendo v. m.cê pagar os direitos, os quaes remetterá a esta alfandega.

8.º

De todos os soldos de officiaes, soldados e marinheiros v. m.cê mandará fazer folha, para que a sociedade contribua com o fato sorteado para pagamento de toda a guarnição e tripulação, que a fazenda real levará em conta pelo preço d'esta capital.

donnerez au sujet de notre domaine, vous lui adresseriez une protestation par écrit, signée de votre greffier et de quelques autres personnes, en l'avertissant que vous adresserez votre rapport à votre gouverneur, pour qu'il soit envoyé à la cour de Portugal, et tout cela sera fait sans que vous abandonniez un seul instant le ton de commandement qui vous convient, fort que vous serez de mon approbation et des ordres reçus.

5º

Si Guillaume Bolts arrive dans votre port, vous lui direz de ma part et au nom de la Reine notre Souveraine, qu'il ait à partir au plus tôt, et s'il ne le fait pas, vous protesterez contre l'acte attentatoire commis par lui au préjudice de nos frontières, et vous dresserez du tout un procès-verbal signé par des témoins. Vous n'entrerez dans aucune espèce d'explications superflues avec le dit Bolts,, et vous tâcherez qu'il comprenne que vous avez du déplaisir à le voir dans ces parages. Vous vous opposerez dans la limite de vos forces à n'importe quelle tentative qu'il voudrait faire contre notre propriété, tout en conduisant cette affaire avec la prudence et la sûreté que vous pourrez employer; vous en agirez de même envers toute autre nation étrangère.

6º

Lorsque votre amitié avec les Cafres sera bien établie, vous réglerez les conditions des échanges de manière à ce que l'*arroba* d'ivoire gros ne dépasse pas quarante *pannos*, et dans la même proportion l'ivoire moyen, le petit ivoire, la cire, les cornes de rhinocéros, les dents d'hippopotame, tout cela afin que les Cafres ne soient point dupés et qu'ils reconnaissent que nous voulons une parfaite équité dans notre commerce. Si vous apprenez que les Cafres ont d'autres habitudes, vous exécuterez ce qui vous sera suggéré par la société que s'est formée pour exploiter le commerce de ces contrées, tout en prenant en considération les intérêts des marchands de cette place et les droits de Sa Majesté.

7º

Dans le cas où quelque navire viendrait des ports du nord pour faire le commerce sur cette plage, vous y mettrez empêchement et vous dirigerez ce navire sur cette capitale afin qu'il y acquitte les droits voulus par Sa Majesté; le gouverneur de l'Inde ayant déjà fait savoir que l'on ne pouvait envoyer de navires trafiquer dans ce port, dont le commerce appartient à une société de la capitale. Dans le cas où la société aurait besoin de quelques marchandises, vous pourrez les acheter, tout en faisant payer les droits, que vous enverrez à notre douane.

8º

Vous ferez tenir exactement les comptes ayant rapport à la solde de tous les officiers, soldats et marins, afin que la société contribue pour la part qui lui revient dans l'équipement de toute la garnison et des équipages; ce dont les finances royales lui tiendront compte d'après les prix de cette capitale.

9.º

Todas as fazendas e munições de bôca e guerra estarão no paiol, o qual terá tres chaves, uma na mão do governador, outra na mão do escrivão e outra na mão do mestre da embarcação. Nada se poderá tirar sem a occorrencia das tres chaves, cujos clavicularios ficarão responsaveis pelas suas faltas.

10.º

Não se gastará polvora alguma com salvas, e só nos annos da Rainha Nossa Senhora se dará uma salva com as peças de quatro, conforme a necessidade que houver d'ella, preferindo a utilidade commum a este cerimonial. Se algum navio entrar no porto e salvar á bandeira real o receberão, com tres tiros de bateria, debaixo da mesma condição acima referida.

11.º

Mandará v. m.cê ao commandante da tropa que arranche os soldados na melhor fórma que convier, para assim passarem melhor; e não consentirá que os soldados e officiaes inferiores andem dispersos na terra firme, e quando forem comprar alguns viveres vão sempre municiados e debaixo do commando de official inferior mui prudente, com recommendação de não fazerem nenhuma desordem.

12.º

V. m.cê todas as occasiões que tiver mandará mappa da tropa e dos marinheiros, com as alterações que houver tido, a fim de eu poder saber a necessidade do gente que ahi houver; como tambem mandará tirar a planta d'essa bahia pelo capitão Belchior, a mais exacta que podér ser.

13.º

Todas as vezes que houver algum acontecimento que não esteja estabelecido por lei ou regimento, v. m.cê convocará para a sua decisão todos os officiaes de tropa e do navio, e decidirão o que melhor convier, seguindo a pluralidade de votos e fazendo de tudo termo pelo escrivão, assignado por todos.

14.º

Como conheço a grande experiencia que v. m.cê tem dos cafres, e capacidade e prudencia de que v. m.cê se orna, espero que tudo que aqui posso omittir, v. m.cê com o seu discernimento remedeie ou acautele como melhor lhe parecer justo, emquanto me dá parte.

Moçambique, 25 de novembro de 1781.= *Vicente Caetano da Maia e Vasconcellos.*

9º

Toutes les marchandises et les munitions de bouche et de guerre seront placées dans le magasin dont il y aura trois clés; l'une qui se trouvera sous la garde du gouverneur, l'autre qui sera confiée au greffier et la dernière qui sera mise entre les mains du capitaine du navire. Rien ne pourra être tiré du magasin sans l'aide des trois clés, dont les gardiens seront responsables.

10º

Il ne sera dépensé aucune poudre en salves d'artillerie; on tirera toutefois une salve avec les pièces de quatre, si cela est nécessaire et ayant égard plutôt à l'utilité publique qu'à cette cérémonie, à l'occasion de l'anniversaire de la naissance de la Reine notre Souveraine. Si quelque navire entre dans le port et salue le pavillon royal, on lui répondra par trois coups de canon, sous la réserve faite plus haut.

11º

Vous ordonnerez au commandant de la troupe de distribuer les soldats par chambrées de la manière la plus convenable et la plus commode pour eux. Vous ne permettrez pas que les soldats et les sous-officiers s'éloignent de la côte; quand ils auront à le faire pour acheter des vivres, ils seront armés et placés sous les ordres d'un sous-officier d'une prudence reconnue, et il leur sera recommandé de ne provoquer aucun conflit.

12º

Vous profiterez de toutes les occasions qui s'offriront pour envoyer le rôle des soldats et des marins, avec les altérations qui pourraient se produire, afin que je puisse savoir le nombre d'hommes qu'il me faudra vous envoyer. Vous m'enverrez également un plan aussi exact que possible de cette baie; vous ferez lever ce plan par le capitaine Belchior.

13º

Toutes les fois qu'il se produira quelque fait non prévu par la loi ou par le réglement, vous convoquerez, pour en décider, tous les officiers de terre et de mer; leur décision sera établie à la pluralité des voix, ce dont le greffier dressera un procès-verbal signé par tous les officiers.

14º

Connaissant votre profonde expérience des coutumes des Cafres, ainsi que les capacités militaires et la prudence dont vous êtes doué, je compte que vous saurez suppléer, à l'aide de ces qualités, aux omissions qui pourraient exister dans ces instructions, et que vous prendrez de vous-même les mesures qui vous paraîtront convenables, en cas d'événement, en attendant que vous puissiez m'en instruire.

Mozambique, ce 25 novembre 1781.= *Vicente Caetano da Maia e Vasconcellos.*

N.º 121

(Traduction.)

Resposta que por ordem do governador de Moçambique, Pedro de Saldanha e Albuquerque, deu a companhia de commercio de Lourenço Marques contra a admissão da corveta Sant'Anna n'aquella bahia — 7 de março de 1783 [1].

Ill.mo e ex.mo sr. — A Rainha nossa senhora foi servida mandar em 1781 ao governador de Goa, que expedisse uma fragata á bahia de Lourenço Marques a deitar fóra d'ella os imperiaes austriacos, que juntos com os inglezes de Bombaim se haviam estabelecido n'aquelle porto.

Guilherme Bolts foi o primeiro motor d'esta intrusão, querendo fazer proprio do Imperio um porto que directamente pertence a esta colonia de Sua Magestade Fidelissima, que v. ex.a governa, etc.

Depois de expulsos os ditos imperiaes e Inglezes o senhor governador interino d'esta colonia fez publicar um bando de 8 de novembro de 1781, onde declarava que a Rainha nossa Senhora levava em gosto o restabelecimento do commercio da bahia de Lourenço Marques.

E tendo o mesmo senhor governador considerado em junta de homens de negocio que o modo mais seguro era fazer uma sociedade de commercio que a isso se obrigasse por seis annos, formámos a sociedade de doze socios, cujas condições v. ex.a conhece.

Não podendo os Inglezes de Bombaim soffrer a expulsão, procuraram meio de *mandar a Goa buscar passaporte em nome de Antonio Pereira, negociante d'aquella cidade, mas sendo a corveta Sant'Anna* (que já fôra de Bolts), *carregada em Bombaim.*

Foi ella d'ahi direita no anno passado de 1782 a Lourenço Marques, onde não foi admittida pelo governador Joaquim de Araujo, que julgou suspeito o navio, porque, não obstante ter *bandeira portugueza* e *capitão portuguez,* vinha governado por Thomás Burton, *inglez,* capitão que fôra dos navios austriacos que d'ali haviam sido expulsos em 1781.

Saiu a corveta e veiu entrar em Moçambique, onde morreu o dito capitão inglez Burton, entre cujos papeis se achou um livro onde estava copiada uma carta de Guilherme Bolts.

É agora em 1783 a *terceira* vez que a corveta emprehende a viagem da bahia de Lourenço Marques. Traz *passaporte portuguez* obtido em Goa, mas *saiu de Bombaim* e não traz manifesto de carga.

Traz o navio um praticante de piloto constituido como capitão, mas tudo o mais são inglezes.

Antonio Pereira, negociante de Goa, que figura de armador de navios, já não é a primeira vez que presta o seu nome a esta falsidade; e Miguel de Lima e Sousa, que figura de carre-

[1] Archivo do ministerio da marinha.

Réponse que la compagnie du commerce de Lourenço Marques fit par ordre de Pedro de Saldanha e Albuquerque, gouverneur de Mozambique contre l'admission de la corvette Sainte-Anne dans cette baie — 7 mars 1783 [1].

Excellence. — La Reine Très Fidèle a bien voulu en 1781 ordonner au gouverneur de Goa de faire expédier une frégate à la baie de Lourenço Marques pour en chasser les Autrichiens que s'y étaient établis avec des Anglais de Bombay.

Guillaume Bolts a été le premier auteur de cette intrusion dans le but d'acquérir à l'Autriche ce port qui appartient de droit à cette colonie de Sa Majesté Très Fidèle, confiée au gouvernement de Votre Excellence.

Après l'expulsion des dits Autrichiens et Anglais, monsieur le gouverneur interimaire de cette colonie fit publier, le 8 novembre 1781, un édit dans lequel il déclarait que le rétablissement du commerce de la baie de Lourenço Marques serait très agréable à Sa Majesté la Reine.

Et comme le dit gouverneur ayant réuni les négociants de la colonie, et entendu leurs avis, a décidé que le moyen le plus sûr d'y parvenir serait la création d'une compagnie commerciale qui s'engagêat à prendre sur elle ce commerce pendant six ans, nous avons constitué cette compagnie, dont vous connaissez les statuts.

Les Anglais de Bombay, ne pouvant prendre leur parti de cette expulsion, trouvèrent moyen *d'obtenir de Goa un passeport au nom du Portugais Antonio Pereira, négociant de la dite ville* (Goa) *pour la corvette Sainte-Anne* (qui avait appartenu à G. Bolts), *et qu'ils chargèrent à Bombay.*

A son arrivée à Lourenço Marques l'année dernière (1782) elle n'y fut pas admise par le gouverneur Joaquim de Araujo, auquel le navire devint suspect. En effet, *malgré le pavillon portugais, et le soi-disant capitaine portugais,* il était dirigé par *l'Anglais* Thomas Burton, qui avait été le commandant d'un des navires autrichiens chassés de la baie en 1781.

Repoussée de Lourenço Marques la corvette arriva à Mozambique où le capitaine anglais Burton mourut; l'on découvrit parmi ses papiers un livre où il y avait la copie d'une lettre de Guillaume Bolts.

Maintenant (1783) c'est la troisième fois que la corvette entreprend le voyage de la baie de Lourenço Marques. Elle a un *passeport portugais* obtenu à Goa, mais elle est sortie de *Bombay,* et n'apporte pas de manifeste de son chargement.

Un pilote portugais figure comme capitaine, mais tout le reste est composé d'Anglais.

Antoine Pereira, négociant de Goa (Inde portugaise), figure comme armateur du navire; mais ce n'est pas la première fois qu'il prête son nom à cette fausseté; et Michel de Lima e

[1] Archives du ministère de la marine.

gador, é um portuguez residente em Bombaim, mas procurador do inglez Guilherme Bolts!

Moçambique, 7 de março de 1783. = *Victorino José Garcia* = *Duarte Aurelio de Menezes* = *Agostinho José Garcia* = *Joaquim José Rangel* etc.

Sousa, qui joue le rôle de chargeur, quoiqu'il soit portugais résidant à Bombay, n'est que l'agent et le prête-nom de *l'Anglais* Guillaume Bolts.

Mozambique ce 7 mars 1783. = *Victorino José Garcia* = *Duarte Aurelio de Menezes* = *Agostinho José Garcia* = *Joaquim José Rangel.*

N.° 122

(Traduction.)

Officio do conselho do governo de Moçambique dando conta da bahia de Lourenço Marques, em 19 de agosto de 1785 [1]

Ill.mo e ex.mo sr. — Pela carta datada de 25 de abril de 1784 nos participa v. ex.ª as noticias das entradas que os estrangeiros fazem n'esta costa de Africa, e da decadencia do commercio que por essa mesma rasão se experimenta; sendo o principal objecto o porto da bahia de Lourenço Marques. Segurâmos a v. ex.ª, para que assim o represente a Sua Magestade, que desde que o estabelecimento que Guilherme Bolts deixou principiado, foi desfeito pela expedição de Goa, não deixámos de fazer todos os esforços para preservarmos aquelle importante porto de occorrencia de mais estrangeiros: no anno de 1781 para 1782, que governou este estado o tenente coronel Vicente Caetano de Maia e Vasconcellos, mandou este logo uma embarcação sufficiente, com governador e tropa, para fortificar aquelle porto, e refazer ali feitoria. Succedeu morrer o dito governador, e mandar o general Pedro de Saldanha e Albuquerque um tenente, por nome João Henriques de Almeida, que, esquecido das ordens que levava e das obrigações que tinha, abandonou aquelle porto com frivolos pretextos. Entrámos nós na successão d'este general, e logo tornámos a remetter outra porção de gente, conforme a occasião o pedia; e n'esta monção de 1784 o reforçámos com o capitão D. Diogo Antonio de Barros Souto Maior, com mais 30 homens, que por todos fazem 50 combatentes: tendo resultado do commercio que os socios d'aquella negociação têem feito o vir o primeiro resgate de 25 báres de marfim, e n'esta monção de agosto 45; podendo ser este porto um dos mais importantes d'esta costa, e resultar d'elle grandes direitos a Sua Magestade; porém é preciso que não falte a gente que se destina para a guarnição d'esta praça, para poder supprir aquelle destacamento. Os direitos que para aquelle porto se pagam, foram arbitrados pelo governo interino que succedeu ao general Balthazar Manuel Pereira do Lago em 8 por cento, para facilitar os negociantes d'esta praça a fazerem aquelle commercio, que pelo espaço de nove annos estava abandonado pelas grandes perdas que tiveram com os direitos de 21 por cento que d'antes pagavam os que para lá mandavam fazendas.

[1] Archivo do ministerio da marinha.

Dépêche du conseil du gouvernement de Mozambique, au sujet de la baie de Lourenço Marques — 19 août 1785 [1]

Excellence. — Par votre lettre du 25 avril 1784 vous nous annoncez l'envahissement de cette partie de la côte de l'Afrique par les étrangers, et le préjudice que ce fait cause à notre commerce, principalement dans le port de la baie de Lourenço Marques. Nous pouvons vous affirmer, et vous en donnerez connaissance à Sa Majesté, que, depuis la destruction, par l'expédition envoyée de Goa, de l'établissement ébauché par Guillaume Bolts, nous avons employé tous nos efforts à empêcher l'envahissement par les nations étrangères de ce point important de nos possessions. De 1781 à 1872, le gouverneur de cette province, le lieutenant-colonel Vicente Caetano de Maia e Vasconcellos, a fait partir un navire d'une force suffisante, avec un gouverneur et des troupes, pour fortifier Lourenço Marques et y rétablir la factorerie. Il arriva toutefois que ledit gouverneur mourut et que le général Pedro de Saldanha e Albuquerque y envoya un lieutenant nommé João Henriques de Almeida, lequel oubliant ses devoirs et les ordres reçus, abandonna ce port sous de frivoles prétextes. Nous succédâmes au général et sans perte de temps nous fîmes partir une nouvelle troupe ainsi que l'exigeait la circonstance. Pendant la mousson de 1784 nous avons encore renforcé la garnison de Lourenço Marques en y envoyant le capitaine Don Diogo Antonio de Barros Souto Maior, avec trente hommes, ce qui a porté à cinquante l'effectif de la garnison. Il en est résulté un grand avantage, puisque les associés de la compagnie ont fait venir un premier chargement de 25 *bares* d'ivoire, et pendant l'actuelle mousson d'août un autre de 45. Ce port peut devenir un des plus importants de cette côte, et produire des droits considérables pour Sa Majesté; il faut toutefois que les hommes ne manquent pas dans notre garnison, afin de suppléer aux besoins du détachement que nous y avons envoyé. Les droits que l'on paye dans ce port ont été établis à 8 pour cent, par le gouvernement intérimaire qui a succédé au général Balthazar Manuel Pereira do Lago, afin de rendre ce commerce plus facile pour les négociants de cette place, qui l'avaient abandonné depuis plus de neuf ans à cause du préjudice qui en revenait à ceux qui y envoyaient des marchandises, alors qu'ils payaient des droits se montant à 21 pour cent.

[1] Archives du ministère de la marine.

A ill.ma pessoa de v. ex.a guarde Deus muitos annos. Moçambique, 19 de agosto de 1785.= Ill.mo e ex.mo sr. Martinho de Mello e Castro.= *Bispo de Pentacomea=Antonio José de Moraes Durão=Vicente de A. do Rego e Vasconcellos.*

Dieu garde Votre Excellence pendant de longues années. Mozambique, 19 août 1785.—A Son Excellence Martinho de Mello e Castro.= *Évêque de Pentacomea=Antonio José de Moraes Durão=Vicente de A. do Rego e Vasconcellos.*

N.° 123

(Copie textuelle)

Lettre du capitaine du navire hollandais «la Perle» au gouverneur de Mozambique—18 juillet 1787 [1]

Mon général. — Comme l'occasion se présente maintenant, je prends la liberté de vous communiquer qu'étant parti de Ceylan, le 25 de novembre 1786, pour l'Europe, j'ai eu le malheur de perdre mon grand mât et le mât d'artimon à la hauteur de l'île de France le 26 décembre, ayant eu jusqu'à 13 pieds d'eau dans la cale, et après avoir fait là mes réparations je suis parti le 15 avril pour le cap de Bonne-Espérance; mais après avoir souffert trois véhémentes tempêtes et étant déjà rendu dans la vue du cap, une quatrième tempête m'a chassé si loin du côté de l'est que ne voyant plus de possibilité pour me rendre au dit cap, comme les vivres et l'eau à boire me commençoient à manquer et que mon vaisseau faisait aussi beaucoup d'eau et l'équipage s'affoiblissoit tous les jours par les fatigues, j'ai été obligé le 8 de juin de fuir vent arrière et de me rendre ici; en arrivant ici j'ai fait part de tout cela au gouverneur, en demandant toute assistance qu'il me pourroit donner ici, ce que le gouverneur m'a aussi promis de faire, mais c'étoit, comme j'ai vu ensuite, à une condition bien sévère, comme il me demandait quatre ou cinq fois plus pour les vivres et rafraîchissements, que je les pouvois acheter des gens du pays; il me demande, entre autres, 15 piastres pour un bœuf que j'achete ici pour une pièce de toile, qui me revient à 2 1/2 piastres, et de même du riz, des pois, et autres provisions, pour quelles raisons je n'ai pas pu jouir des bonnes présentations du gouverneur qui s'est fâché pour cela, et me tracasse tous les jours par l'une ou l'autre affaire; il a défendu même aux capitaines des vaisseaux de ne pas venir à mon bord, ni de me donner la moindre assistance ou de m'inviter chez eux; toutes choses qui ne conviennent guère à un honnête homme, de plus que nos nations sont alliées et en paix même depuis longtemps, et que nous faisons tout ce que nous pouvons quand il arrive quelques vaisseaux portugais dans les ports de nos colonies; aussi me paroît-il que le gouverneur tâche à me troubler avec les princes de cette terre, qui m'ont dit de mettre ma tente là où que je l'ai mise, et qu'ils me feroient procurer les vivres dont j'aurois besoin, comme il veut m'empêcher d'acheter d'eux, et contraindre d'abattre ma tente, ce que je ferai pour ne plus avoir aucune histoire avec ce gouverneur, mais je lui ai écrit que tous les malheurs qui peuvent dériver de cela seront à son compte; comme le Matola et Cappella veulent absolument que je laisserai ma tente là où qu'ils m'ont dit de la mettre pour acheter mes vivres d'eux, aussi le gouverneur m'a envoyé un proteste hier au soir, que je l'ai répondu toute suite, mais comme le temps me manque à présent, je ne puis pas avoir la satisfaction de vous envoyer la copie de ma réponse, ne doutant pas que le gouverneur la vous enverra bien; entre autres suis je menacé du gouverneur que mon vaisseau seroit arrêté, et que la cargaison seroit confisquée, et que vous mon général arrêteriez les vaisseaux à Mozambique, s'il s'y trouvoient quelques de ma nation là, fermes qui sont vraiment très fortes, de plus que nons ne sçavons pas d'avoir fait ici aucun tort ni au gouverneur, ni au pavillon que j'ai salué en entrant, et j'ai fait en personne mon compliment au gouverneur; enfin je pense d'avoir fait tout ce que je pouvois; à présent le gouverneur me fait dire par le capitaine Montanha de la palle que si je veux acheter chez lui mes vivres, et ne plus acheter à terre, mais détruire ma tente, qu'il oubliera le tort que je lui ai fait et au pavillon, sinon, qu'il donnera ordre de faire cesser toutes communications entre nos deux nations, et que je dois donner ordre de ma part à mon équipage de ne plus avoir communication avec les sujets de Sa Majesté. J'ai répondu sur cela, comme ci en haut que j'abattrais ma tente, mais que je ne puis pas garantir pour les suites, comme je reconnois Matolla et Cappella pour des princes qui n'ont pas beaucoup de raisonnement et qui veulent absolument que j'achète mes vivres de leurs sujets.

En finissant celle-ci, je prends la liberté de me recommander à votre protection et amitié, mon général, vous témoignant que je serai toujours avec beaucoup de vénération, votre très humble et très obéissant serviteur, *C. In't Anker.*

A bord de la *Perle,* mouillée à rio Delagoa, ce 18 juillet 1787.

[1] Archives du ministère de la marine.

N.° 124

(Copie textuelle)

Lettre envoyée au capitaine In't Anker, commandant le vaisseau de la compagnie des Indes hollandaises «la Perle», par le gouverneur de Lourenço Marques — 29 juillet 1787

Monsieur — Ayant eu assez de bonne foy pour vous croire sur la parole que vous m'avez donnée, dans votre dernière réponse, j'ai resté fort tranquille, et n'ay pris aucune information sur vous; aujourd'hui j'ai appris par voie étrangère, que vous achetiez des vivres de l'autre côté, avec les toiles que vous avez à bord; je vous ay déjà prévenu que toutes marchandises étrangères étoient défendues dans tous les ports de Sa Majesté Très Fidèle. A cet effet je vous ay proposé de vous rendre à ce gouvernement, pour vous régler l'achat des vivres, sans que cela puisse se faire avec vos marchandises; à cet effet vous m'avez fait réponse, que vous en aviez encore à bord et que lorsque vous en auriez besoin, vous viendriez me trouver; d'après cela il est étonnant que vous me manquiez de parole, et qu'étant sous l'obéissance d'un gouvernement du même souverain, vous persistiez à y faire un commerce qui est absolument contre les lois; vous me ferez à ce sujet et sans perdre de temps une réponse claire et décisive, non-seulement pour en informer mon général, mais pour prendre les mesures convenables et précises sur cet attentat qui d'ailleurs est plus insupportable depuis que vous m'avez donné votre réponse sur une affaire aussi délicate que celle qui regarde les intérêts d'un souverain; et vous serez responsable à ma reine, au prince d'Orange et aux états-généraux de toutes les conséquences qui pourront arriver de votre désobéissance.

Au gouvernement, le 29 juillet 1787. = *Joaquim José da Costa Portugal.*

N.° 125

(Traduction.)

Officio do governador de Moçambique, participando ao da India irem commerciar navios inglezes com pavilhão francez á bahia de Lourenço Marques — 19 de agosto de 1790 [1]

Ill.^mo e ex.^mo sr. — Sou informado da bahia de Lourenço Marques, que o anno proximo passado, pelos mezes de junho, julho e agosto andaram dois navios estrangeiros fazendo a pescaria das baleias dentro de toda aquella bahia, onde as harpoavam pequenas embarcações que traziam occupadas n'este serviço; e que esse anno apparecêra em os principios de maio outro navio, cujos officiaes disseram ao que mandára o governador da dita bahia a reconhece-lo e a informar-se do que ali vinha fazer, que elles vinham continuar a pesca, e esperavam pelos dois navios do anno passado, que ainda não tinham chegado por ser muito cedo para a pescaria, que principia n'aquella paragem, como em todos os mares onde se faz similhante pesca, do meiado de junho até aos fins de agosto. Como este estado não tem alguma força de mar para poder expulsar da dita bahia e sua visinhança os referidos navios, que se não sabe ao certo a que nação pertencem, trazendo *bandeira franceza e tripulação ingleza,* que constará de quatorze ou quinze homens em cada um d'elles: dou a v. ex.ª essa noticia, para que em consequencia d'ella tome v. ex.ª as suas medidas, na conformidade da ordem de Sua Magestade dirigida ao seu antecessor por aviso da secretaria do ultramar de 15 de março de 1783.

Deus guarde a v. ex.ª Moçambique, 19 de

[1] Archivo do ministerio da marinha.

Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant au gouverneur de l'Inde que des navires anglais portant pavillon français allaient négocier dans la baie de Lourenço Marques — 19 août 1790 [1]

Excellence. — On m'annonce de la baie de Lourenço Marques, que pendant cette dernière année, aux mois de juin, juillet et août, deux navires étrangers sont venus dans cette baie faire la pêche des baleines qui étaient harponnées par de petites embarcations que ces navires apportaient dans ce but, et que, pendant la même année, un autre navire était arrivé, vers les premiers jours de mai, dont les officiers avaient répondu à l'envoyé du gouverneur qui s'était rendu à bord pour les reconnaître et s'informer du but de leur voyage, qu'ils venaient y continuer la pêche et attendre les deux navires qui étaient venus l'année précédente, et qui n'étaient pas encore arrivés attendu qu'il était encore trop tôt pour cette pêche, qui doit se faire dans ces parages, comme dans toutes les autres mers où elle a lieu, de la moitié du mois de juin jusqu'aux derniers jours d'août. Comme cette province ne possède pas une marine suffisante pour pouvoir chasser de cette baie et des mers environnantes ces navires dont on ne peut connaître la nationalité, puisqu'ils portent *pavillon français* et sont occupés par des *équipages anglais* se montant à une quinzaine d'hommes par navire, je fais part à Votre Excellence de cet événement afin qu'elle prenne ses mesures, en conformité avec les instructions de Sa Majesté adressées à son prédécesseur par voie du ministère des colonies, le 15 mars 1783.

Dieu garde Votre Excellence. Mozambique, 17

[1] Archives du ministère de la marine.

agosto de 1790.=*Antonio Manuel de Mello e Castro.*=Ill.mo e ex.mo sr. Francisco da Cunha e Menezes.

août 1790.=*Antonio Manuel de Mello e Castro.* A son excellence Francisco da Cunha e Menezes.

N.º 126

Officio do governador de Moçambique, fazendo identica participação ao governo — 23 de agosto de 1790 [1]

Ill.mo e ex.mo sr.—Por noticias que me tem vindo da bahia de Lourenço Marques, sou informado de que por ali têem andado alguns navios estrangeiros fazendo a pescaria das baleias; e que as pequenas embarcações, de que se servem para isso, as harpoam dentro de toda aquella bahia, isto é, desde a ilha chamada da Magaia, que fica na bôca do rio da Manhissa, até a ponta do Mafumo, tres quartos de legua distante da nossa fortificação.

Nem o governador de Cabo de Correntes, que deu esta noticia, nem o official que fôra por elle mandado a bordo dos ditos navios, tanto n'este como no anno passado para os visitar, e certificar-se do que ali vinham fazer, sabem dar uma detalhada informação que me satisfaça, e o que unicamente diz este official, de quem me tenho informado com mais precisão, vem a ser que no anno passado, pelos mezes de junho, julho e agosto, estiveram ali pela primeira vez dois navios de tres mastros, um de 400 toneladas e outro de 600, pouco mais ou menos, *com bandeira franceza,* mas que toda a sua tripulação, que não passaria de quatorze ou quinze pessoas em cada um d'elles, era *ingleza;* que da mesma sorte este anno apparecêra outro navio no mez de maio, tambem *com bandeira franceza* e tripulação *ingleza.*

Ao governador e capitão general dos estados da India tenho participado esta noticia, na conformidade da ordem de Sua Magestade, dirigida ao seu antecessor por aviso de v. ex.ª de 15 de março de 1783, para que em consequencia d'ella tome as suas medidas, visto não ter este estado a necessaria força de mar para ir expulsar os referidos navios d'aquella bahia e sua visinhança, e a v. ex.ª faço a mesma participação, para que julgando conveniente se sirva de a pôr na real presença de Sua Magestade.

Deus guarde a v. ex.ª Moçambique, 23 de agosto de 1790.—Ill.mo e ex.mo sr. Martinho de Mello e Castro.=*Antonio Manuel de Mello e Castro.*

(Traduction.)

Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant les mêmes nouvelles au gouvernement — 23 août 1790 [1]

Excellence.—Les nouvelles que j'ai reçues de la baie de Lourenço Marques me font savoir que des navires étrangers y sont venus faire la pêche de la baleine et que les petites embarcations occupées à cette pêche harponnent les baleines dans toute l'étendue de cette baie, c'est-à-dire depuis l'île nommée Magaia, située à l'embouchure du fleuve Manhissa, jusqu'à le pointe de Mafumo, à trois quarts de lieue de notre fort.

Ni le gouverneur du cap des Courants, qui a donné cette nouvelle, ni l'officier envoyé par lui à bord de ces navires, autant cette année que l'année dernière, pour les visiter et s'informer du but de leur voyage, ne peuvent à cet égard me renseigner d'une manière satisfaisante. J'ai pu seulement apprendre par cet officier que l'année dernière, pendant les mois de juin, juillet et août, deux navires à trois mâts, l'un de 400 et l'autre de 600 tonneaux environ, sont venus pour la première fois dans cette baie, qu'ils portaient *pavillon français,* mais que tout leur équipage, se montant à quatorze ou quinze hommes par navire, *était anglais* et que, de la même manière, pendant cette année un autre navire, portant également *pavillon français* et *équipage anglais* était venu dans la baie, pendant le mois de mai.

J'ai fait part de cette nouvelle au gouverneur et capitaine général des États de l'Inde en conformité avec les instructions de Sa Majesté, adressées à son prédécesseur par avis de Votre Excellence du 15 mars 1783, afin qu'il prenne les mesures qui lui paraîtront convenables, notre province ne possédant pas la force maritime nécessaire pour chasser les susdits navires de cette baie et des mers environnantes, et à Votre Excellence je donne le même avis afin qu'elle le place sous les yeux de Sa Majesté si elle le juge convenable.

Dieu garde Votre Excellence. Mozambique, 23 août 1790.—A son excellence Martinho de Mello e Castro.=*Antonio Manuel de Mello e Castro.*

N.º 127

Officio do governador de Moçambique, communicando irem navios inglezes a Lourenço Marques com pavilhão de outra nação — 31 de agosto de 1791 [1]

Ill.mo e ex.mo sr.—Depois de ter escripto a v. ex.ª ácerca dos navios estrangeiros que tem

[1] Archivo do ministerio da marinha.

(Traduction.)

Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant que des navires anglais portant le pavillon d'une autre nation se rendaient dans la baie de Lourenço Marques — 31 août 1791 [1]

Excellence.—Après avoir écrit à Votre Excellence au sujet de bâtiments étrangers qui ve-

[1] Archives du ministère de la marine.

vindo fazer a pescaria das baleas na bahia de Lourenço Marques, se me offerece ainda dizer a v. ex.ª que, chegando agora d'aquella bahia uma pala que ali tinha ido de navio de viagem, me informa um official, a quem incumbi a diligencia de averiguar com toda clareza a que nação pertencem os referidos navios, e em que porto estrangeiro têem sido despachados, que elles com effeito são armados em Dunkerque, porém que desconfia que elles não têem de francezes senão o passaporte e a bandeira, e que lhe parece serem inglezes europeus ou americanos, porque toda ou quasi toda a sua equipagem é ingleza, como sempre fôra, desde que ali appareceram.

Deus guarde a v. ex.ª Moçambique, 31 de agosto de 1791.—Ill.mo e ex.mo sr. Martinho de Mello e Castro.=*Antonio Manuel de Mello e Castro.*

naient dans la baie de Lourenço Marques pour s'y livrer à la pêche de la baleine, j'ai encore à apprendre à Votre Excellence qu'un navire ayant été faire le voyage annuel de cette baie et se trouvant de retour, j'ai su, par l'un de ses officiers, chargé par moi de vérifier exactement à quelle nation appartenaient ces bâtiments et dans quel port ils avaient été frêtés, que ces navires sont effectivement armés à Dunkerque, mais qu'il y a tout lieu de croire *qu'ils n'ont de français que leurs passeports et leur pavillon,* et qu'ils sont *anglais* d'Europe ou d'Amérique, attendu que tout ou presque tout *leur équipage est anglais* et a toujours été reconnu pour tel depuis que ces navires ont fait leur apparition sur cette côte.

Dieu garde Votre Excellence. Mozambique, 31 avril 1791.—A Son Excellence Martinho de Mello e Castro.=*Antonio Manuel de Mello e Castro.*

N.º 128

(Traduction.)

Officio do governador de Moçambique, participando ter reoccupado Lourenço Marques, cuja povoação havia sido incendiada pelos corsarios francezes — 5 de agosto de 1799 [1]

Ill.mo e ex.mo sr.—Tendo eu participado a v. ex.ª, em officio da data de 12 de dezembro de 1797, que havendo achado ao tempo que cheguei a esta capitania evacuado o presidio da bahia de Lourenço Marques, da sua dependencia, que haviam invadido os francezes, como noticiou a v. ex.ª o meu predecessor, em officio de 23 de agosto do mesmo anno; e que eu tinha nomeado para governador d'elle a Luiz Correia Monteiro de Matos, com a guarnição que antes tinha; eu me vi depois nas urgentes circumstancias de, alem de precisar muito d'este official para commandante das expedições contra o levantado xeque da Quitangonha, como tambem da falta de soldados e fazendas que esperando dos portos da Asia não vieram pelos motivos da guerra dos francezes, a tomar a deliberação de mandar guarnecer novamente aquelle presidio pelo tenente Luiz José, com a guarnição e instrucções que constam do documento junto, pelas quaes v. ex.ª será certificado juntamente dos motivos que me obrigaram a esta nova deliberação, e que me pareceu a mais conforme, não só ao estado das forças d'esta capitania, tanto de gente como de fazendas, mas tambem a diminuir a ambição dos francezes que ali intentassem tornar, visto que igualmente o mesmo primeiro destacamento não seria sufficiente para repellir as suas forças, ao mesmo tempo que para o fim de sustentar a posse do dominio portuguez unicamente pelo meio de commercio com os cafres vizinhos d'aquelle presidio, é quanto basta; se bem que nunca perderei de vista restabelecê-lo com maiores reforços e outro governador, quando se me proporcionem os meios que desejo, e espero

[1] Archivo do ministerio da marinha.

Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant avoir de nouveau occupé Lourenço Marques dont la ville avait été incendiée par des corsaires français —5 août 1799 [1]

Excellence.—Je vous ai annoncé dans ma dépêche en date du 12 décembre 1797, que, à mon arrivée dans cette capitainerie, j'avais trouvé le fort de la baie de Lourenço Marques abandonné à cause de l'invasion des Français, ainsi que mon prédécesseur vous en avait fait part dans sa dépêche du 23 août de la même année. J'ai nommé Luiz Correia Monteiro de Mattos gouverneur de cette place et j'ai mis sous ses ordres une garnison semblable à celle qui y était auparavant. Plus tard, je me suis vu forcé par les circonstances à faire de nouveau garnir cette place par des soldats placés sous les ordres du lieutenant Luiz José, attendu que le premier de ces officiers m'était devenu indispensable pour le commandement des expéditions dirigées contre le cheik de Quintangonha qui s'était révolté, et aussi parce que j'avais un grand besoin de soldats et de marchandises, et qu'il n'en était pas venu des ports d'Asie, à cause de la guerre des Français. J'ai confié au lieutenant Luiz José les instructions incluses dans le présent document; vous pourrez par ce moyen connaître les motifs qui m'ont obligé à prendre cette nouvelle mesure qui me semble non-seulement la plus convenable à l'état des forces de cette capitainerie, tant en hommes comme en munitions, mais aussi la plus propre à réprimer l'avidité des Français qui voudraient y retourner, le premier détachement n'étant pas suffisant pour les repousser. Cette mesure me semble aussi avoir pour résultat le maintien de la possession du domaine portugais uniquement au moyen du commerce avec les Cafres voisins de ce fort, ce qui est suffisant. Cependant j'aurai toujours en vue le rétablis-

[1] Archives du ministère de la marine.

Sua Magestade auxilie com soccorros da Europa de gente de que aqui se precisa na conjunctura actual.

Deus guarde a v. ex.ª Moçambique, 5 de agosto de 1799.— Ill.mo e ex.mo sr. D. Rodrigo de Sousa Coutinho.=*Francisco Guedes de Carvalho e Menezes da Costa.*

ANNEXO

Instrucções para o commandante do presidio da bahia de Lourenço Marques — 5 de fevereiro de 1799

O official commandante da bahia de Lourenço Marques, Luiz José, que na presente monção vae exercer este emprego, executará o que n'esta instrucção se lhe determina, na maneira seguinte:

Logoque a palla *Minerva* que o transporta com os soldados destinados, munições e viveres der fundo n'aquelle porto, mandará o dito commandante, com assistencia do capitão da mesma embarcação, chamar os regulos da praia e lhes fará ver que vamos restabelecer o antigo estabelecimento que foi invadido e arrazado pelos francezes, a fim de conservar a antiga posse do dominio portuguez n'este logar, arvorando ali o seu pavilhão, e entretendo n'esta fórma o commercio com os referidos regulos, fornecendo-lhes as fazendas do costume pelos beneficiar, entretanto que a paz não dá logar a mandar um melhor estabelecimento de tropa e fornecimento de fazendas que agora não ha, e mesmo ainda que as houvesse seria imprudente expô-las nas actuaes circumstancias a outra invasão, sem a sufficiente tropa para a sua defeza.

Restabelecida a antiga amizade com os cafres, fará o dito commandante desembarcar os effeitos que leva e principiará a formar a sua residencia com as proporções de fortificação para a tropa que o acompanha, quanto isto lhe seja possivel, cooperando para este trabalho, não só a tropa mas tambem todas as pessoas da tripulação da mesma palla que o capitão possa applicar a este serviço, que recommendo á sua actividade e cuidado, para que possa ficar todo o destacamento e os seus pertences sufficientemente accommodados ao tempo que pretender retirar-se a referida palla, e arvorado o pavilhão portuguez no logar mais proprio d'esta mesma fortificação, devendo ficar, tanto o capitão da embarcação como o commandante do destacamento, na intelligencia de que o nosso principal e immediato objecto é a segurança da possessão do commercio privativo dos limites de uma costa que pertence a Sua Magestade Fidelissima, procurando para este fim todos os meios que lhe subministrar a sua intelligencia, á proporção do que se lhe for apresentando nas conferencias e tratos de commercio que forem tendo com os ditos regulos e cafres.

Disposto tudo isto na melhor fórma possivel, fará o dito commandante arranchar os soldados e fazendo comprar o que lhes for preciso para

sement de cette place, où je mettrai des renforts et un nouveau gouverneur, aussitôt que je serai en mesure de le faire, et que Sa Majesté, comme je le désire, m'aura envoyé d'Europe les secours dont j'ai, dans l'actuelle conjoncture, le plus urgent besoin.

Dieu garde Votre Excellence. Mozambique, 5 août 1799.—A Son Excellence D. Rodrigo de Sousa Coutinho.=*Francisco Guedes de Carvalho e Menezes da Costa.*

ANNEXE

Instructions pour le gouverneur par intérim de la baie de Lourenço Marques — 5 février 1799

Le gouverneur de la baie de Lourenço Marques, Louis Joseph, qui pendant cette mousson se rendra dans la dite baie pour y exercer ses fonctions, exécutera ce qui lui est ordonné dans ces instructions de la manière suivante:

Aussitôt que le brick *Minerve* qui le transporte ainsi que les troupes, les munitions et les vivres aura jeté l'ancre dans le port, le gouverneur, assisté du capitaine du navire, fera appeler les régules de la côte et leur fera savoir que nous voulons rétablir l'ancien établissement qui a été envahi et détruit par les corsaires français, afin de conserver l'ancienne possession du domaine portugais sur ce territoire, planter notre drapeau, et maintenir le commerce avec les dits régules en leur fournissant les marchandises comme d'habitude pour leur faire ce bénéfice, en attendant que la paix nous permette d'envoyer des forces plus nombreuses et une plus grande quantité de marchandises, ce dont on ne peut disposer maintenant, ce qui d'ailleurs serait imprudent dans les circonstances actuelles où elles seraient exposées à un nouveau pillage, n'étant pas défendues par une garnison suffisante.

L'ancienne amitié ainsi rétablie avec les Cafres, le gouverneur fera débarquer tous les effets et il commencera à faire rétablir sa résidence, la fortification et la caserne pour les soldats qui l'accompagnent, et cela aussi rapidement que possible; et il emploiera à ces travaux les soldats et l'équipage du navire que le capitaine pourra détacher pour ce service que je recommande à son zèle et à son activité, afin que, au moment où le navire devra se retirer, le détachement et le matériel soient dûment abrités, et le pavillon portugais déjà arboré à l'endroit le plus convenable; le gouverneur et le capitaine devront bien se persuader que notre but principal et immédiat est d'assurer la possession du commerce exclusif dans les limites d'un territoire appartenant à Sa Majesté Très-Fidèle; ils emploieront donc tous les moyens qui leur seront suggerés par leur intelligence à la suite de leurs relations avec les régules et les Cafres.

Une fois toutes ces choses arrangées pour le mieux, le gouverneur fera distribuer les soldats par chambrées, et leur fera acheter au meil-

seu passadio pelo mais commodo preço, bem entendido que se lhes não restrinjam os soldos de fórma que venham a padecer, não sendo outra a intenção d'esta ordem que evitar liberdades que lhes possão ser nocivas, e ao mesmo tempo conserva-los sempre juntos para mais segurança do presidio.

O commandante terá igualmente todo o cuidado em manter e desenvolver nos referidos regulos e cafres a convicção de que este territorio e mar da bahia de Lourenço Marques pertence legitimamente por muitos titulos a Sua Magestade, inspirando a estes povos o amor e obediencia que devem á corôa de Portugal, fazendo igualmente sciente a qualquer navio estrangeiro que ahi possa aportar que este é um estabelecimento dos dominios de Sua Magestade Fidelissima; que a nenhuma outra nação ali é permittido entrar a fazer commercio; e que supposto a mesma soberana não tem n'elle de presente aquellas forças necessarias para impedir com resistencia a perturbação que qualquer navio estrangeiro possa fazer nos seus direitos ali, comtudo formará d'isto queixas aos seus respectivos soberanos para ser d'ellas satisfeita na fórma que o deve ser.

Deverá sim o referido commandante offerecer-se aos capitães dos navios que ali aportarem por motivos que sejam admissiveis, para lhe procurar com os regulos e cafres d'esta costa todas as cousas que elles lhe apresentarem e for possivel acharam-se para provisões dos seus navios, dizendo-lhes que é contra os privilegios de Sua Magestade Fidelissima que elles o façam por si, mandando a terra os seus escaleres e commerciando com os ditos regulos ou cafres, não lhes sendo permittido de maneira alguma procurar estas mesmas provisões em troco de polvora e armas.

Em todos os contratos que a nossa tropa tiver com os cafres d'esta costa se deverá comportar sem a menor violencia e com toda a boa fé e docilidade propria da nação portugueza, e que seja capaz de inspirar-lhes o amor que é conveniente que nos tenham.

O commandante da tropa, juntamente com o da embarcação de viagem, conservarão sempre boa harmonia, não devendo entre elles haver mais que uma só vontade na execução do que for interessante ao serviço de Sua Magestade e bem de nosso commercio, por cujos motivos consultarão sempre de commum accordo sobre o que devem praticar a este fim, e de todos os acontecimentos e mais particularidades d'aquella bahia tocantes ao commercio, sua situação e producções me darão individuaes noticias tanto um como outro commandante.

Não sendo de minha intenção que seja sacrificado a uma defeza com que não possa o destacamento que presentemente vae restabelecer o referido presidio, por isso o commandante d'elle deverá cuidar com todo o desvelo em buscar os meios de pôr em segurança, tanto as pessoas da sua guarnição como os effeitos pertencentes a Sua Magestade, e viveres para a sua subsistencia, buscando de acordo com os regulos e cafres vizinhos ter de prevenção um logar no sertão onde se possa retirar com toleur marché tout ce dont ils auront besoin, mais sans toutefois diminuer leur solde de manière à ce qu'ils en souffrent, car le but de cet ordre est d'éviter qu'ils dépensent tout leur avoir au préjudice de leur nourriture, et en même temps de les tenir toujours réunis pour la plus grande sureté du fort.

Le gouverneur apportera aussi le plus grand soin à maintenir et à développer chez les dits régules et Cafres la conviction que ce territoire et cette mer de la baie de Lourenço Marques appartiennent légitimement par différents titres à Sa Majesté, inspirant à ces peuples l'amour et l'obéissance qu'ils doivent à la couronne de Portugal; et il fera savoir à tout navire étranger qui pénétrera dans la baie que cet établissement fait partie des domaines de Sa Majesté Très-Fidèle, et qu'il est défendu à n'importe quelle nation d'y aller faire le commerce, et que quoique notre souveraine n'y ait pas à présent toutes les forces nécessaires pour opposer une résistance suffisante aux navires qui oublieraient les droits de sa couronne, elle adressera ses plaintes à leur gouvernements et leur demandera satisfaction.

Le gouverneur devra pourtant offrir aux capitaines des navires qui entreront dans la baie pour des motifs plausibles, de leur procurer chez les régules et les Cafres de cette côte tout ce dont ils auront besoin pour l'approvisionnement de leurs navires, en leur faisant savoir que Sa Majesté considère comme une attaque à ses droits qu'ils fassent ces démarches eux-mêmes, qu'ils envoient leurs chaloupes à terre, et qu'ils y fassent le commerce avec les régules en obtenant des provisions en échange de poudre et de fusils.

Dans tous les contrats entre nos soldats et les Cafres, on se conduira toujours avec la bonne foi et la douceur qui sont propres de la nation portugaise sans l'emploi d'aucune violence, de manière à leur inspirer l'amour qu'il doivent avoir pour nous.

Le gouverneur et le capitaine du navire garderont toujours la meilleure harmonie; ils n'auront qu'une seule volonté pour l'exécution de tout ce qui intéressera le service de Sa Majesté et le bien de notre commerce. Ils délibéreront toujours d'un commun accord sur tout ce qu'ils auront à faire dans ce but, et tous deux me tiendront au courant des événements et autres particularités concernant le commerce et la situation de la baie.

Comme il n'est pas dans mes vues que le détachement chargé de rétablir notre fortification soit sacrifié dans un combat inégal, le gouverneur devra apporter tous ses soins à chercher d'avance les moyens de mettre en surêté la garnison, l'approvisionnement et le matériel appartenant à Sa Majesté, en choisissant, d'accord avec les régules et les Cafres du voisinage, un emplacement à l'intérieur des terres où il puisse se retirer en cas de besoin, et y être en surêté contre l'ennemi autant par la protection de ces régules que

dos os seus pertences, e ficar ali defendido tanto pelo soccorro dos mesmos regulos e cafres, como tambem pela distancia da praia e receio que causará aos inimigos o intentar acommetter em uma situação tal; comtudo, porém, como em taes circumstancias tem muitas vezes mostrado a experiencia, muito principalmente nas colonias de Africa e Asia, que varias vezes um só homem sendo dotado de sagacidade e valor, tem podido attrahir a seu partido por meio de negociações amigaveis e até mesmo depois forçosas, combinando o poder de seus alliados para obrigar os outros, conseguindo v. m.ce achar-se em uma tal posição não deixará de oppor-se a todo e qualquer ataque ao qual lhe parecer tem forças para resistir.

Os principios de que deve servir-se para conseguir o referido partido será de fazer persuadir os regulos e cafres, de que a elles convem muito o nosso estabelecimento ali, a nossa amizade e commercio do nosso fato; unido com a amizade d'estes poderá castigar e obrigar a outros vizinhos, debaixo sempre de motivos que elles conheçam cheios de rasão, e assim podendo augmentar as nossas forças se poderá pôr em estado, não só de reparar-se dos inimigos do interior, mas igualmente de quaesquer estrangeiros que nos possam atacar pela praia.

Terá tambem todo o cuidado em persuadir aos referidos regulos e cafres as rasões por que na presente monção não são remettidas todas as provisões do commercio proprias para aquelle continente, tanto por não terem chegado em consequencia da falta do nosso commercio com a costa da Asia, por causa da guerra com os francezes, mas tambem que não vae o governador nomeado, com os competentes officiaes e tropa, pelos mesmos motivos de falta de provisões para a sua subsistencia, e necessidade que aqui ha de presente d'estes officiaes, e mesmo por não ser ainda sufficiente este destacamento a resistir a uma invasão de francezes, quando elles ditos regulos e cafres se não esforçarem a ajudar-nos, e vir assim Sua Magestade Fidelissima a ter uma maior perda da sua tropa e effeitos de sua fazenda, e que o que por ora mais nos convem é sustentar ali a possessão do dominio de Sua Magestade Fidelissima, soccorrer a elles ditos regulos e cafres com o commercio do seu costume e provisões, e não causar no entretanto, durante a guerra, uma grande cobiça aos francezes para ter mais que roubar n'esse presidio.

O mesmo commandante cuidará em ir juntando toda a madeira que lhe for possivel para o fabrico do augmento da residencia e fortificação que se deverá fazer logo que chegar o governador com toda a guarnição e effeitos que estão destinados, cuja expedição espero que seja feita no março, quando cheguem fazendas do norte. No entretanto vae fornecimento para o actual destacamento para um anno, como constará ao dito commandante da factura que lhe será dada pela contadoria da junta da real fazenda, cuja receita e despeza elle lançará em um livro que lhe será entregue pela dita contadoria e do qual ficará servindo em o referido

par l'éloignement de la côte et la crainte qu'éprouverait l'ennemi de venir l'attaquer dans une telle position. Et comme dans de semblables circonstances, l'expérience a souvent démontré, surtout dans les colonies d'Afrique et d'Asie, que quelquefois un seul individu doué de sagacité et d'énergie réussit, en s'attirant des alliés soit par des négociations amicales ou par adresse, soit en employant la force que d'autres alliés peuvent lui fournir, si vous vous trouvez dans cette position, vous ne manquerez pas de repousser une attaque si vous croyez avoir des forces suffisantes pour résister.

Les moyens que vous devez employer pour le faire se réduisent à convaincre les régules et les Cafres que notre établissement, notre amitié et le commerce de nos étoffes leur conviennent, et à vous servir de l'amitié des uns pour obtenir celle des autres en les punissant, mais en ne le faisant jamais que pour des motifs dont ils soient les premiers à reconnaître la justice; en augmentant ainsi nos forces vous pourrez vous mettre en état, non-seulement d'être complètement garanti contre les ennemis de l'intérieur mais encore contre tous étrangers qui viendraient vous attaquer par la voie de mer.

Le gouverneur par intérim n'oubliera pas de faire connaître aux régules pourquoi, pendant cette mousson, tous les objets de commerce de cette côte n'ont pas été envoyés, et cela parce que nous n'avons pas reçu de marchandises d'Asie à cause de la guerre avec la France. Il leur fera sentir que le gouverneur n'est pas parti avec tous les officiers et toute la troupe pour le même motif du manque d'approvisionnements pour leur subsistance, et du besoin qu'on a ici de leur présence; que le détachement même qu'on a envoyé ne serait pas suffisant pour résister à une attaque des Français, si les régules et les Cafres ne nous venaient en aide; et enfin que ce qu'il nous convient en attendant c'est d'y maintenir la possession du domaine de Sa Majesté, de fournir aux régules et aux Cafres les effets de commerce comme d'habitude, et de ne pas provoquer, par un grand entassement de marchandises dans ce fort, pendant la guerre, la cupidité des corsaires français afin d'éviter qu'ils pillent une autre fois notre établissement.

Le gouverneur par intérim fera amasser peu à peu tout le bois qu'il pourra pour l'accroissement futur de la résidence et de la fortification. Cet accroissement aura lieu aussitôt l'arrivée du gouverneur avec toute la garnison et le matériel y destinés; et je compte que l'expédition aura lieu au mois de mars, après l'arrivée des marchandises du nord. En attendant, des fournitures pour le détachement sont envoyées pour un an, ainsi que le gouverneur par intérim le verra par la facture expédiée par le comité des finances royales, et dont il mettra en compte les recettes et les dépenses sur un livre remis par ce comité qui lui servira pour sa décharge

destacamento para sua descarga, por se haver perdido todo o arranjamento que ali havia pertencente a este assumpto, como tambem receberá outro livro para n'elle lançar todas as ordens que tiver d'este governo, como fará igualmente d'estas presentes instrucções que deve observar.

Moçambique, 5 de fevereiro de 1799.= *Francisco Guedes de Carvalho e Menezes da Costa.*

attendu que ceux qu'il y avait dans la forteresse sont perdus. Sur un autre livre il écrira tous les ordres qu'il recevra de ce gouvernement, et ainsi il fera de ces instructions qu'il devra suivre exactement.

Mozambique, ce 5 février 1799.=*Francisco Guedes de Carvalho e Menezes da Costa.*

N.º 129

(Traduction.)

Officio do governador de Lourenço Marques, participando ao governador de Moçambique ter assentado estabelecimento nas terras do Tembe, por causa da guerra em que andavam as terras do Matolla—6 de agosto de 1799 [1].

Ill.mo e ex.mo sr.—Tendo chegado a cumprir as ordens de v. ex.ª no porto do meu destino em o dia 7 de junho, e tendo achado todas as cousas em desordem, com toda a prudencia que nos tem sido possivel e ao capitão da palla, intentámos fazer o novo estabelecimento no *antigo* logar; porém não nos tem sido possivel, porque aquelle regulo, tendo-nos mandado chamar no dia 9 de junho, mandou por resposta que emquanto estava em guerra não recebia *milando,* e mandando a nosso bordo no dia 5 de julho um dos seus filhos, por nome *Litungo,* este em nome de seu pai recebeu-o *saguate* do costume. O que visto nos deliberámos a levantar a bandeira *na terra do Capella* [2].

Deus guarde muitos annos a v. ex.ª Bahia de Lourenço Marques, 6 de agosto de 1799.= *Luiz José.*

Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques, annonçant au gouverneur de Mozambique son établissement sur les terres du Tembe à cause de la guerre qui dévastait celles de Matolla—6 août 1799 [1].

Excellence.—Aussitôt arrivé au port de ma destination, le 7 juin, j'ai exécuté les ordres de Votre Excellence; j'ai trouvé tout dans le plus grand désordre, mais avec toute la prudence possible et d'accord avec le capitaine du vaisseau, j'ai tâché de construire le nouvel établissement à la place où se trouvait le précédent; mais cela n'a pas été possible parce que le régule que nous avons fait appeler le 9 juin, nous dit que comme il était en guerre avec d'autres tribus, il lui était impossible pour le moment de nous recevoir comme il le fallait; le 5 juillet il envoya à notre bord un de ses fils nommé *Litungo* qui reçut au nom de son père les présents d'usage. Nous nous sommes décidés, en vue de ces faits, à arborer notre drapeau *sur les terres du Capella* [2].

Dieu garde Votre Excellence. Baie de Lourenço Marques, ce 6 août 1799.=*Luiz José.*

N.º 130

(Traduction.)

Officio do governador de Moçambique, communicando ter sido expellida a tiro de peça da bahia de Lourenço Marques uma galera ingleza de Bombaim que tratava de revoltar os cafres contra a soberania portugueza—30 de setembro de 1815 [3].

Ill.mo e ex.mo sr.—Sendo a bahia de Lourenço Marques um dos estabelecimentos mais importantes que nós possuimos sobre a costa oriental da Africa, e que tanto ciume causa aos estrangeiros, não só pela sua situação geographica e salubridade do clima, como principalmente pelos preciosos ramos de commercio que offerece da pesca da baleia, e excellente marfim; tenho tido sempre em vista desde o primeiro momento em que entrei no exercicio d'este governo collocar n'aquelle ponto uma força sufficiente e capaz de repellir outra qualquer estrangeira que intentasse usurpar-nos a posse d'aquelle

Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant qu'une galère anglaise de Bombay qui essayait de soulever les Cafres contre la souveraineté portugaise, avait été chassée de la baie de Lourenço Marques à coups de canon—30 septembre 1815 [3].

Excellence.—La baie de Lourenço Marques étant un des établissements les plus importants que nous possédions sur la côte orientale d'Afrique, et celui qui inspire le plus de jalousie aux étrangers à cause de sa position géographique, de la salubrité de son climat, et surtout des richesses commerciales qu'il offre tant par la pêche de la baleine, que par l'ivoire qui y abonde, j'ai toujours eu, depuis le moment de mon entrée en fonctions comme gouverneur, le désir de défendre cette position avec une force suffisante à repousser toute tentative d'usurpation de notre possession sur ce territoire, puis-

[1] Em officio do governador de Moçambique de 3 de novembro de 1801. Archivo do ministerio da marinha.

[2] Isto é no *Tembe.*

[3] Archivo do ministerio da marinha.

[1] Par copie dans la dépêche du gouverneur de Mozambique du 3 novembre 1801, aux archives du ministère de la marine.

[2] C'est-à-dire sur le territoire du *Tembe.*

[3] Archives du ministère de la marine.

territorio, poisque já em outro tempo os austriacos conseguiram assenhorear-se d'elle, e foi preciso que viesse uma expedição de Goa expulsá-los. Porém o estado lamentavel em que achei esta colonia, totalmente exhaurida de forças e finanças, não me tem dado logar a pôr em pratica os meus desejos senão em maio do presente anno, em que fiz expedir para aquelle porto um brigue, e por elle remetti o sargento mór d'esta praça, Antonio Joaquim Freire de Ouvedo, encarregado do governo d'aquelle presidio, e official activo e capaz, levando na sua companhia vinte sipaes para reforçar o destacamento que ali se achava, armas, munições de guerra, e fornecimento de fazendas para aquella feitoria; e postoque este soccorro não fosse sufficiente por se achar aquelle ponto inteiramente indefezo, comtudo foi o que permittiram as circumstancias d'este estado.

Com effeito o dito brigue chegou áquelle porto em occasião tão opportuna, que encontrou ainda n'elle fundeada uma galera ingleza vinda de Bombaim carregada de fazendas, e cujo capitão procurava attrahir a si todo o commercio de marfim com a total exclusão dos portuguezes, *chegando a sua audacia ao ponto de fazer revoltar os negros d'aquelle territorio contra nós, e até dar asylo a dois desertores* que se refugiaram a bordo do seu navio, ludibriando inteiramente as ordens do official que ali se achava commandando.

O dito sargento mór, logoque se installou no governo d'aquelle presidio, fez intimar ao capitão que fosse apresentar-se-lhe, levando comsigo o seu passaporte e mais papeis; porém elle recusou em tudo obedecer-lhe, e continuou descaradamente no mesmo commercio, em consequencia do que o dito governador tomou a deliberação (que julgo foi a mais acertada) de o expulsar á viva força; e como o dito navio se achava fundeado fóra do alcance da artilheria d'aquella fortificação, fez conduzir durante a noite duas peças de artilheria, collocou-as em um sitio fronteiro, e logoque amanheceu rompeu contra elle o fogo com tão bom effeito, que ao terceiro tiro o navio largou duas amarras por mão, e seguiu mais para dentro do rio, depois de haver soffrido bastante estrago; e na madrugada do dia seguinte fez-se de véla pela barra fóra, experimentando na sua saída um vivo fogo da fortificação.

Eu communiquei este facto ao governador de Bombaim, como v. ex.ª verá pela copia junta, rogando-lhe quizesse obstar para o futuro a similhantes expedições; e aindaque estou bem persuadido que os inglezes não voltarão ali mais, por terem ficado demasiadamente escarmentados, e terem feito uma pessima negociação; comtudo sempre julguei ser do meu dever pôr este acontecimento na presença de v. ex.ª, para tomar a este respeito as medidas que lhe parecerem mais acertadas.

Deus guarde a v. ex.ª Moçambique, 30 de setembro de 1815.—Ill.mo e ex.mo sr. Antonio de Araujo de Azevedo.=*Marcos Caetano de Abreu e Menezes.*

que déjà autrefois les Autrichiens ont essayé de s'en emparer, et qu'il a fallu faire venir de Goa une expédition pour les en chasser. Mais l'état pitoyable dans lequel j'ai trouvé cette colonie complètement épuisée de troupes et d'argent, ne m'a permis d'exécuter mon plan qu'au mois de mai de la présente année, époque où j'ai fait partir pour la baie un brick avec le sergent-major de cette place, Antoine Joachim Freire de Ouvedo, nommé gouverneur de la baie. C'est un officier actif et capable; je lui ai adjoint vingt *cipayes* pour renforcer le détachement et fourni des fusils, des munitions de guerre et un assortiment de marchandises pour la factorerie; et quoique ce secours soit encore insuffisant pour un point qui se trouvait presque sans défense, j'ai fait tout ce que les ressources si restreintes de ce gouvernement m'ont permis.

Le navire arriva bien à propos dans la baie de Lourenço Marques, car il y trouva une galère anglaise à l'ancre, qui était venue de Bombay avec un chargement de marchandises, et dont le capitaine cherchait à accaparer tout le commerce de l'ivoire à la complète exclusion des Portugais; *l'audace de ce capitaine alla jusqu'à soulever les nègres de cette côte contre nous, jusqu'à donner asyle à deux déserteurs* qui s'étaient réfugiés à bord de son navire, et enfin à se moquer des injonctions de l'officier qui commandait alors dans la baie.

Ledit sergent-major aussitôt installé dans son gouvernement fit enjoindre au capitaine de la galère de se présenter devant lui muni de son passeport et de ses autres papiers; celui-ci refusa d'obéir et il continua effrontément son commerce. Le gouverneur prit la résolution (que je trouve la plus avisée) de le chasser de la baie par la force, et comme la galère était à l'ancre dans un endroit hors de la portée de l'artillerie du fort, il fit conduire pendant la nuit deux pièces de canon qu'il plaça à un endroit convenable. Dès le point du jour il ouvrit le feu contre la galère avec un tel succès qu'au troisième coup de canon le navire quittait ses amarres et remontait le fleuve après avoir éprouvé de fortes avaries, et le lendemain matin il faisait voile vers la haute mer, non sans essuyer un feu très vif de nos batteries.

J'ai communiqué ce fait au gouverneur de Bombay, comme Votre Excellence le verra par la copie ci-jointe, en le priant d'empêcher à l'avenir de semblables expéditions; et quoique je sois convaincu que les Anglais ne retourneront plus dans la baie, attendu qu'ils y ont été fort malmenés et qu'ils y ont fait une malheureuse spéculation, j'ai cependant cru qu'il était de mon devoir de communiquer le fait à Votre Excellence afin qu'elle prenne à cet égard les mesures qu'elle jugera convenables.

Dieu garde Votre Excellence. Mozambique ce 30 septembre 1815.— Son Excellence Antonio de Araujo de Azevedo.=*Marcos Caetano de Abreu e Menezes.*

ANNEXO

Ill.mo e ex.mo sr.—No dia 12 de março do corrente anno entrou na bahia de Lourenço Marques, possessão portugueza na costa oriental da Africa, a galera denominada *Perseverança,* capitão Thomás Ramsden, com bandeira ingleza, saída de Bombaim carregada de fazendas, com destino de ir positivamente commerciar com os cafres d'aquelle territorio. O governador d'aquelle presidio ponderou ao capitão, que não era possivel admitti-lo para um similhante fim, sem que primeiro obtivesse licença do general de Moçambique, a quem elle era subordinado, mas vendo que elle insistia pertinazmente na sua tentativa, lhe fez intimar o protesto, que junto transmitto a v. ex.ª por copia, não ousando oppôr força contra a força, vistoque a nação britannica se acha em paz e alliança com a portugueza. Não se contentou sómente o dito capitão de commerciar descaradamente com os cafres, contra as prohibições do governo, *mas chegou a sua audacia a ponto de fazer revoltar os negros contra a guarnição portugueza d'aquelle presidio, por meio de donativos,* e até deu asylo a dois desertores que se refugiaram a seu bordo, e que não quiz restituir, apesar das reclamações feitas pelo governador. Este procedimento é inteiramente contrario ao direito das gentes e boa fé dos tratados subsistentes entre as duas corôas; pois ainda que pelo tratado de commercio e navegação seja permittido aos inglezes commerciar sobre a costa oriental da Africa, isto comtudo não se entende tão genericamente, nem os inglezes podem ser admittidos senão nos portos aonde houver alfandegas, a fim de pagarem os 15 por cento de direitos das suas mercadorias, na fórma do artigo 15.º do supradito tratado de commercio; e não havendo n'aquelle logar similhante estabelecimento, parece que foram ali unicamente com intento de hostilisar o commercio portuguez, e desfalcarem os direitos de Sua Alteza Real o Principe Regente de Portugal.

Rogo portanto a v. ex.ª que, tendo em vista o que deixo exposto, haja de obstar para o futuro a similhantes expedições para a bahia de Lourenço Marques; e ao mesmo passo exijo de v. ex.ª uma satisfação pelo facto acontecido em despeito do ultraje feito á corôa de Portugal.

Deus guarde a v. ex.ª Moçambique, 15 de agosto de 1815.—Ill.mo e ex.mo sr. governador general de Bombaim.=*Marcos Caetano de Abreu e Menezes.*

ANNEXE

Excellence.—Le 12 mars dernier est entré dans la baie de Lourenço Marques, possession portugaise de la côte orientale d'Afrique, la galère nommée *Persévérance,* capitaine Thomas Ramsden, avec pavillon anglais, venant de Bombay avec un chargement de marchandises pour faire le commerce avec les nègres de ce territoire. Le gouverneur de la baie à fait savoir au capitaine qu'il ne pouvait pas l'y admettre dans ce but, sans qu'il obtînt un permis du général de Mozambique, son supérieur; mais voyant qu'il persistait dans sa tentative, il lui a fait notifier le protêt dont j'envoie copie à Votre Excellence, ne voulant pas employer contre lui la force, attendu que nous étions en bonne paix et alliance avec l'Angleterre. Le dit capitaine ne se borna pas à faire ouvertement le commerce avec les Cafres contre les défenses de ce gouvernement; *son audace alla jusqu'à exciter les nègres à la revolte contre la garnison au moyen de présents,* et à donner asile à son bord à deux déserteurs qu'il n'a pas voulu rendre, malgré les réclamations du gouverneur. Cette conduite est entièrement contraire au droit des gens et à la bonne foi des traités existant entre les deux couronnes; car quoique d'après le traité de commerce et navigation il soit permis aux Anglais de faire le commerce sur la côte orientale d'Afrique, cela ne peut s'entendre si généralement, et les Anglais ne peuvent être reçus que dans les ports où il y a des douanes, en y payant les 15 pour cent de droits de leurs marchandises, d'après l'article 15 du traité; et comme il n'y a pas de douane à Lourenço Marques, il semblerait qu'ils n'y ont été qu'avec l'intention de nuire au commerce portugais, et de porter atteinte aux droits de son Altesse Royale le Prince Régent de Portugal.

Je prie donc Votre Excellence, d'après ce que je viens de lui exposer, de vouloir bien empêcher à l'avenir de semblables expéditions à la baie de Lourenço Marques; et je demande en même temps une satisfaction de ce procedé et de l'outrage fait à la couronne de Portugal.

Dieu garde Votre Excellence. Mozambique, ce 15 août 1815.—Son Excellence le gouverneur général de Bombay.=*Marcos Caetano de Abreu e Menezes.*

N.º 131

Officio do governador de Moçambique, remettendo a resposta do governador de Bombaim—16 de dezembro de 1816 [1]

Ill.mo e ex.mo sr.—Em officio n.º 10 datado de 30 de setembro do anno proximo passado,

[1] Archivo do ministerio da marinha.

(Traduction.)

Dépêche du gouverneur de Mozambique, envoyant la réponse du gouverneur de Bombay—16 décembre 1816 [1]

Excellence.—J'ai communiqué à Votre Excellence dans ma dépêche n° 10 du 30 sep-

[1] Archives du ministère de la marine.

participei a v. ex.ª o facto acontecido com uma galera ingleza que, saindo de Bombaim carregada de fazendas, se dirigiu directamente á bahia de Lourenço Marques, onde causou as maiores hostilidades ao nosso commercio, como largamente expuz no referido officio, e que havia officiado sobre este objecto ao governador de Bombaim, exigindo uma satisfação; agora transmitto a v. ex.ª inclusa a resposta do dito governador, a qual me persuado ser satisfactoria.

Deus guarde a v. ex.ª Moçambique, 16 de dezembro de 1816.

Ill.mo e ex.mo sr. conde da Barca. = *Marcos Caetano de Abreu Menezes.*

tembre de l'année dernière ce qui était arrivé avec la galère anglaise qui, partant de Bombay avec un chargement de marchandises, s'était rendue dans la baie de Lourenço Marques où elle avait causé de graves torts à notre commerce, comme je l'ai exposé en détail dans ma dite dépêche; et j'ai ajouté que je m'étais adressé à ce sujet au gouverneur de Bombay en exigeant satisfaction; j'envoie ci-inclus à Votre Excellence la réponse du gouverneur que je trouve très satisfaisante.

Dieu garde Votre Excellence. Mozambique, ce 16 décembre 1816.

A Son Excellence le comte da Barca. = *Marcos Caetano de Abreu Menezes.*

ANNEXO

To his excellency senhor Marcos Caetano de Abreu Menezes, governor and captain général of Monsambique

Sir.—I have had the honor of receiving your Excellency's letter dated the 19.th of August last forwarding a complaint against m.rs Ramsden, the commander of the *Perseverance,* for holding a commercial communication with the native africains residing within the bay of Lourenzo Marques or Delagoa, without previously obtaining the permission of your Excellency for that purpose, *as well as for having encouraged the natives to resist the authority of the Portuguese garrison and afforded protection to deserters on board of his vessell.*

Feeling an anxious desire to obviate the occurrence of any circumstances calculated to disturb the amicable relations which exist between the two nations, and to mark my displeasure at any instances of misconduct on the part of British subjects placed under my authority in their intercourse with foreign States, I thougt it necessary to call upon the owner of the *Perseverance* to explain the behaviour of his commander on the occasion your Excellency has referred to, and I have now the honour to transmit *to your Excellency's satisfaction* a copy of the reply which I have received from m.rs R. Woodhouse in justification of mr. Ramsden's behaviour *as far as regards the charges of his having traded in the bay of Delagoa without your Excellency's consent.*

Your Excellency will perceive that it will not be in my power to take notice of the other parts of mr. Ramsden's conduct until the return of the *Perseverance* to this port *when your Excellency may rest assured that such measures will be taken as the circumstances of the case may appear necessary.*

I have the honour to be your Excellency's most obedient humble servant = *Evan Nepear.*

Bombay Castle, 25 november 1815.

ANNEXE

A son excellence Marcos Caetano de Abreu Menezes, gouverneur et capitaine général de Mozambique

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre de Votre Excellence du 19 août dernier contenant une plainte contre mr. Ramsden, capitaine de la *Persévérance,* pour avoir fait le commerce avec les Cafres indigènes de l'intérieur de la baie de Lourenço Marques ou Delagoa sans avoir obtenu de Votre Excellence une permission préalable à cet effet, *et aussi pour avoir encouragé les indigènes à résister à l'autorité de la garnison portugaise, de même que pour avoir donné asyle à bord de son navire à des déserteurs.*

Désirant très vivement éviter toutes circonstances qui pourraient troubler les relations amicales existant entre les deux nations, et désirant aussi témoigner mon mécontentement de tous les actes de mauvaise conduite de la part de sujets anglais placés sous mon autorité, dans leurs rapports avec des États étrangers, j'ai cru nécessaire de demander au propriétaire de la *Persévérance* l'explication de la conduite de son capitaine à l'occasion à laquelle se rapporte Votre Excellence, et j'ai maintenant l'honneur d'envoyer à Votre Excellence, *pour lui donner satisfaction,* la copie de la réponse que j'ai reçue de mr. R. Woodhouse pour excuser la conduite de mr. Ramsden, *quant à la charge d'avoir fait le commerce dans la baie Delagoa sans le consentement de Votre Excellence.*

Votre Excellence comprend très bien que je ne puis prendre connaissance des autres charges contre la conduite de mr. Ramsden avant le retour de la *Persévérance* dans ce port; *mais j'assure à Votre Excellence que je prendrai toutes les mesures qui seront exigées par les circonstances.*

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et obéissant serviteur = *Evan Nepear.*

Fort de Bombay, 25 novembre 1815.

N.º 132

Officio do governador de Lourenço Marques ao de Moçambique relativa á morte de João Pereira de Sousa Caldas no Catembe — 2 de julho de 1818 [1]

Ill.mo e ex.mo sr. — Dou parte a v. ex.a que no dia 30 de maio do presente anno entraram n'este porto os navios portuguezes denominados *Esperança* e *Sociedade,* que saindo do Rio de Janeiro se dirigiram a commerciar e fazer estabelecimento para a pescaria das baleias n'esta costa da Africa oriental. Em o navio *Esperança* vinha embarcado um dos senhorios dos mesmos, o ill.mo sr. João Pereira de Sousa Caldas, etc.

No dia 29 de junho se achava em o sitio do *Catembe,* fronteiro d'esta fortaleza, onde tinha estado a nossa fortificação [2], e *onde ainda existe um pequeno destacamento com um alvorado e dois soldados,* o dito sr. João Pereira de Sousa Caldas, na fórma do seu costume, que tinha ido passear e tratar familiarmente com os negros, habitantes d'aquelle sitio, com quem estavamos em boa harmonia; porém succedeu uma desordem, de que eu não posso dizer os principios, e só sim que o resultado foi matarem os negros o dito senhor, etc.

De v. ex.a subdito, venerador e creado. Lourenço Marques, 2 de julho de 1818. = *Manuel Maria,* governador interino..

(Traduction.)

Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques à celui de Mozambique lui communiquant la mort de Jean Pereira de Sousa Caldas dans le Tembe — 2 juillet 1818 [1]

Excellence. — J'annonce à Votre Excellence que le 30 mai dernier sont entrés dans ce port les navires portugais nommés *Espérance* et *Société,* sortis de Rio Janeiro pour le commerce et l'établissement de la pêche de la baleine sur cette côte de l'Afrique orientale. Un des armateurs, monsieur Jean Pereira de Sousa Caldas, est arrivé à bord de l'*Espérance.*

Le 29 juin monsieur Jean Pereira de Sousa Caldas se trouvait, comme d'habitude, de l'autre côté de l'eau dans le territoire du *Tembe* en face de cette forteresse, à l'emplacement *de notre ancienne fortification* [2], *là où se trouve encore un petit détachement avec un caporal et deux soldats;* il y était allé se promener et traiter avec les nègres de cet endroit avec lesquels nous sommes en bonne harmonie; mais une dispute a surgi dont j'ignore l'origine, à la suite de laquelle il a été tué.

De Votre Excellence le très obéissant sujet et serviteur. — Lourenço Marques, ce 2 juillet 1818. = *Manuel Maria,* gouverneur par intérim.

N.º 133

Depoimentos das testemunhas no processo de devassa a que se procedeu em Moçambique, sobre a morte de João Pereira de Sousa Caldas na bahia de Lourenço Marques, no sitio do Tembe ou Catembe — agosto 1818 [3].

11.a Testemunha.

Domingos Baptista, natural das ilhas dos Açores, de idade de vinte e quatro annos, copeiro de bordo da galera *Esperança,* testemunha jurada aos santos evangelhos, juramento que lhe deferiu o dr. juiz de fóra e crime, Amaro Guedes da Silva e Sousa, debaixo do qual prometteu dizer a verdade do que soubesse e lhe fosse perguntado.

E sendo perguntado pelo conteúdo no auto de corpo de delicto junto da morte de João Pereira de Sousa Caldas, respondeu:

Que no dia 29 de junho fôra o armador João Pereira de Sousa Caldas e o cirurgião Domingos José Pimenta, para o sitio da *Chironguinha* onde é a feitoria real; dizem que elle fôra *para a outra banda do rio,* para o logar *Catembe,* terras do rei Capella, *onde está uma casa com um pau de bandeira,* e que ahi encontrando na subida a guerra dos cafres que vinham sobre

[1] Junto ao officio do governador de Moçambique de 17 de setembro de 1818. Archivo do ministerio da marinha.

[2] E no sitio denominado *Matombo.*

[3] Archivo do ministerio da marinha. Transcrevemos apenas a parte do depoimento das testemunhas que se referem ao posto militar no Tembe em 1818.

(Traduction.)

Dépositions des témoins dans le procès d'enquête fait à Mozambique sur le meurtre de Jean Pereira de Sousa Caldas dans la baie de Lourenço Marques, sur le territoire du Tembe ou Catembe — août 1818 [3].

11ème témoin

Est comparu le sieur Dominique Baptiste, né aux îles Açores, âgé de 24 ans, cuisinier à bord de la galère *Espérance,* lequel, après avoir prêté serment de dire la vérité, entre les mains du docteur Amaro Guedes da Silva e Sousa, juge civil et criminel, a déposé ainsi qu'il suit sur le meurtre de Jean Pereira de Sousa Caldas, rapporté dans le procès verbal ci-joint:

Que le 29 juin l'armateur Jean Pereira de Sousa Caldas avait été avec le chirurgien Dominique Joseph Pimenta à l'endroit nommé *Chirongueira* où est la factorerie royale; qu'il a été ensuite *de l'autre côté du fleuve* au territoire du *Tembe,* où est le roi Capella, et *où il y a une maison avec un mât de pavillon;* qu'ayant rencontré en montant la côte une bande de

[1] Avec la dépêche du gouverneur de Mozambique du 17 septembre 1818, aux archives du ministère de la marine.

[2] A l'endroit nommé *Matombo.*

[3] Archives du ministère de la marine. Nous ne reproduisons que la partie des dépositions qui se rapportent à l'existence du poste militaire du Tembe en 1818.

os soldados que lá estavam, tornára para trás com elles, etc.

16.ª Testemunha.

Bento Thomás de Aquino, natural do Rio de Janeiro, de idade de vinte annos, testemunha jurada aos santos evangelhos, juramento que lhe deferi por commissão do dr. juiz de fóra e crime, Amaro Guedes da Silva e Sousa, debaixo do qual prometteu dizer a verdade do que soubesse e lhe fosse perguntado.

E sendo perguntado pelo conteúdo no auto de corpo de delicto, junto da morte de João Pereira de Sousa Caldas, respondeu:

Que no dia de S. Pedro (29 de junho) tendo elle depoente ido a terra (pois estava a bordo da galera *Esperança,* na qual é tanoeiro), na bahia de Lourenço Marques, a fallar com o escrivão da negociação, Torres, este o mandára *na outra banda* (ao *Catembe)* ao logar do *Matombo* a buscar cebolas; tendo desembarcado vira os *soldados* José Antonio e José dos Santos estarem tomando as suas armas, e lhes disseram a elle depoente, que se não estava alli embarcação fosse busca-la, etc.

Cafres qui attaquaient les soldats, ils étaient revenu en arrière, etc.

16ème témoin

Le sieur Benoît Thomas d'Aquin, né à Rio Janeiro, âgé de 21 ans, lequel après avoir prêté serment de dire la vérité entre mes mains, par commission de mr. le juge civil et criminel le docteur Amaro Guedes da Silva e Sousa, a déposé ainsi qu'il suit sur le meurtre de Jean Pereira de Sousa Caldas, rapporté dans le procès verbal ci joint:

Que le jour de la Saint-Pierre (29 juin) il avait quitté le bord de la galère *Espérance,* où il est tonnelier et qui était à l'ancre dans la baie de Lourenço Marques, pour parler avec le subrécargue Torres, que celui-ci l'avait envoyé de l'autre côté, au *Tembe,* à l'endroit nommé *Matombo* chercher des oignons; et qu'y ayant débarqué il avait vu les *soldats* Joseph Antoine et Joseph dos Santos qui prenaient leurs fusils, et qui lui avaient dit d'aller chercher un bateau, etc.

N.º 134

Officio do governador de Moçambique ao ministro da marinha, dando noticias de Lourenço Marques — 11 de setembro de 1824 [1]

Ill.mo e ex.mo sr. — Agora mesmo acabo de receber officio do governador de Lourenço Marques. As noticias que contém são as mais gratas possiveis; n'elle me diz que achou tudo em paz. Diz-me ter sido muito bem recebido tanto pela guarnição *como por todos os regulos das vizinhanças, os quaes o vieram logo visitar, trazendo os saguates do costume.* Tambem me avisa de se acharem em paz todos os regulos, e que as guerras que entre elles houve foram *causadas por especulações inglezas.*

Deus guarde a v. ex.ª Moçambique, 11 de setembro de 1824. — Ill.mo e ex.mo sr. conde de Subserra. = *João Manuel da Silva,* governador e capitão general de Moçambique.

(Traduction.)

Dépêche du gouverneur de Mozambique au ministre de la marine, contenant des nouvelles de Lourenço Marques — 11 septembre 1824 [1]

Excellence. — Je reçois à l'instant une dépêche du gouverneur de Lourenço Marques. Les nouvelles qu'elle apporte sont on ne peut plus agréables; le gouverneur à son arrivée dans la baie y a tout trouvé dans la meilleure harmonie. Il m'annonce qu'il a été parfaitement reçu tant par la garnison que *par tous les régules du voisinage, qui sont accourus lui rendre visite et lui apporter les tributs d'usage.* Il m'annonce également que la paix règne parmi les régules et que les guerres qui ont eu lieu entre eux n'avaient *été suscitées que par les spéculations anglaises.*

Dieu garde Votre Excellence. Mozambique, ce 11 septembre 1824. — A son Excellence le comte de Subserra. = *João Manuel da Silva,* gouverneur et capitaine général de Mozambique.

N.º 135

Termo de cedencia da propriedade da ilha de Unhaca, cuja soberania já pertencia a Portugal, pelo regulo de Maputo Missongue á corôa portugueza — 1 de abril de 1870 [2].

No 1.º dia do mez de abril do anno do nascimento de Nosso Senhor Jesus Christo de 1870, n'esta fortaleza de Lourenço Marques e casa da residencia do governador do districto, o major

[1] Archivo do ministerio da marinha.
[2] Archivo de Lourenço Marques.

(Traduction.)

Acte de cession à la couronne portugaise de la propriété de l'île d'Unhaca dont la souveraineté appartenait déjà au Portugal, par le régule Missongue de Mapouto — 1 avril 1870 [2].

Le premier avril 1870, dans ce fort de Lourenço Marques et dans la maison du gouverneur du district, le major de l'armée portugaise, Joseph Auguste de Sá e Simas, moi Jo-

[1] Archives du ministère de la marine.
[2] Archives de Lourenço Marques.

do exercito de Portugal José Augusto de Sá e Simas, aonde eu José de Sousa Caldas, alferes de commissão, servindo de tabellião publico de notas, vim lavrar este termo no livro respectivo, existente no archivo da secretaria do governo; achava-se presente a commissão composta do alferes do batalhão expedicionario de Goa, Adolpho Augusto Arez, e thesoureiro almoxarife Antonio Lopes Serra, e do lingua junto á referida commissão, o morador d'este presidio Antonio José de Sequeira, os quaes no dia 23 de fevereiro do corrente anno, por ordem do governador do districto, foram conferenciar com o Missongue, regulo de *Maputo* e ilhas da *Unhaca* e *Elefantes,* a fim de obterem a cedencia da propriedade da ilha da Unhaca á corôa portugueza, a cuja soberania já pertencia, para o que o referido regulo nada decidiu sem reunir vinte e um secretarios seus grandes das terras dos seus dominios; e tratando-se da causa por que se achava ali a commissão enviada por parte do governador de Lourenço Marques, o regulo Missongue, depois de ouvir a opinião de todos os seus grandes, de commum accordo com elles, resolvêra a cedencia da propriedade da ilha de Unhaca á corôa portugueza, que já n'ella tem a soberania; e como ao regulo lhe não seja permittido saír fóra das suas terras, nomeou tres dos seus secretarios grandes, que assistiram á discussão da cedencia da propriedade da ilha de *Unhaca* aos portuguezes; sendo um d'elles o seu primeiro secretario por nome *Machilongana;* outro pertencente a sua mãe *Molaty* como grande e mui respeitada por seu filho o regulo Missongue e seus subditos, *Nhanchana;* outro pertencente a sua irmã *Gohica,* como grande e regente da referida ilha por nome *Checambe.*

E logo na presença do ill.^{mo} governador de districto, da commissão medianeira n'esta residencia, e dos moradores Antonio Gabriel de Gouveia, Aichande Bogoamdar, Ibramo Dand, Ismalgy Solamangy, Amarchande Othomachande, Pedro Antonio de Oliveira, padre vigario, Caetano Rosario do Valle; officiaes da guarnição os officiaes Manuel Joaquim da Silva Machado, Adolpho Augusto Arez, João dos Santos, Gaspar de Abreu Castello Branco, Guilherme Augusto de Sousa, e empregados publicos director da alfandega Antonio Teixeira Marques, escrivão da mesma Antonio Joaquim Carneiro Homem, thesoureiro almoxarife Antonio Lopes Serra, escrivão da delegação Justino Cesar Duarte de Macedo, e do lingua junto á commissão Antonio José de Sequeira, convocados por o governador do districto para assistirem ao traslado d'este termo, ouviram dos tres secretarios de que se faz menção, e que presentes estavam, virem da parte do seu regulo Missongue participar ao governador de Lourenço Marques, que tanto elle como os seus grandes annuiam á cedencia da propriedade da ilha de *Unhaca* aos portuguezes, que de tempos excedentes á memoria dos homens n'ellas e em todo o Maputo exerciam a soberania, e que podiam na mesma ilha mandar fazer tudo o que quizessem.

E para constar se lavrou este termo, que eu José de Sousa Caldas, alferes em commissão, serseph de Sousa Caldas, sous-lieutenant, exerçant par intérim les fonctions de notaire, y suis venu pour dresser ce procès-verbal dans le livre existant aux archives du gouvernement. Une commission composée du sous-lieutenant du bataillon expéditionnaire de Goa, Adolphe Auguste Arez, du trésorier Antoine Lopes Serra et de l'interprète habitant cette ville, Antoine Joseph de Sequeira, y était présente. Les membres de cette commission eurent le 23 février dernier une conférence avec Missongue, le régule de *Mapouto* et des îles de l'*Unhaca* et des *Éléphants,* par ordre du gouverneur, afin d'obtenir la cession de la *propriété* de l'île de *l'Unhaca* à la couronne de Portugal, *qui en avait déjà la souveraineté;* il n'a rien décidé sans avoir réuni ses vingt et un secrétaires qui sont de grands dignitaires dans ses domaines, et après leur avoir exposé le but de la commission déléguée par le gouverneur de Lourenço Marques, ledit régule Missongue, après avoir entendu leur avis, et d'accord avec eux, a résolu de céder la *propriété* de l'île à la couronne portugaise, *qui en a déjà la souveraineté;* et comme le régule ne peut pas sortir de ses terres de *Mapouto,* il a nommé trois de ses grands secrétaires, qui ont pris part à la dite séance, savoir: *Machilongana,* son premier secrétaire, *Nanichana,* secrétaire de sa mère *Molaty,* très respectée par son fils Missongue et par ses sujets, et *Checambe,* secrétaire de sa sœur *Gohica,* régente de ladite île.

Et en présence du très illustre gouverneur, de la commission, des habitants Antoine Gabriel de Gouveia, Aichande Bogoamdar, Ibramo Dand, Ismalgy Solamangy, Amarchande Othomachande et Pierre Antoine de Oliveira, du curé Gaetan Rosario do Valle, et des officiers de la garnison Emmanuel Joachim da Silva Machado, Adolphe Auguste Arez, Jean dos Santos, Gaspar de Abreu Castello Branco, Guillaume Auguste de Sousa, et des fonctionnaires publics, le directeur de la douane Antoine Teixeira Marques, le greffier de la douane Antoine Joachim Teixeira Homem, le trésorier Antoine Lopes Serra, le greffier des finances Justin César Duarte de Macedo, et l'interprète Antoine Joseph de Sequeira, tous convoqués par le gouverneur du district pour assister à cet acte, les trois secrétaires ci-dessus nommés, et qui se trouvaient présents, ont déclaré qu'ils venaient de la part du régule Missongue communiquer au gouverneur de Lourenço Marques que, d'accord avec les grands de sa cour, il cédait la *propriété* de l'île de l'*Unhaca* aux Portugais qui *depuis bien des années, dépassant la mémoire des hommes, en avaient la souveraineté,* et qui pourraient en faire ce que bon leur semblerait.

Et pour le constater on a dressé ce procès-verbal, écrit et signé par moi Joseph de Sousa

vindo de escrivão e tabellião de notas, escrevi e assignei com todas as pessoas acima nomeadas, não assignando os tres secretarios enviados pelo regulo de Maputo Missongue, dos quaes se faz menção, por não saberem ler nem escrever.= *José Augusto de Sá Simas,* governador = *Caetano Rosario do Valle,* padre vigario = *Antonio Gabriel de Gouveia* = *Arichande Bogoamdar* = *Ibramo Dand* = *Ismalgy Salamangy* = *Amurchande Othomurchande* = *Pedro Antonio de Oliveira* = *Manuel Joaquim da Silva Machado,* alferes = *Adolpho Augusto Arez,* alferes = *João dos Santos,* alferes = *Gaspar de Abreu Castello Branco,* alferes = *Guilherme Augusto de Sousa,* alferes = *Antonio Teixeira Marques,* director da alfandega = *Antonio Joaquim Carneiro Homem,* escrivão verificador = *Antonio Lopes Serra,* thesoureiro almoxarife = *Justino Cesar Duarte de Macedo,* escrivão da delegação = *Antonio José de Sequeira* = *José de Sousa Caldas,* alferes de infanteria.

Caldas, sous-lieutenant, exerçant par intérim les fonctions de notaire public, et par toutes les personnes ci-dessus indiquées, sauf les trois secrétaires et envoyés du régule Missongue de Mapouto, lesquels ne savent ni lire ni écrire.= *Joseph Auguste de Sá e Simas,* gouverneur = *Gaetan Rosario do Valle,* curé = *Antoine Gabriel de Gouveia* = *Arichande Bogoamdar* = *Ibramo Dand* = *Ismalgy Salamangy* = *Amurchande Othomurchande* = *Pierre Antoine de Oliveira* = *Emmanuel Joachim da Silva Machado,* sous-lieutenant = *Adolphe Auguste Arez,* sous-lieutenant = *Jean dos Santos,* sous-lieutenant = *Gaspard de Abreu Castello Branco,* sous-lieutenant = *Guillaume Auguste de Sousa,* sous-lieutenant = *Antoine Teixeira Marques,* directeur de la douane = *Antoine Joachim Carneiro Homem,* greffier de la douane = *Antoine Lopes Serra,* trésorier = *Justin Cesar Duarte de Macedo,* greffier des finances = *Antoine José de Sequeira* = *Joseph de Sousa Caldas,* sous-lieutenant d'infanterie.

N.º 136

(Traduction.)

Officio do governador de Lourenço Marques ao secretario do governo geral da provincia de Moçambique — 10 de abril de 1870

Ill.mo sr. — O regulo de Maputo «Missongo», pediu-me tres caixas de armas, polvora, balas e a cabeça do regulo do Catembe «Becute», a quem de ha muito conserva odio, e tem arrasado com guerras, e como seja no nosso presidio, que elle, regulo de Catembe, se salva, rasão de similhante exigencia; e não annuindo eu ás exigencias expostas pelo regulo de Maputo «Missongo», voltaram a Maputo os seus tres secretarios, fazendo-lhe ver, que um tal pedido não podia ser satisfeito, e que quanto ás fazendas se lhe promptificariam. O regulo de Maputo «Missongo» reuniu os vinte e um secretarios, e depois de conferenciarem com o regulo, resolveram acceitar as fazendas e os mais objectos pedidos pelo regulo «Missongo», e desistir do outro pedido submettendo-se á minha decisão.

Deus guarde a v. s.a Quartel do governo em Lourenço Marques, 10 de abril de 1870. — Ill.mo sr. secretario do governo geral. = *José Augusto de Sá Simas,* governador.

Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques au secrétaire du gouvernement général de Mozambique — 10 avril 1870

Monsieur. — Le régule de Mapouto, *Missongue,* m'a fait demander trois caisses de fusils, de poudre et de balles, et m'a prié de lui livrer le régule du Tembe *Bacute,* qu'il hait depuis longtemps, et auquel il a causé de graves dommages en lui faisant la guerre; et comme ce régule du Tembe se réfugie toujours dans notre fort, c'est pourquoi il me demandait de le lui livrer. Comme je m'y suis refusé, les trois secrétaires du Missongue retournèrent à Mapouto chargés de lui dire que je fournirais volontiers les marchandises, mais que je ne livrerais pas le régule du Tembe. Le régule de Mapouto, ayant entendu ses 21 secrétaires, se soumit à ma décision au sujet du régule du Tembe, et borna sa demande aux objets qu'il avait sollicités.

Dieu garde votre seigneurie. Lourenço Marques, ce 10 avril 1870. — Monsieur le secrétaire du gouvernement général. = *José Augusto da Costa Simas,* gouverneur.

N.º 137

(Traduction.)

Extracto do relatorio de Frederico Elton, consul inglez em Zanzibar sobre as possessões portuguezas de Moçambique — 20 março 1873

At Delagoa Bay local influences combine against Slave Trade. Considerable commerce exists between Natal and this port; the Portu-

Extrait du rapport de Frédéric Elton, consul anglais à Zanzibar, sur les possessions portugaises de Mozambique — 20 mars 1873

A la baie de Lagoa les influences locales se combinent contre la traite. Il existe un commerce considérable entre Natal et ce port; les

1 Archivo do ministerio da marinha.

2 *Correspondence respecting sir Bartle Frere's mission to the east coast of Africa, 1872-1873, presented to both houses of Parliament,* London 1873, pag. 77 e seg.

1 Archives du ministère de la marine.

2 *Correspondence respecting sir Bartle Frere's mission to the east coast of Africa, 1872-1873, presented to both houses of Parliament,* London 1873, p. 77 et suiv.

guese are on bad terms with the surrounding tribes, and an eager immigration in search of work to Natal is popular amongst the Amatonga, a numerous and agricultural tribe, which, under varied titles, extends from the head of St. Lucia Bay almost to the banks of the Zambezi.

The immigration by sea has been carried on with some degree of regularity from Delagoa Bay to Natal of late years, the natives usually paying their own passages with money advanced them by relatives returned from work.

But after a time an order was published enforcing the Portuguese native passport system. This involved the payment of fees amounting to 15^{s} to the Governor of Lourenço Marques, who was obliged to testify to having himself witnessed each man furnished with the necessary papers before leaving the shore.

Although still carried on to a small extent, this immigration by sea is discouraged by the Home authorities at present. From my own personal observation during three separate visits to Delagoa Bay, I cannot detect any of the evils of «collecting», or the slightest suspicion of illegal traffic in the system, and I venture to think a great justice would be done to the surrounding native tribes, and at the same time a great impetus given to the planting interests of a British Colony by:

1. Thoroughly clearing up with the competent Portuguese authorities the questions of passport dues, and the forms to be complied with both on departure from and return to the port of native immigrants;

2. Appointing a protector of immigration at both Natal and Delagoa Bay, whose duty it should be to see that the men are not overcrowded and supplied with a sufficient quantity of food, and to report on the manner in which each party was assembled prior to shipment.

In a conversation with Senhor Amaral, the Governor-General of Mozambique, his Excellency stated that some difficulties had arisen in consequence of reports reaching Europe that natives were forcibly «collected» for this immigration, and that the Governor of Lourenço Marques was in the habit of realizing for himself so much per head for all men so «collected». In consequence of this report he had suspended the Delagoa Bay immigration for a time, and personnally paid a visit of inspection, when he was satisfied that only the legal charge of 15^{s} per head had been exacted for the passport fees, and that no pressure was used to «collect», and in consequence at once directed the embargo to be removed. I ventured to assure his Excellency of what I feel no doubt of in my own mind, that the eagerness on the part of these natives to work in Natal was so great that, unless allowed to proceed by sea, they would certainly travel, with difficulty and some danger, to the Colony in order to seek employment; and I detailed the facts of the system which had fallen under my actual observation.

Portugais sont en mauvais rapports avec les tribus voisines, et l'émigration qui va chercher du travail à Natal est populaire chez les Amatongas, tribu nombreuse et agricole, qui, sous différents noms, s'étend de la baie de Sainte-Lucie presque jusqu'aux bords du Zambèze.

L'émigration par mer a été poursuivie avec quelque régularité de Delagoa bay à Natal pendant les dernières années, les indigènes payant ordinairement leur passage avec de l'argent que leur avancent leurs parents qui reviennent du Natal.

Mais depuis quelque temps un ordre a été publié *mettant en vigueur le système portugais des passeports*. Cela entraînait le paiement de droits de légalisation s'élevant à 15 schellings en faveur du gouverneur de Lourenço Marques, qui était obligé de certifier que chaque émigrant se trouvait muni au moment du départ des papiers nécessaires.

Quoique encore très peu étendue, cette émigration par mer est entravée maintenant par les autorités du pays. D'après mes observations personnelles, pendant trois visites à la baie de Lagoa, il n'y a aucun péril, ni le moindre soupçon de trafic dans ce système, et j'ose croire que justice serait rendue aux tribus environnantes et qu'une grande impulsion serait donnée aux intérêts des planteurs de la colonie britannique (de Natal):

1er En simplifiant, d'accord avec les autorités portugaises, la question des passeports et les formalités à remplir par les émigrants au moment de leur départ et de leur retour;

2^{o} En nommant un protecteur de l'émigration à Natal et un autre à la baie Delagoa pour surveiller l'émigration, en évitant que les émigrants soient entassés dans les navires, qu'ils manquent de nourriture, et qu'ils ne soient pas engagés librement.

Dans une conversation avec mr. Amaral, le gouverneur général de Mozambique, son excellence me fit comprendre que des difficultés s'étaient élevées à la suite de rapports parvenus en Europe d'après lesquels les indigènes étaient engagés par force à émigrer, et le gouverneur de Lourenço Marques recevait une certaine somme par tête d'émigrant engagé de cette manière. En vertu de ces bruits il avait fait suspendre l'émigration pour quelque temps, et fait personnellement une visite d'inspection à la baie, à la suite de laquelle il avait été très satisfait de voir que le gouverneur ne recevait que les 15 schellings par tête pour les droits de passeport, et qu'on n'exerçait sur les indigènes aucune espèce de pression pour en obtenir des engagements. Je me suis permis d'assurer à son excellence comme étant ma conviction inébranlable, que le désir des indigènes de chercher du travail à Port Natal était si grand, que si on ne leur permettait pas le voyage par mer, ils le feraient par terre malgré les difficultés et les dangers, pour se placer dans la colonie; et je lui ai exposé les faits que je tenais de mon observation personnelle.

In reply, his Excellency begged me to assure the Lieutenant-Governor of Natal that, with proper supervision at the port of Lorenço Marques, the Portuguese Government would in every way aid the Colonial Government in any endeavours to place this immigration on a sound basis for the future.

Her Britannic Majesty's Consulate, Zanzibar, March, 20, 1873.=*Frederic Elton.*

Son excellence m'a prié alors d'assurer le gouverneur de Natal qu'en établissant une surveillance dans le port de Lourenço Marques, le gouvernement portugais aiderait par tous les moyens le gouvernement anglais, mais de manière que l'émigration fût établie à l'avenir sur une base solide.

Consulat de Sa Majesté Britannique à Zanzibar, le 20 mars 1873.=*Frédéric Elton.*

N.° 138

Attestado sobre ser o figurado principe Slangella cozinheiro do forte portuguez,—4 de março de 1874.

Nós abaixo assignados, funccionarios e negociantes que fomos na provincia de Moçambique, certificâmos pelo conhecimento que temos da bahia de Lourenço Marques, ser ali publico e notorio, não só que os dois regulos do *Maputo* e do *Tembe* não fizeram aos inglezes, em 1823, as cessões de territorio que o capitão Owen lhe attribuiu, mas tambem que o mesmo capitão foi victima da esperteza de um preto ladino, cozinheiro do forte portuguez, que a troco de algumas libras de tabaco e de uma pouca de aguardente, o mystificou completamente, figurando de principe com o nome de *Slangella*, e dizendo-se representante do regulo do *Tembe*.

Lisboa, 4 de março de 1874.=*Francisco da Costa Mendes*, ex-secretario geral do governo de Moçambique=*Joaquim da Cunha Travassos*, ex-escrivão e thesoureiro da junta de fazenda de Moçambique=*Eduardo da Cunha Seixas*, ex-escrivão da junta de fazenda de Moçambique=*Ignacio José de Paiva Raposo*, antigo negociante em Lourenço Marques.

(Traduction.)

Certificat constatant que le roi-disant prince Slangella était un cuisinier du fort portugais—4 mars 1874.

Nous soussignés, anciens fonctionnaires et négociants de la province de Mozambique, nous certifions, par la connaissance que nous avons de la baie de Lourenço Marques, qu'il y est de notoriété publique que non-seulement les deux régules du *Mœpouto* et du *Tembe* n'ont pas, en 1823, fait aux Anglais les cessions de territoires que le capitaine Owen a prétendu leur attribuer, mais encore que ce même capitaine a été victime d'une mystification de la part d'un nègre mauvais plaisant, cuisinier dans le fort portugais, qui, dans le but de se faire donner de l'eau-de-vie et quelques livres de tabac, l'a complétement berné en se faisant passer pour un prince nommé *Slangella* représentant du régule du *Tembe*.

Lisbonne, 4 mars 1874.=*Francisco da Costa Mendes*, ancien secrétaire général du gouvernement de Mozambique=*Joaquim da Cunha Travassos*, ancien secrétaire et trésorier du comité des finances de Mozambique=*Eduardo da Cunha Seixas*, ancien secrétaire du comité des finances de Mozambique=*Ignacio José de Paiva Raposo*, ancien négociant à Lourenço Marques.

TABLE DES DOCUMENTS

INDICE DOS DOCUMENTOS

Paginas

N.º 95. — Noticia de Diogo do Couto sobre a povoação portugueza no interior de Maputo em 1589-1611.. 3
N.º 96. — Noticia da feitoria do Manhiça na bahia de Lourenço Marques, por Francisco Vaz de Almada — 1625..... 3
N.º 97. — Testemunho de Bento Teixeira Feyo, sobre a existencia de cinco feitorias portuguezas na bahia de Lourenço Marques no seculo XVII — 1650..... 3
N.º 98. — Testemunho do mesmo sobre as feitorias da Unhaca e da ilha Chefina — 1650..... 4
N.º 99. — Testemunho do mesmo sobre as feitorias no Manhiça ao norte da bahia — 1650..... 4
N.º 100. — Tratado em 23 de junho de 1661 entre Portugal e a Inglaterra..... 4
N.º 101. — Texto de Pierre Duval, geographo francez sobre feitoria fortificada dos Portuguezes em Lourenço Marques ou cabo das Correntes no seculo XVII — 1679..... 4
N.º 102. — Carta do vice-rei da India D. Rodrigo da Costa ao governo, avisando-o de que mandára continuar as viagens regulares de Moçambique para Lourenço Marques, para se não pensar que abandonavamos o commercio d'aquelle porto — 24 de janeiro de 1687..... 5
Annexos ao n.º 102:
N.º 1. Carta que D. Miguel de Almeida, capitão general de Moçambique e Rios, escreveu ao conde vice-rei sobre o navio de viagem do cabo das Correntes..... 5
N.º 2. Assento que se tomou na junta de Moçambique sobre o barco da viagem do cabo das Correntes — 6 de agosto de 1686..... 6
N.º 103. — Carta regia ao vice-rei da India, participando que mandára armar navios de guerra para obstar ao estabelecimento dos inglezes em Lourenço Marques — 16 de abril de 1721..... 7
Annexo..... 7
N.º 104. — Carta regia ao governador da India, communicando terem os inglezes renunciado a estabelecerem-se em Lourenço Marques, e advertindo-o de tomar precauções contra os hollandezes — 12 de abril de 1723..... 10
N.º 105. — Regimento que o vice-rei João de Saldanha da Gama deu a Antonio Cardim Froes, governador de Moçambique e Rios — 21 de janeiro de 1726..... 10
N.º 106. — Carta de Antonio Cardim Froes, governador de Moçambique, ao vice-rei da India — agosto de 1727..... 11
N.º 107. — Carta do secretario d'estado Diogo de Mendonça Côrte Real ao vice-rei João de Saldanha da Gama — 12 de abril de 1729..... 12
N.º 108. — Carta do vice-rei João de Saldanha da Gama, a Sua Magestade — 2 de janeiro de 1730..... 13
N.º 109. — Regimento que deu a D. Antonio Casco e Mello, governador de Moçambique e Rios de Senna, o vice-rei João de Saldanha da Gama — 19 de janeiro de 1731..... 13
N.º 110. — Extracto do diario de bordo do navio hollandez *Snuffelaar*, com data de 14 de outubro de 1731 14
N.º 111. — Carta do vice-rei João de Saldanha da Gama a D. Antonio Casco e Mello, governador de Moçambique e Rios — 9 de janeiro de 1732..... 14
N.º 112. — Regimento dado pelo vice-rei conde de Sandomil a José Barbosa Leal, governador de Moçambique e Rios — 27 de Janeiro de 1733..... 15
N.º 113. — Carta do director da companhia franceza de Pondichery ao secretario d'estado de Portugal, Antonio Guedes Pereira — 13 de maio de 1738..... 15
N.º 114. — Instrucção que Sua Magestade manda dar ao marquez de Louriçal, que na presente monção passa por vice-rei e capitão general do estado da India, 2 de maio de 1740..... 16
N.º 115. — Instrucção de Sua Magestade dada ao marquez de Castello Novo (depois de Alorna) quando veiu por vice-rei da India — 25 de março de 1744..... 16
N.º 116. — Instrucções de 7 de maio de 1761 ao governador de Moçambique..... 17
N.º 117. — Instrucções ao tenente coronel Antonio José de Mello, enviado á bahia de Lourenço Marques — 2 de abril de 1763..... 17
N.º 118. — Inquirição de testemunhas sobre o cumprimento das instrucções — 16 de agosto de 1763..... 18
N.º 119. — Officio de Antonio José de Mello ao governador de Moçambique — julho de 1763..... 21
N.º 120. — Regimento que se deu ao governador da bahia de Lourenço Marques — 25 de novembro de 1781 22
N.º 121. — Resposta que por ordem do governador de Moçambique, Pedro de Saldanha e Albuquerque, deu a companhia de commercio de Lourenço Marques contra a admissão da corveta *Santa Anna* n'aquella bahia — 7 de março de 1783..... 26
N.º 122. — Officio do governo de Moçambique dando conta da bahia de Lourenço Marques em 19 de agosto de 1785..... 27
N.º 123. — Carta do capitão do navio hollandez *a Perola* ao governador de Moçambique — 18 de julho de 1787..... 28
N.º 124. — Carta dirigida ao capitão In't Anker, commandante do navio da companhia das Indias hollandezas *a Perola*, pelo governador de Lourenço Marques — 29 de julho de 1787..... 29
N.º 125. — Officio do governador de Moçambique, participando ao da India irem commerciar navios inglezes com pavilhão francez á bahia de Lourenço Marques — 19 de agosto de 1790..... 29
N.º 126. — Officio do governador de Moçambique, fazendo identica participação ao governo — 23 de agosto de 1790..... 30

TABLE DES DOCUMENTS

Pages

N° 95 — Rapport de Diogo de Couto sur une peuplade portugaise à l'intérieur du Mapouto en 1589-1611 3

N° 96 — Notice de la factorerie du Manhiça dans la baie de Lourenço Marques par Francisco Vaz de Almada — 1625 3

N° 97 — Témoignage de Bento Teixeira Feyo sur l'existence de cinq factoreries portugaises dans la baie de Lourenço Marques au XVII^e siècle — 1650 3

N° 98 — Témoignage du même auteur sur les factoreries de l'Unhaca et de l'île Chefine — 1650 4

N° 99 — Témoignage du même auteur sur les factoreries du Manhiça au nord de la baie — 1650 4

N° 100 — Traité du 23 juin 1661 entre le Portugal et l'Angleterre 4

N° 101 — Texte de Pierre Duval, géographe français, concernant la factorerie fortifiée des Portugais à Lourenço Marques ou cap des Courants au XVII^e siècle — 1679 4

N° 102 — Lettre du vice-roi de l'Inde Don Rodrigo da Costa au gouvernement, lui communiquant qu'il avait donné l'ordre de continuer les voyages réguliers entre Mozambique et Lourenço Marques, afin que l'on ne pût pas dire que nous abandonnions le commerce de ce port — 24 janvier 1687 5

Annexes au n° 102 :

N° 1 Lettre que Don Miguel de Almeida, capitaine général de Mozambique et Rios, écrivit au comte et vice-roi au sujet du navire de voyage du cap des Courants 5

N° 2 Résolution prise par la junte de Mozambique au sujet du navire de voyage du cap des Courants — 6 août 1686 6

N° 103 — Lettre royale au vice-roi de l'Inde lui annonçant le départ d'un vaisseau de guerre pour empêcher l'établissement des Anglais à Lourenço Marques — 16 avril 1721 7

Annexe 7

N° 104 — Lettre royale faisant part au gouverneur de l'Inde du renoncement des Anglais à s'établir à Lourenço Marques et l'avertissant de se précautionner contre les Hollandais — 12 avril 1723 10

N° 105 — Instructions données par le vice-roi João de Saldanha da Gama à Antonio Cardim Froes, gouverneur de Mozambique — 21 janvier 1726 10

N° 106 — Lettre de Antonio Cardim Froes, gouverneur de Mozambique au vice-roi de l'Inde — août 1727 11

N° 107 — Lettre du secrétaire d'État, Diogo de Mendonça Côrte Real, au vice-roi João de Saldanha da Gama — 12 avril 1729 12

N° 108 — Lettre du vice-roi João de Saldanha da Gama à Sa Majesté — 2 janvier 1730 13

N° 109 — Instructions données par le vice-roi João de Saldanha da Gama à Don Antonio Casco e Mello, gouverneur de Mozambique et de Rios de Senna — 19 janvier 1731 13

N° 110 — Extrait du journal de bord du navire hollandais *Snuffelaar* à la date du 14 octobre 1731 14

N° 111 — Lettre du vice-roi João de Saldanha da Gama à Don Antonio Casco e Mello, gouverneur de Mozambique et de Rios — 9 janvier 1732 14

N° 112 — Instructions données par le vice-roi comte de Sandomil à Joseph Barbosa Leal, gouverneur de Mozambique et de Rios — 27 janvier 1733 15

N° 113 — Lettre du directeur de la compagnie française de Pondichéry au secrétaire d'État de Portugal Antonio Guedes Pereira — 13 mai 1738 15

N° 114 — Instructions que Sa Majesté fait remettre au marquis de Louriçal qui, à la prochaine mousson, part comme vice-roi et capitaine général de l'Inde — Lisbonne, le 2 mai 1740 16

N° 115 — Instructions données par Sa Majesté au marquis de Castello Novo (depuis marquis d'Alorna), lors de son départ pour l'Inde comme vice-roi — 25 mars 1744 16

N° 116 — Instructions au gouverneur de Mozambique, au sujet du commerce de cette province — 7 mai 1861 17

N° 117 — Instructions au lieutenant-colonel Antonio José de Mello, envoyé à la baie de Lourenço Marques — 2 avril 1763 17

N° 118 — Déposition de témoins sur l'accomplissement des instructions — 16 août 1763 18

N° 119 — Dépêche officielle de Antonio José de Mello au gouverneur de Mozambique — juillet 1763 21

N° 120 — Réglement donné au gouverneur de la baie de Lourenço Marques — 25 novembre 1781 22

N° 121 — Réponse que la compagnie du commerce de Lourenço Marques fit, par ordre de Pedro de Saldanha e Albuquerque, gouverneur de Mozambique, contre l'admission de la corvette *Sainte-Anne* dans cette baie — 7 mars 1783 26

N° 122 — Dépêche du conseil du gouvernement de Mozambique, au sujet de la baie de Lourenço Marques — 19 août 1785 27

N° 123 — Lettre du capitaine du navire hollandais, *la Perle*, au gouverneur de Mozambique — 18 juillet 1787 28

N° 124 — Lettre envoyée au capitaine In't Anker, commandant le vaisseau de la compagnie des Indes hollandaises, *la Perle*, par le gouverneur de Lourenço Marques — 29 juillet 1787 29

N° 125 — Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant au gouverneur de l'Inde que des navires anglais portant pavillon français allaient négocier dans la baie de Lourenço Marques — 19 août 1790 29

N° 126 — Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant les mêmes nouvelles au gouvernement — 23 août 1790 30

Paginas

N.º 127. — Officio do governador de Moçambique, communicando irem navios inglezes a Lourenço Marques com pavilhão de outra nação — 31 de agosto de 1791 30
N.º 128. — Officio do governador de Moçambique, participando ter reoccupado Lourenço Marques, cuja povoação havia sido incendiada pelos corsarios francezes — 5 de agosto de 1799 31
Annexo — Instrucções para o commandante do presidio da bahia de Lourenço Marques — 5 de fevereiro de 1799 32
N.º 129. — Officio do governador de Lourenço Marques, participando ao governador de Moçambique ter assentado estabelecimento nas terras do Tembe, por causa da guerra em que andavam as terras do Matolla — 6 de agosto de 1799 35
N.º 130. — Officio do governador de Moçambique, communicando ter sido expellida a tiro de peça da bahia de Lourenço Marques uma galera ingleza de Bombaim que tratava de revoltar os cafres contra a soberania portugueza — 30 de setembro de 1815 35
Annexo — Officio do governador de Moçambique ao de Bombaim — 15 de agosto de 1815 37
N.º 131. — Officio do governador de Moçambique, remettendo a resposta do governador de Bombaim — 16 de dezembro de 1816 37
Annexo — Resposta do governador inglez de Bombaim — 25 de novembro de 1815 38
N.º 132. — Officio do governador de Lourenço Marques ao de Moçambique relativo á morte de João Pereira de Sousa Caldas no Catembe — 2 de julho de 1818 39
N.º 133. — Depoimentos das testemunhas no processo de devassa a que se procedeu em Moçambique, sobre a morte de João Pereira de Sousa Caldas, na bahia de Lourenço Marques, no sitio do Tembe ou Catembe — agosto 1818 39
N.º 134. — Officio do governador de Moçambique ao ministro da marinha, dando noticias de Lourenço Marques — 11 de setembro de 1824 40
N.º 135. — Termo de cedencia da propriedade da ilha de Unhaca, cuja soberania já pertencia a Portugal, pelo regulo de Maputo Missongue á corôa portugueza — 1 de abril de 1870 40
N.º 136. — Officio do governador de Lourenço Marques ao secretario do governo geral da provincia de Moçambique — 10 de abril de 1870 42
N.º 137. — Extracto do relatorio de Frederico Elton, consul inglez em Zanzibar, sobre as possessões portuguezas de Moçambique — 20 de março de 1873 24
N.º 138. — Attestado sobre ser o figurado principe Slangella cosinheiro do forte portuguez — 4 de março de 1874 44

Pages

N° 127 — Dépêche du gouverneur de Mozambique annonçant que des navires anglais portant le pavillon d'une autre nation se rendaient dans la baie de Lourenço Marques — 31 août 1791 30
N° 128 — Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant avoir de nouveau occupé Lourenço Marques dont la ville avait été incendiée par des corsaires français — 5 août 1799 31
Annexe — Instructions pour le gouverneur par intérim de la baie de Lourenço Marques — 5 février 1799.. 32
N° 129 — Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques, annonçant au gouverneur de Mozambique son établissement sur les terres du Tembe à cause de la guerre qui dévastait celles de Matolla — 6 août 1799 25
N° 130 — Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant qu'une galère anglaise de Bombay qui essayait de soulever les Cafres contre la souveraineté portugaise, avait été chassée de la baie de Lourenço Marques à coups de canon — 30 septembre 1815 35
Annexe — Lettre du gouverneur de Mozambique à celui de Bombay — 15 août 1815 37
N° 131 — Dépêche du gouverneur de Mozambique envoyant la réponse du gouverneur de Bombay — 16 décembre 1816 37
Annexe — Réponse du gouverneur de Bombay — 25 novembre 1815 38
N° 132 — Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques à celui de Mozambique lui communiquant la mort de Jean Pereira de Sousa Caldas dans le Tembe — 2 juillet 1818 39
N° 133 — Dépositions des témoins dans le procès d'enquête fait à Mozambique sur le meurtre de Jean Pereira de Sousa Caldas dans la baie de Lourenço Marques, sur le territoire du Tembe ou Catembe — août 1818 39
N° 134 — Dépêche du gouverneur de Mozambique au ministre de la marine, contenant des nouvelles de Lourenço Marques — 11 septembre 1824 40
N° 135 — Acte de cession à la couronne portugaise de la propriété de l'île de l'Unhaca dont la souveraineté appartenait déjà au Portugal, par le régule Missongue de Mapouto — 1 avril 1870 40
N° 136 — Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques au secrétaire du gouvernement général de Mozambique — 10 avril 1870 42
N° 137 — Extrait du rapport de Fréderic Elton, consul anglais à Zanzibar, sur les possessions portugaises de Mozambique — 20 mars 1873 42
N° 138 — Certificat constatant que le soi-disant prince Slangella était un cuisinier du fort portugais — 4 mars 1874 44

TABLEAU CHRONOLOGIQUE[1]

DES

DOCUMENTS QUI SUIVENT LE MÉMOIRE ET LA RÉPLIQUE DU PORTUGAL

ET LE

MEMOIRE (CASE) DE L'ANGLETERRE

[1] Les documents qui accompagnent les deux mémoires du Portugal, sont indiqués dans une colonne par leurs numéros d'ordre; ceux qui suivent le mémoire anglais sont indiqués dans une autre colonne avec renvois aux pages de ce mémoire *(Case)*.

Lista chronologica de todos os documentos que acompanham a memoria e réplica de Portugal e a memoria (Case) da Inglaterra

				Numero dos documentos	*Case* pagina
1506	agosto	31	Carta de Pedro Quaresma ao rei D. Manuel, escripta de Moçambique	5	–
1545	julho	..	Carta de D. João de Castro a D. João III, dando noticia da exploração de Lourenço Marques na bahia e rios a que deu o seu nome	6	–
1546	março	8	Resposta de el-rei D. João III a D. João de Castro	7	–
1557	fevereiro	11	Carta regia nomeando Lourenço Marques feitor da feitoria de Cochim	8	–
1598	.....		Extracto de Pigafetta sobre a descoberta da bahia de Lourenço Marques	1	–
1605	.....		Extracto de Maffei sobre a descoberta e exploração d'essa mesma bahia	2	–
1611	.....		Noticia de Diogo de Couto sobre a povoação portugueza no interior do Maputo em 1589	95	–
1612	janeiro	21	Bulla da erecção da prelazia de Moçambique por Paulo V	88	–
1625	.....		Noticia da feitoria do Manhiça na bahia de Lourenço Marques, por Francisco Vaz de Almada	96	–
1629	maio	24	Vassallagem e cessão de territorio do imperador de Monomotapa ao rei de Portugal	79	–
1638	.....		Extracto de Linschot sobre a bahia de Lourenço Marques	3	–
1650	.....		Testemunho de Bento Teixeira Feyo sobre a existencia de cinco feitorias portuguezas na bahia de Lourenço Marques, no seculo XVII	97	–
1650	.....		Testemunho de Bento Teixeira Feyo sobre as feitorias da Unhaca e da ilha Chefina	98	–
1650	.....		Testemunho de Bento Teixeira Feyo sobre as feitorias do Manhiça, ao norte da bahia	99	–
1661	junho	23	Tratado entre Portugal e a Inglaterra	100	–
1661	agosto	6	Tratado entre Portugal e os Paizes Baixos	18	–
1679	.....		Texto de Pierre Duval, geographo do rei de França, sobre a feitoria fortificada dos portuguezes em Lourenço Marques no seculo XVII	101	–
1686	agosto	6	Assento que se tomou na junta de Moçambique sobre o barco de viagem do Cabo das Correntes	102 (annexo)	–
1687	janeiro	24	Carta do vice-rei da India D. Rodrigo da Costa, avisando o governo de que mandára continuar as viagens regulares de Moçambique para Lourenço Marques	102	–
1721	abril	16	Carta regia ao vice-rei da India, participando que mandára armar um navio de guerra para obstar ao estabelecimento dos inglezes em Lourenço Marques	103	–
1723	abril	12	Carta regia ao governador da India communicando terem os inglezes renunciado a estabelecer-se em Lourenço Marques	104	–
1726	janeiro	21	Regimento que o vice-rei João de Saldanha da Gama deu a Antonio Cardim Froes, governador de Moçambique	105	–
1727	agosto	..	Carta de Antonio Cardim Froes, governador de Moçambique, ao vice-rei da India	106	–
1729	abril	12	Carta do secretario d'estado Diogo de Mendonça Côrte Real ao vice-rei João de Saldanha da Gama	107	–
1730	janeiro	2	Carta do vice-rei João de Saldanha da Gama a Sua Magestade	108	–
1731	janeiro	19	Regimento que o vice-rei João de Saldanha da Gama deu a D. Antonio Casco e Mello, governador de Moçambique	109	–
1731	outubro	14	Extracto do diario de bordo do navio hollandez *Snuffelaar*	110	–
1732	janeiro	9	Carta do vice-rei João de Saldanha da Gama a D. Antonio Casco e Mello, governador de Moçambique	111	–
1733	janeiro	27	Regimento dado pelo vice-rei conde de Sandomil a José Barbosa Leal, governador de Moçambique	112	–
1738	maio	13	Carta do director da companhia franceza de Pondichery ao secretario d'estado de Portugal, Antonio Guedes Pereira	113	–
1740	maio	2	Instrucções dadas ao marquez de Louriçal quando partiu para a a India como vice-rei	114	–
1744	.....		Nota sobre a expulsão dos hollandezes da bahia de Lourenço Marques	19	–
1744	março	25	Instrucções ao marquez de Castello Novo, vice-rei da India	20 e 115	–
1745	.....		Parecer enviado de Moçambique ao vice-rei da India	17	–
1761	maio	7	Instrucções ao governador de Moçambique sobre o commercio da provincia	116	–
1763	abril	2	Instrucções ao tenente coronel Antonio José de Mello, enviado á bahia de Lourenço Marques	117	–
1763	agosto	16	Inquirição de testemunhas sobre o cumprimento d'estas instrucções	118	–
1763	agosto	19	Relatorio do tenente coronel Antonio José de Mello, sobre a bahia de Lourenço Marques	21 e 119	–

Table chronologique de tous les documents qui suivent le mémoire et la réplique du Portugal et le mémoire (Case) de l'Angleterre

		Numéros des documents	*Case* pages
1506 août	31 Lettre de Pedro Quaresma au roi Don Emmanuel, écrite de Mozambique	5	–
1545 juillet	.. Lettre de Don João de Castro à Don João III, lui rendant compte de l'exploration de Lourenço Marques dans la baie et sur les fleuves auxquels il a donné son nom	6	–
1546 mars	8 Réponse du roi Don João III à Don João de Castro	7	–
1557 février	11 Lettre royale nommant Lourenço Marques intendant de la factorerie de Cochin	8	–
1598	Extrait de Pigafetta concernant la découverte de la baie de Lourenço Marques	1	–
1605	Extrait de Maffei sur la découverte et l'exploration de cette même baie	2	–
1611	Rapport de Diogo de Couto sur une peuplade portugaise à l'intérieur du Maponto en 1589	95	–
1612 janvier	21 Bulle de Paul V créant la prélature de Mozambique	88	–
1625	Notice de la factorerie du Manhiça dans la baie de Lourenço Marques, par Francisco Vaz de Almada	96	–
1629 mai	24 Vassellage et cession de territoire de l'empereur du Monomotapa au roi de Portugal	79	–
1638	Extrait de Linschot concernant la baie de Lourenço Marques	3	–
1650	Témoinage de Bento Teixeira Feyo sur l'existence de cinq factoreries portugaises dans la baie de Lourenço Marques au XVII^e^ siècle	97	–
1650	Témoignage de Bento Teixeira Feyo sur les factoreries de l'Unhaca et de l'île Chefine	98	–
1650	Témoignage de Bento Teixeira Feyo sur les factoreries du Manhiça au nord de la baie	99	–
1661 juin	23 Traité entre le Portugal et l'Angleterre	100	–
1661 août	6 Traité entre le Portugal et les Pays-Bas	18	–
1679	Texte de Pierre Duval, géographe du roi de France, sur la factorerie fortifiée des Portugais à Lourenço Marques au XVII^e^ siècle	101	–
1686 août	6 Résolution prise par la Junte de Mozambique au sujet du navire du voyage du cap des Courants	102 (annexe)	–
1687 janvier	4 Lettre du vice-roi de l'Inde, don Rodrigo da Costa au gouvernement, lui communiquant qu'il avait donné l'ordre de continuer les voyages réguliers entre Mozambique et Lourenço Marques	102	–
1721 avril	16 Lettre royale au vice-roi de l'Inde, lui annonçant le départ d'un vaisseau de guerre pour empêcher l'établissement des Anglais à Lourenço Marques	103	–
1723 avril	12 Lettre royale faisant part au gouverneur de l'Inde du renoncement des Anglais à s'établir à Lourenço Marques	104	–
1726 janvier	21 Instructions données par le vice-roi, J. de Saldanha da Gama, à Antonio Cardim Froes, gouverneur de Mozambique	105	–
1727 août	.. Lettre de Antonio Cardim Froes, gouverneur de Mozambique au vice-roi de l'Inde	106	–
1729 avril	12 Lettre du secrétaire d'État, Diogo de Mendonça Côrte Real, au vice-roi J. de Saldanha da Gama	107	–
1730 janvier	2 Lettre du vice-roi J. de Saldanha da Gama à Sa Majesté	108	–
1731 janvier	19 Instructions données par le vice-roi J. de Saldanha da Gama à Don Antonio Casco e Mello, gouverneur de Mozambique	109	–
1731 octobre	14 Extrait du journal de bord du navire hollandais *Snuffelaar*	110	–
1732 janvier	9 Lettre du vice-roi J. de Saldanha da Gama à Don Antonio Casco e Mello, gouverneur de Mozambique	111	–
1733 janvier	27 Instructions données par le vice-roi comte de Sandomil à Joseph Barbosa Leal, gouverneur de Mozambique	112	–
1738 mai	13 Lettre du directeur de la compagnie française de Pondichéry au secrétaire d'État du Portugal, Antonio Guedes Pereira	113	–
1740 mai	2 Instructions remises au marquis de Louriçal, à son départ pour l'Inde, comme vice-roi	114	–
1744	Note sur l'expulsion des Hollandais de la baie de Lourenço Marques	19	–
1744 mars	25 Instructions données au marquis de Castello Novo, vice-roi de l'Inde	20 et 115	–
1745	Rapport envoyé de Mozambique au vice-roi de l'Inde	17	–
1761 mai	7 Instructions au gouverneur de Mozambique au sujet du commerce de cette province	116	–
1763 avril	2 Instructions au lieutenant-colonel Antonio José de Mello, envoyé à la baie de Lourenço Marques	117	–
1763 août	16 Déposition de témoins sur l'accomplissement de ces instructions	118	–
1763 août	19 Rapport du lieutenant-colonel Antonio José de Mello, sur la baie de Lourenço Marques	21 et 119	–

			Numero dos documentos	Case pagina
1778	abril	30 Officio do governador da India, noticiando a tentativa de estabelecimento dos austriacos em Lourenço Marques	23	–
1779	março	15 Officio do ministro da marinha em resposta	24	–
1781	janeiro	20 Officio do governador da India, participando ter mandado uma expedição para expulsar os austriacos da bahia	25	–
1781	agosto	1 Carta de Moçambique, dando conta da expulsão dos austriacos	29 annexo 1.º	–
1781	agosto	10 Outra carta sobre o mesmo assumpto	29 annexo 2.º	–
1781	agosto	18 Officio do governador de Moçambique, dando conta do resultado da expedição	26	–
1781	setembro	20 Relatorio do commandante da expedição ao governador da India	27 annexo 1.º	–
1781	setembro	30 Diario de viagem da expedição	27 annexo 2.º	–
1781	novembro	25 Regimento dado ao governador da bahia de Lourenço Marques	120	–
1782	fevereiro	23 Officio do principe de Kaunitz ao ministro d'Austria em Lisboa; sobre a destruição do estabelecimento austriaco em Lourenço Marques	29	–
1782	março	14 Officio do governador da India, dando igual conta da expedição contra os austriaços	27	–
1782	abril	9 Officio do ministro dos negocios estrangeiros de Portugal ao ministro portuguez em Vienna, sobre a expulsão dos austriacos	30	–
1782	maio	11 Officio do ministro portuguez em Vienna ao ministro dos negocios estrangeiros de Portugal, ao mesmo respeito	31	–
1783	março	7 Resposta que por ordem do governador de Moçambique deu a companhia de commercio de Lourenço Marques contra a admissão da corveta *Sant'Anna* n'aquella bahia	121	–
1785	agosto	19 Officio do conselho de governo de Moçambique, dando conta da bahia de Lourenço Marques	122	–
1787	julho	18 Carta do capitão do navio hollandez *A perola* ao governador de Moçambique	123	–
1787	julho	29 Officio do governador de Lourenço Marques ao capitão do navio hollandez *A perola*	124	–
1790	agosto	19 Officio do governador de Moçambique ao da India, participando irem navios inglezes commerciar á bahia com pavilhão francez	125	–
1790	agosto	23 Officio do mesmo ao governo, fazendo identica participação	126	–
1791	agosto	31 Officio do governador de Moçambique, communicando irem navios inglezes a Lourenço Marques, com pavilhão de outra nação	127	–
1792	junho	6 Officio do governador de Lourenço Marques para o de Moçambique, noticiando, entre outras cousas, a deposição do regulo Capella	81	–
1794	novembro	10 Doação do rei Capella do Tembe a Portugal	80	32
1795	junho	16 Officio do governador de Lourenço Marques ao de Moçambique, remettendo o tributo dos reis Matella, Manhiça e Capella do Tembe	84	–
1796	fevereiro	10 Officio do governador de Lourenço Marques ao de Moçambique, accusando a recepção do padrão de pedra para collocar no Tembe	82	–
1799	fevereiro	5 Instrucções ao governador da bahia de Lourenço Marques	128 annexo	–
1799	agosto	5 Officio do governador de Moçambique, noticiando ter reocupado Lourenço Marques, cuja povoação fôra destruida pelos corsarios francezes	128	–
1799	agosto	6 Officio do governador de Lourenço Marques ao de Moçambique, participando ter assentado estabelecimento no territorio do Tembe	129	–
1805	abril	2 Doação do regulo de Moamba de todas as suas terras á corôa portugueza		
1810	fevereiro	19 Tratado (1.º) entre Portugal e a Inglaterra, artigo 24.º	16	–
1810	fevereiro	19 Tratado (2.º) entre as mesmas potencias, artigo 10.º	89	–
1812	.....	Noticia de David Macpherson sobre a destruição do estabelecimento austriaco em Lourenço Marques	90	–
1815	agosto	15 Officio do governador de Moçambique ao de Bombaim, reclamando contra os attentados commettidos por uma galera ingleza d'esse porto	28 130 annexo	–
1815	setembro	30 Officio do governador de Moçambique, communicando ter sido expulsa a tiro de peça da bahia de Lourenço Marques uma galera ingleza de Bombaim	130	–
1815	novembro	25 Resposta do governador de Bombaim ao de Moçambique	131 annexo	–
1816	dezembro	16 Officio do governador de Moçambique, remettendo a resposta do governador de Bombaim	131	–
1817	julho	28 Tratado entre Portugal e a Inglaterra	–	39
1818	julho	2 Officio do governador de Lourenço Marques ao de Moçambique, relativo á morte de J. Pereira de Sousa Caldas no Catembe	132	–
1818	agosto	.. Depoimento de testemunhas no processo de devassa sobre a morte de J. Percira de Sousa Caldas na bahia de Lourenço Marques	133	–
1822	fevereiro	20 Officio de lord Londondery ao cavalheiro d'Oliveira, recommendando o capitão Owen	35	28
1823	março	8 Cessão do rei do Tembe á Inglaterra	36	42
1823	março	9 Officio do capitão Owen ao governador de Lourenço Marques, communicando ter o rei de Tembe feito a cessão á Inglaterra	37	36

		Numéros des decuments	Case pages
1778 avril 30	Dépêche du gouverneur de l'Inde, faisant part de la tentative d'établissement des Autrichiens à Lourenço Marques	23	–
1779 mars 15	Dépêche du ministre de la marine en réponse à la précédente	24	–
1781 janvier 20	Dépêche du gouverneur de l'Inde communiquant qu'il avait fait partir une expédition pour chasser les Autrichiens de la baie	25	–
1781 août 1	Lettre de Mozambique, rendant compte de l'expulsion des Autrichiens	29 annexe 1	–
1781 août 10	Autre lettre sur le même sujet	29 annexe 2	–
1781 août 18	Dépêche du gouverneur de Mozambique donnant connaissance du résultat de l'expédition	26	–
1781 septembre 20	Rapport présenté au gouverneur de l'Inde, par le commandant de l'expédition	27 annexe 1	–
1781 septembre 30	Journal de voyage de l'expédition	27 annexe 2	–
1781 novembre 25	Réglement donné au gouverneur de la baie de Lourenço Marques.	120	–
1782 février 23	Dépêche du prince de Kaunitz au ministre d'Autriche à Lisbonne, sur la destruction de l'établissement autrichien à Lourenço Marques	29	–
1782 mars 14	Dépêche du gouverneur de l'Inde sur la réussite de l'expédition contre les Autrichiens	27	–
1782 avril 9	Dépêche du ministre des affaires étrangères du Portugal au ministre portugais à Vienne sur l'expulsion des Autrichiens	30	–
1782 mai 11	Dépêche du ministre portugais à Vienne au ministre des affaires étrangères du Portugal, au même sujet	31	–
1783 mars 7	Réponse que la compagnie de commerce de la baie de Lourenço Marques fit par ordre du gouverneur de Mozambique, contre l'admission de la corvette *Sainte-Anne* dans cette baie	121	–
1785 août 19	Dépêche du conseil du gouvernement de Mozambique au sujet de la baie de Lourenço Marques	122	–
1787 juillet 18	Lettre du capitaine du navire hollandais *La Perle* au gouverneur de Mozambique	123	–
1787 juillet 29	Lettre du gouverneur de Lourenço Marques au capitaine du navire hollandais *La Perle*	124	–
1790 août 19	Dépêche du gouverneur de Mozambique à celui de l'Inde, annonçant que des navires anglais, portant pavillon français, allaient commercer dans la baie de Lourenço Marques	125	–
1790 août 23	Dépêche du gouverneur deMozambique annonçant les mêmes nouvelles au gouvernement	126	–
1791 août 31	Dépêche du gouverneur de Mozambique annonçant que des navires anglais, portant pavillon d'autres nations, se rendaient dans la baie de Lourenço Marques	127	–
1792 juin 6	Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques à celui de Mozambique lui annonçant, entre autres choses, la déposition du régule Capella du Tembe	81	–
1794 novembre 10	Donation du roi Capella du Tembe au roi de Portugal	80	32
1795 juin 16	Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques à celui de Mozambique, envoyant le tribut des rois Matolla, Manhiça e Capella du Tembe	84	–
1796 février 10	Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques à celui de Mozambique, accusant réception de la colonne aux armes de Portugal qui devait être placée sur le territoire du Tembe	82	–
1799 février 5	Instructions pour le gouverneur de la baie de Lourenço Marques.	128 annexe	–
1799 août 5	Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant avoir de nouveau occupé Lourenço Marques, dont la ville avait été incendiée par des corsaires français	128	–
1799 août 6	Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques, annonçant au gouverneur de Mozambique son établissement sur le territoire du Tembe	129	–
1805 avril 2	Donation faite par le régule de Moamba de toutes ses terres à la couronne portugaise	16	–
1810 février 19	Traité (1er) entre le Portugal et l'Angleterre art. 24	89	–
1810 février 19	Traité (2e) entre les mêmes puissances art. 10	90	–
1812	Rapport de David Macpherson sur la destruction de l'établissement autrichien dans la baie de Lourenço Marques	28	–
1815 août 15	Dépêche du gouverneur de Mozambique au gouverneur de Bombay, réclamant contre les attentats commis dans la baie de Lourenço Marques par un trois-mâts anglais	130 annexe	–
1815 septembre 30	Dépêche du gouverneur de Mozambique, annonçant qu'une galère anglaise de Bombay, qui essayait de soulever les Cafres, avait été chassée de la baie de Lourenço Marques	130	–
1815 novembre 25	Réponse du gouverneur de Bombay au gouverneur de Mozambique	131 annexe	–
1816 décembre 16	Dépêche du gouverneur de Mozambique, envoyant la réponse du gouverneur de Bombay	131	–
1817 juillet 28	Traité entre le Portugal et l'Angleterre	–	39
1818 juillet 2	Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques à celui de Mozambique, lui communiquant la mort de J. Pereira de Sousa Caldas dans le Tembe	132	–
1818 août ..	Déposition des témoins dans le procès d'enquête sur le meurtre de J. Pereira de Sousa Caldas dans la baie de Lourenço Marques.	133	–
1822 fevrier 20	Dépêche de Lord Londondery au chevalier d'Oliveira, lui recommandant le capitain Owen	35	28
1823 mars 8	Pretendue cession du roi du Tembe à l'Angleterre	36	42
1823 mars 9	Lettre du capitaine Owen au gouverneur de Lourenço Marques, lui annonçant la cession du roi Tembe à l'Angleterre	37	36

				Numero dos documentos	Case pagina
1823	maio	28	Protesto do escrivão da feitoria de Lourenço Marques contra o governador	85	–
1823	.....		Queixa dirigida pelo mesmo contra o governador de Lourenço Marques, ao governador de Moçambique	86	–
1823	junho	1	Declaração de Joseph Nowé sobre a cessão do regulo de Tembe á Inglaterra	38	34
1823	agosto	3	Tratado de commercio entre o regulo do Maputo e a Inglaterra	39	37
1823	agosto	23	Tratado entre o regulo de Maputo e a Inglaterra	40	37
1823	agosto	26	Officio do capitão Owen ao governador de Lourenço Marques, noticiando os tratados com o regulo de Maputo	41	38
1823	outubro	3	Declaração de vassallagem do regulo de Maputo a Portugal	32	33
1823	outubro	7	Officio do capitão Owen ao governador geral de Moçambique	42	
1823	outubro	20	Homenagem do rei de Tembe no forte de Lourenço Marques	33	35
1823	outubro	20	Reconhecimento da soberania portugueza pelo rei de Tembe	34	35
1823	outubro	28	Memorial dos attentados dos inglezes na bahia	44	–
1824	maio	29	Despacho do ministro dos negocios estrangeiros para o ministro portuguez em Londres	48	–
1824	agosto	7	Officio ao mesmo ministro portuguez em Londres	49	–
1824	setembro	11	Officio do governador de Moçambique, dando noticias de Lourenço Marques	134	–
1825	maio	10	Officio do capitão Owen ao governador de Moçambique	–	28
1825	setembro	4	Instrucções do capitão Owen ao governador de Lourenço Marques	43	38
1825	setembro	5	Officio do governador de Lourenço Marques sobre os attentados do capitão Owen	45	–
1826	abril	15	Officio do ministro dos negocios estrangeiros ao ministro portuguez em Londres	50	–
1826	junho	4	Resposta de lord Canning ao marquez de Palmella, ministro portuguez em Londres	–	30
1826	junho	6	Officio do governador de Lourenço Marques sobre o capitão Owen	46	–
1826	junho	17	Nota do marquez de Palmella a mr. Canning	54	30
1826	julho	4	Resposta de mr. Canning	55	–
1826	outubro	21	Officio do ministro dos negocios estrangeiros ao ministro portuguez em Londres	51	–
1827	março	17	Outro officio para o mesmo ministro portuguez em Londres	52	–
1827	abril	25	Resposta de mr. Canning ao marquez de Palmella	–	31
1827	abril	28	Officio para o ministro portuguez em Londres	53	–
1827	maio	23	Nota do marquez de Palmella a lord Dudley	56	31
1827	dezembro	5	Nota de lord Dudley ao marquez de Palmella	–	39
1828	maio	22	Nota do marquez de Palmella a lord Dudley	57	40
1843	julho	15	Carta de Mitchell, inspector de terras no Cabo da Boa Esperança, ao duque de Palmella	87	–
1843	outubro	5	Tratado entre o Panda, rei dos Zulus, e os inglezes	92	–
1855	junho	22	Officio do commissario portuguez no Cabo da Boa Esperança	58	–
1856	fevereiro	28	Carta do governador do Cabo ao commissario portuguez, para os caçadores de Lourenço Marques não invadirem as terras do Panda, rei dos Zulus	91 annexo 1.º	–
1856	fevereiro	29	Resposta do commissario portuguez	91 annexo 2.º	–
1856	março	5	Officio do mesmo commissario ao governador de Lourenço Marques, sobre o mesmo assumpto	91 annexo 3.º	–
1856	março	5	Officio do mesmo ao governador de Moçambique	91 annexo 4.º	–
1856	março	6	Officio do mesmo commissario portuguez no Cabo	91	–
1859	março	11	Extracto do relatorio do marquez de Sá, ministro da marinha, apresentado á camara dos deputados	83	–
1860	.....		Extracto de Ferdinand Denis sobre a descoberta da bahia de Lourenço Marques	4	–
1860	julho	28	Officio do contra-almirante Keppel ao governador geral de Moçambique	59	–
1860	julho	28	Idem ao governador de Lourenço Marques	60	–
1860	agosto	7	Resposta do governador geral de Moçambique a Keppel	61	–
1861	setembro	10	Carta do commissario portuguez no Cabo ao secretario do almirantado e resposta	65	–
1861	novembro	5	Protesto do governador de Lourenço Marques contra a occupação da Unhaca	–	44
1861	novembro	12	Officio do commissario portuguez no Cabo sobre o boato de occupação da Unhaca pelos inglezes	62	–
1861	dezembro	2	Condições estabelecidas entre o governador de Lourenço Marques e o regulo Muzilla	15	–
1861	dezembro	5	Protesto do commissario portuguez no Cabo contra a annexação da Unhaca	63	–
1861	dezembro	10	Resposta do governador	64	–
1861	dezembro	21	Officio do commissario portuguez no Cabo sobre a annexação da Unhaca	66	–
1862	fevereiro	5	Officio do ministro portuguez em Londres sobre o mesmo assumpto	69	–

		Numéros des documents	Case pages
1823 mai	28 Protestation faite contre le gouverneur de Lourenço Marques par le greffier des finances de la baie	85	–
1823	Plainte adressée au gouverneur de Mozambique contre celui de Lourenço Marques par le greffier des finances de la baie	86	–
1823 juin	1 Déclaration de Joseph Nowe, chef de la station navale du Cap, sur la cession des régules du Tembe à l'Angleterre	38	34
1823 août	3 Prétendu traité de commerce entre l'Angleterre et le régule du Mapouto	39	37
1823 août	23 Traité entre l'Angleterre et le régule du Mapouto	40	37
1823 août	26 Dépêche du capitaine Owen au gouverneur de Lourenço Marques, lui annonçant les traités avec le Mapouto	41	38
1823 octobre	3 Déclaration du vasselage du régule du Mapouto au Portugal	32	33
1823 octobre	7 Dépêche du capitaine Owen au gouverneur de Mozambique	42	–
1823 octobre	20 Procès verbal de l'hommage du régule du Tembe au roi de Portugal et de sa reconnaissance comme régule	33	35
1823 octobre	20 Procès-verbal de la reconnaissance de la souveraineté du Portugal par le régule du Tembe	34	35
1823 octobre	28 Rapport sur les attentats commis par les Anglais dans la baie de Lourenço Marques	44	–
1824 mai	29 Dépêche du ministre des affaires étrangères au ministre portugais à Londres	48	–
1824 août	7 Dépêche au même ministre	49	–
1824 septembre	11 Dépêche du gouverneur de Mozambique contenant des nouvelles de Lourenço Marques	134	–
1825 mai	10 Dépêche du capitaine Owen au gouverneur de Mozambique	–	28
1825 septembre	4 Soi-disant instructions laissées par le capitaine Owen au gouverneur de Lourenço Marques	43	38
1825 septembre	5 Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques concernant les attentats commis par le capitaine Owen	45	–
1826 avril	15 Dépêche du ministre des affaires étrangères au ministre portugais à Londres	50	–
1826 juin	4 Réponse de mr. Canning au marquis de Palmella, ministre portugais à Londres	–	30
1826 juin	6 Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques concernant le capitaine Owen	46	–
1826 juin	17 Note du marquis de Palmella à mr. Canning contre les attentats du capitaine Owen	54	30
1826 juillet	4 Réponse de mr. Canning	55	–
1826 octobre	21 Dépêche du ministre des affaires étrangères au ministre portugais à Londres	51	–
1827 mars	17 Dépêche au ministre portugais à Londres	52	–
1827 avril	25 Réponse de mr. Canning au marquis de Palmella	–	31
1827 avril	28 Dépêche au ministre portugais à Londres	53	–
1827 mai	23 Note du marquis de Palmella à lord Dudley	56	31
1827 décembre	5 Note de lord Dudley au marquis de Palmella	–	39
1828 mai	22 Note du marquis de Palmella à lord Dudley	57	40
1843 juillet	15 Lettre de Mitchell, inspecteur des terres au cap de Bonne-Espérance au duc de Palmella	87	–
1843 octobre	5 Traité entre l'Angleterre et Panda, roi des Zoulous	92	–
1855 juin	22 Dépêche du commissaire portugais du cap de Bonne-Espérance	58	–
1856 février	28 Lettre du gouverneur du Cap au commissaire portugais, afin que les chasseurs de Lourenço Marques n'envahissent pas les terres du Panda, roi des Zoulous	91 annexe 1	–
1856 février	29 Réponse du commissaire portugais	91 annexe 2	–
1856 mars	5 Dépêche de ce commissaire au gouverneur de Lourenço Marques, sur le même sujet	91 annexe 3	–
1856 mars	5 Dépêche du même commissaire au gouverneur de Mozambique	91 annexe 4	–
1856 mars	6 Dépêche du même commissaire portugais	91	–
1859 mars	11 Extrait du rapport présenté par le marquis de Sá da Bandeira, ministre de la marine, à la chambre des députés	83	–
1860	Extrait de Ferdinand Denis sur la découverte de la baie de Lourenço Marques	4	–
1860 juillet	28 Dépêche du contre-amiral Keppel au gouverneur général de Mozambique	59	–
1860 juillet	28 Dépêche de ce contre-amiral au gouverneur de Lourenço Marques	60	–
1860 août	7 Réponse du gouverneur général de Mozambique à la dépêche de Keppel	61	–
1861 septembre	10 Lettre du commissaire portugais au Cap au secrétaire de l'amiral, et réponse	65	–
1861 novembre	5 Protestation du gouverneur de Lourenço Marques contre les projets de l'occupation de l'Unhaca	–	44
1861 novembre	12 Dépêche du commissaire portugais au Cap concernant le bruit de l'occupation de l'Unhaca par les Anglais	62	–
1861 décembre	2 Conditions établies entre le gouverneur de Lourenço Marques et le régule Monzilla	15	–
1861 décembre	5 Protestation adressée par le commissaire portugais au gouverneur du cap de Bonne-Espérance contre l'annexion de l'Unhaca	63	–
1861 décembre	10 Réponse du gouverneur	64	–
1861 décembre	21 Dépêche du commissaire portugais au Cap sur l'annexion de l'Unhaca	66	–
1862 février	5 Dépêche du ministre portugais à Londres sur le même sujet	69	–

				Numero dos documentos	*Case* pagina
1862	fevereiro	22	Nota do conde de Lavradio a lord Russell	67	–
1862	fevereiro	28	Resposta de lord John Russell	68	–
1862	março	18	Nota de sir A. Magenis ao marquez de Loulé	70	45
1862	abril	7	Protesto do governador de Moçambique contra o projecto de occupação da Unhaca	–	44
1862	setembro	20	Proclamação do governador de Lourenço Marques, annunciando o resultado da campanha a favor de Mozilla	13	–
1868	abril	8	Doação de Albazini das terras do Makaxulle á corôa portugueza	10	–
1869	fevereiro	3	Nota do marquez de Sá da Bandeira a sir C. Murray	–	56
1869	abril	4	Officio do consul portuguez no Cabo	71	–
1869	maio	25	Portaria auctorisando a creação da colonia de S. Luiz nas terras do Makaxulle	11	–
1869	maio	25	Portaria organisando a mesma colonia	12	–
1869	junho	14	Nota do encarregado de negocios de Portugal em Londres a lord Clarendon	72	47
1869	julho	29	Tratado entre Portugal e a republica de Transvaal	9	–
1869	agosto	27	Resposta de lord Clarendon ao encarregado de negocios de Portugal	73	48
1870	abril	1	Cessão da propriedade da ilha da Unhaca, cuja soberania pertencia já a Portugal, pelo regulo de Maputo	135	–
1870	abril	10	Officio do governador de Lourenço Marques ao secretario do governo de Moçambique	136	–
1870	abril	21	Sentença arbitral do presidente dos Estados Unidos na questão de Bolama	78	–
1870	agosto	6	Nota de sir C. Murray ao duque de Saldanha	–	49
1870	agosto	25	Nota de sir C. Murray ao duque de Saldanha	–	49
1870	setembro	15	Portaria do governo portuguez, mandando desoccupar a Unhaca	22	49
1870	setembro	19	Nota do sr. Carlos Bento da Silva a sir C. Murray	–	50
1871	fevereiro	27	Nota de sir C. Murray ao marquez d'Avila	–	50
1871	março	4	Nota do marquez d'Avila a sir C. Murray	–	51
1871	abril	25	Nota de sir C. Murray ao marquez d'Avila	–	52
1871	abril	26	Nota de sir C. Murray ao marquez d'Avila	74	52
1871	maio	24	Nota de mr. Doria ao marquez d'Avila	75	53
1871	julho	3	Nota do marquez d'Avila a mr. Doria	76	54
1871	julho	17	Nota de mr. Doria ao marquez d'Avila	77	55
1871	agosto	22	Nota do marquez d'Avila a sir C. Murray	–	55
1871	agosto	28	Nota de mr. Doria ao marquez d'Avila	–	55
1871	setembro	28	Nota de mr Doria ao marquez d'Avila	–	56
1871	outubro	26	Nota do sr. Andrade Corvo a mr. Doria	–	57
1871	novembro	30	Nota de sir C. Murray ao sr. Andrade Corvo	–	57
1871	dezembro	12	Nota do sr. Andrade Corvo a sir C. Murray	–	58
1872	janeiro	25	Nota de sir C. Murray ao sr. Andrade Corvo	–	58
1872	fevereiro	19	Nota do sr. Andrade Corvo a sir C. Murray	–	109
1872	fevereiro	26	Nota do ministro inglez em Lisboa sobre o trafico de escravos em Zanzibar	94	–
1872	setembro	25	Protocollo entre Portugal e a Inglaterra, estabelecendo a arbitragem para resolver a questão de Lourenço Marques	–	27
1872	novembro	1	Officio de mr. West a mr. de Rémusat, para obter do presidente da republica franceza a acceitação da arbitragem	–	60
1873	março	20	Extracto do relatorio de Fred. Elton, consul inglez em Zanzibar	137	–
1874	março	4	Attestado sobre ser o figurado principe Slangella cozinheiro do forte portuguez	138	–

			Numéros des documents	Case pages
1862	février	22 Note du comte de Lavradio à lord John Russell	67	–
1862	février	28 Réponse de lord John Russell	68	–
1862	mars	18 Note de sir Arthur Magenis au marquis de Loulé	70	54
1862	avril	7 Protestation du gouverneur de Mozambique contre le projet d'occupation de l'Unhaca	–	44
1862	septembre	20 Proclamation du gouverneur de Lourenço Marques annonçant le résultat de la guerre entreprise en faveur de Mouzilla	13	–
1868	avril	8 Donation faite par Albazini à la couronne portugaise des terres du régule Makaxulle	10	–
1869	février	3 Note adressée par le marquis de Sá da Bandeira à sir C. Murray	–	56
1869	avril	4 Dépêche du consul portugais au Cap	71	–
1869	mai	25 Arrêté autorisant la fondation de la colonie de Saint-Louis sur les terres de Makaxulle	11	–
1869	mai	25 Arrêté déterminant l'organisation de cette colonie	12	–
1869	juin	14 Note du chargé d'affaires de Portugal à Londres à lord Clarendon	72	47
1869	juillet	29 Traité entre le Portugal et la république du Transvaal	9	–
1869	août	27 Réponse de lord Clarendon au chargé d'affaires de Portugal	73	48
1870	avril	1 Cession à la couronne portugaise de l'île de l'Unhaca, dont la souveraineté appartenait déjà au Portugal, par le régule du Mapouto	135	–
1870	avril	10 Dépêche du gouverneur de Lourenço Marques au secrétaire du gouverneur de Mozambique	136	–
1870	avril	21 Jugement arbitral du président des États-Unis dans l'affaire de Boulama	78	–
1870	août	6 Note de sir C. Murray au duc de Saldanha	–	49
1870	août	25 Note de sir C. Murray au duc de Saldanha	–	49
1870	septembre	15 Ordonnance pour faire évacuer l'île de l'Unhaca	22	–
1870	septembre	19 Note de M. C. Bento da Silva à sir C. Murray	–	49
1871	février	27 Note de sir C. Murray au marquis d'Avila	–	50
1871	mars	4 Note du marquis d'Avila à sir C. Murray	–	50
1871	avril	25 Note de sir C. Murray au marquis d'Avila	–	51
1871	avril	26 Note de sir C. Murray au marquis d'Avila	74	52
1871	mai	24 Note de M. Doria au marquis d'Avila	75	52
1871	juillet	3 Note du marquis d'Avila à M. Doria	76	53
1871	juillet	17 Note de M. Doria au marquis d'Avila	77	54
1871	août	22 Note du marquis d'Avila à sir C. Murray	–	55
1871	août	28 Note de M. Doria au marquis d'Avila	–	55
1871	septembre	28 Note de M. Doria au marquis d'Avila	–	55
1871	octobre	26 Note de M. d'Andrade Corvo à M. Doria	–	56
1871	novembre	30 Note de sir C. Murray à Mr. d'Andrade Corvo	–	57
1871	décembre	12 Note de M. d'Andrade Corvo à sir C. Murray	–	57
1872	janvier	25 Note de sir C. Murray à M. d'Andrade Corvo	–	58
1872	février	19 Note de M. d'Andrade Corvo à sir C. Murray	–	58
1872	février	26 Note du ministre anglais à Lisbonne sur la traite à Zanzibar	94	–
1872	septembre	25 Protocole entre le Portugal et l'Angleterre, établissant l'arbitrage pour prononcer la décision de l'affaire Lourenço Marques	–	27
1872	novembre	1 Dépêche de M. West à M. de Rémusat, pour obtenir du président de la république française l'acceptation de l'arbitrage	–	60
1873	mars	20 Extrait du rapport de Fréd. Elton, consul anglais à Zanzibar	137	–
1874	mars	4 Certificat constatant que le soi-disant prince Slangella était un cuisinier du fort portugais	138	–

ERRATA

P. LXXXI, n° 3 — Au lieu de *Documents* n^{os} 95, 99 et 101 lisez *Documents* n^{os} 95-99 et 101.

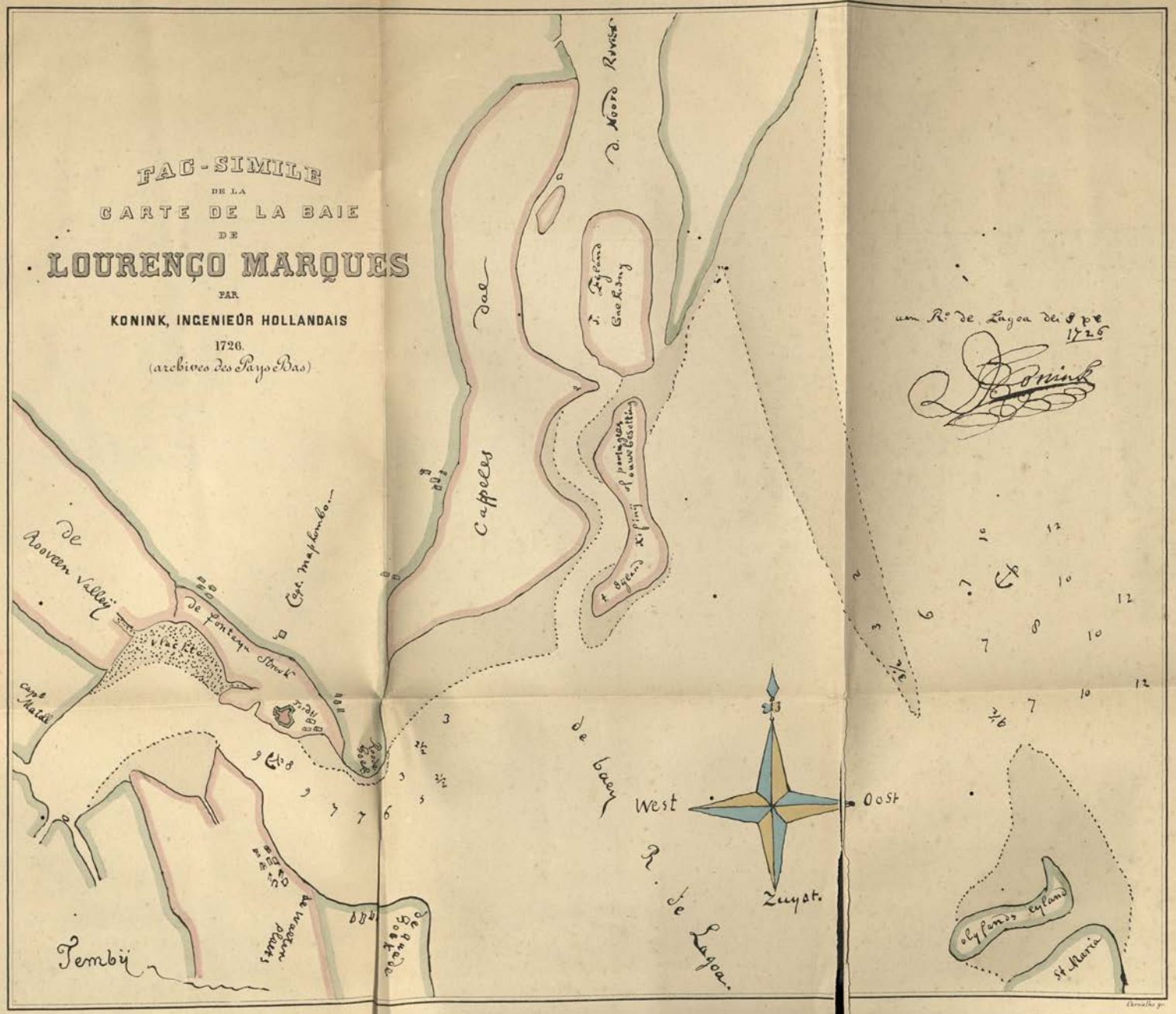
P. LXXXII, n° 14 — Au lieu de *Mémoire*, p. XXXIX lisez *Mémoire*, p. XXIX.

P. LXXXVIII, n° 26 — Au lieu de *Mémoire*, p. CXIII lisez *Mémoire*, p. XCII.

LIGNE DE CHEMIN DE FER PROJETÉE
entre
LOURENÇO MARQUES
et la
CAPITALE DU TRANSVAAL
Charbon de pierre
Miles anglaisis
0 10 20 40 60 80 100
29° 30° 31° 32° 33°
ZOUTPANSBURG
Zautpans Bergen
Limpopo ou Quro ou Bembe
Schoemansdal
Pafuri ou Levubo
Mallakazer Riv.
Lehlato Riv.
Cuivre
Lehabi Riv.
Shalatsi Riv.
Olifant Riv.
Blyde Riv.
Haut Riv.
Bleed Riv.
Sand Riv.
Marabastad
Fer
Ersteling
Or
Rust
Moordenaar Drift
Sand Riv.
Palala Riv.
Hanglip Bergen
Hanglip
Klein Magalaquen Riv.
Magalaquen Riv.
WATERBURG
Water Bergen
Nylstrom
Nyl Riv.
LYDENBURG
Flomb
Lydenburg
Sabie
Crocodil Riv.
RÉPUBLIQUE DU TRANSVAAL
Pienaars Riv.
Apies Riv.
Botsabelo
Nazareth
Eland Riv.
Olifant Riv.
Steenkool Riv.
PRETORIA
Pretoria
NAZARETH
Cuivre et Plomb
Jokskey Riv.
Incomati
Umzwazi
Umbolosi
Lourenço Marques
BAIE DE LOURENÇO MARQUES
Chemin de fer
Klipstapel
Hamilton
HEIDELBERG
Heidelberg
NEW SCOTLAND
ou
Maputo
Umzuti
Pongola Riv.
Cuivre
Derby
WAKKERSTROOM
Elands Berg
Vaal
Standers Kop
Blesbok Riv.
Kaffer Riv.
Klip Riv.
Zuikerbosch Rand Riv.
Riet Riv.
Montagnes du Lebombo
Limites des possessions portugaises d'après le traité du 27 août 1869
Manhiça ou Incomati
TERRITOIRE PORTUGAIS

Carvalho gr.

FAC-SIMILE
DE LA
CARTE DE LA BAIE
DE
LOURENÇO MARQUES
PAR
KONINK, INGENIEÜR HOLLANDAIS
1726.
(archives des Pays Bas)



00101720

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 02 July, 2018